

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach  
Diözese Süddeutschland



Πιχωμ ἴτε πιερχολοσιον ἔθογαβ  
κατα ἴταζις ἱεκκλυσια  
ἱΡεωἱχημ ἱΟρθολοζοc

ἔτε φαι πε πιχωμ ἴτε ἱἀναφορα  
ἴτε πιασιοc Βασιλιοc νεμ  
†μετρεφωεωμ ἴτε πιδιακων

**Das heilige Euchologion  
der koptisch-orthodoxen Kirche**

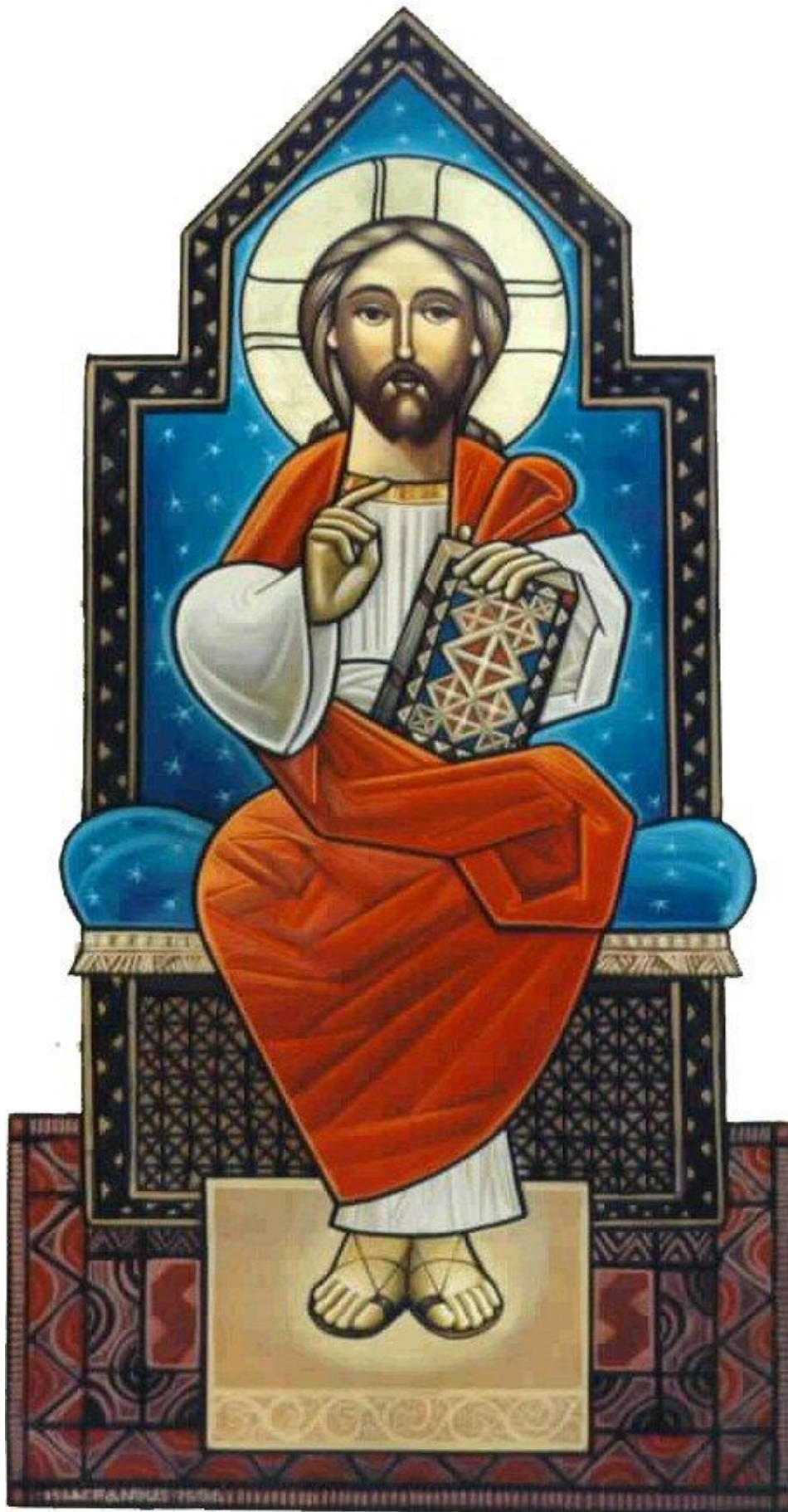
**Die Liturgie  
des heiligen Basilius  
und der Diakondienst**



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion, die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst – kurze Fassung - Druckversion
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666  <a href="http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/">http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/</a>
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten <a href="http://www.stmina-monastery.org/">http://www.stmina-monastery.org/</a> Email: <a href="mailto:stminapress@gmail.com">stminapress@gmail.com</a> Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage August 2023
© / Copyright	2023 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

#### Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1. Auflage 1902, 5. Auflage 2015, 1036 Seiten.  
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2<sup>nd</sup> edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. ([www.suscopts.org](http://www.suscopts.org))
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.





<p>Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)</p>	<p>Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)</p>	<p>Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens</p>
---	---	--



**Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.**

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιααζ ἱνααζ  
Παπα ἱτε Αλεξανδριας ονοαζ Πιπατριαρχης  
ἱψμετρεαζιωιψ ἱΜαρκος Πιαποστολος πιααζ ρῖη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,  
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der  
koptischen Diözese Süddeutschland**

## Inhaltsverzeichnis

### 0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher .....XI

### 1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers ..... 1

1.1. Erbarme dich unser .....	1
1.2. Vater unser im Himmel.....	2
1.3. Gebet der Verbeugung „ <b>Теноуѡѡт</b> “ .....	2
1.4. Das Danksagungsgebet.....	3
1.5. Die Zimbelstrophen .....	7
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags) .....	7
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags).....	7
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen .....	8
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen .....	11
1.6. Das Gebet für die Entschlafenen .....	12
1.7. Das Gebet für die Kranken .....	17
1.8. Das Gebet für die Reisenden.....	20
1.9. Das Gebet für die Opfergaben .....	22
1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie .....	24
1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses .....	24
1.12. Das Glaubensbekenntnis .....	25
1.13. Gott erbarme dich.....	27
1.14. Das Evangeliumsgebet.....	28
1.15. Die Evangeliumslesung.....	30
1.16. Die Evangeliumsantwort .....	31
1.17. Die drei Absolutionsgebete.....	32
1.17.1. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – <b>ФННВ Пбоис</b> .....	32
1.18. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs .....	35
1.18.1. Abschlusshymne .....	35
1.18.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanau) / Der erste Segen .....	36
1.18.3. Die Entlassung .....	39

### 2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea ..... 40

2.1. Die Darbringung des Lammes .....	40
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst .....	40
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars .....	41
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ <b>Теноуѡѡт</b> “ .....	42
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“ .....	44
2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde.....	46
2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium .....	46
2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion).....	52
2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du! .....	54
2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium .....	56
2.1.6. Die Auswahl des Lammbrotes .....	62
2.1.7. Die Lammprozession.....	63
2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“ .....	64
2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ .....	64
2.1.10. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ .....	65
2.1.11. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben .....	65
2.1.12. „Einer ist der heilige Vater“ .....	66

2.1.13.	Danksagungsgebet.....	67
2.1.14.	Die Hymne „All die Weisen“ .....	71
2.1.15.	Die Absolution der Dienenden „ <b>Πεκέβραικ</b> “ .....	72
<b>2.2.</b>	<b>Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes .....</b>	<b>75</b>
2.2.1.	Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „ <b>Ταλωοτημ</b> “, „ <b>Ψωοτημ</b> “, „ <b>Πθο</b> “ .....	76
2.2.2.	Die Fürbitten .....	77
2.2.3.	Kombinierte Fürbitten .....	79
2.2.4.	Die Lesung des Paulusbriefes.....	82
2.2.5.	Die Lesung des katholischen Briefes .....	83
2.2.6.	Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte .....	84
2.2.7.	Die Lesung der Apostelgeschichte .....	84
2.2.8.	Das Synaxarium .....	85
2.2.9.	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	86
2.2.10.	Das Evangeliumsgebet .....	87
2.2.11.	„ <b>Λαπορβαση</b> “ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs .....	89
2.2.12.	Die Evangeliumslesung.....	89
<b>2.3.</b>	<b>Die Liturgie der Gläubigen .....</b>	<b>91</b>
2.3.1.	Die Evangeliumsantwort.....	91
2.3.2.	Das Glaubensbekenntnis .....	93
2.3.3.	Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung .....	95
2.3.4.	Das Versöhnungsgebet.....	96
2.3.5.	Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“ .....	98
2.3.6.	„Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ .....	99
2.3.7.	Die Hymne „Durch die Fürsprachen“ .....	100
2.3.8.	Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ .....	101
2.3.9.	Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ .....	103
2.3.10.	Agios, agios, agios .....	104
2.3.11.	Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) .....	107
2.3.11.1.	Das feierliche Gedächtnis (Anamnese).....	110
2.3.11.2.	Die Wandlungsworte (Epiklese).....	111
2.3.12.	Die sieben kleinen Bittgebete.....	113
2.3.12.1.	Gebet für den Frieden .....	113
2.3.12.2.	Gebet für die Väter .....	114
2.3.12.3.	Gebet für die Priester .....	116
2.3.12.4.	Gebet um das Erbarmen für alle .....	116
2.3.12.5.	Gebet für den Ort.....	117
2.3.12.6.	Jahreszeitenabhängige Gebete .....	118
2.3.12.7.	Gebet für die Opfergaben .....	120
2.3.13.	Die Gemeinschaft der Heiligen .....	120
2.3.14.	Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen.....	124
2.3.15.	Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus .....	125
2.3.16.	Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern .....	126
2.3.17.	Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen.....	127
2.3.18.	Einleitung des Gebets zum Brotbrechen .....	128
2.3.19.	Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen .....	130
2.3.20.	Gebet zur Teilung des heiligen Brotes .....	131
2.3.21.	Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“ .....	133
2.3.22.	Das Gebet der Verneigung an den Vater.....	134
2.3.23.	Das Absolutionsgebet an den Vater .....	135
2.3.24.	Die Einleitung zum Bekenntnis.....	138
2.3.25.	Das Bekenntnis.....	140
2.3.26.	Die Kommunionausteilung .....	142
2.3.27.	Psalm 150 (Einheitsübersetzung) .....	143
2.3.28.	Die Hymne „Das Brot des Lebens“ .....	145
2.3.29.	Der Entlassungssegen.....	147
2.3.30.	Die Abschluss hymne.....	148
2.3.31.	Der kurze Abschlussegens an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanau) / Der erste Segen .....	149
2.3.32.	Der Abschlussegensspruch .....	152

<b>3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen .....</b>	<b>153</b>
3.1. Die Darbringung des Lammes .....	153
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes .....	153
3.3. Die Liturgie der Gläubigen .....	153
3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil) .....	154
3.3.2. Erbarme dich unser .....	155
3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil) .....	156
<b>4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.....</b>	<b>157</b>
4.1. Die Darbringung des Lammes .....	157
4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes .....	157
4.3. Die Liturgie der Gläubigen .....	157
4.3.1. Die Fürbittgebete.....	157
<b>5. Weitere Gebete.....</b>	<b>158</b>
5.1. Gebete zum Brotbrechen.....	158
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater).....	158
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) .....	158
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) .....	161
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater).....	165
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) .....	167
5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater).....	168
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater).....	171
5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) .....	173
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲣⲉⲒⲙⲓⲥⲓ .....	176
<b>6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe .....</b>	<b>178</b>
6.1. Hymnen und Gesänge.....	178
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen.....	178
6.1.2. Koptisches Neujahr .....	180
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste .....	182
6.1.4. Der 4. Monat Koojak.....	185
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest).....	189
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung .....	195
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie).....	196
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana .....	200
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel .....	201
6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi.....	202
6.1.11. Das Verkündigungsfest .....	208
6.1.12. Das Auferstehungsfest.....	209
6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	216
6.1.14. Himmelfahrt Christi .....	217
6.1.15. Pfingstfest.....	221
6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest.....	227
6.1.17. Die Verklärung.....	229
6.1.18. Marienfasten und Marienfeste.....	230
6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats .....	234
6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof .....	240

<b>7. Verschiedenes &amp; Quellen .....</b>	<b>246</b>
<b>7.1. Das Literaturverzeichnis .....</b>	<b>246</b>
<b>7.2. Glossar .....</b>	<b>247</b>
<b>7.3. Die koptische Sprache .....</b>	<b>253</b>
7.3.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch" .....	253
7.3.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen .....	253
<b>7.4. Das koptische Alphabet .....</b>	<b>254</b>

❖	<b>0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher</b>	❖
---	---	---

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

**Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:**

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit der Anaphora des heiligen Basilius (Kurze Fassung).
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

**Die 5 Teile des Katameros sind:**

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

**Die 3 Teile des Pas'cha:**

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst in kurzer Fassung

**Zum Aufbau der Texte:**

- die deutschen Übersetzungen
- die koptischen Originaltexte
- die entsprechenden übersetzten arabischen Texte

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

- 05. Liturgiebuecher\_Die\_sieben\_Sakramente\_in\_der\_koptischen\_Kirche  
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie  
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/>  
Am Ende des Buches Nr 01 im Link <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/> sind die Betrachtungen der Liturgien ab Seite 668 zu finden.

❖	<b>1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers</b>	❖
<b>Παλο ὑπὶθεοινοϋϋι ἵτε ρανὰροϋι νεμ ρανὰτοοϋι</b>		

❖ <b>1.1. Erbarme dich unser</b>	❖ <b>إليسون ايماس</b>	❖
----------------------------------	-----------------------	---

- ❖ **Abendweihrauchopfer:** *Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (Ϯμοϯ Πβοιϯ), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.*
- ❖ **Mitternachtsgebet / Tasbeha:** *folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.*
- ❖ **Morgenweihrauchopfer:** *Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.*
- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:**
- ❖ **Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.**
- ❖ **Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:**

<p>P Erbarme dich unser, Gott Vater, Allmächtiger. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir.</p>	<p>ارْحَمْنَا يَا اللهُ الْآبَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَيُّهَا الثَّلَاثُوتِ الْقُدُّوسِ ارْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.</p>	<p>Ελεησον ἡμαϯ ὁ Θεοϯ ὁ Πατηρ ὁ Παντοκρατωρ ἰ παναϯια Τριαϯ ελεησον ἡμαϯ ἰ Πβοιϯ Ϯνοϯ ἵτε νιχομ ωωπι νεμαν ἰ ϯε ἡμον ἵταν ἵνοϯβοἵθεοϯ ϯεν νενολιψιϯ νεμ νενοροϯροϯ εβηλ εροκ.</p>
--	--	--

<p>P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:</p>	<p>اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:</p>	<p>Αριτεν ἡμιπρω ἵϯοϯ ϯεν οϯωπε- ϯμοϯ:</p>
---	--	--

❖	<b>1.2. Vater unser im Himmel</b>	❖	<b>الصلاة الربانية</b>	❖
---	-----------------------------------	---	------------------------	---

- P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
- (Xε) Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι : μαρεφ-τορφο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε τεκμετορρο : πετερνακ μαρεφ-ωπι ηφρητ δεν τφε νεμ ριχεν πικαρι : πενωικ ητε ραστ μηιφ ναν ηφοοτ : οτορ χα μη ετερον ναν εβολ : ηφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε οτον ηταν ερωτ : οτορ ηπερεντεν εδοτην επι-ρασμος : αλλα ναρμεν εβολ ρα πιπετρωτ.  
δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις : χε θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ νεμ πιωοτ ψα ενερ αμην.
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ أَعْطِينَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِنِّيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنِ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لِأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

- V Durch Christus Jesus, unseren Herrn. **δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις.**

❖	<b>1.3. Gebet der Verbeugung „Πενορωτ“</b>	❖
---	--	---

- ❖ *Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania.*

- P **(Still)** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] und hast uns erlöst.
- (سراً) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.
- Πενορωτ ημοκ ω Πιχριστος : νεμ Πεκιωτ ηαθαθος : νεμ Πιπνευμα εθοταβ : χε [ακι]\* ακωτ ημον.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:**

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir. 
 باركوا عليّ. ها المطانية،  
 Ἐμοῦ ἔροι : ἰσ  
 ἡμετανοιά : χω νη  
 اغفروا لي. ἔβολ.

❖ **1.4. Das Danksagungsgebet**❖ **صلاة الشُّكر**❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:**

P Betet! Ψαλλ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet! Ἐπι προσευχῆ  
σταθῆτε. للصلاة قفوا.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch. Ἥρην πασι. السَّلَامُ لِكُلِّ.

V Und mit deinem Geiste. Κε τῷ πνεύματι σου. وَلرُوحِكَ أَيضاً.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. 
 Παρενπερῆμοτ ἦτο-  
 τῃ ἡπηρερπεθναμερ  
 οτορ ἡναντ : Ψνοῦτ  
 Φιωτ ἡΠενβοις οτορ  
 Πεννοῦτ οτορ  
 Πενσωτηρ ἡσοῦς  
 Πιχριστος.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. 
 لآئُهُ سترنا، وأعاننا،  
 وحفظنا، وقبلنا إليه  
 وشقق علينا، وعضدنا،  
 وأتى بنا إلى هذه  
 الساعة.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre. 
 Πθοῦ οη μαρεντῆρο ἔροϋ  
 : ροπως ἡτερερερ ἔρον :  
 δεν παιεροοῦ ἔθοῦαβ φα  
 : νεμ νιεροοῦ τηροῦ ἡτε  
 πενωδδ : δεν ριρηνη  
 νιβεν : ἡχε Ππα-  
 ντοκρατωρ Πβοις  
 Πεννοῦτ.

- D Betet!** **Προσευξασθε.** صَلُّوا.
- V Herr erbarme dich.** **Κυριè ἐλεησον.** يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- P** Meister, Herr, Gott, **Ψημβ Πβοις Ψνοϋτ**  
Allmächtiger, Vater **Ππαντοκρατωρ :**  
unseres Herrn, Gottes **Ψιωτ ἰΠενβοις οτορ**  
und Erlösers Jesus **Πεννοϋτ οτορ Πενσω-**  
Christus, **τηρ Ιησους Πιχριστος.**  
**أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ**  
**ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهُنَا**  
**وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.**
- wir danken dir für alles, **Τενωερεμοτ ἠτοτκ**  
wegen allem und in **κατα ζωβ νιβεν :** nem  
allem, **εοβε ζωβ νιβεν :** nem  
**δεν ζωβ νιβεν.**
- denn du hast uns **Λε ακερσκεπαζιν**  
beschützt, geholfen, **εχων :** ακερβοηοιν  
bewahrt, uns **ερον :** ακαρεζ ερον :  
angenommen, mit **ακωοπτεν εροκ :**  
Erbarmen bedacht, **ακτ̄ασο ερον :**  
gestärkt und bis zu **ακτ̄τοτεν :**  
dieser Stunde geführt. **ακεντεν ψα ε̄ρηι**  
**ε̄ταιοτηοτ θαι.**  
**لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْتَنَّا،**  
**وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ**  
**وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا،**  
**وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى**  
**هَذِهِ السَّاعَةِ.**
- D** Bittet, dass Gott sich **Τωβζ ζινα ἠτε**  
unser erbarme, gnädig **Ψνοϋτ ναι παν :**  
mit uns sei, uns erhöre **ἠτεψωενζητ δαρων :**  
und helfe, die Gebete **ἠτεψωτεμ ερον :**  
und Bitten seiner **ἠτεερβοηοιν ερον :**  
Heiligen annehme für **ἠτεψοι ἠνιτ̄ζο nem**  
unser Wohlergehen zu **νιτωβζ ἠτε νη ε̄θοταβ**  
allen Zeiten, \* und uns **ἠταψ :** ἠτοτοϋ ε̄ρηι  
unsere **εχων ἐπῑᾱθαθον ἠσχοϋ**  
Sünden **νιβεν :** \* ἠτεψα  
vergebe. **νεννοβι παν ε̄βολ.**  
**أُطَلِّبُوا لِيْ يَرْحَمَنَا اللهُ،**  
**وَيَتَرَأَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا**  
**وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَآلَاتِ**  
**وَطَلِبَاتِ قَدِّيْسِيهِ مِنْهُمْ**  
**بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ**  
**حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

\* Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:

- D** Und dass er das Leben und **ἠτεψαρεζ ε̄πωνδ nem**  
den Stand unseres **ἠταζο ε̄ρατψ ἠπενιωτ**  
ehrwürdigen Vaters, **ε̄τταινοϋτ ἠαρχι-**  
Priesteroberhaupt, Papst **ε̄ρετς παπα αββα (..).**  
Abba (..) bewahre, und **nem πεψκεψφηρ ἠλι-**  
seines Teilhabers am **τοτηρζος πενωτ ἠεπισ-**  
apostolischen Dienst, **κοπος (μιντροπολι-**  
unseres Vaters, Bischof **της) αββα (..).**  
(Erzbischof), Abba (..). **الْأَسْقَفِ (المطران) أَنبَا (..)**  
**وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا**  
**المُكْرَمِ رَئِيسِ الكَهَنَةِ البَابَا**  
**أَنبَا (..)، وَشَرِيكُهُ فِي**  
**الخدمة [الرَسُولِيَّةِ] أَبِينَا**  
**الأسقف (المطران) أَنبَا (..).**

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:**

D Und seiner Teilhaber  
am apostolischen  
Dienst, unsere Väter,  
die hier mit uns  
anwesenden Erz-  
bischofe (und Bischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الخِدْمَةِ  
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا  
(الأساقفة / المطارنة)  
الكائنين معنا.

Νεμ νεγκεύφην ἡλι-  
τογρζος ΝενιοϚ  
ἡνεπισκοπος  
(μνητροπολιτης)  
νηετχη Νεμαν.

V Herr erbarme dich

يا رَبُّ ارْحَمْ. **Κυριε ελεησον.**

P Darum bitten wir dich  
und erlehen deine  
Güte, Menschen-  
liebender, gewähre uns,  
diesen heiligen Tag und  
alle Tage unseres  
Lebens in völligem  
Frieden zu vollenden in  
Ehrfurcht vor dir.

مِنَ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ  
وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا  
مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ  
نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ،  
وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ  
سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Θεβε φαι τεπτηρο  
ονοζ τεπτωβε  
ἡτεκμετασταθος  
πιμαρωμι : μηις Ναν  
εθρενηωκ εβολ  
ἡπαικεεζοου  
εθοταβ φαι : Νεμ  
νιεζοου τηροϚ ἡτε  
πενωνδ : δεν ειρημη  
νιβεν Νεμ τεκροϚ.

Jeden Neid,  
jede Versuchung,  
alle Werke des Satans,  
die Nachstellungen  
böser Menschen und  
das Hervorkommen von  
Feinden, verborgen  
oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ،  
وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ،  
وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ،  
وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ  
وَالظَّاهِرِينَ.

Φθονος νιβεν :  
πιρασμος νιβεν :  
ενεργια νιβεν ἡτε  
ἡσατανας : ἡσοβμη  
ἡτε εζαρηωμι ετηωου  
Νεμ ἡτωνη εἡτωωι  
ἡτε εζαηαχι  
νηετημη Νεμ  
νηεθοτωνη εβολ.

❖ **Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:**

P Halte fern von uns

انزعها عنا. **ΑλιτοϚ εβολ  
εζαρον.**

❖ **Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:**

P und von deinem ganzen  
Volk

وعن سائر شَعْبِكَ.

Νεμ εβολεα πεκλαος  
τηρη.

und von dieser Kirche.

وعن هذه الكنيسة.

Νεμ εβολεα ται  
εκκλησια θαι.

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:**

P und von diesem deinem heiligen Ort.

عن موضعك المقدّس هذا. Νεμ ἐβολῆα παῖμα ἔθοῦαβ ἡτακ φαι.

❖ **Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

وأما الصّالحات والنافعات فأرزقنا إيّاها، لأنّك أنت الذي أعطيتنا السّلطان أنّ ندوس على الحيات والعقارب، وعلى كلّ قوّة العدو. Νη δε εθανεῦ νεμ ηηετερνοϋρι σαρη μιμωοῦ ναν : κε ηθοκ πε ἔτακ† ἡπιερῶϋι ναν : ἔρωμι εχεν ηιζοϋ νεμ ηιβλη : νεμ ἔχεν †χομ τηρς ἡτε πιχαχι.

❖ **Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.**

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

ولا تُدخلنا في (سراً) تجربة، لكن نجّنا من الشرير. Οτοζ ἡπερεντεν ἔδοτην ἐπιρασμοσ : ἀλλὰ ναραμεν ἔβολῆα πιπετρωοῦ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

بالتّعمة والرّافات ومحبّة البشر اللّواتي لابنك الوحيد، ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح. هن πίζμοτ νεμ ηιμετῶενηητ νεμ †μετμαιρωμι : ἡτε πεκμονοσενησ ἡϋηρι : Πενβοις οτοζ Πεννοϋ†: οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋσ Πιχριστοσ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزّ والسجود تليق بك معه، ومع الرّوح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها، آمين. φαι ἔτε ἐβολῆα γιτοϋ† ἔρε πιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαζι νεμ †προςκνηνησις : ερπρεπι νாக νεμαϋ : νεμ Πιπνεῦμα ἔθοῦαβ ἡρεϋτανθο οτοζ ἡνοοϋσιος νεμακ. †ηνοῦ νεμ ἡσνοῦ ηιβεν νεμ ψα ἔνεζ ἡτε ηιἔνεζ τηροῦ : ἀμην.

❖	<b>1.5. Die Zimbelstrophen</b>	❖	<b>أرباع الناقوس</b>	❖
---	--------------------------------	---	----------------------	---

❖	<b>1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)</b>	❖
---	---	---

- ❖ *Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.*
- ❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

**Κυριε ἐλεησον.**  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.</p> | <p>1. نسجد للأب والابن،<br/>والروح القدس،<br/>الثالث القدوس،<br/>المساوي في الجوهر.</p>   | <p><b>Τενοωωυτ ἰψιωτ<br/>νεμ Πωρηι : νεμ<br/>Πιπνευμα ε̅θοταβ :<br/>Ϡτριάς ε̅θοταβ :<br/>νόμοογσιος.</b></p> |
| <p>2. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser gebar.</p>  | <p>2. (ق) السلام للكنيسة،<br/>بيت الملائكة، السلام<br/>للعذراء، التي ولدت<br/>مخلصنا.</p> | <p><b>Χερε τεκκλησία :<br/>πιηι ἰντε νιαστρελος :<br/>χερε τπαρθενος :<br/>ε̅τασμες Πενσωτηρ.</b></p>        |

❖	<b>1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)</b>	❖
---	---	---

- ❖ *Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebanten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.*
- ❖ *Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie, ab Seite 230:*
- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.  
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.  
1. تعالوا فلنسجد، للتالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.  
1. Δαωινι μαρενωωτ : ἡΐτριας ἑθοταβ : ἔτε Φιωτ νευ Πωμηι : νευ Πίπνευμα ἑθοταβ.
2. (S) Wir, die christlichen – Völker, – denn er ist – unser wahrer Gott.  
2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيين، لأنَّ هذا هو، إلهنا الحقيقي.  
2. Δνον δα νιλαος : ἡχριστιανος : φαι ταρ πε Πεννοτ ἡἀληθινος.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.  
3. لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.  
3. Οτον οτρελις ἡτανι δεν θεῆθοταβ Παρια : ἔρε Φνοτ ναι ναν : χιτεν νεσπρεσβια.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.  
4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، من قِبَل صلاة، القديسة مريم العذراء.  
4. Οτον οτμετσεμνος : ἡχρηι δεν πικοςμος : ἐβολχιτεν πιωληλ : ἡτε τὰστια Παρια τπαρθενος.

❖ Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.

### ❖ 1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen ❖

❖ Dann wird wie folgt weitergesungen:

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort.  
1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.  
1. Χερε νε Παρια : τβρομπι εθνεωσ : θεῆτασμισι ναν : ἡΦνοτ πιλοσος.

2. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen.
2. **(ق)** السلام لك يا مريم،  
سلاماً مقدّساً، السلام  
لك يا مريم، أم القُدّوس.
- Χερε νε Παρια :** δει  
ονχερε εχοταβ :  
χερε νε Παρια :  
ηματ ιψηθεοταβ.
3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte Verkündiger.
3. السلام لميخائيل، رئيس  
الملائكة العظيم، السلام  
لغبريال، المُبشّر  
المُختار.
- Χερε Μιχανηλ :**  
πινιωτ ηαρχη-  
αγγελος : χερε  
Γαβριηλ : πικωτπ  
ιπιγαυεννοτφι.
4. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.
4. **(ق)** السلام للشاروبيم،  
السلام للسيرافيم،  
السلام لجميع، الطغمت  
السماوية.
- Χερε μιΧερονβιμ :**  
χερε μιCεραφιμ :  
χερε μιταγμα  
τηροτ : ηεποτ-  
ραλιον.
5. Gegrüßt sei Johannes, der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, der Verwandte Emmanuels.
5. السلام ليوحنا، السابق  
العظيم، السلام للكاهن،  
نسيب عمّانؤئيل.
- Χερε Ιωαηνης :**  
πινιωτ ιπροδρομος  
: χερε πιοτηβ :  
πικττσηνης  
ηεμμανοτηλ.
6. **(S)** Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.
6. **(ق)** السلام لسادتي،  
الآباء الرُسل، السلام  
لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.
- Χερε ναβοις ηιοτ :**  
ηαποστολος : χερε  
ηιαθητης : ητε  
Πεβοις Ιησοτ  
Πιχριστοτ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.
7. السلام لك أيّها الشهيد،  
السلام للإنجيلي،  
السلام للرسول، أنبا  
مرقس ناظر الإله.
- Χερε μακ ω**  
πιμαρτηροτ : χερε  
πιετατσελιττης :  
χερε πιαποστολος :  
αββα Μαρκοτ  
πιθεωριμοτ.

8. **(S)** Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete Archidiakon.
8. **(ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.**
- Χερε Στεφανος : πωροπ ἁμαρτηρος : χερε παρχηδιακων : οτοε ετςμαρωοττ.**
9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.
9. **السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجوس.**
- Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε πωρωιχ ἱςεννεος : χερε παθλοφορος : παβοις ποτρο Σεωρσιος.**
10. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius.
10. **(ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحب الآب مرقوريوس.**
- Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε πωρωιχ ἱςεννεος : χερε παθλοφορος : Φιλοπατηρ Ξερκοτριος.**
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina.
11. **السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.**
- Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε πωρωιχ ἱςεννεος : χερε παθλοφορος : πασιος ἀπα Μινα.**
12. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.
12. **(ق) السلام لأبينا أنبا أنطוניوس، سراج الرهينة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.**
- Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἱτε τμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἱτε Πιχριστος.**

- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „*Τετηχο ἐροκ*“ gesungen, siehe Seite 241.
- ❖ Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „*Μεμ περκεψφηρ*“ gesungen, siehe Seite 241.

❖	<b>1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen</b>	❖
---	--	---

13. Durch die *والدة* .13 *ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ :*  
Fürsprachen – der *بِشَفَاعَات* *ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ*  
Mutter Gottes, der *الإله، القديسة مريم، يا* *ἑΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ*  
heiligen Maria – *رَبُّ أَنْعَم لَنَا، بِمَغْفَرَة* *ἄΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :*  
gewähre uns, o Herr, *حَطَايَانَا.* *ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ*  
die Vergebung *ΝΕΝΝΟΒΙ.*  
unserer Sünden.
14. (S) Damit wir dich *(ق) لِكِي نُسَبِّحُكَ،* .14 *ἘΘΡΕΝΖΩΣ ἔΡΟΚ : ΝΕΜ*  
preisen mit deinem *مَعَ أَبِيكَ الصَّالِح،* *ΠΕΚΙΩΤ ἸἄΣΑΘΟΣ :*  
guten Vater und dem *وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ* *ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ*  
Heiligen Geist, du bist *أْتَيْت [قَمْت] وَخَلَّصْتَنَا.* *ἑΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ*  
gekommen *ارحمننا.* *(ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩ†*  
(auferstanden) und *ΑΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.*  
hast uns erlöst,  
erbarme dich unser.

❖	<b>1.6. Das Gebet für die Entschlafenen</b>	❖	<b>أوشية الراقدين</b>	❖
---	---	---	-----------------------	---

- ❖ Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.
- ❖ Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Toowi und Meschir.

- P Betet! Ⲱⲗⲏⲗ. Ⲫⲗ.
- D Erhebt euch zum Gebet! Ⲇⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ  
ⲈⲦⲀⲬⲏⲦⲈ.
- P Friede sei mit euch. Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲀⲤⲒ.
- V Und mit deinem Geiste. Ⲙⲉ ⲧⲱ ⲡⲏⲎⲈⲘⲀⲦⲒ  
ⲤⲐⲦ.
- P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, ⲡⲀⲘⲒⲛ ⲐⲞⲘⲀⲣⲎⲦⲢⲟ  
ⲈⲦⲏⲟⲩⲦⲦ ⲡⲒⲡⲀⲘⲦⲟ  
ⲕⲣⲀⲦⲧⲱⲣ : ⲦⲒⲟⲦ  
ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲒⲥ Ⲑⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲦⲦ Ⲑⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲒⲏⲤⲟⲩⲥ  
ⲡⲒⲭⲣⲒⲤⲟⲤ.
- wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, ⲦⲉⲛⲦⲢⲟ Ⲑⲟⲩⲟⲗ  
ⲦⲉⲛⲦⲱⲃⲗ ⲏⲦⲈⲕⲘⲉⲦ-  
ⲁⲗⲗⲀⲐⲟⲤ ⲡⲒⲘⲀⲒⲣⲱⲘⲒ.
- gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder. ⲘⲣⲒⲦⲙⲉⲩⲒ ⲡⲃⲟⲒⲥ ⲏⲏⲒ-  
Ⲧⲩⲕⲏⲏ ⲏⲦⲈ ⲛⲉⲕⲈⲃⲒⲁⲒⲕ  
ⲈⲦⲀⲦⲉⲛⲕⲟⲦ ⲛⲉⲛⲒⲟⲦⲦ  
ⲛⲉⲘ ⲛⲉⲛⲤⲏⲏⲟⲦ.

**D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أَطْبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا  
الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَنِيحُوا فِي  
الإيمانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ  
البدءِ .

Πωβ ε̅χεν νενιοτ̅  
νεμ νεν̅ςνηοτ̅  
ε̅τατενκοτ̅ :  
α̅ν̅τον̅ ἰμωοτ̅ δ̅εν  
φ̅ναετ̅ ἰΠ̅ι̅χριστο̅ς  
ι̅ς̅χεν̅ π̅ε̅νεε̅.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ  
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ،  
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةَ، وَآبَائِنَا  
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا  
الشَّمَامِصَةَ،

Νενιοτ̅ ε̅θοταβ̅  
ἡ̅αρχ̅η̅ε̅πισκοπο̅ς̅ κε  
νενιοτ̅ ἡ̅ε̅πισκοπο̅ς̅ :  
νενιοτ̅ ἡ̅ε̅ρη̅σο̅υ̅με̅νο̅ς̅  
κε νενιοτ̅  
ἰ̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ :  
νεμ νεν̅ς̅νηοτ̅ ἡ̅δ̅ια̅κ̅ων̅.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وَآبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا  
الْعِلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَا حِ كُلِّ  
الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحِ  
إِلَهُنَا يُنِيحَ نُفُوسَهُمْ  
أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ  
النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً  
يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ  
لَنَا خَطَايَانَا.

Νενιοτ̅ ἰ̅μ̅ονα̅χο̅ς̅  
κε νενιοτ̅ ἡ̅δ̅ια̅ικ̅ο̅ς̅ :  
νεμ ε̅ε̅ρη̅ι̅ ε̅χεν̅  
τ̅α̅να̅πα̅υ̅σι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ἡ̅τε̅ ν̅ι̅χ̅ρι̅στ̅ι̅α̅νο̅ς̅ :  
ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ τ̅ῆ̅τον̅  
ἡ̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ :  
δ̅εν̅ π̅ι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅σο̅ς̅ ἡ̅τε̅  
πο̅τ̅νο̅υ̅ :  
ἄ̅νο̅ν̅ δ̅ε̅  
ε̅ων̅ ἡ̅τε̅ε̅ρ̅ π̅ι̅να̅ι̅  
νε̅μα̅ν̅ :  
ἡ̅τε̅ε̅χα̅  
νεν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

**V** Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Κ̅ρυ̅ι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

**P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيحَ  
نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي  
حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

Α̅ρι̅κα̅τα̅ξι̅ο̅ι̅ν̅ Π̅βο̅ι̅ς̅  
μα̅ῖ̅τον̅ ἡ̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ :  
δ̅εν̅ κεν̅υ̅  
ἡ̅νεν̅ιοτ̅ ε̅θοταβ̅ :  
Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ νεμ̅ Ι̅σα̅α̅κ̅  
νεμ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅.

P Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,

Ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲃⲈⲚ  
ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲭⲗⲟⲛ̅ : ϷⲓϷⲈⲚ  
Ϸⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲈ ⲡⲈⲙⲧⲟⲛ̅  
: ⲃⲈⲚ ⲡⲓⲡⲁⲗⲓⲥⲟⲥ  
ⲛ̅ⲧⲈ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

ⲡⲓⲙⲁ ⲈⲧⲁϥϷⲱⲧ Ⲉⲃⲟⲗ  
ⲛ̅ⲃⲏⲧϥ : ⲛ̅ⲭⲈ ⲡⲓⲙⲕⲁⲃ  
ⲛ̅Ϸⲏⲧ ⲛⲈⲙ ⲧⲗⲏⲡⲏ ⲛⲈⲙ  
ⲡⲓϥⲓⲁⲃⲟⲙⲓ : ⲃⲈⲚ Ϸⲟⲩ-  
ⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲈ ⲛ̅ⲏⲈⲞⲟⲩⲁⲃ  
ⲛ̅ⲧⲁⲕ.

Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren Verheißungen, die nicht trügerisch sind.

ⲀⲚⲘ ⲀⲂⲤⲁⲃⲏⲙ ⲓⲚⲓ ⲓⲟⲩⲙ̅  
ⲁⲗⲏⲩ ⲃⲈⲚ ⲡⲓⲈⲃⲟⲟⲩ  
ⲈⲧⲁⲕⲞⲁⲱϥ : ⲕⲁⲧⲁ  
ⲛⲈⲕⲈⲡⲁⲤⲤⲈⲗⲓⲁ ⲓⲙⲛⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲈⲞⲟⲩϫ.

Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,

ⲀⲕⲈⲢⲬⲁⲣⲓⲤⲈⲥⲞⲈ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲤⲁⲞⲟⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲈ  
ⲛⲈⲕ ⲈⲡⲁⲤⲤⲈⲗⲓⲁ :  
ⲛ̅ⲏⲈⲧⲈ ⲓⲡⲈ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧ  
Ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲈ ⲓⲡⲈ  
ⲙⲁⲱϫ ⲥⲞⲞⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲈ  
ⲓⲡⲟⲛⲓ Ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲈⲤⲈⲚ  
ⲡⲃⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ.

was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben.

ⲡⲏⲈⲧⲁⲕⲥⲈⲃⲧⲱⲧⲟⲩ  
Ϸⲏⲟⲩⲧⲓ ⲛ̅ⲏⲏⲈⲞⲙⲈⲓ  
ⲓⲡⲈⲕⲣⲁⲛ̅ ⲈⲞⲟⲩⲁⲃ.

Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.

ϫⲈ ⲓⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ Ϸⲟⲡ  
ⲛ̅ⲛⲈⲕⲈⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲈⲃ Ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲈ.

Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,

ⲓⲕⲤⲈ ⲁⲈ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲈⲧ-  
ⲁⲙⲈⲗⲏⲥ ⲃⲓ Ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲈ  
ⲟⲩⲙⲈⲧⲁⲧⲧⲓ Ϸⲟⲛϥ Ϸⲱⲥ  
ⲣⲱⲙⲓ : ⲈⲁⲧⲈⲣⲑⲟⲣⲓⲛ̅  
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧϷⲱ-  
ⲡⲓ ⲃⲈⲚ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

P so vergib ihnen bitte,  
Gott, gemäß deiner  
Güte und Menschenliebe,  
Herr, deinen Dienern,  
die orthodoxen Christen  
auf dem ganzen  
Erdbreis.

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ  
اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ يَا  
رَبِّ عَبْدِكَ الْمَسِيحِيِّينَ  
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي  
الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا.

Προκ δε εως  
αγαθος οτορ  
ιμαρωμι φνοτη  
αρικαταζιοιη Πβοις  
ηνεκεβιαικ  
ηχριστιανος ηορθο-  
δοζος ετθεν τοικο-  
μενη τηρς.

Vom Osten zum  
Westen und vom  
Norden zum Süden,  
jeden mit seinem  
Namen und jede mit  
ihrem Namen: Lass  
sie, Herr, ruhen.

مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى  
مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ  
إِلَى الْجَنُوبِ، كُلِّ وَاحِدٍ  
بِاسْمِهِ وَكُلِّ وَاحِدَةٍ  
بِاسْمِهَا، يَا رَبِّ نِيحُهُمْ،  
وَاعْفِرْ لَهُمْ.

Ισxen ηιμανηuai :  
ητε φρη ψα  
νεψμανηρωτηπ : ηεμ  
ισxen ηεμριτ ψα  
φρης : πιοται πιοται  
κατα πεψραν ηεμ  
τοτι τοτι κατα  
πεψραν : Κυριε  
μαυτον ηωοτ : χω  
ηωοτ εβολ.

Denn keiner ist frei von  
Unreinheit, selbst wenn  
sein Leben auf Erden  
nur einen einzigen Tag  
gedauert hat.

فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِرًا مِنْ  
دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ  
يَوْمًا وَاحِدًا عَلَى الْأَرْضِ.

Χε ιμμοη ελι  
εφοταβ εσωλεβ  
οτδε καν οτεροοη  
ηοτωτ πε πεψωνδ  
χιxen πικαρι.

Aber jene, Gott, deren  
Seelen du  
aufgenommen hast,  
lass ausruhen, und  
deines Himmelreiches  
würdig sein.

أَمَّا هُمْ يَا رَبِّ الَّذِينَ  
أَخَذْتَ نَفْسَهُمْ، فَنِيحُهُمْ،  
وَلَيْسْتَحِقُّوا مَلَكُوتَ  
السَّمَوَاتِ.

Πωοτ μεη εαμ ηη  
Πβοις εακβι ηηνοη-  
ψηχη μαυτον  
ηωοτ : οτορ  
μαροτερπεμπψα  
ητημετοτρο ητε  
ηιφνοτη.

Uns aber schenke  
christliche Vollendung,  
die dir wohlgefällt.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا  
كَمَا لَنَا الْمَسِيحِي الَّذِي  
يُرِضِيكَ أَمَامَكَ. وَأَعْطِهِمْ

Αηνοη δε τηρεη  
αριχαριτεςεε ηαν :  
ιπεηχωκ ηηχρισ-  
τιανος εψραηακ  
ιπεκεμθο.

Gib ihnen und uns Anteil  
und Erbschaft mit all  
deinen Heiligen.

وَإِيَّانَا نَصِيبًا وَمِيرَاثًا مَعَ  
كَافَّةِ قَدِيسِيكَ.

Οτορ μοι ηωοτ  
ηεμαν ηοημεροσ :  
ηεμ οτκληροσ ηεμ  
ηηεθοταβ τηροη  
ητακ.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον.  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

(سِرًّا) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَةِ  
وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي  
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا  
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.  
ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ  
†ΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΙΣ  
ἸΗΣΟΥ ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΟΖ  
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΘΟΖ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ  
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ  
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمَسَاوِي  
لَكَ.  
Φαι ετε εβολ-  
ζιτοτϣ ερε πιωου  
νεμ πιταιο νεμ  
πιαμαζι νεμ  
†προσκυνησις :  
εριπρεπι μακ νεμαϣ :  
νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ ηνεϣτανθο  
ουοζ ηνομοουσιος  
νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΗΣΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ..

..

❖	<b>1.7. Das Gebet für die Kranken</b>	❖	<b>أوشية المرضى</b>	❖
---	---------------------------------------	---	---------------------	---

❖ *Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.*

- P** Betet! Ὡληλ. صَلِّ.
- D** Erhebt euch zum Gebet! Επι προσερχη  
σταθητε. للصلاة قفوا.
- P** Friede sei mit euch. Ιρηνη πασι. السَّلامُ للكُلِّ.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.
- P** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Παλι ον μαρενηρο εφνοτη Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υΠενβοις ογορ Πεννοτη ογορ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος.
- wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
- gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk. أَذْكُرُ يَا رَبُّ مَرَضَى شَعْبِكَ. Τεντηρο ογορ Τεντωβρ ητεκμετ-αταθος πιμαιωμι :
- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt. Ατλβουα εν Αβαινα Ιαχουτα μαρَضَى بِكُلِّ مَرَضٍ، ΙΝ ΚΑΝ ΦΙ Ηَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، لِكِي الْمَسِيحُ إِلَهَنَا يُنْعَمَ لَنَا وَلَهُمْ بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. Τωβρ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ ετρωωνι δεν χινρωωνι νιβεν : ιτε δεν παιτοπορ ιτε δεν μαι νιβεν : ρινα ητε Πιχριστος Πεννοτη ερεμοτ ναν νεμωοτ υπιουχαι νεμ πιταλβο : ητερχα νεννοβι ναν εβολ.

**V Herr erbarme dich.**

**Κυριε ελεησον.**  
 يَا رَبِّ ارْحَمْ.

**P** Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

تَعَهَّدَهُمْ بِالْمَرَاحِمِ  
 وَالرَّافَاتِ، اشْفِهِمْ.  
 انزع عَنْهُمْ وَعْنَا كُلَّ  
 مَرَضٍ، وَكُلَّ سِقَمٍ، وَرُوحِ  
 الْأَمْرَاضِ أُطْرَدَهُ.

Βακχεμπορωινη δην  
 ρανηαι : νευ  
 ρανμετψενρηητ  
 ματαλβωου. Δλιοτι  
 εβολ ραρωου νευ  
 εβολραρον ηψωνι  
 νιβεν νευ ιαβι νιβεν :  
 Πιπνημα ητε νιψωνι  
 βοχι ησωφ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden.

وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا مَطْرُوحِينَ  
 فِي الْأَمْرَاضِ أَقْمَهُمْ  
 وَعَزَّهُمْ. وَالْمُعْتَدِينَ مِنْ  
 الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ اعْتَقَهُمْ  
 جَمِيعًا.

Πηεταρωσκ ενψτη-  
 ουτ δην νηαβι  
 ματογνοςου ουορ  
 μανομ† νωου.  
 Πηεττρεμκηουτ  
 ητοτοτ ηνιπνημα  
 ηκακααρτον αριτοτ  
 τηροτ ηρεμρε.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

الَّذِينَ فِي السُّجُونِ أَوْ  
 الْمَطَابِقِ أَوْ الَّذِينَ فِي  
 النَّفْيِ أَوْ السَّبْيِ أَوْ  
 الْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ فِي  
 عُبُودِيَةٍ مَّرَّةً، يَا رَبِّ اعْتَقَهُمْ  
 جَمِيعَهُمْ وَارْحَمَهُمْ.

Πηετ δην νιψτεκωου  
 : ιε νιμεταλωσ :  
 ιε νηετχη δην νιεζο-  
 ριστια : ιε νιεχμαλω-  
 CIA : ιε νηετοταμοι  
 υμωου δην  
 ουμετβωκ εσεψαψι :  
 Πβοις αριτοτ τηροτ  
 ηρεμρε ουορ ναι  
 νωου.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَحُلُّ  
 الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ السَّاقِطِينَ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηνη-  
 ετσωηρ εβολι ουορ  
 ετταρο ερατοτ ηνη  
 ετατραδοτοτ εδρη.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

رَجَاءٌ مَنْ لَيْسَ لَهُ رَجَاءٌ،  
 وَمُعِينٌ مَنْ لَيْسَ لَهُ  
 مُعِينٌ. عَزَاءٌ صَغِيرِي  
 الْقُلُوبِ، مِينَاءُ الَّذِينَ فِي  
 الْعَاصِفِ.

† ρελπισ ητε νηετε  
 υμον τοτ ρελπισ :  
 † βοηθια ητε νηετε  
 υμον τοτ βοηθος.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

مُعِينٌ. عَزَاءٌ صَغِيرِي  
 الْقُلُوبِ، مِينَاءُ الَّذِينَ فِي  
 الْعَاصِفِ.

Θνομ† ητε νηετοι  
 ηκοτχι ηρηητ :  
 πιλγμην ητε  
 νηετχη δην  
 πιχιμωη.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind, **ΨΥΧΗ** **ΝΙΒΕΝ**  
**ΕΤΡΕΧΘΩΧ** **ΟΥΟΘ**  
**ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.**

Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld.

**ΑΓΕΤΗΑ** **ΙΑ** **ΡΒ** **ΡΗΜΕ,**  
**ΑΓΕΤΗΑ** **ΝΙΑΧΑ,** **ΑΓΕΤΗΑ**  
**ΒΡΟΥΔΕ,** **ΑΓΕΤΗΑ** **ΝΕΜΕ,**  
**ΑΓΕΤΗΑ** **ΜΕΟΝΕ,** **ΑΓΕΤΗΑ**  
**ΧΛΑΧΑ,** **ΑΓΕΤΗΑ** **ΕΦΡΑΝ**  
**ΧΤΑΙΑΧΑ** **ΩΑΤΑΜΕΧΑ.**

**ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΧ ΝΟΥ-**  
**ΝΑΙ :**  
**ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ :**  
**ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :**  
**ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΜΟΥΤ :**  
**ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :**  
**ΜΟΙ ΝΩΟΥ**  
**ΝΟΥΧΩΤΗΡΙΑ :** **ΜΟΙ**  
**ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ**  
**ΕΒΟΛ** **ΗΤΕ** **ΝΟΥΝΟΒΙ**  
**ΝΕΜ** **ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.**

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.

**ΩΝΧΝ** **ΑΙΧΑ** **ΙΑ** **ΡΒ,**  
**ΑΜΡΑΧ** **ΝΦΟΥΧΝΑ,** **ΑΧΦΗΑ**  
**ΩΛΤΗ** **ΛΑΓΧΑΔΙΝΑ** **ΕΦΗΑ.**

**ΔΝΟΝ** **ΔΕ** **ΧΩΝ** **ΠΒΟΙΧ :**  
**ΝΙΨΩΜΙ** **ΗΤΕ** **ΝΕΝΨΥΧΗ**  
**ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :** **ΟΥΟΘ** **ΝΑ**  
**ΝΕΝΚΕΧΩΜΑ** **ΑΡΙΦΑΔΡΙ**  
**ΕΡΩΟΥ.**

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.

**ΑΙΗΑ** **ΑΠΙΒ** **ΑΧΦΙΧ** **ΑΔΙ**  
**ΛΑΝΦΧΝΑ,** **ΩΑΓΧΑΔΙΝΑ,** **ΙΑ**  
**ΜΔΤΡ** **ΚΛ** **ΓΧΔ** **ΤΕΗΔΝΑ**  
**ΒΧΛΑΧΚ.**

**ΠΙΧΗΝΙ** **ΜΜΗΝΙ** **ΗΤΕ**  
**ΝΕΝΨΥΧΗ** **ΝΕΜ**  
**ΝΕΝΧΩΜΑ :**  
**ΠΙΕΠΙΧΚΟΠΟΧ** **ΗΤΕ** **ΧΑΡΧ**  
**ΝΙΒΕΝ :** **ΧΕΜΠΕΝΨΩΜΙ**  
**ΔΕΝ** **ΠΕΚΟΥΧΑΙ.**

V Herr erbarme dich. **ΚΥΡΙΕ** **ΕΛΕΗΧΟΝ.**

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

**(ΣΤΙΛ)** **ΒΑΝΕΜΕ** **ΩΡΑΦΑΤ,**  
**ΩΜΧΒΕ** **ΑΒΧΡ** **ΑΛΛΩΤΑΙ** **ΛΑΝΒΚ**  
**ΩΩΧΙΔ,** **ΡΒΝΑ** **ΩΗΝΑ**  
**ΩΜΧΛΧΝΑ** **ΙΧΟΥΕ** **ΑΜΧΙΧ.**  
**ΗΔΑ** **ΑΔΙ** **ΜΝ** **ΚΙΒΛΕ** **ΑΜΧΔ**  
**ΩΚΡΑΜΕ** **ΩΕΙΡ** **ΩΑΧΟΥΔ**  
**ΤΛΙΧ** **ΒΚ** **ΜΕΧΕ,** **ΩΜΕ** **ΑΡΟΥΧ**  
**ΑΦΧΧ** **ΑΜΧΙΧ** **ΑΜΧΑΥ**  
**ΛΚ.** **ΑΛΑΝ** **ΩΚΛ** **ΩΑΝ** **..**

**ΔΕΝ** **ΠΙΧΜΟΥΤ** **ΝΕΜ**  
**ΝΙΜΕΤΨΕΝΧΗΤ** **ΝΕΜ**  
**ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ** **ΗΤΕ**  
**ΠΕΚΜΟΝΟΧΕΝΙΧ** **ΗΩΗΡΙ :**  
**ΠΕΝΒΟΙΧ** **ΟΥΟΘ**  
**ΠΕΝΝΟΥΤ :** **ΟΥΟΘ**  
**ΠΕΝΧΩΤΗΡ** **ΙΧΟΥΧ**  
**ΠΙΧΡΙΧΤΟΧ.**  
**ΦΑΙ** **ΕΤΕ** **ΕΒΟΛ** **ΧΙΤΟΥΤ**  
**ΕΡΕ** **ΠΙΩΟΥ** **ΝΕΜ** **ΠΙΤΑΙΟ**  
**ΝΕΜ** **ΠΙΔΜΑΧΙ** **ΝΕΜ**  
**ΤΠΡΟΧΚΥΝΗΧΙΧ :** **ΕΡΙΠΡΕΠΙ**  
**ΝΑΚ** **ΝΕΜΑΧ** **ΝΕΜ** **ΠΙΠ-**  
**ΝΕΥΜΑ** **ΕΘΟΥΑΒ** **ΗΠΡΕΧ-**  
**ΤΑΝΔΟ** **ΟΥΟΘ** **ΗΝΟΜΟ-**  
**ΟΥΧΙΟΧ** **ΝΕΜΑΚ.** **ΑΝΟΥ** **..**

❖	<b>1.8. Das Gebet für die Reisenden</b>	❖
---	---	---

❖ *Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.*

**P** Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

**Πεντηχο** οτοϑ  
**τεντωβϑ** ητεκμετ-  
**αζαθος** πιμαιρωμι.  
**Αριφμενι** **Πβοις**  
**ηνεμιοτ** **νεμ**  
**νενςνηοτ** **ετατϑυε**  
**επωεμμο.**

**نَسْأَلُ** وَنَطْلُبُ مِنْ  
**صَلَاحِكَ** يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
**أَذْكُرُ** يَا رَبُّ آبَاءَنَا  
**وَإِخْوَتَنَا** الْمَسَافِرِينَ.

**D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

**ϫωβϑ** εχεν **νεμιοτ**  
**νεμ** **νενςνηοτ** **ετατϑυε**  
**επωεμμο** : **ιε** **νηεθμετι**  
**εϑυε** **θεν** **μαι** **νιβεν** :  
**σοττων** **νοτμωιτ**  
**τηροτ** : **ιτε** **εβολ** **χιτεν**  
**φιομ** : **ιε** **νιαρωοτ** **ιε**  
**νιλτμηνη** **ιε** **νιμωιτ**  
**ιμμοϑυ** ( **ιε** **πιαηρ** ) : **ιε**  
**ετιρι** **μποτχιμμοϑυ**  
**ηρητ** **νιβεν** : **χινα** **ητε**  
**Πιχριστος** **Πεννοττ**  
**τασθωοτ** **ενηετε**  
**νοτοτ** **ιμαληϑωπι** **θεν**  
**οτχιρμηνη** : **ητεϑχα**  
**νεννοβι** **νεν** **εβολ.**

**أَطْلُبُوا** عَنِ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا  
**الْمَسَافِرِينَ**، وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ  
**السَّفَرَ** فِي كُلِّ مَوْضِعٍ، سَهِّلْ  
**طُرُقَهُمْ** أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي  
**الْبَحْرِ** أَوْ الْأَنْهَارِ أَوْ الْبُحَيْرَاتِ  
**أَوْ الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ**، [ أَوْ  
**الْجَوِّ ]**، أَوْ الْمَسَافِرِينَ بِكُلِّ  
**نَوْعٍ**، لِكَيْ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَرُدَّهُمْ  
**إِلَى مَسَاكِنِهِمْ** سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ  
**لَنَا** خَطَايَانَا.

**V** Herr erbarme dich.

**Κυριε** ελεησον.  
**يا رب ارحم.**

**P** Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

**Ιε** **νηεθμετι** **εϑυε** **θεν**  
**μαι** **νιβεν** : **σοττων**  
**νοτμωιτ** **τηροτ** : **ιτε**  
**εβολ** **χιτεν** **φιομ** : **ιε**  
**νιαρωοτ** : **ιε** **νιλτμηνη**  
**ιε** **νιμωιτ** **ιμμοϑυ** : **ιε**  
**πιαηρ** : **ιε** **ετιρι** **μποτ-**  
**χιμμοϑυ** **ηρητ** **νιβεν** :  
**οτοτ** **νιβεν** **ετθεν** **μαι**  
**νιβεν** **ματφωοτ**  
**εδοτν** **εοτλτμηνη**  
**ηχαμνη** : **εοτλτμηνη**  
**ητε** **πιοτχα.**

**وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ** السَّفَرَ فِي كُلِّ  
**مَكَانٍ**، سَهِّلْ **طُرُقَهُمْ** أَجْمَعِينَ،  
**إِنْ كَانَ فِي** الْبَحْرِ، أَوْ الْأَنْهَارِ،  
**أَوْ الْبُحَيْرَاتِ**، أَوْ الطَّرِيقِ  
**الْمَسْلُوكَةِ**، [ أَوْ الْجَوِّ ]، أَوْ  
**السَّالِكِينَ** بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلِّ أَحَدٍ بِكُلِّ  
**مَوْضِعٍ**، رُدَّهُمْ **إِلَى** مِينَاءِ  
**هَادِيٍّ**، مِينَاءِ الْخَلَاصِ.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter. **Δρικαταξιοιν ἀριψυφην ἠψυβην νεμ ψυφην ἡμοψι νεμωοτ.**  
تَفَضَّلْ اصْحَبَهُمْ فِي الإِقْلَاعِ، واصْحَبَهُمْ فِي الْمَسِيرِ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt. **Πηιτοτ ἐνηετε νοτοτ δην οτραψι ετραψι : δην οττοτχο εττοτχνοττ.**  
رُدَّهُمْ إِلَى ذَوِيهِمْ بِالْفَرَحِ وَبِالْعَافِيَةِ فَرِحِينَ، وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ. اشْتَرِكْ فِي الْعَمَلِ مَعَ عَبِيدِكَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk. **Δριψυφην ἠερζωβ νεμ νεκεβιαικ : δην ζωβ νιβεν ἠὰζαθον.**  
عَمَلٍ صَالِحٍ.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. **Δνον δε ζων Πβοις τεμμετρεμῆχωιλι ετδεν παιβιος φαι : ἀρεζ ἐρος ἠατεβλαβη ἠατχιμων ἠατψθοορτερ ψα ἐβολ.**  
وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُرَبَتَنَا فِي هَذَا الْعُمُرِ، أَحْفَظْهَا بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

V Herr erbarme dich. **Κηριε ἐλεησον.**  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, **δεν πιζμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ τμετμαιρωμι : ἠτε πεκμονοσηνης ἠψυβηρι : Πενβοις οτοζ Πεννοττ : οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστοϋ.**  
بِالْغِنَمَةِ وَالرَّافَاتِ (سِرًّا) وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ الْآلَوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, **φαι ἐτε ἐβοληιτοτϋ ἐρε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ τπροσκυνησις : εριρεπι νακ νεμαϋ : νεμ Πιπνευμα ἐθοουαβ ἠρεϋτανδω οτοζ ἠομοοτσιος νεμακ.**  
هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **ψηνοτ νεμ ἠσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἠτε νιἐνεζ τηροτ : ἀμην.**  
دَهْرِ الدَّهْوَرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	<b>1.9. Das Gebet für die Opfertgaben</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِينِ</b>	❖
---	---	---	----------------------------------	---

❖ *Das Gebet für die Opfertgaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.*

**P** Wir bitten dich und  
erflehen deine Güte,  
Menschenliebender,  
gedenke, o Herr, der  
Opfer, der  
Darbringungen und der  
Danksagungen all derer,  
die geopfert haben.

Πεντηχο οτοο  
 ΤΕΝΤΩΒΗ ΙΝΤΕΚΜΕΤ-  
 ΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.  
 Δριφμετι Πβοις  
 ΗΝΙΘΤΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ  
 ΝΙΨΕΠΕΛΜΟΤ ΗΤΕ ΝΗ  
 ΕΤΑΥΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ.  
 قَرَّبُوا  
 نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ  
 يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
 يَا رَبُّ صَعَائِدِ  
 وَقَرَابِينِ وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ  
 قَرَّبُوا

❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht*

**P** Zum Ruhme und zur  
Ehre deines heiligen  
Namens.

ΚΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ  
 ΙΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.  
 كرامةً وَمَجْدًا لاسمِكَ  
 الْقُدُّوسِ.

**D** Bittet für diejenigen, die sich  
um die Opfer kümmern, um  
die Darbringungen, die  
Erstlingsgaben, die Öle, den  
Weihrauch, die Vorhänge,  
die Lesebücher, die Gefäße  
des Altars, dass Christus  
unser Gott sie im  
himmlischen Jerusalem  
belohnt und uns unsere  
Sünden vergibt.

Απλβωα εν εν  
 ΑΠΡΩΟΥ : ΗΝΙΘΤΣΙΑ  
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ : ΝΙΑΠΑΡΧΗ  
 ΝΙΝΕΖ ΝΙΘΘΙΝΟΥΤΙ  
 ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΗΨΩ  
 : ΝΙΚΥΜΑΛΙΟΝ ΗΤΕ  
 ΠΙΜΑΙΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΖΙΝΑ  
 ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΤΟΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΥΕΒΙΩ ΝΨΟΥ  
 ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ  
 ΨΦΕ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.  
 Απλβωα εν εν  
 ΑΠΡΩΟΥ : ΗΝΙΘΤΣΙΑ  
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ : ΝΙΑΠΑΡΧΗ  
 ΝΙΝΕΖ ΝΙΘΘΙΝΟΥΤΙ  
 ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΗΨΩ  
 : ΝΙΚΥΜΑΛΙΟΝ ΗΤΕ  
 ΠΙΜΑΙΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΖΙΝΑ  
 ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΤΟΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΥΕΒΙΩ ΝΨΟΥ  
 ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ  
 ΨΦΕ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**V** Herr erbarme dich.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.  
 يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**P** Nimm sie über deinem  
heiligen, lebendigen,  
himmlischen Altar an,  
als Wohlgeruch von  
Weihrauch für deine  
Herrlichkeit in den  
Himmeln, durch den  
Dienst deiner heiligen  
Engel und Erzengel.

Απλβωα εν εν  
 ΑΠΡΩΟΥ : ΗΝΙΘΤΣΙΑ  
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ : ΝΙΑΠΑΡΧΗ  
 ΝΙΝΕΖ ΝΙΘΘΙΝΟΥΤΙ  
 ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΗΨΩ  
 : ΝΙΚΥΜΑΛΙΟΝ ΗΤΕ  
 ΠΙΜΑΙΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΖΙΝΑ  
 ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΤΟΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΥΕΒΙΩ ΝΨΟΥ  
 ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ  
 ΨΦΕ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.  
 Απλβωα εν εν  
 ΑΠΡΩΟΥ : ΗΝΙΘΤΣΙΑ  
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ : ΝΙΑΠΑΡΧΗ  
 ΝΙΝΕΖ ΝΙΘΘΙΝΟΥΤΙ  
 ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΗΨΩ  
 : ΝΙΚΥΜΑΛΙΟΝ ΗΤΕ  
 ΠΙΜΑΙΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΖΙΝΑ  
 ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΤΟΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΥΕΒΙΩ ΝΨΟΥ  
 ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ  
 ΨΦΕ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**P** Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Münzen der Witwe angenommen hast,

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

**V** Herr erbarme dich.

**P** *(Still)* Durch die Gnade...

وَمَا قَبَلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ  
هَابِيلَ الصَّادِقِ، وَذَبِيحَةَ  
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وَفِلْسَيَّ الْأَرْمَلَةِ.

هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عِبِيدِكَ  
أَقْبَلَهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكَثِيرِ  
وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ  
وَالظَّاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا  
لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ  
قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ  
هَذِهِ الْقَرَابِينَ.

أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً  
عَنِ الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ  
عَوْضَ الْأَرْضِيَّاتِ،  
الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.

بِيوتَهُمْ وَمَخَازِنَهُمْ أَمْلأهَا مِنْ  
كُلِّ الْخَيْرَاتِ. أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ  
بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤَسَاءِ  
مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.

وَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ  
عَلَى الْأَرْضِ، أذْكَرْهُمْ هُمْ  
أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ،  
وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ  
عَنْكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

*(سراً)* بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ ..

Ἐφρητ̄ ἔτακωπ̄ ἐροκ  
ἠνιδωρον ἠτε πιθμι  
Δβελ : νεμ τ̄ορσιὰ  
ἠτε πενωτ Δβρααμ :  
νεμ τ̄τεβι σ̄νοτ̄ ἠτε  
τ̄χηρα.

Παιρητ̄ ον νικεετ̄χα-  
ριστηριον ἠτε  
νεκεβιαικ̄ ωποποτ̄ ἐροκ :  
να πιροτο νεμ να  
πικονχι : νη ετ̄ρηπ̄ νεμ  
νη εθοτ̄ωνε εβολ.

Πνεθοτ̄ω ε̄ινη νாக  
ε̄δοτη οτοε ἠμμον  
ἠτ̄ωοτ̄: νεμ νη  
ε̄τατ̄ινη νாக ε̄δοτη  
δεη παιεροοτ̄ ἠτε  
φοοτ̄ ἠναιδωρον ναι.

Ποι νωοτ̄ ἠνιατ̄τακο  
ἠτ̄ωεβιῶ ἠνη  
ε̄οηατακο: να νιφνοτ̄ι  
ἠτ̄ωεβιῶ ἠνα ἠκαετ̄ι:  
νιωαενεετ̄ ἠτ̄ωεβιῶ  
ἠνιπρος οτ̄σηοτ̄.

Ποτ̄ηοτ̄ ποτ̄ταμιον  
μαροτ̄ ε̄βολ δεη  
ᾱσαθοη νιβεν. Πατακ-  
το ε̄ρωοτ̄ Πβοις ἠτ̄χομ  
ἠτε νεκαετ̄ελοσ : νεμ  
νεκαρχηαετ̄ελοσ  
ε̄θοτ̄αβ.

Ἐφρητ̄ ἔτατ̄ετ̄ φ̄μετ̄ι  
ἠπεκραν ε̄θοτ̄αβ  
ε̄ιχεη πικαετ̄ι :  
ᾱριποτ̄μετ̄ι ε̄ωοτ̄  
Πβοις δεη  
τεκμετοτ̄ρο: οτοε  
δεη παικεεων φαι  
ἠπερχατ̄ ἠσωκ.

**Κτ̄ριε ε̄λεησον.**

δεη πιεμοτ̄ ..

## ❖ 1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie ❖

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*

## ❖ 1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ❖

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichtes;<br/>wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und erlöste unsere Seelen.</p> | <p>نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،<br/>وَنَمَجِّدُكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ<br/>الْقَدِيسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ<br/>وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ<br/>(كُلِّهِ)، أَتَى وَخَلَّصَ نُفُوسَنَا.</p> | <p>Τενδισι ἰμο ἔματ<br/>μπιοτωινι ἠταφμηι :<br/>τεντῶου νε ὠ<br/>θηἔθοταβ οτορ ἰμα-<br/>σνοτῥ : κε ἀρεμισι<br/>ναλ ἰπσωτηρ<br/>ἰπικοςμος τηρϣ : αϣι<br/>οτορ αϣωτῥ<br/>ἠνεψτηχηι</p>   |
| <p>❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!</p>         | <p>المجدُ لك يا سيِّدنا وملَكنا<br/>المسيحُ، فخرُ الرُّسلِ،<br/>إكليلُ الشُّهداءِ، تهليلُ<br/>الصِّدِّيقينَ، ثباتُ الكنائسِ،<br/>عُفْرانُ الخطايا.</p>   | <p>Οτῶου νακ Πεννηβ<br/>Πενοτρο Πιχριστος :<br/>πρωουου ἠνιἄποσ-<br/>τολος : πιχλομ ἠτε<br/>νιμαρτηρος : πῆεληλ<br/>ἠνιδικεος : πταχρο<br/>ἠνιεκκλησια : πχω<br/>εβολ ἠτε νινοβι :</p> |
| <p>❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott:<br/>Wir beten ihn an,<br/>wir verherrlichen ihn.</p>  | <p>نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُوسِ،<br/>لأهوتٍ واحدٍ، نسجدُ له<br/>وَنَمَجِّدُهُ.</p>  | <p>Τεντριωι ἠτῥιας<br/>εθοταβ : ες ἕεν<br/>οτμεθνοτῥ ἠοτωτ :<br/>τενοτωωτ ἰμος<br/>τεντῶου νας.</p>  |
| <p>❖ Herr, erbarme dich,<br/>Herr, erbarme dich,<br/>Herr, segne uns. Amen.</p>  | <p>يَا رَبِّ ارْحَمْ، يَا رَبِّ ارْحَمْ،<br/>يَا رَبِّ بَارِكْ، آمين.</p>  | <p>Κυριε ελεησον :<br/>Κυριε ελεησον :<br/>Κυριε ευλοσησον<br/>αμην.</p>   |

❖ <b>1.12. Das Glaubensbekenntnis</b>	❖ <b>ΤΕΝΝΑΖΤ</b>	❖
---------------------------------------	------------------	---

V

- ❖ Wir glauben an den einen Gott:  
Gott den Vater,  
den Allmächtigen,  
Schöpfer des Himmels  
und der Erde,  
alles Sichtbaren und  
Unsichtbaren.
- ΤΕΝΝΑΖΤ ἑοῦνοῦΤ  
νοῦωτ:ΦνοῦΤ  
Φιωτ Πιπαντο-  
κρατωρ : φηεταφ-  
θαμιὸ ἠτφε nem  
πκαρι : μηετογνατ  
ἔρωοτ nem μηετε  
ἠσenaτ ἔρωοτ an.
- ❖ Wir glauben an den einen Herrn  
Jesus Christus,  
Gottes einzigen Sohn,  
geboren aus dem Vater  
vor aller Zeit:
- ΤΕΝΝΑΖΤ ἑοῦβοιc  
νοῦωτ : Ιηcοῦc  
Πιχριστοc Πωηρι  
ἠΦνοῦΤ πιμο-  
νοcενηc: πιμιcι ἐβολ  
θεν Φιωτ δαχωοτ  
ἠμηεωη τηροτ:
- ❖ Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom  
wahren Gott,
- نوور من نور، إله حق  
من إله حق،  
οῦοῦωιμη ἐβολ ἕεν  
οῦοῦωιμη : οῦνοῦΤ  
ἠταΦμηι ἐβολἕεν  
οῦνοῦΤ ἠταΦμηι :
- ❖ gezeugt, nicht  
geschaffen, eines  
Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles  
geworden.
- مولود غير مخلوق،  
مساو للآب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.  
οῦμιcι πε οῦθαμιὸ  
an πε : οῦὸμοοῦcιοc  
πε nem Φιωτ φηετα  
χωβ ηιβεν ψωπι  
ἐβολ χιτοτφ.
- ❖ Für uns Menschen und  
um unseres Heils willen  
ist er vom Himmel  
herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ  
الْبَشَر، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،  
Φαι ἕτε εῶβητεη  
ἠλον δa ηιρωμη nem  
εῶβε πενοτχαι : acι  
ἕπεcητ ἐβολ ἕεν  
τφε :
- ❖ Er hat Fleisch  
angenommen durch  
den Heiligen Geist, von  
der Jungfrau Maria und  
ist Mensch geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ  
الْعَذْرَاءِ، وَتَأَسَّسَ.  
acφbicαρχz ἐβολ ἕεν  
Πιπνευμα ἕοοταβ :  
nem ἐβολ ἕεν Μαρια  
τπαρθενοc : οῦορ  
acφερρωμη.

- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden.
- وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ  
بِيلاطُسَ البُنْبُطِيِّ، وتَأَلَّمَ  
وقُبِرَ،
- Ὁτοσ ἀτερστα-  
ρωνιν ἕμοσ ἐξρη-  
ἔχων παρην  
Ποντιος Πιλατος:  
αψυπεμκαρ οτοσ  
αγκοσ.
- Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift,
- وقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي  
اليَوْمِ الثَّالِثِ كما فِي  
الْكِتَابِ،
- Ὁτοσ αψτωνσ  
ἐβολθεν  
νηθωοτθ δεν  
πιεροοτ ἕμαρ-  
ψομτ κατα  
νιτραφη.
- ❖ aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،  
وجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- Ἀψυενασ ἐψωσι  
ἐνιφνοτῖ : αψρεμσι  
σαοτῖναμ ἕπεριωτ.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،  
لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ  
انْقِضَاءٌ.
- Κε παλιν εφνηοτ  
θεν πεψωοτ ἐτθαπ  
ἐνηετονηδ नेम नि  
εθωοτθ : φνητε  
τεψμετοτρο  
οταθμοτηκ τε.
- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten.
- نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي  
الْمُنْبِتِقِ مِنَ الْآبِ، نَسْجُدُ  
لَهُ وَنُجِّدَهُ، مع الْآبِ  
وَالْإِبْنِ، النَّاظِقِ فِي  
الْأَنْبِيَاءِ.
- Се тennaετθ  
ἐπιπνευμα ἑθοταβ  
Πβοις ἡρεψτθ ἕπωνηδ  
: φνηεληνοτ ἐβολθεν  
ψιωτ : σεοτωψτ  
ἕμοσ σετθωοτ πασ  
нем ψιωτ नेम  
Πωρη :  
φνηετασсахи δεν  
νιπροφητης.
- ❖ Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche.
- وبكنيسة واحدة مُقَدَّسة  
جامعة رسولية.
- Ἔοτῖ ἡἀγια ἡκαθο-  
λικη ἡἀποστολικη  
ἡεκκλησια.

- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
- وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ  
لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
- Τε νερομολοσι  
νοτωμς ἰνοτωτ :  
ἐπχω ἐβολ ἰτε  
νινοβι.

❖ *Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:*

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.
- وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،  
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي،  
آمِينَ.
- Τενχοτωτ ἐβολ  
δατρε ἰτῆναστασις  
ἰτε νιρεψωοττ:  
νεμ πιωνδ ἰτε  
πιέων εθνηοτ:  
ἀμην.



### 1.13. Gott erbarme dich



- ❖ *Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht:*

P Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!

اللَّهُمَّ ارحمنا، قرر لنا  
رحمة، تراءف علينا،  
آمين.

Φνοττ ναι ναι :  
θεω οτναι ερον :  
ψενζητ δαρον.  
Αμην.

V Amen.

P Erhöre uns!

واسمعنا،  
Αμην.

σωτεμ ερον.  
Αμην.

V Amen.

P Segne uns,  
bewahre uns,  
hilf uns!

وباركنا،  
واحفظنا،  
وأعنا،  
آمين.

σωοτ ερον :  
ἀρεε ερον :  
ἀριβοηοιμ ερον.  
Αμην.

V Amen.

P Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.

وارفع غضبك عنا،  
وافقدنا بخلصك، واغفر  
لنا خطايانا.

ωλι ἰπεκχωοτ  
ἐβολζαρον :  
χεμπεψωι  
πεκοτχα : οτοε χα  
νεννοβι ναι ἐβολ.

V Amen.  
(Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

آمين. (يا رب ارحم)<sup>3</sup>.  
Αμην.  
(Κτρηε ελεησον )<sup>3</sup>

❖	<b>1.14. Das Evangeliumsgebet</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ</b>	❖
---	-----------------------------------	---	---------------------------------	---

- P** Betet! ΨΑΛΗΛΩΝ ΣΕΛΩΝ.
- D** Erhebt euch zum Gebet. ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ ΣΤΑΘΗΤΕ.   
 للصلاة قفوا.
- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht*
- P** Friede sei mit euch! ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.   
 السَّلَامُ لِلْكَلِّ.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου.   
 ولروحك أيضاً.
- ❖ *Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:*
- P** Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat; ΦΗΝΕΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ :   
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ :   
 ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ ΙΝΕΥ-   
 ΑΣΙΟΣ ΕΥΤΤΑΙΝΟΥΤ   
 ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ   
 ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.   
 أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ   
 الْمَسِيحُ الْهَذَا، الَّذِي قَالَ   
 لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ   
 وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ :
- Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört. Χε ελμημω μπροφη-   
 ΤΗΣ ΝΕΜ ελθμμη   
 ατερεπιουμιν εναυ   
 ενηετετενναυ ερωου   
 ουου μπουναυ : ουου   
 εσωτεμ ενηετετεν-   
 σωτεμ ερωου ουου   
 μπουτσωτεμ.   
 إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا ΚَثΙΡِينَ   
 ΑΣΤΗΟΥΑ ΑΝ ΥΡΟΥΑ ΜΑ ΑΝΤΘΜ   
 ΤΡΟΝ ΟΛΜ ΥΡΟΥΑ, ΟΑΝ ΥΣΜΕΟΥΑ   
 ΜΑ ΑΝΤΘΜ ΤΣΜΕΟΥΝ ΟΛΜ   
 ΥΣΜΕΟΥΑ.
- Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Νεωτεν δε ωουνη-   
 ΑΤΟΥ ΙΝΕΤΕΝΒΑΛ Χε   
 σεναυ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΝ-   
 μαωχ χε σεσωτεμ.   
 ΑΜΑ ΑΝΤΘΜ ΦΤΟΥΒΙ ΛΑΕΙΝΚΜ   
 ΛΑΝΗΑ ΤΒΙΣΡ ΟΑΔΑΝΙΚΜ ΛΑΝΗΑ   
 ΤΣΜΕ.
- Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen. Μαρενερεπεμπωα   
 ησωτεμ ουου ερι   
 ηνεκενασσελιον   
 εθουαβ : δεν νιτωβα   
 ητε μη εθουαβ ητακ.   
 فَلنَسْتَحِقُّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ   
 بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ   
 قَدِيسِيكَ.
- D** Betet um des heiligen Evangeliums Willen. ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ   
 ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ   
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.   
 صَلُّΟΥΑ ΜΝ ΑΓΙΛ ΙΝΓΙΛΙ   
 الْمُقَدَّسِ.
- V** Herr erbarme dich. Κυριε ελεησον.   
 يَا رَبُّ ارْحَم.

- P Gedenke auch, Herr, **أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَصَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا.** **Αριφμετι δε ον Πεννηβ : νοτον νιβεν ετατρονε εν αν εερ πουμετι : δεν νεντηρο νεμ νεντωβζ ετενιρι υμωοτ επωωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.**
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. **الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاؤُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاؤُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.** **Μηετατερωορπ νενκοτ μαυτον νωοτ : νηετωωνι ματαλβωοτ. δε νθοκ χαρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ τενηελπις τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ : νεμ τεναναστασις τηρεν.**
- Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.
- P **(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **(سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.** **Οτοζ νθοκ πετενορωορπ νακ επωωι : υπιωοτ νεμ πιταιο νεμ ηπροσκυνησις : νεμ Πεκιωτ ναγαθοο νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεχτανδο : οτοζ νομοοτσιοο νεμακ. ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα ενεζ ητε νιενεζ τηροτ : αμην.**
- D **Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.** **قِفُوا بِخَوْفٍ لِلَّهِ لِسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.** **Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ ακοτσωμεν τοτ αςιοτ εταστελιοτ.**
- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**
- P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen. **مُبَارَكِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ الْقَوَاتِ.** **Ύμαρωοττ ηνε φνεθνηοτ δεν φραν υΠβοις ητε νιχομ :**
- Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach **[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]**. **يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (..).** **Κηριε εηλοσησομ εκ τοτ κατα (..) αςιοτ εταστελιοτ το ανασνηωομα.**
- V Ehre sei dir, o Herr. **الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.** **Δοξα ci Κηριε.**

## ❖ 1.15. Die Evangeliumslesung ❖

❖ *Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Leseputz um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:*

**D** Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

**P** Unser Herr, unser Gott, ربُّنَا وَإِلَهْنَا وَمَخْلَصُنَا  
 unser Erlöser und unser ملكُنَا كَلَّنَا، يسوعُ  
 aller König, Jesus المسيحُ، ابنُ اللهِ الحيِّ،  
 Christus, der Sohn des Πιχριστος Πωμηι  
 lebendigen Gottes, ihm Πιχριστος Πωμηι  
 gebührt Ehre in الذي له المجد إلى الأبد. ἡΨνοϋϋ ετοναδ :  
 Ewigkeit. πῖωοϋ ναϥ ψα ἐνεε,.

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

**P** Ehre sei unserem Gott المَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدٍ Πῖωοϋ φα Πεννοϋϋ  
 in die Ewigkeit der πε ψα ἐνεε, ἡτε  
 Ewigkeiten. Amen. ἡΨνοϋϋ : ἀμην.

❖ *Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Leseputzes und spricht:*

❖ *Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:*

**D** Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms*

**D** Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt*

**D** und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ **Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:**

**D** Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ **Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.**

❖ **Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.**

❖	<b>1.16. Die Evangeliumsantwort</b>	❖
---	-------------------------------------	---

❖ **An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.**

❖ **Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.**

<p><b>V</b> Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns, – er kam und hat uns erlöst. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.</p>	<p>فلنسجد لمخلصنا، مُحَبَّ البشر الصالح، لأنه ترأف علينا، وأتى وخلصنا.</p> <p>لأنه مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونُمجدهُ.</p>	<p>Ἐπενοῶν ἡΠεν- σωτηρ ἰ πικριωμι ἡἀγαθος ἰ χε ἡθεοῦ αἰψενεμητ δαρων ἰ αἰρι οτορ αἰσωτ ἡμον.</p> <p>Χε ἑςμαρωοντ ἡχε Ἡιωτ νεμ Πωμηρι ἰ νεμ Πιπνευμα ἑσοταβ ἰ τῚριαν ετχηκ ἑβολ ἰ τενοῶν ἡμοσ τενηῶν νας.</p>
--	--	--

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.**

❖ **Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 32.**

❖ **Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 2**

**V** Vater unser im .. **Ἄβανα ἡَّذي في السَّمَوَاتِ ..** **Χε Πενιωτ ετ δεν ..**  
Himmel...



## 1.17. Die drei Absolutionsgebete



❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

- V** Durch Christus Jesus, بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا. **Ἐν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις.**  
 unseren Herrn.
- D** Verbeugt eure Häupter أحنوا رؤوسكم للربِّ. **Ἰας κεφαλὰς ἑμῶν τῷ Κυρίῳ κλινάτε.**  
 vor dem Herrn!
- V** Vor dir, o Herr. أمامك يا ربُّ. **Ἐνώπιον σου Κυριέ.**

❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

- D** Hört in Gottesfurcht zu. انصتوا بخوفِ الله. **Προσχόμεν Θεοῦ μετὰ φόβου: (ἀμην).**  
 (Amen). (آمين).

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:*

- P** Friede sei mit euch! السَّلَامُ لِلْكَلِّ. **Ἥρην πασι.**
- V** Und mit deinem Geiste. ولرُوحك أيضاً. **Κε τῷ πνεύματι σου.**



### 1.17.1. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn –

#### Φηνηβ Πβοις



❖ *Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf*

- P** Meister, Herr Jesus أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ **Φηνηβ Πβοις Ἰησοῦς**  
 Christus, eingeborener الابنُ الْوَحِيدُ **Πιχριστος : Πιμονο-**  
 Sohn, das Wort Gottes وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ **ζενης ἡϋηρι ονορ**  
 des Vaters, der du alle كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ **ἡλσος ἡτε φνοητ**  
 Ketten unserer Sünden قَبْلَ آلامِهِ الْمُخَلَّصَةِ **φιωτ : φηεταφωλπ**  
 zerbrochen hast durch المُحْيِيَةِ. **ἡσνατρ νιβεν ἡτε**  
 dein lebensspend- المُحْيِيَةِ. **νεμνοβι : εριτεν**  
 endes, erlösendes المُحْيِيَةِ. **νεφμακατρ ἡνοτχα**  
 Leiden, المُحْيِيَةِ. **ἡρεφταλθο.**

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ  
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ،  
وقال لهم:

Φηέταψιψι ἐδοτην  
θεν πρὸ ἡνεψᾶσιος  
ἡμαθης : οτορ  
ἡἀποστολος ἐθοταβ  
ἐαψχος πωοτ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

اَقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ  
عَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ،  
وَمَنْ عَفَرْتُمْ لَهُمْ، وَمَنْ  
عَلَيْهِمْ أَمْسَكْتُمْوهَا  
عَلَيْهِمْ أَمْسَكْتُمْ.

Χε βι πωτεν  
νοτ Πνευμα ἐφοταβ :  
νηέτετενναχα  
νοτνοβι πωοτ ἐβολ  
σεχη πωοτ ἐβολ :  
οτορ νηέτετεν-  
ναἰμοσι ἡμωοτ  
σεναἰμοσι ἡμωοτ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا مِنْ  
قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ  
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهُوتِ  
كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا  
عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحْلُتُوا  
كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

Πθοκ οη τνοτ  
Πεννηβ ριτεν νεκ-  
ἀποστολος ἐθοταβ :  
ακερῶμοτ ἡνηέτε-  
ερωβ θεν οτμετ-  
οτηβ κατα σνοτ θεν  
τεκεκκλησιᾶ ἐθοταβ  
: ἐχα νοβι ἐβολ ριχεν  
πικαρι : οτορ ἐσωνρ  
οτορ ἐβωλ ἐβολ  
ἡςνατρ νιβεν ἡτε  
τᾶδικιᾶ.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ  
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، عَنِ عِبِيدِكَ.

τνοτ οη τεττρω  
οτορ τεττωβρ :  
ἡτεκμετᾶσαθος  
πιμαρωμι : ἐρρη  
ἐχεν νεκεβιαικ.

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

P Meine Väter und meine Brüder.

Αβιοτ νεμ ναςνηοτ.  
Αβαιοτ νεμ ναςνηοτ.

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

هؤلاء وضعفي، هؤلاء  
الْمُنْحِنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ  
مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ.

Νεμ ταμετχωβ :  
ναι ετκωλχ  
ἡνοτᾶφνοτι ἡπεμθο  
ἡπεκωοτ ἐθοταβ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطع كل  
رباطات خطايانا.

Саρμη наη ἡπεκнай :  
οτορ σωλπ ἡςνατρ  
νιβεν ἡτε νεμνοβι.

- P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschen-liebender die Vergebung unserer Sünden.
- وَأِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بَعْلِمٍ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغْرِ الْقَلْبِ. أَنْتَ يَا سَيِّدَ الْعَارِفِ بَضْعِ الْبَشَرِ، كصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ أَنْعِمْنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.
- Ἰσχε δε ανεργλι η̅νοβι̅ ε̅ροκ̅ δε̅ν̅ ο̅υ̅ε̅μι̅ : ιε̅ δε̅ν̅ ο̅υ̅με̅τα̅τε̅μι̅ : ιε̅ δε̅ν̅ ο̅υ̅με̅τ̅ω̅λα̅δ̅ η̅ρη̅μ̅τ̅ : ι̅τε̅ δε̅ν̅ π̅ρω̅β̅ : ι̅τε̅ δε̅ν̅ π̅σα̅χι̅ : ι̅τε̅ ε̅βο̅λ̅ δε̅ν̅ ο̅υ̅με̅τ̅κο̅υ̅χι̅ η̅ρη̅μ̅τ̅.
- Π̅θο̅κ̅ φ̅η̅η̅β̅ φ̅η̅ε̅τ̅-  
σω̅ου̅η̅ η̅ο̅με̅τα̅σ̅θε̅η̅η̅ς̅  
η̅τε̅ η̅ι̅ρω̅μ̅ι̅ : ρ̅ω̅ς̅  
α̅γα̅θ̅ο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ μ̅μ̅αι̅-  
ρω̅μ̅ι̅ : φ̅η̅νο̅υ̅τ̅ α̅ρι̅-  
χα̅ρι̅ζε̅σ̅θε̅ η̅α̅η̅ μ̅π̅χ̅ω̅  
ε̅βο̅λ̅ η̅τε̅ η̅ε̅η̅νο̅β̅ι̅.
- ❖ **Er bekreuzigt sich wieder selbst.**
- P Segne uns.
- Β̅μο̅υ̅ ε̅ρο̅η̅.
- بَارِكْنَا.
- ❖ **Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.**
- P Reinige uns und sprich uns frei.
- Μα̅το̅υ̅β̅ο̅η̅ : α̅ρι̅τε̅η̅  
η̅ρε̅μ̅ε̅ρ̅ε̅.
- طَهِّرْنَا، حَالِنَا.
- ❖ **Er bekreuzigt das Volk.**
- P Und sprich dein ganzes Volk frei.
- Με̅μ̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρη̅  
η̅ρε̅μ̅ε̅ρ̅ε̅.
- وَحَالِلِ سَائِرِ شَعْبِكَ.
- ❖ **Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:**
- P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.
- Α̅α̅ρ̅τε̅η̅ ε̅βο̅λ̅δε̅ν̅ τε̅κ̅-  
ρο̅υ̅τ̅ : ο̅το̅ς̅ σο̅υ̅τ̅ω̅η̅η̅η̅  
ε̅δο̅υ̅η̅ ε̅πε̅κο̅υ̅ω̅  
ε̅θο̅υ̅α̅β̅ η̅α̅γα̅θ̅ο̅η̅.
- أَمَلْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوَّمْنَا إِلَى إِرَادَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الصَّالِحَةِ.
- Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا، وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِيِّ الْمُسَاوِي لَكَ.
- Χ̅ε̅ η̅θο̅κ̅ σα̅ρ̅ πε̅ Π̅ε̅η̅-  
νο̅υ̅τ̅ : ε̅ρε̅ π̅ί̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅  
π̅ι̅τ̅αι̅ο̅ : η̅ε̅μ̅ π̅ι̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅  
η̅ε̅μ̅ τ̅η̅προ̅σ̅κ̅η̅η̅η̅ς̅ι̅ς̅ :  
ε̅ρ̅η̅π̅ρε̅π̅ι̅ η̅α̅κ̅ η̅ε̅μ̅  
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ η̅α̅γα̅θ̅ο̅ς̅ : η̅ε̅μ̅  
Π̅ι̅π̅η̅ε̅τ̅μ̅α̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅  
η̅ρε̅μ̅ε̅τ̅α̅η̅δο̅ ο̅το̅ς̅ η̅ο̅μ̅ο̅-  
ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅α̅κ̅.
- الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- †̅η̅νο̅υ̅ η̅ε̅ η̅ς̅η̅νο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ :  
η̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ η̅τε̅ η̅ι̅ε̅νε̅ρ̅  
τη̅ρο̅υ̅τ̅ : α̅μ̅η̅η̅.
- ❖ **Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.**

	<b>1.18. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs</b>	
--	---	--

<b>1.18.1. Abschlusshymne</b>	<b>قانون ختام الصلوات الإجتماعية</b>	
-------------------------------	--	--

**P** Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:

آمين. هَلِّيلُويَا. المَجْدُ لِلآبِ  
 والابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
 الآنِ وَكُلِّ أوانِ، وَإِلَى دهرِ  
 الدهورِ، آمين. نَصْرُحُ  
 قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ  
 الْمَسِيحِ.

**Δοξα Πατρι κε Υιου  
 κε ασιω Πνευματι :**  
**Κε ντη κε αι κε ις  
 τοτε εωνας των  
 εωνων αμην. Τενωυ  
 εβολ ενχω ιμοσ: κε  
 ω Πενβοις Ιησους  
 Πιχριστος.**

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

<p>❖ Segne die Lüfte des Himmels,</p> <p>❖ segne das Wasser des Flusses,</p> <p>❖ segne die Saaten und die Kräuter.</p>	<p>❖ بارك أهوية السماء،</p> <p>❖ بارك مياه الأنهار،</p> <p>❖ بارك الزروع والعشب.</p>	<p>❖ Ὅμοι ἐνιάηρ ἡτε ἴφε :</p> <p>❖ ὁμοι ἐνιμωοι ἡφιαρο :</p> <p>❖ ὁμοι ἐνισιγῆ νευ νισιμ.</p>
---	--	--

❖ *Zum Abschluss:*

**V** Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وَسَلَامِكَ  
 حَصْنًا لِّشَعْبِكَ.

**Παρε πεκναι νευ τεκρηνηνη :**  
**οι ησοβτ ηπεκλαος.**

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ακθ“ Seite 245, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

<p><b>V</b> Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.</p>	<p>خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا. يَا رَبُّ          ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا،          يَا رَبُّ بارك، آمين. (باركوا          على) 2x. ها المطانية،          اغفروا لي، قل البركة.</p>	<p>Ὁωτ ἡμον οτορ ναι ναι.  <b>Κηριε ελεησον.</b>  <b>Κηριε ελεησον.</b>  <b>Κηριε ευλοσησον          αμην :</b> ὁμοι εροι :          ὁμοι εροι : ις          ἡμετανοια : χω νηι          εβολ : χω ηπισμοι.</p>
--	---	---

**❖ 1.18.2. Der Abschlussegan an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanau) / Der erste Segen ❖**

- P Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser.
- ܦܢܘܚܬ ܥܦܥܘܥܢ-  
 ܒܢܬ ܕܫܪܘܢ :  
 ܥܦܥܥܘܢ ܥܪܘܢ :  
 ܥܦܥܘܬܘܢܒܐ ܐܡܦܥܘܪܐ  
 ܥܕܪܝܐ ܥܘܘܢ : ܘܚܘܪܐ  
 ܥܦܥܢܐܝ ܢܐܠܢ.
- Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig.
- ܦܒܘܝܥ ܢܘܪܥܡ  
 ܐܡܦܥܠܐܘܥ : ܥܘܢ  
 ܥܬܦܦܠܘܢܘܡܝܐ :  
 ܐܡܘܢܝ ܐܡܘܘܬ :  
 ܒܐܥܘܬ ܘܦܐ ܥܢܥܘܪ.
- Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.
- ܐܘܚܝ ܐܡܦܬܐܢ  
 ܢܢܝܚܪܝܫܬܝܐܢܘܥ  
 ܕܝܬܦܢ ܬܚܘܡ ܐܡܦܝ-  
 ܥܬܐܬܪܘܥ  
 ܢܦܦܥܬܐܢܕܘ.
- Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.
- ܕܝܬܦܢ ܢܝܬܘܪܘ ܢܥܡ  
 ܢܝܬܘܒܘܪܐ ܥܬܦܥܝܪܝ  
 ܐܡܘܘܬ ܕܫܪܘܢ  
 ܢܫܘܬ ܢܝܒܥܢ : ܢܫܦܥ  
 ܬܦܢܒܘܝܥ ܢܢܢܦܒ  
 ܬܦܪܦܢ ܬܦܥܘܬܘܦܘܥܘܥ  
 ܥܘܘܬܐܒ ܬܐܦܘܕܝܐ  
 ܡܐܪܝܐ.
- Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael, Gabriel und Raphael.
- ܢܥܡ ܦܝܘܘܡܬ ܢܢܝܘܬ  
 ܢܦܦܦܦܦܘܬܘܢܝ  
 ܥܘܘܬܐܒ : ܡܝܚܐܢܠ  
 ܢܥܡ ܫܐܒܪܝܢܠ ܢܥܡ  
 ܦܐܦܐܢܠ.
- Die vier unleiblichen Lebewesen, die vierundzwanzig Priester und alle himmlischen Heerscharen.
- ܢܥܡ ܦܝܦܘܬܘܬ  
 ܢܦܘܘܢ ܢܐܥܘܘܡܐ-  
 ܘܘܥܘܬܘܥ : ܢܥܡ ܦܝܚܘܬ  
 ܦܘܬܘܬ ܐܡܦܦܦܦܦ-  
 ܘܘܬܦܦܦܘܥܘܥ : ܢܥܡ  
 ܢܝܬܐܦܘܬܐ ܬܦܪܘܬ  
 ܢܥܦܘܬܦܪܐܢܝܘܢ.

- P Der heilige Johannes der Täufer und die Hundert- vierundvierzigtausend. **Πενήντα τετρακισχίλια** **والقديس يوحنا والمئة والأربعة والأربعون ألفاً.**
- Meine Herren und Väter, die Apostel; die drei heiligen Jünglinge und der heilige Stephanus. **Πενήντα τρεις ἁποστόλοι** **وساداتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.**
- Der Gottesseher, der Evangelist Markus, der Apostel, der Heilige und Märtyrer. **Πενήντα τρεις ἁποστόλοι** **وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.**
- Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer. **Πενήντα τρεις ἁποστόλοι** **Γεωργιος : πενήντα Θεόδωρος : πενήντα Φιλοπατρι Μερκουριος : πενήντα ἀπα Μίνα : πενήντα ἅπαντες τῆς ἡμετέρας μαρτυρίας.**
- Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari. **Πενήντα τρεις ἁποστόλοι** **وأبونا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس، والبار أبنا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسون.**
- Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Piscoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius. **Πενήντα τρεις ἁποστόλοι** **وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا بيشوي، وأبونا أبنا بولا الطمويي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس.**

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى،  
والتسعة والأربعون شهيداً. Μεμ πενωτ αββα  
Ἰωση : μεμ πιρμε  
ψιτ ἡμαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ  
وَالأَبْرَارِ وَالصَّالِحِينَ،  
وَجَمِيعِ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةِ  
هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ. Μεμ πιχορος τηρη  
ἦτε νιστατροφορος  
: μεμ νιθμη μεμ  
νιδικεος : μεμ  
νισαβεν τηροϋ  
ἡπαρθενος : μεμ  
πατρελος ἦτε  
παιεροϋ  
ετσμαρωοϋτ.

❖ *Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:*

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَاتِهِ وَالذَّةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ  
الطَاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Μεμ πιςμοϋ ἠθεο-  
τοκος εθοταβ :  
ἡσγια Ἡαρια ἠωορη  
μεμ δαε.

❖ *Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:*

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَاتِهِ يَوْمِ الْاِحْدِ الَّذِي  
لَمْخْلِصِنَا الصَّالِحِ. Μεμ πιςμοϋ ἠτηκρι-  
ακη ἦτε Πενσωτηρ  
ἠαταθος.

❖ *Danach spricht der Priester weiter:*

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بَرَكَاتِهِمُ الْمُقَدَّسَةِ،  
وَنِعْمَتِهِمُ، وَقُوَّتِهِمُ،  
وَهَبَّتُهُمُ، وَمَعُونَتُهُمُ،  
تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا  
إِلَى الْاَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοϋ  
εθοταβ : μεμ ποτ-  
ρμοϋ μεμ ποτχομ :  
μεμ ποτχαρισ μεμ  
ποτασαπη : μεμ  
ποτβοηια ψωπι  
μεμην τηρεν ψα  
ενερ : αμην.

Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا. Πιχριστος Πεννοϋτ

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εσεψωπι.

- ❖ **Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlussegens beten.**
- ❖ **Er wendet sich nach Osten und spricht:**

<p>P König des Friedens, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden. Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen.</p>	<p>يا مَلِكِ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لأنَّ لَكَ القُوَّةَ والمَجْدَ والبركة، والعزَّ إِلَى الأَبَدِ، أَمِينَ.</p>	<p>Ποῦρο ἴτε ἱερῆνῃ : μοι ναλ ἴτεκρηρῆνῃ : σεμι ναλ ἴτεκρηρῆνῃ : χα νεννοβι ναλ εβολ. Χε θωκ τε ἱχομ νεμ πιωου νεμ πισμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε : ἀμην.</p>
---	--	---

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	<b>1.18.3. Die Entlassung</b>	❖
---	-------------------------------	---

- ❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegens.**

<p>P Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden, der Herr sei mit euch allen.</p>	<p>نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَيْنَا وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم. امضوا بسلام، الرَّبِّ معكم.</p>	<p>Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : μετα παντων ὑμῶν. Παυενωτεν δεν ουρηρῆνῃ : Πβοις νεμωτεν.</p>
--	---	--

- ❖ **Oder spricht Folgendes:**

<p>P Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.</p>	<p>مَحَبَّةُ اللَّهِ الآبِ، وَنِعْمَةٌ الإبنِ الوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَيْنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وشركته وموهبة الرُّوحِ القُدُسِ، تكونُ معَ جَمِيعِكُمْ.</p>	<p>Ἡ ἀγαπὴ τοῦ Θεοῦ κε Πατρος : κε ἡ χάρις- τοῦ μονογενοῦς Ἰιοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγιοῦ Πνευματος : ἰη μετα παντων ὑμῶν.</p>
--	--	---

<p>P Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.</p>	<p>امضوا بسلام، سلام الرَّبِّ مع جميعكم، آمين.</p>	<p>Παυενωτεν δεν ουρηρῆνῃ : ἱερῆνῃ ἰΠβοις νεμωτεν τηρου : ἀμην.</p>
---	--	---

- V **Und mit deinem Geiste.** Κε τω πνευματι σου.  
مع رُوحِكَ أَيْضاً.

## 2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea

### Ἡ αναφορά ἰτε πᾶσις μεσαλοῦ Βασιλίου πίεπισκοπος ἰτε Κεσαρίᾳ

## 2.1. Die Darbringung des Lammes

### 2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ❖ *Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).*
- ❖ *Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfertgabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).*
- ❖ *„Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebte ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).*
- ❖ *Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.*
- ❖ *Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX <sup>[30]</sup> (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX <sup>[93]</sup> (Agpeya, sechste Stunde). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.*
- ❖ *يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، كقول القديس بولس الرسول: "أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرمًا في جسد الرب ودمه، ولكن ليبتحن الإنسان نفسه وهكذا يأكل من الخبز ويشرب من الكأس، لأن الذي يأكل ويشرب بدون استحقاق يأكل ويشرب دينونة لنفسه غير مُميز جسد الرب، من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرفدون، لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما حكم علينا" (1كو 11 : 27 - 31).*
- ❖ *ويكون الكاهن مُصطحاً مع الجميع، لقول سيدنا: "فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك فاتركه هناك قربانك فذاهب أولاً اصطح مع أخيك، وحينئذ تعال وقدم قربانك" (مت 5 : 23 و 24) وقوله أيضاً: "ومتى وقفتم تُصلون فأغفروا إن كان لكم على أحد شيء لكي يغفر لكم أيضاً أبوكم الذي في السموات زلاتكم. وإن لم تغفروا أنتم لا يغفر أبوكم الذي في السموات أيضاً زلاتكم" (مر 11 : 25 و 26) فإن كان الكاهن نقياً من كل خطية فهو يأخذ بتناوله من جسد الرب ودمه مغفرة الخطايا (مت 26 : 26 - 28)، وحياة أبدية (يو 6 : 54). وفي الخارج: يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه (خروج 30 : 17 - 21)، ويكون مُحترساً أي لم يذق شيئاً البتة.*

## 2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars

- ❖ **Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:**

- P Im Namen des Vaters  
und des Sohnes und  
des Heiligen Geistes,  
des einen Gottes.
- بِسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ.
- Ἐν ὀνόματι τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου Πνεύματος  
τοῦ ἑνὸς Θεοῦ.
- P 1. Gepriesen sei Gott,  
der **Vater**, der  
Allmächtige. Amen.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الآبِ صَابِغِ  
الْكُلِّ، آمِينَ.
1. Ἐσμερωοῦνται ἡμεῖς  
ἐνοῦντες τῷ  
Πατριάρχῳ :
- Ἀμήν.**
- D **Amen.**
- P 2. Gepriesen sei sein  
eingeborener **Sohn**,  
Jesus Christus,  
unser Herr. Amen.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا،  
آمِينَ.
2. Ἐσμερωοῦνται ἡμεῖς  
περμονογενῆς ἡ  
Υἱοῦ Ἰησοῦς Πιχριστός  
Πενβοῖς :
- Ἀμήν.**
- D **Amen.**
- P 3. Gepriesen sei der  
**Heilige Geist**, der  
Tröster. Amen.
3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ  
الْمُعَزِّي، آمِينَ.
3. Ἐσμερωοῦνται ἡμεῖς  
Πιπνευμα ἑθοῦαβ  
ἡπαρακλητον :
- Ἀμήν.**
- D **Amen.**
- P Ehre und Ruhm, Ruhm  
und Ehre der Heiligen  
Dreifaltigkeit, dem Vater  
und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا،  
وَمَجْدًا، لِلثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ،  
الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ،
- Ὁτῶν καὶ οὐταῖο :  
οὐταῖο καὶ οὐτῶν :  
ἡτπανὰστία Τριάς :  
Ἐν ὀνόματι τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου Πνεύματος  
τοῦ ἑνὸς Θεοῦ.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**
- ❖ **Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:**
- „Ich will dich erheben, Herr ..“ (Ps 29 LXX<sub>[30]</sub>) (Dritte Stunde).
  - „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX<sub>[93]</sub>) (Sechste Stunde).
- ❖ **Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts ..“, „Ἰενοῦωτ“**

### 2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Τενοτωπτ“

Die Hymne „Χερε Μαρια τoτρω“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

V Wir beten an den Vater des Lichts, seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.

Τενοτωπτ ἰψιωτ ἦτε πιοτωινη : νεμ Περωηρι ἰμμονογενησ : νεμ Πιπνετωμα ἰπαρακλητων : τριασ ἰνομοοτσιοσ.

نَسْجُدُ لِآبِ النُّورِ، وَابْنِهِ الْوَحِيدِ، وَالرُّوحِ الْمُعْزِي، الثَّالُوثِ الْمُسَاوِي.

❖ **Anschließend folgt die folgende Hymne:**

1. Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.
  2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.
  3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.
  4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.
1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التي لم يفلحها فلّاح، ووُجدَ فيها عنقودُ الحياة.
2. ابن الله بالحقيقة تجسّد من العذراء، ولدته وخلّصنا وغفر لنا خطايانا.
3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتكَ لأن كلمة الآب أتى وتجسّد منك.
4. أية امرأة على الأرض صارت أمًّا لله سواكِ، لأنكِ امرأة أرضية صرتِ أمًّا للباري.
- Χερε Μαρια τoτρω τρω : ἡ ἀλολι ἡ ἀτερδελλω : θηετε ἰπεοτωι ερωτωι ερος : ατχεμ πιςμαε ἡτε πωνε ἡδητς.
- Πρωηρι ἰψνωτ δεν οτμεθμη : ατβισαρτ δεν τπαρθενος : αςμιοι ἰμοοτ ατσωτ ἰμμοη : ατχα νεννοβι ναν εβολ.
- Αρεχεμ οτεμοτ ὠ ταιρωελετ : εδλημω ατσαχι επεταιο : χε ἡ πιλοσοσ ἡτε ψιωτ : ἰ ατβισαρτ εβολ ἡδητ.
- Πημ ἡςεμιοι ετ ειχεν πικαε : ασερματ ἰψνωτ εβηλ ερο : χε ἡθο οτεμιοι ἡρεμῆκαε : ἀρεερματ ἰππερετωντ.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.
5. **Νοτυμῳ ἡςζαμι βιταῖο : ατψαωμι ἐτμετοτρο : ἀλλα ἕποτῳφροζ ἐπεταῖο : θεθενεωσ δεν νιζῖομι.**
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.
6. **Πθο ζαρ πε πιπτρζοσ ετβοσι : ἐτατχεμ πιἀναμνι ἡδῆτϑ : ἐτε φαῖ πε εμμανοτηλ : ἐταϑῖ αϑωωπι δεν τενεχι.**
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.
7. **Παρενταῖο ἡτπαρ-θενια : ἡτψελετ ἡατκακῖα : τκαθ-αροσ ἡπανἀζῖα : τθεοτοκοσ Παρῖα.**
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.
8. **Ἀρεβῖσι ἐροτε τφε : τεταῖνοττ ἐροτε ἡκαζῖ : νεμ σωντ νιβεν ἐτε ἡδῆτϑ : χε ἀρεεματ ἡπιρεϑωντ.**
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.
9. **Πθο ζαρ ἀληθωσ : πιμα ἡψελετ ἡκα-θαροσ : ἡτε Πῖχρισ-τοσ πιημφοιοσ : κατα νῖσμη ἡπροφητικον.**
10. Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi, damit er uns unsere Sünden vergibt!
10. **Ἀριπρεσβετιν ἐρηνι ἐχων : ὠ τεμβοιοσ ἡνηβ τηρεν τθεο-τοκοσ : Παρῖα ἡματ ἡἡνοτϑ Πῖχριστοσ : ἡτεϑχα νεννοβι παν ἐβολ.**
5. نساء كثيرات نلن كرامات  
وفزن بالملكوت لكن لم  
يبلغن كرامتك أيتها  
الحسنة في النساء .
6. أنتِ هي البُرْجُ العالي  
الَّذِي وجدوا فيه الجواهر  
أي عمانوئيل الَّذِي أتى  
وحلَّ في بطنك .
7. فلنكرِّم بتولية العروس  
الَّتِي بغير شرِّ النقيَّة  
الكلِّيَّة القداسة والدة  
الإله مريم .
8. ارتفعتِ أكثر من السَّمَاءِ  
وأنتِ أكرم من الأَرْضِ وكلِّ  
المخلوقات الَّتِي فيها لأنَّكِ  
صرتِ أُمًّا للخالق .
9. أنتِ بالحقِيقَة الخِدْر  
النقي الَّذِي للمسيح  
الختن كالأصوات  
النبوية .
10. اشفعي فينا، يا سيِّدتنا  
كُنَّا السيدة مريم والدة  
الإله، أم يسوع المسيح،  
ليغفر لنا خطايانا .

## 2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ *Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. König des Friedens,<br/>– gib uns deinen<br/>Frieden, – festige in<br/>uns deinen Frieden, –<br/>und vergib uns unsere<br/>Sünden.</p>  | <p>1. <b>Ποῦρο ἴτε ἡγερμῆ</b><br/>: <b>μοι ναλ ἴτεκ-</b><br/><b>γερμῆ</b> : <b>σεμμι ναλ</b><br/><b>ἴτεκγερμῆ</b> : <b>χα</b><br/><b>νεμνοβι ναλ εβολ.</b></p>   |
| <p>1. <b>(S)</b> Zerstreue – die<br/>Feinde der Kirche, –<br/>beschütze sie, – damit<br/>sie auf ewig nicht<br/>wankt.</p>  | <p>2. <b>(ق) فَرَّقْ أَعْدَاءَ</b><br/><b>الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا، فَلَا</b><br/><b>تَتَزَعَّزِعُ، إِلَى الْأَبَدِ.</b></p>   |
| <p>2. Emmanuel, unser<br/>Gott, – ist jetzt in<br/>unserer Mitte, – mit der<br/>Herrlichkeit seines<br/>Vaters, – und des<br/>Heiligen Geistes.</p>   | <p>3. <b>Εμμανουηλ Πεν-</b><br/><b>νοη</b> : <b>θεν τεμμη</b><br/><b>ηνοη</b> : <b>θεν ἰωον</b><br/><b>ἴτε Περιωτ</b> : <b>νεμ</b><br/><b>Πιπνεμα εθοαβ.</b></p>   |
| <p>3. <b>(S)</b> Damit er uns alle<br/>segnet, – unsere<br/>Herzen reinigt – und<br/>unsere seelischen –<br/>und leiblichen<br/>Krankheiten heilt.</p>  | <p>4. <b>(ق) لِيُبَارِكَنَا كُنَّا،</b><br/><b>وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي</b><br/><b>أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا</b><br/><b>وَأَجْسَادَنَا.</b></p>   |
| <p>4. Wir beten dich an, o<br/>Christus, –<br/>zusammen mit<br/>deinem guten Vater, –<br/>und dem Heiligen<br/>Geist, – denn du bist<br/><b>gekommen</b><br/><b>[auferstanden]</b> und<br/>hast uns erlöst.</p> | <p>5. <b>Πτεψμοη ερον</b><br/><b>τηρεν</b> : <b>ἴτεψτοηβο</b><br/><b>ἴνενημτ</b> : <b>ἴτεψ-</b><br/><b>ταλδο ἴνηψωμη</b> :<br/><b>ἴτε μεψηχη μεμ</b><br/><b>μενσωμα.</b></p> <p>5. <b>Πτενοωψτ ἴμοκ ὦ</b><br/><b>Πιχριστος</b> : <b>μεμ</b><br/><b>Πεκιωτ ἴαζαθος</b> :<br/><b>μεμ Πιπνεμα</b><br/><b>εθοαβ</b> : <b>χε ακι</b><br/><b>[ακτωνκ]* ακωη</b><br/><b>ἴμοη.</b></p> <p>5. <b>نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا</b><br/><b>الْمَسِيحِ، مَعَ أَبِيكَ</b><br/><b>الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ</b><br/><b>الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ</b><br/><b>[قُمت] وَخَلَّصْتَنَا.</b></p> |

- ❖ *Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.*

- P Im Namen des Vaters  
und des Sohnes und des  
Heiligen Geistes, des  
einen Gottes.
1. Gepriesen sei Gott,  
der **Vater**, der  
Allmächtige. Amen.
2. Gepriesen sei sein  
eingeborener **Sohn**,  
Jesus Christus, unser  
Herr. Amen.
3. Gepriesen sei der  
Heilige Geist, der  
Tröster. Amen.
- Ehre und Ruhm, Ruhm  
und Ehre der Heiligen  
Dreifaltigkeit, dem  
Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen  
Geist.
- باسم الآب والابن والروح  
القدس الإله الواحد.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ صَاطِبِ  
الْكُلِّ، آمِينَ.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا،  
آمِينَ.
3. مُبَارَكُ أَرْوَحِ الْقُدُسِ  
الْمُعَزِّي، آمِينَ.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا،  
وَمَجْدًا،  
لِلثَّلَاوِثِ  
الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ  
وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ.
- Βεν Φραν ἡΦιωτ  
νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα ἑθοταβ  
οτηνοτη νοτωτ.
1. Ἰσμαρωοτ ἡχε  
Φνοτη Φιωτ  
Πιπατοκρατωρ ἰ  
ἀμην.
2. Ἰσμαρωοτ ἡχε  
περμονοθενης  
ἡΦωρι Ἰησους  
Πιχριστος Πενβοις ἰ  
ἀμην.
3. Ἰσμαρωοτ ἡχε  
Πιπνευμα ἑθοταβ  
ἡπαρακλητον ἰ  
ἀμην.
- Οτωοτ νεμ οτταιο ἰ  
οτταιο νεμ οτωοτ ἰ  
ἡτπαναγια Τριας ἰ  
Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα ἑθοταβ.

- ❖ *Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:*

- ❖ *Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.*

- ❖ *Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:*

1. *An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.*
2. *In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.*
3. *In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.*
4. *Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 24) und das Glaubensbekenntnis (Seite 25). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.*

## ❖ 2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

### 2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium

**P** Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

<sup>26</sup> Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

<sup>27</sup> Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

<sup>28</sup> Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

<sup>29</sup> Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

<sup>30</sup> Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

<sup>31</sup> aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

<sup>1</sup> Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

<sup>2</sup> Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

<sup>3</sup> Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.

Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

**V** Wir beten dich an, o Ten-ou-ooscht emmok **Τενοουωυτ εμοκ ω**  
 Christus, zusammen mit o- Pi-echris-tos : nem **Πιχριστος : νευ**  
 deinem guten Vater, Pek-joot en-aghathos: **Πεκιωτ ηαγαθος:**  
 und dem Heiligen Geist, nem Pi-epnewma **νευ Πιπνευμα**  
 denn [du bist ethouab : ge [aki]\* ak- **εθουαβ : γε [ακι]\***  
 gekommen] <sup>1</sup> und hast sooti emmon nai nan. **ακωτ εμμον ναι**  
 uns erlöst, erbarme dich **ναν.**  
 unser.

<sup>1</sup> geboren „**ατμαακκ**“, getauft „**ακβιωωυ**“, gekreuzigt „**αταωυκ**“, auferstanden „**ακτωωκ**“.

**فُدَّاسِ بَاسِيلِيُوسِ – إِنْجِيلِ صَلَاةِ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ**

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مار يوحنا البَشِيرِ والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعينا. آمين.

**مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا يوحنا ( 14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3 )**

<sup>26</sup> مَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

<sup>27</sup> سَلَامِي أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَجْزَعُ.

<sup>28</sup> سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.

<sup>29</sup> وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُوْمِنُونَ.

<sup>30</sup> لَسْتُ أَكَلِمُكُمْ كَلَامًا كَثِيرًا بَعْدُ. رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ آتٍ وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ.

<sup>31</sup> لَكِنْ لِكَيْ يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ أَبِي، وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

<sup>1</sup> أَنَا هُوَ الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ، وَأَبِي الْكَرَامُ.

<sup>2</sup> كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَقْطَعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ لِئَاتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

<sup>3</sup> وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءَ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ. اثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [atajta] ua 5allas-tana, er7amna.*

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ [أْتَيْتَ]<sup>2</sup> وَخَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.

<sup>2</sup> وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ

❖ **Dann betet der Priester:**

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.**

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.

Gepriesen sei der Herr, unser Gott,  
 gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;  
 er bereitet uns den Weg,  
 denn er ist der Gott unseres Heils.

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الكَاهِنُ:**

**1.** رُوحَكَ الْقُدُّوسُ يَا رَبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتَهُ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7  
al-kodos.*

**ش المجد للآب والابن والروح القدس.**

**2.** أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي أَرْسَلْتَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ نَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدَهُ فِي أَحْشَائِنَا يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ، الْكَلِمَةَ:

• رُوحًا مُسْتَقِيمًا وَمُخْبِيًّا،

• رُوحَ النُّبُوَّةِ وَالْعِفَّةِ،

• رُوحَ الْقِدَاسَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالسُّلْطَةِ،

أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ضِيَاءُ نَفُوسِنَا. يَا مَنْ يُضِيءُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

**3.** يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ عَنْقُودَ الْحَيَاةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَمْلُوءَةُ نِعْمَةً، مَعَ الرَّسُلِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا. مُبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهُنَا. مُبَارِكُ الرَّبِّ يَوْمًا بِيَوْمٍ. يُهَيِّئُ طَرِيقَنَا لِأَنَّهُ إِلَهُ خَلَاصِنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

❖ **Dann betet ein Diakon:**

4. Himmlischer König, du Tröster,  
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,  
Schatz der Güte und Lebensspender,  
kehre gnädig ein und erfülle uns;  
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,  
und erlöse unsere Seelen.

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.**

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen, stehen wir wie im Himmel.  
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَائِيُّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُّ الْكُلَّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلِّ فِينَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7  
al-kodos.*

ش المجد للآب والابن والروح القدس.

5. كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ وَأَعْطَيْتَهُمُ السَّلَامَ، هَلُمَّ أَيْضاً كُنْ مَعَنَا وَامْنَحْنَا سَلَامَكَ، وَخَلِّصْنَا، وَنَجِّ نَفُوسَنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

ش الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.

6. إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ نُحْسِبُ كَالْقِيَامِ فِي السَّمَاءِ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ هِيَ بَابُ السَّمَاءِ، افْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



## 2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion)



### ❖ *Dann betet Volk:*

Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**  
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**  
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:**  
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;  
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;  
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,  
Herr, vergib uns unsere Schuld,  
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;  
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.  
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,  
Herr, erbarme dich,  
Herr, segne uns. Amen.

**Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“**

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

**فُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسِ – الثَّلَاثُ تَقْدِيسَاتِ**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الشَّعْبُ:**

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَدْرَاءِ،**  
ارْحَمْنَا.

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،** ارْحَمْنَا.

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ**  
**إِلَى السَّمَوَاتِ،** ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

❖ **أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،**

❖ **أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،**

❖ **أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.**

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ المَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ المِثْلَثَّ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).**



### 2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du!



- ❖ Gegrüßt seist du!  
Wir bitten dich,  
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche  
Mutter Gottes und Mutter Christi,  
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,  
damit er unsere Sünden vergibt.
  
- ❖ Gegrüßt seist du!  
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.  
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,  
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.
  
- ❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,  
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,  
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,  
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.
  
- ❖ Gegrüßt seist du!  
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.  
Gegrüßt seist du!  
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.  
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,  
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – السَّلَامُ لَكَ** ❖

❖ السَّلَامُ لَكَ،  
 نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،  
 وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ،  
 أَصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَتِّي وَلَدْتِ لَنَا النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،  
 الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،  
 اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا،  
 وَيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ مَرِيْمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،  
 الْقَدِيسَةُ الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ لجنسِ الْبَشَرِيَّةِ،  
 اشْفَعِي فِيْنَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،  
 لِكِي يُنْعِمَ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَكَ  
 أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ.  
 السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنَسِنَا، وَلَدْتِ لَنَا عِمَّاؤُوثِيْلَ،  
 نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا، أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،  
 أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



### 2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium



**P** Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

- <sup>1</sup> Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.  
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
- <sup>2</sup> Dann begann er zu reden und lehrte sie.
- <sup>3</sup> Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- <sup>4</sup> Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
- <sup>5</sup> Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
- <sup>6</sup> Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;  
denn sie werden satt werden.
- <sup>7</sup> Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
- <sup>8</sup> Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
- <sup>9</sup> Selig, die Frieden stiften;  
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
- <sup>10</sup> Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt  
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- <sup>11</sup> Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft  
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
- <sup>12</sup> Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.  
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
- <sup>13</sup> Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,  
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;  
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
- <sup>14</sup> Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem  
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
- <sup>15</sup> Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern  
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
- <sup>16</sup> So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,  
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

**Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

**V** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] <sup>3</sup> und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

**Ἰεσοῦωυτ ἱμοκ ὦ  
 Πιχριστος : νευ  
 Πεκιωτ ἡσθαθος: νευ  
 Πιπνευμα εθουαβ : γε  
 [ακι]\* ακσωτ ἱμον ναι  
 ναν.**

<sup>3</sup> geboren „**αϛμαακκ**“, getauft „**ακβιωωσ**“, gekreuzigt „**αϛαωκ**“, auferstanden „**ακτωωκ**“.

**فُدَّاسِ بَاسِيلِيُوسِ – إِنجِيلِ صَلَاةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ**

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَارِ مَتَى البَشِيرِ والتلميذِ الطاهرِ، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

**مِنْ إِنجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَتَى ( 5 : 1 – 16 )**

- 1 فَلَمَّا أَبْصَرَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
- 2 فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
- 3 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلوَدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرْتُونُ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلنَّقِيَّةِ قُلُوبُهُمْ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي شَرٌّ كَانِيبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ، لِأَنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.
- 13 أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدُ لشيءٍ، إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
- 14 أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كَانَتْ عَلَى جَبَلٍ،
- 15 وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
- 16 هَكَذَا فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، فَيُتَمَجَّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [atajita] ua 5allas-tana, er7amna.* ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَنْتِ] 4 وَخَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.

وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ 4

❖ **Dann wird gebetet:**

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

- V **Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.** Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνευματι.**

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet

und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt

hast und der in der Sünde starb.

Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

- V **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.** Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων : αμην.**

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

- V **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.** Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων : αμην.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْمُصَلِّي:**

**1.** يا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا أَبُونَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ. مَرَّقَ صَكَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا. أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّبِّ سَمِعَنِي. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي، وَلَا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَّفَّتْ إِلَيَّ وَاسْمَعَنِي عَشِيَّةً، وَبَاكِرًا، وَوَقْتَ الظُّهْرِ. كَلَامِي أَقُولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلَامٍ.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7  
al-kodos.*

**ش المجد للآب والابن والروح القدس.**

**2.** يا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْخَشْبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيِّتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيئَةِ. أَقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا. أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ<sup>5</sup>، وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، إِلَى تَذْكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ، كَرَأْفَتِكَ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

**3.** إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، وَلَا حُجَّةٌ وَلَا مَعْدِرَةٌ، مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَنَحْنُ بِكَ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ. لِأَنَّ كَثِيرَةً هِيَ شَفَاعَتُكَ. قُوَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخْلِصِنَا. أَيُّهَا الْأُمُّ الطَّاهِرَةُ، لَا تَرْفُضِي الْخَطَاةَ مِنْ شَفَاعَتِكَ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنا لِكَيْ يُنْقِذَنَا، فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ سَرِيعًا، لِأَنَّنا قَدْ تَمَسَكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

<sup>5</sup> الأعمال الجسدية المادية

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-noon: amien. **Κε νην κε αι κε ισ τους εωνας των εωνων : αμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ **Es folgt**

1. **die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 24).**
2. **das Glaubensbekenntnis (Seite 25).**
3. **41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.**
4. **„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):**

**V** Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.  
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

4. صَنَعْتَ خَلاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا كُلُّ الْأُمَّمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. نَسْجُدُ لَشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. لِأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَةِ الْعَدْوِ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ، لِأَنَّكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا أَتَيْتَ لِتُعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.

ش الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. أَنْتِ هِيَ الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. نُطَوِّبُكَ، لِأَنَّ مِنْ قَبْلِ صَلِيبِ ابْنِكَ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطَلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَنَلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الْأَوَّلِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرِ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، لِأَنَّهُ قَوِيٌّ.

❖ هنا تُقال

❖ نعظّمك يا أمّ النور .. (صفحة 24)

❖ وقانون الإيمان "بالحقيقة نؤمن بإله واحد .." (صفحة 25)

❖ ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 41 مرة.

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّابَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا، وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. جَلِّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنِ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ. يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).

### 2.1.6. Die Auswahl des Lammbrottes

- ❖ *Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX <sup>[51]</sup>, 9*
- ❖ *Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX <sup>[51]</sup>, 10*
- ❖ *Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX <sup>[26]</sup>, 6-7 (Dritte Stunde)*
  
- ❖ *Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.*
- ❖ *Die Lammbrote und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbrote werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.*
- ❖ *Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.*
- ❖ *Der Priester wählt das Lamm aus, ein makellooses Brot aus den Opfern, nachdem er alle Brote gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrot auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:*
  
- ❖ *Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:*

**2.1.7. Die Lammprozession**

❖ *Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lamm Brot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.*

P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΟΥΤΩΟΤ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :  
 ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΤΩΟΤ :  
 ΗΤΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ :  
 ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΗ  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ.  
 مَجْدًا وَإِكْرَامًا، وَإِكْرَامًا  
 وَمَجْدًا، لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ،  
 الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ  
 الْقُدُسِ،

Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen universalen und apostolischen Kirche. Amen.

ΟΥΣΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΚΩΤ ΕΧΕΝ ΤΟΥΤΙ  
 ΜΜΑΥΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ  
 ΗΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ  
 ΗΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΤΕ  
 ΦΝΟΥΤ : ΑΜΗΝ.  
 سَلَامًا وَبُنْيَانًا لِكَنِيسَةِ اللَّهِ  
 الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
 الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ،  
 آمِينَ.

Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ  
 ΗΝΗΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ  
 ΕΔΟΥΗ ΗΝΑΙΔΩΡΟΝ :  
 ΝΕΜ ΗΝΗΕΤΑΤΕΝΟΥ  
 ΕΧΩΟΥ : ΝΕΜ  
 ΗΝΗΕΤΑΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ ΑΠΙΒΕΧΕ ΠΙ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ.  
 أَنْكُرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا  
 لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ  
 قَدَّمْتَ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ  
 قَدَّمْتَ بِوَسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ  
 كُلَّهُمُ الْأَجْرَ الَّذِي مِنْ  
 السَّمَوَاتِ.

❖ *Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:*

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ  
 ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ  
 ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ  
 ΘΥΣΙΩΝ ΗΜΩΝ ΚΕ  
 ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.  
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.  
 صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ  
 الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ،  
 وَتَقْدِمَاتِنَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.  
 يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

❖ **Der Priester spricht still:**

**P (Still)** Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken.

(سِرًّا) أَذْكَرُ يَا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ  
أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي  
سُؤَالَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا، الرَّبُّ  
يَذْكُرُهُمْ فِي مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ.

Ἀριφμενὶ Πβοικ ἰοῦ-  
ον νιβεν ἔτατρηονγεν  
ναν ἔερποῦμενὶ δεν  
nenτρηο nem nenτωβη  
: Πβοικ εφἔερποῦμενὶ  
δεν τεϋμετοτρο ετ  
δεν νιφνοῖ.

❖ **2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“** ❖

❖ **Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:**

**V** Halleluja. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Halleluja.

هَلِّلِيُويَا، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ  
الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ  
وَنبْتَهِجْ فِيهِ، يَا رَبُّ  
خَلِّصْنَا، يَا رَبُّ سَهِّلْ  
سُبُلَنَا، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ، هَلِّلِيُويَا.

Ἀλληλοῦνῖα : φαι πε  
πιεροον ἔτα Πβοικ  
θαμιοϋ : μαρεν-  
θεληηλ ἵτενοῦνοϋ  
ἰμμον ἵδητηϋ : ὦ  
Πβοικ ἐκεναζμεν ὦ  
Πβοικ ἐκεσοῦτεν  
nenμωιτ : ἔμαρω-  
οῦτ ἵχε φνεθνηοῦ  
δεν φραν ἰΠβοικ :  
Ἀλληλοῦνῖα.

❖ **2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“** ❖

❖ **An Wochentagen jedes Fastens (von Montag bis Freitag), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:**

**V** Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

هَلِّلِيُويَا، إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ  
يَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ، وَبِقِيَّةِ  
الْفِكْرِ تُعَبِّدُ لَكَ.

Ἀλληλοῦνῖα : χε  
φμενὶ ἰοῦρωμι εφἔ-  
οῦωνηη νακ ἔβολ  
Πβοικ : οῦοη πεωχη  
ἵτε οῦμενὶ εφἔερϋα  
νακ.

Nimm die Opfertgaben und die Gaben an! Halleluja.

الذَّبَائِحَ وَالتَّقَدِمَاتِ اقبلها  
إليك، هَلِّلِيُويَا.

Μιθηρσιῖα ἰἵπροσφορα  
ϋοποῦτ ἔροκ :  
Ἀλληλοῦνῖα.

**❖ 2.1.10. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ ❖**

❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX [43], 4 und 130 LXX [131], 3:*

**V** Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.

هَلِّلِيْلُويَا، أَدْخُلُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ  
تَجَاهِ وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُفْرِحُ  
شَبَابِي، أَعْتَرِفُ لَكَ يَا اللَّهُ  
إِلَهِي بِقِيَاثَرَةٍ،

ΔΔΔΗΛΟΤΙΑ: εἰεὶ ἐδόνη  
ψα πιμανηρωωοτω  
ητε Φνοτη : ηααρεν  
ηρο μΦνοτη φηεταφ  
η υποτηνοφ ητε τα  
μεταλον : ηηαοτηνηα  
ηακ εβολ Φνοτη Πα  
νοτη δην οηκτοαα  
Αριφμενι Πβοις ηΔαηηα  
ηει τεμετρεμρατω τηρε  
: ΔΔΔΗΛΟΤΙΑ.

Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دِعْتِهِ،  
هَلِّلِيْلُويَا.

❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lamm Brot auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lamm Brot an,*

**❖ 2.1.11. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben ❖**

❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

**P** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ.

Βεν φραν μφιωτ ηει  
Πωμη ηει Πιπνευμα  
εθοταβ οηνοτη  
ηοτωτ.

❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

**P** 1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَابِطِ  
الْكُلِّ، آمِينَ.

Ψμαρωοτ ηηε  
Φνοτη φιωτ Πιπαλ  
τοκρατωρ : αμην.

**D** Amen.

Αμην. Δμην.

❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

**P** 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.

Ψμαρωοτ ηηε  
πεμμονοσενης ηφμη  
ηηοης Πιχριστος  
Πενβοις : αμην.

**D** Amen.

Αμην. Δμην.

❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

**P** 2. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ  
الْمُعَزِّي، آمِينَ.

Ψμαρωοτ ηηε  
Πιπνευμα εθοταβ  
μπαρακλητον : αμην.

**D** Amen.

Αμην. Δμην.

**❖ 2.1.12. „Einer ist der heilige Vater“ ❖**

❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:*

**D** Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

واحدٌ هو الأبُّ القُدُّوسُ،  
واحدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ،  
واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُّوسُ،  
آمين. مُباركُ الرَّبِّ الإلهُ إلى  
الأبدِ، آمين.

**Ις Πατηρ ἅγιος : ις  
Υἱος ἅγιος : ἐν  
Πνευμα ἅγιον :  
ἀμην : εὐλογητος  
Κυριος ὁ Θεος ις  
τοὺς ἑῶνας : ἀμην.**

❖ *Psalm 116 LXX [117] , 1-2*  
Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

يا جميع الأمم باركوا الرَّبَّ،  
ولتُبَارِكُهُ جميعُ الشعوبِ،  
لأنَّ رحمتهُ ثبتت علينا،  
وحقُّ الرَّبِّ يدومُ إلى الأبدِ،  
آمين. هَلِّيلُويا.

**Μεθνος τηροῦ ἑμοῦ  
ἐπβοις : μαροῦςμοῦ  
ἐροϋ ἦχε νιλαος  
τηροῦ : χε ἄ πεφνα  
ταχρο ἐερηι ἐχων :  
ογοϋ τμεθμη ἦτε  
Πβοις ωοπ ωα ἐνεϋ :  
ἀμην Ἀλληλοῦια.**

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

المجدُ للأبِّ والابنِ والرُّوحِ  
القُدُّوسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى  
دَهْرِ الدهورِ، آمينُ هَلِّيلُويا.

**Δοξα Πατρι κε  
Υἱῷ κε ἁγίῳ  
Πνευματι : κε νην  
κε ἁι κε ις τοὺς  
ἑῶνας των ἑῶνων :  
ἀμην Ἀλληλοῦια.**

*Währenddessen legt der Priester das Lamm Brot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:*

**P (Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) مَجْدًا وإِكْرَامًا،  
وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ القُدُّوسِ،  
الأبِّ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ،  
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الدهورِ كُلِّها، آمين.

**Οὔωοῦ νεμ οὔταιῶ :  
οὔταιῶ νεμ οὔωοῦ :  
ἦτπανἁξια Τριας :  
Φιωτ νεμ Πωρη  
νεμ Πιπνευμα  
ἑθοταβ.  
Ϛνοῦ νεμ ἦσχοῦ νιβεν  
νεμ ωα ἐνεϋ ἦτε  
νιἐνεϋ τηροῦ : ἀμην.**

❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.*

❖	<b>2.1.13. Danksagungsgebet</b>	❖	<b>Ἦρετην Ὑπηρεσημοτ</b>	❖
---	---------------------------------	---	--------------------------	---

- P** Betet! Ἦληλ. صَلِّ.
- D** Erhebt euch zum Gebet! Επι προσετην  
СТАΘΗΤΕ. للصلاة قفوا.
- ❖ *Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:*
- P** Friede sei mit euch. Ирнин паси. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου.  
ولروحك أيضا.
- P** Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
- Μαρενηεπημοτ η-  
τοτϷ ἡπηρεχηρεθε-  
νανεϷ οτοϷ ηηαντ :  
ΦνοϷ Φιωτ  
ηΠενβοιϷ οτοϷ  
ΠεννοϷ οτοϷ  
Πενσωτηρ ΙησοϷ  
ΠιχηριστοϷ.
- Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.
- Χε αχηρσκεπαζιν  
εχωη: αχηρβοηοιν  
ερον : αχηρεϷ ερον :  
αχηποπτεη εροϷ  
αχητασο ερον :  
αχηττοτεη αχηντεη  
ψα ερηηι εταιοτηνοϷ  
θαι.
- Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.
- هو ايضا فلنسأله أن  
يحفظنا في هذا اليوم  
المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام، ضابط الكل  
الربُّ الهنا.
- D** Betet! ΠροϷ ηοη μαρενηταο  
εροϷ : ϷοπωϷ ητεϷ-  
αρεϷ ερον : δεη  
παιεϷοοϷ εθοταβ  
φαη : ηευ ηιεϷοοϷ  
τηροϷ ητε πενωηδ:  
δεη Ϸιρηηη ηιβην :  
ηχε Πιπαντοκρατωρ  
ΠβοιϷ ΠεννοϷϷ.  
ΠροϷετηζασεε.
- V** Herr erbarme dich. Κηριε ελεησον.  
يا رب ارحم.

P Meister, Herr, Gott, **أَيُّهَا السَيِّدَ الرَّبَّ الإِلَهَ ضَابِطَ** **ΦΗΝΒ Πβοις Φνοϋτ**  
 Allmächtiger, Vater **Ππαντοκρατωρ :**  
 unseres Herrn, Gottes **Φιωτ ἰΠενβοις ογορ**  
 und Erlösers Jesus **Πεννοϋτ ογορ Πενσω-**  
 Christus, **τηρ Ιησους Πιχριστος.**

wir danken dir für alles, **ΝΣΚΡΚ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ**  
 wegen allem und in **أجل كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.**  
 allem,

denn du hast uns beschützt, **لَأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا،**  
 geholfen, bewahrt, uns **وَحَفَظْتَنَا، وَقبلتنا إِلَيْكَ**  
 angenommen, mit Erbarmen **وشفقت علينا، وعضدتنا،**  
 bedacht, gestärkt und bis zu **وأتيت بنا إِلَى هذه السَّاعة.**  
 dieser Stunde geführt.

D Bittet, dass Gott sich **أطلبوا لِي يرحمنا اللهُ،**  
 unser erbarme, gnädig **ويتأرف علينا، ويسمَعنا،**  
 mit uns sei, uns erhöere **ويُعِيننا، وَيَقْبَلْ سؤالات**  
 und helfe, die Gebete **وطلبات قَدِيسِيه مِنْهُم**  
 und Bitten seiner **بالصلاح عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،**  
 Heiligen annehme für **نطلبوا لِي يرحمنا اللهُ،**  
 unser Wohlergehen zu **ويتأرف علينا، ويسمَعنا،**  
 allen Zeiten. **ويُعِيننا، وَيَقْبَلْ سؤالات**  
**وطلبات قَدِيسِيه مِنْهُم**  
**بالصلاح عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،**

Und uns würdig mache, **ويجعلنا مُسْتَحَقِّينَ أن ننال**  
 die Teilhabe an seinen **مِنْ شَرِكَةِ أسرارِهِ المُقدَّسه**  
 heiligen, gesegneten **المُباركة لمغفِرَةِ خطايانا**  
 Sakramenten zu **.\***  
 erlangen \*zur Vergebung **.\***  
 unserer Sünden.

\* Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:

D Und dass er das Leben **وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ**  
 und den Stand unseres **أبينا المُكْرَمَ رَئِيسَ الكَهنة**  
 ehrwürdigen Vaters, **البابا أَنبا (..) وَشَرِيكُهُ**  
 Priesteroberhaupt, **فِي الخدْمَة [الرَّسُولِيَّة]**  
 Papst Abba (..) **أبينا الأُسقف (المُطران)**  
 bewahre, und seines **أبنا (..).**  
 Teilhabers am **أبنا (..).**  
 apostolischen Dienst, **أبنا (..).**  
 unseres Vaters, Bischof **أبنا (..).**  
 (Erzbischof), Abba (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

**D** Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ  
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَانَا  
(الأساقفة / المطارنة)  
الكائنين معنا.

**Νεμ νεκκεῦφηρ ἡλι-  
τοτρζοc νενιοϋ  
ἡεπισκοποc)  
ἡμητροπολιτηc  
νηετχη νεμαν.**

**V** Herr erbarme dich

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. **Κυριε ελεησον.**

**P** Darum bitten wir dich und erlehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ  
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ  
البشر، امنحنا أَنْ نُكَمِّلَ  
هَذَا اليَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ  
خَوْفِكَ.

**Θεβε φαι τενηρο  
οτοζοc τενητωβεζ  
ἡτεκμεταζαθοc  
πιμαιρωμι : μηc ναν  
εθρενηωκ εβολ  
ἡπαικεεζοοτ  
εθοταβ φαι : νεμ  
νηεζοοτ τηροτ ἡτε  
πενωνδ : δεν ζιρμη  
νηβεν νεμ τεκροϋ.**

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ  
فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمَوَامِرَةِ  
النَّاسِ الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ  
الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ  
والظاهرين.

**Φθονοc νιβεν :  
πιρασμοc νιβεν :  
ενηρζια νιβεν ἡτε  
ἡσαταναc : ἡσοβμη  
ἡτε ζαμηρωμι  
ετρωοτ νεμ ἡτωνη  
εἡπωωι ἡτε ζαμηραχι  
νηετημη νεμ  
νηεθοοτωνη εβολ.**

❖ **Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:**

**P** halte fern von uns

إنزعها عنا. **Ἄλιτοτ εβολ ζαρον.**

❖ **Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):**

**P** und von deinem ganzen Volk

وعن سائر شَعْبِكَ. **Νεμ εβολζα πεκλαοc  
τηρη.**

❖ **Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:**

**P** Und von diesem Tisch. Und von diesem deinem heiligen Ort <sup>6</sup>.

وعن هذه المائدة. وعن  
موضعك المُقَدَّسِ هَذَا. **Νεμ εβολζα ται  
τραπεζα θαι.  
Νεμ εβολζα παμμα  
εθοταβ ἡτακ φαι.**

<sup>6</sup> In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ εβολζα παμμοναcτηριον εθοταβ ἡτακ φαι“.

(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ، فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΜΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

P **(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

ΟΥΘΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

بِالْغِنْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ الْلَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ : ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΤΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΨΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠ-ΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΨΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

❖ **Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie:**

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.

ΧΛΨΤ ΧΨΑ, ΜΕΨ ΡΟΥΧΚ. ΟΥΟΙΣ ΑΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

❖	<b>2.1.14. Die Hymne „All die Weisen“</b>	❖	<b>لحن "يا كُلَّ حُكَمَاءَ"</b>	❖
---	---	---	---------------------------------	---

❖ Bei Anwesenheit des Papstes, Metropoliten oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „*Μισαβεν τηροϋ*“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (*Ὁωοις ἀμην*), welcher nach der Absolution der Dienenden kurz gesungen wird.

V All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:

يا كُلَّ حُكَمَاءَ إِسْرَائِيلَ  
 صنّاع خيوط الذهب،  
 اصنعوا ثوباً هارونياً  
 لائقاً بكرامة كهنوت:

**Μισαβεν τηροϋ ἴτε  
 Πισρανλ : η̅η̅ε̅τε-  
 ρζωβ̅ ἐ̅νικαπ̅ ἡ̅νοϋβ̅ :  
 μαθαμι̅ο̅ ἡ̅νοϋϋ̅θ̅η̅η̅  
 ἴτε Μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ : κα̅τα  
 ἡ̅π̅τα̅ι̅ο̅ ἡ̅τ̅η̅με̅το̅η̅η̅β̅.**

Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..), die von Christus geliebten.

أبينا المُكْرَمَ رَئِيسَ الكَهنة  
 البابا الأتبا (..) وأبينا  
 الأسقف (المُطران) أنبا  
 حبيبي (أحباء) (..) المسيح.

**Ἐ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅-  
 ο̅υ̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς  
 πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (..) : η̅μ̅  
 π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς  
 (α̅μ̅η̅τ̅ρο̅πο̅λι̅τ̅η̅ς)  
 α̅β̅β̅α̅ (..) : η̅μ̅ε̅ν̅ρα̅τ̅  
 ἴ̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς.**

- ❖ Der Priester bedeckt das Lammbrot auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosfarin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.
- ❖ Auf das Prosfarin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.
- ❖ Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 32), nachdem er das Gebet der Darbringung beendet hat.
- ❖ Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.
- ❖ Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.



## 2.1.15. Die Absolution der Dienenden „Νεκὲβιακ“



❖ Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.

1. Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,
2. Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,
3. Nach Norden schauend: die Diener im Chor,
4. Nach Westen schauend: das Volk,
5. Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.

P Deine Diener an diesem Tag, عبيدك خدام هذا اليوم. Νεκὲβιακ ἡρεσσημῶι ἡτε πατέρου φαι.

1. **Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.**

1. Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Der Erzpriester, القُمصُ. Πιρμζουμενος.

2. Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Der Priester (1), القِسُّ. Πιπρεβντερου.

3. Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Die Erzpriester, القمامصةُ. Πιρμζουμενος.

4. Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Die Priester, القُسوسُ. Πιπρεβντερου.

2. **Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.**

5. Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Der Diakon, والشماسُ. Νεμ πιδιακων.

6. Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Die Diakone, والشمامسةُ. Νεμ πιδιακων.

3. **Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:**

P Kleriker, والإكليروسُ. Νεμ πικληρος.

4. **Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:**

P das ganze Volk, وكلُّ الشعبِ. Νεμ πιλαιος τηρϕ.

5. **Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:**

P und ich Schwacher, وضعفي. Νεμ ταμετχωβ.

❖ **Er spricht weiter:**

P seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

Εὐεωπι εἶποι ἡρεμε : ἐβολθεν ρως ἡτπανὰςιὰ Τριας : Ψιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πίπνετ-μα ἔθοταβ.

durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche,

Μεμ ἐβολθεν ρως ἡττονι ἡματατς ἔθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησιὰ.

durch den Mund der zwölf Jünger.

Μεμ ἐβολθεν ρωοτ ἡπιμετ ἡσνατ ἡποστολος.

durch den Mund des Gottesehens, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus,

Μεμ ἐβολθεν ρωϷ ἡπιθεωριμος ἡνετ-αττελιςτς Μαρκος πιαποστολος ἔθοταβ οτορ ἡμαρτηρος.

- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des apostelgleichen Athanasius,
- ❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,
- ❖ des heiligen Johannes Chrysostomus,
- ❖ des heiligen Kyrillus,
- ❖ des heiligen Basilius,
- ❖ des heiligen Gregorius,

- ❖ والبطريك القديس ساويرس،
- ❖ ومعلمنا ديسقورس،
- ❖ والقديس أناسيوس الرسولي،
- ❖ والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة،
- ❖ والقديس يوحنا ذهبي الفم،
- ❖ والقديس كيرلس،
- ❖ والقديس باسيليوس،
- ❖ والقديس إغريغوريوس.

Μεμ πιαττριαρχης ἔθοταβ Σετηρος : νεμ πενσαδ Διοσκορος : νεμ πιαςιος Δθαναςιος πιποστολικος : νεμ πιαςιος Πετρος ιερο-μαρτηρος πιαρχι-ερετς : νεμ πιαςιος Ιωαννης πιχρησος-τομος : νεμ πιαςιος Κυριλλος : νεμ πιαςιος Βασιλιος : νεμ πιαςιος Τρηγοριος.

- P und durch den Mund
- ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,
  - ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel
  - ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.
- وَمِنْ أَفْوَاهِ الثَّلَاثِمِائَةِ وَالْثَمَانِيَةِ عَشَرَ الْمُجْتَمِعِينَ بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،  
 ❖ وَالْمِئَتَيْنِ بِأَفْسَسِ.
- Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἄπιψομτ ψε μετ ψυμην ἑταρωογτθεν Νικεᾶ : νεμ πιψε τεβι ἵτε Κωσταντινογπολις : νεμ πιςναγ ψε ἵτε Εφερος.
- Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).
- وَمِنْ فَمِ أَبِيْنَا الْمُكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ أَنبَا (..).
- Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἄπενιωτ ἑτταινογτ ἡαρχιερετς αββα (..).
- Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).
- وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِيْنَا الْأُسْقُفِ (المطران) الْمُكْرَمِ الْأَنْبَا (..).
- Νεμ πεγκέψφηρ ἡλιτογρτος πενωτ ἡεπισκοπος (μμητροπολιτς) αββα (..).
- Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.
- وَمِنْ فَمِ حَقَارَتِي.
- Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡταμετελαχιςτος.
- Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,
- لِأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.
- Χε ὑςμαρωογτ ογορ ὑμερ ἡωογ ἡχε πεκραν ἑθογαβ ψιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πιπνεγμα ἑθογαβ.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Ξνογ νεμ ἡςνογ νεβεν νεμ ψα ἑνερ ἡτε νεἑνερ τηρογ : ἄμην.

## 2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

- ❖ *Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*
- ❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.*
- ❖ *Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.*
- ❖ *Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.*
  
- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete. Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangelium <sup>7</sup> in der Hand ihm gegenüber.*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:*
- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.*

---

<sup>7</sup> Siehe Glossar Seite 247.

❖ **2.2.1. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß)** ❖  
**„Ταιψοτηρη“, „Ψψοτηρη“, „Νεο“**

❖ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

	هذه المَجْمَرَةُ الذهبُ النقيُّ الحاملةُ العنبر، التي في يدي هرون الكاهن، يرفع بخوراً على المذبح.	Ταιψοτηρη ἱεροῦβ ἱκαθαρος : ετψαι δα πιάρωματα : ετδεν μενχιχ ἱἸάρων πιοτηβ : εψταλε οτςθοινοτψι ἐψψωι ἐχεν πιμαῆερ- ψωοτψι.
--	---	---

❖ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

	المَجْمَرَةُ الذهبُ هي العذراء، وعنبرها هو مُخَلِّصنا، قد ولدته وخلَّصنا، وغفَّر لنا خطايانا.	Ψψοτηρη ἱεροῦβ τε ψπαρθενος: πες- άρωματα πε Πενσωτηρ : ασμισι ἰμοϋ αψωψ ἰμοη : οτοϋ αψχα μεννοβι ηαν ἐβολ.
--	---	---

❖ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

	أنتِ هي المَجْمَرَةُ الذهبُ النقيُّ الحاملةُ جمر النارِ المُبَارِك.	Νεο τε ψψοτηρη : ἱεροῦβ ἱκαθαρος : ετψαι δα πιχεβς : ἱχρωμ ετςμαρωοττ.
--	---	--

## 2.2.2. Die Fürbitten

- ❖ **Das Wort Fürsprache „*ἡπρεσβιά*“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.**
- ❖ **Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „*μιετχη*“.**

1. Durch die die **1. *ΖΙΤΕΝ ἡπρεσβιά ἡτε***  
Fürsprachen der ***†θεοτοκος ε̅θουαβ***  
Mutter Gottes, der ***Μαρια̅ :***  
heiligen Maria, ***بشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،***  
***الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ،***

### Refrain

- gewähre uns, o Herr, die ***Πβοις ἀριθμοτ παν***  
Vergebung unserer ***ἄπιχω ε̅βολ ἡτε***  
Sünden. ***κεννοβι.***  
***يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ***  
***خَطَايَانَا.***

2. (S) Durch die die **2. *ΖΙΤΕΝ ἡπρεσβιά ἡτε***  
Fürsprachen der ***πιωαωϥ ἡαρχη-***  
sieben Erzengel und ***α̅γγελος νεμ η̅ιτασ-***  
der himmlischen ***μα ἡεποτρανιον :***  
Ränge, ***(ق) بشَفَاعَاتِ رُؤْسَاءِ***  
***الملائكة السبعة،***  
***والطغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ،***

3. Durch die Fürsprachen **3. *ΖΙΤΕΝ ἡπρεσβιά ἡτε***  
des Vorläufers und ***πιπροδρομος ἡβαπ-***  
Färbers, – Johannes ***τιςτης : Ιωαννης***  
des Täufers, ***πιρεϥ†ωμς :***  
***السابق*** ***بشَفَاعَاتِ***  
***الصابع،***  
***يوحنا*** ***المعمدان،***

4. (S) Durch die Fürbitten **4. *ΖΙΤΕΝ η̅ιετχη ἡτε***  
unserer Herren und ***ναβοις η̅ιο† ἡἀποσ-***  
Väter, der Apostel und ***τολος νεμ ἡσεπι ἡτε***  
der übrigen Jünger, ***η̅ιμαθητης :***  
***(ق) بصلوات سادتي***  
***الآباء الرسل، وبقية***  
***التلاميذ،***

5. Durch die Fürbitten **5. *ΖΙΤΕΝ η̅ιετχη ἡτε***  
des Gottesehens und ***πιθε̅ωριμος η̅ετασσε-***  
Evangelisten, Markus, ***λιςτης : Μαρκος***  
des Apostels, ***πιἀποστολος :***  
***(ق) بصلوات ناظر الإله***  
***الإنجيلي،***  
***مرقس*** ***الرسول،***

6. (S) Durch die die **6. *ΖΙΤΕΝ η̅ιετχη ἡτε***  
Fürbitten des ***πιαρχηδιακων ε̅τς-***  
gesegneten Archi- ***μαρωου† :***  
diakons – ***Στεφανος πιωορη***  
Stephanus, des ***ἡμαρτηρος :***  
ersten Märtyrers, ***(ق) بصلوات رئيس***  
***الشمامسة*** ***المُبَارَك،***  
***إسطفانوس*** ***الشهيد***  
***الأوّل،***

**Refrain**

gewähre uns, o Herr, die  
Vergebung unserer  
Sünden.

يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ  
خَطَايَانَا.

Πῶς ἀρίθμοι πάν  
ἡπιχῶ ἐβόλ ἦτε  
νεννοβι.

7. Durch die Fürbitten  
des strebsamen  
Märtyrers, mein Herr  
und König Georg,

7. بصلوات المُجاهد  
الشهيد، سيدي الملك  
جورجوس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
πιαθοφορος ἡμαρ-  
τηρος : παβοις  
ποτρο Σεωρσιος :

8. (S) Durch die  
Fürbitten des  
strebsamen  
Märtyrers, Philopater  
Merkourius,

8. (ق) بصلوات  
المُجاهد الشهيد،  
فيلوباتير مرقوريوس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
πιαθοφορος ἡμαρ-  
τηρος : Φιλοπατηρ  
Μερκουριος :

9. Durch die Fürbitten  
des strebsamen  
Märtyrers, Apa Mina  
aus Fajat,

9. بصلوات المُجاهد  
الشهيد، أبا مينا  
البياضي،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
πιαθοφορος ἡμαρ-  
τηρος : ἀπα Μινα  
ἦτε νιφαιατ :

10. (S) Durch die  
Fürbitten meiner  
Herren und Väter, die  
ihre Kinder lieben,  
Abba Antonius und  
Abba Paul,

10. (ق) بصلوات  
ساداتي الآباء مُحبي  
أولادهم، أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
να-βοις ἡιοτ  
ἡμαιοτυηρι : ἀββα  
Ἀντωνιος νειμ ἀββα  
Παυλε :

11. Durch die  
Fürbitten unseres  
heiligen, gerechten  
Vaters, Abba Kyrillus,  
der Sechste,

11. بصلوات أبينا  
القديس البار، البابا  
كيرلس السادس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
πενιωτ ἕθοταβ  
ἡδικεος : ἀββα  
Κυριλλος πιμαρ  
σοοτ :

- ❖ Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.
- ❖ In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.

### ❖ 2.2.3. Kombinierte Fürbitten ❖

#### Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

يا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ  
خَطَايَانَا. Πβοις ἀριζμοτ ναν  
ἄπιχω ἐβολ ἦτε  
νενηοβι.

12. Durch die Fürbitten der strebsamen Märtyrer:

- a. Mein Herr und König Georg,
- b. Theodorus, der Heerführer,
- c. Philopater Merkourius,
- d. Apa Mina aus Fajat,

12. بصلوات الشهداءِ  
المُجاهدين:

- a. سيدي الملك  
جورجيوس،
- b. تاودوروس  
الإسفسلار،
- c. فيلوباتير  
مرقوريوس،
- d. أبا مينا البياضي،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἄΜΑΡ-  
ΤΥΡΟΣ :

- παβοις ποτρο  
Γεωργιος :
- Θεόδωρος  
πίστρατιλατης :
- Φιλοπατηρ  
Μερκοτριος :
- ἀπα Μινα ἦτε  
Νιφαιατ :

13. (S) Durch die Fürbitten der Bräute Christi:

- a. die heilige Barbara,
- b. Juliana,
- c. Demiana,
- d. und Marina,

13. (ق) بصلوات عرائس  
المسيح:

- a. القديسة بربارة،
- b. يوليانية،
- c. دميانة،
- d. مارينا،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦΤΕ  
ΝΙΨΕΛΕΤ ἦΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

- Ἰασιὰ ἄμμι  
Βαρβαρα :
- νεμ Ιουλιανη :
- νεμ Δημιανη :
- νεμ Μαρνη :

14. Durch die Fürbitten unserer Väter, der heiligen Patriarchen:

- a. Abba Athanasius, der Apostelgleiche,
- b. Abba Kyrillus, die Glaubenssäule,
- c. Dioskorus, die Leuchte der Orthodoxie,
- d. Abba Kyrillus, der Sechste,

14. بصلوات الآباء،  
البطاركة القديسين:

- a. أنبا أثناسيوس  
الرسولي،
- b. أنبا كيرلس عامود  
الدين،
- c. وديسقوروس  
مصباح
- d. البابا كيرلس  
السادس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦΤΕ  
ΝΕΝΙΟΨ ἔΘΟΥΑΒ ἰΠΑΤ-  
ΡΙΑΡΧΗΣ :

- ἀββα Αθανασιος  
πιαποστολικος :
- νεμ ἀββα Κυριλλ-  
λος πιστηλλος  
ἦτε πιναρψ :
- νεμ Διοσκορος  
πδηςβ  
ἦψΟρθοδοξια :
- ἀββα Κυριλλος  
πιμαρσοοτ :

15. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder<sup>8</sup> lieben:
- a. Abba Antonius und Abba Paul,  
b. Pachomius,  
c. die heiligen drei Makarius,  
d. Abba Schenouda, der Archimandrit,
- بصلوات (ق) 15. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΑ-  
ΒΟΙΣ ἸΟΥ† ἸΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :**  
- **ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ  
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΕΜ ΠΑΧΩΜΙΟΣ :**  
- **ΝΕΜ ΠΙΨΟΥΜ†  
ἘΘΟΥΑΒ ΗΑΚΑΡΙΟΣ  
:**  
- **ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ†  
ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗ  
Σ :**
- ساداتي الآباء مُحَبِّي  
أولادهم:  
a. أنبا أنطونيوس وأنبا  
بولاً،  
b. أنبا باخوميوس،  
c. والثلاثة مقارات،  
d. أنبا شنودة رئيس  
المُتوحِّدين،
16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
- a. Abba Pischoi und Abba Paul,  
b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,  
c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,  
d. Abba Samuel, der Bekenner,
- بصلوات ساداتي  
الآباء مُحَبِّي أولادهم:  
a. أنبا بيشوي وأنبا  
بولاً،  
b. القوي القديس أنبا  
موسى  
وإيسوذوروس  
القس،  
c. مكسيموس  
ودوماديوس وأنبا  
أرسانيوس وأنبا  
يحنس القصير،  
d. وأنبا صموئيل  
المُعترف،
16. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΑ-  
ΒΟΙΣ ἸΟΥ† ἸΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :**  
- **ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ  
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ :**  
- **ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ἘΘ-  
ΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΗΩΣΗ  
: ΑΒΒΑ ΗΣΙΔΩΡΟΣ  
ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ :**  
- **ΗΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ  
ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΑΒΒΑ  
ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΑΒΒΑ  
ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ :**  
- **ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ  
ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ :**
17. **(S)** Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rows, der Gottesseher,
- بصلوات أبينا  
القديس البار، أنبا فريج  
ناظر الإله،
17. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ  
ΠΕΝΙΩ† ἘΘΟΥΑΒ ἸΝΔΙΚΕ-  
ΟΣ ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ  
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ :**
18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,
- بصلوات رئيس  
الشماسة المبارك،  
المُعَلِّم حبيب جرجس،
18. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ  
ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣ-  
ΜΑΡΩΟΥ† : ΗΑΒΙΒ  
ΓΙΡΓΙΣ ΠΙΡΕΥ†ΣΒΩ :**

<sup>8</sup> Gemeint ist Jünger

❖ **Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:**

19. (S) Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen, **19. (ق) بصلوات قديسي** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΞΟΥΘ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ :**

20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), **20. بصلواتهم احفظ** **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἔΠΩΝΘ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΝΑΡΧΙ-ἔρεγς παπα αββα (..) :**

❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.**

21. (S) Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba (..), **21. (ق) بصلواتهم احفظ** **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἔΠΩΝΘ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (..) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :**

❖ **Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.**

V 22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] <sup>9</sup> und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **22. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مع أبيك الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أْتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا، ارحمنا.** **Πενοωυτ Ἰμοκ ὠ Πιχριστος : Νεμ Πεκιωτ Ἰνάσαθος: Νεμ Πιπνευμα ἔσογαβ : κε [ακί]\* ακωτ Ἰμμον Ναι ΝΑΝ.**

❖ **An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:**

V Denn du bist gekommen, **Ακι.**

❖ **Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:**

V Denn du bist geboren, **Αγιασκ.**

❖ **Vom Paramoun-Fest bis zum Tauffest (10 Toowi bis 12 Toowi) heißt es:**

V Denn du bist getauft, **Ακβιωμς.**

❖ **An beiden Kreuzfesten (10 Baramaht und 17 Thoout) und in der Karwoche heißt es:**

V Denn du bist gekreuzigt, **Αταυκ.**

❖ **Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Athoor und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Paooni bis Monat Paopi (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:**

V Denn du bist auferstanden. **Ακτωνκ.**

❖ **Dann wird der Gesang weiter gesungen:**

V und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **ακωτ Ἰμμον Ναι ΝΑΝ.**

<sup>9</sup> geboren „, αγιασκ“, getauft „, ακβιωμς“, gekreuzigt „, αταυκ“, auferstanden „, ακτωνκ“. **قُمتَ، صُلبتَ، صُلبتَ، قُمتَ.**

## 2.2.4. Die Lesung des Paulusbriefes

❖ **Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:**

D „Paulus, Knecht unseres Herrn Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المُفَرِّزُ لبشرى الله.

Παυλος ἄβωκ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πιάποστολος ετθαδεμ φηέτατθαυϣ ἐπιγρυεννοϣι ἰτε Φνοϣ.

❖ **Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:**

D Gnade und Friede seien mit euch. Amen, so sei es.

النِعْمَةُ مَعَكُمْ وَالسَّلَامُ مَعًا، آمِينَ، يَكُونُ.

Πιζμοτ γαρ νεμωτεν νεμ τζιρηνη ενσοπ : γε ἄμην εσεϣωπι.

❖ **Die Hymne „ Πιζμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).

1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المُكْرَم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Πιζμοτ γαρ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος εσεϣωπι νεμ πεκᾶστιον πνευμα : παβοις ἰνωτ ετταινοϣτ ἰαρχιερεϣ παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:**

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).

2. وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

Νεμ πενωτ ἰἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen**

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

3. وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

Νεμ νενωτ ἰἐπισκοπος (μμητροπολιτης) νη ετχη νεμαν.

❖ **Es folgt der Abschluss:**

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمِينَ، يَكُونُ.

Υαρε πικληρος νεμ πιλαος τηϣ : οϣχαι δεν Πβοις : γε ἄμην εσεϣωπι.

❖ **Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) <sup>10</sup>, je nach Tag des koptischen Monats.**

❖ **Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch**

<sup>10</sup> <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

- D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen. **فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا بُولَسَ الرَّسُولِ (الأولى / الثانية) إِلَى (..)، بَرَكْتُهُ عَلَيْنَا. آمِينَ.**
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen. **نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.**

**❖ 2.2.5. Die Lesung des katholischen Briefes ❖**

- ❖ *Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:*
- D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ... **كَاثُولِيكَونَ مِنْ أَبِيْنَا (..) يَا أَحِبَائِي.**
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen. **لا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ، وَالَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.**
- ❖ *Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link), je nach Tag des koptischen Monats.*
- ❖ *Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch*
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen. **الكَاثُولِيكَونَ فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا (..) الرَّسُولِ (الأولى / الثانية / الثالثة)، بَرَكْتُهُ عَلَيْنَا. آمِينَ.**
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen. **لا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ فَيَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.**



## 2.2.6. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte



❖ *Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:*

- V 1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar.
1. السلام لك يا مريم،  
الحمامة الحسنة، التي  
وَلَدَتْ لَنَا، اللهُ الْكَلِمَةَ.
2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
2. مُبَارَكٌ أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ،  
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ  
أَتَيْتِ (قُئِمْتِ)  
وَخَلَّصْتِنَا. [ارْحَمْنَا].
- Χερε νε Μαρία :  
†βρομπι εθνεωσ :  
θηετασμισι παν :  
ιψνοη† πιλοσος.
- Κεμαρωοη† αλη-  
ωωσ : νεμ Πεκιωη†  
ηαζαθωσ : νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ  
: χε ακι (ακτωνκ)  
ακωη† ιμον. [Μαι  
παν].



## 2.2.7. Die Lesung der Apostelgeschichte



❖ *Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:*

- D Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.
- أعمال آبائنا الرُّسُل، بركتهم  
المُقدَّسة تكون معنا.
- Πραξις ητε νεμιοη†  
ηαποστολωσ : ερε  
ποησμοη εθοταβ ωπι  
νεμαν.
- ❖ *Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*
- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- وكلمة الرب تنمو وتزداد  
وتعزز وتثبت في كنيسة الله  
المُقدَّسة، آمين.
- Πισαχι δε ητε Πβοις  
εφεαλαι οηοη εφεαψαι :  
εφεαμαηι οηοη  
εφεταχροη δην †αζια  
ηεκκλησια ητε †ηνοη†  
: αμην.

❖ *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte*

- D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.
- الإبركسيس فصلٌ من أعمالِ آبائنا الرُّسُلِ  
الأطهار، المشمولين بنعمةِ الرُّوحِ القُدُّسِ،  
بركتهم تكون معنا، آمين.

❖ *Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*

- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَزْدَادُ، وَتَعَزَّزُ وَتَثْبِتُ فِي كَنِيسَةِ اللهِ الْمُقَدَّسَةِ، آمِينَ.

- ❖ *Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfertgaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:*

P **(Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) مَجْدًا وَإِكْرَامًا،  
 لِالثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ  
 وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ  
 أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ  
 كُلِّهَا، آمِينَ.

ΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :  
 ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΨΟΥ :  
 ἸΝΤΡΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ :  
 ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ.  
 ΤΤΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΗΟΥ  
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ  
 ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ :  
 ἄμην.

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete.*
- ❖ *Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.*
- ❖ *Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“.*
- ❖ *Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.*
- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.*

❖	<b>2.2.8. Das Synaxarium</b>	❖	<b>СѢНАΞΑΡΙΟΝ</b>	❖
---	------------------------------	---	-------------------	---

- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.*

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.

اليوم ال (..) مِنْ شَهْرِ (..) الْمُبَارَكِ،  
 أَحْسَنَ اللَّهُ اسْتِقْبَالَه (انْقِضَاءَه)، وَأَعَادَه  
 عَلَيْنَا وَعَلَيْكُمْ وَنَحْنُ وَأَنْتُمْ فِي هُدُوءٍ  
 وَاطْمَئِنَانٍ، مَغْفُورِي الْخَطَايَا وَالْآثَامِ  
 وَالزَّلَاتِ، مِنْ قَبْلِ مَرَحِمِ الرَّبِّ يَا آبَائِي  
 وَإِخْوَتِي. آمِينَ.

### ❖ 2.2.9. Das Dreimalheilig (Trishagion) ❖

- V 1. Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
von der Jungfrau  
geboren:  
Erbarme dich unser.
1. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ  
القوي، قُدُّوسُ الَّذِي  
لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ  
مِنِ الْعَذْرَاءِ اَرْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :  
ἄγιος ἰσχυρός :  
ἄγιος ἀθάνατος :  
ὁ ἐκ παρθένου  
γεννηθῆς  
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. (S) Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
gekreuzigt an  
unserer statt:  
Erbarme dich unser.
2. (ق) قُدُّوسُ اللهُ،  
قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ  
الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي  
صَلِبَ عَنَّا اَرْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :  
ἄγιος ἰσχυρός :  
ἄγιος ἀθάνατος :  
ὁ σταυρωθῆς δι  
ἡμᾶς  
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
auferstanden von  
den Toten und  
hinaufgestiegen  
in den Himmel:  
Erbarme dich unser.
3. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ  
القوي، قُدُّوسُ الَّذِي  
لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ  
مِنِ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ  
إِلَى السَّمَوَاتِ اَرْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :  
ἄγιος ἰσχυρός :  
ἄγιος ἀθάνατος :  
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν  
εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
ἐλέησον ἡμᾶς.
3. (S) Ehre sei dem  
Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen  
Geist, jetzt, alle Zeit  
und in alle Ewigkeit.  
Amen. Heilige  
Dreifaltigkeit:  
Erbarme dich unser.
4. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ  
وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،  
الآن وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.  
أَيُّهَا الثَّالِثُ الْقُدُّوسِ،  
ارحمننا.
- Δοξα Πατρὶ καὶ  
Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι : καὶ νῦν  
καὶ ἀἰ κε εἰς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων :  
ἀμην. Ἄγια Τριάς  
ἐλέησον ἡμᾶς.

❖	<b>2.2.10. Das Evangeliumsgebet</b>	❖ <b>Πῶλῆλ ἡτε εὐαγγέλιου</b> ❖
---	-------------------------------------	---------------------------------

❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.*

P Betet!

Πῶλῆλ  
صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχῆ  
ἵστασθε.  
لِلصلاة قفوا.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch!

Ἰρηνῆ πασι.  
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τῷ πνεύματι  
σου.  
وَلرُوحِكَ أَيْضاً.

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

Φηὶν Ἰησοῦς  
Χριστὸς Πεννοῦτ  
: φηέταρχος ἡνεφ-  
ἄσιος εἴταιηοῦτ  
ἡμαθητῆς οὔοῦ  
ἡἀποστολοῦ  
ἕθοῦαβ.  
أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ الْهَذَا، الَّذِي قَالَ  
لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ  
الْمُكْرَمِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Ἰν ἄνβιᾶ ἄβιρᾶ ῀κθιρῖν  
اشتَهُوا أَنْ يَرُؤا مَا أَنْتُمْ  
تَرُونَ وَلَمْ يَرُوا، وَأَنْ  
يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ  
وَلَمْ يَسْمَعُوا.  
Ἰν ἄνβιᾶ ἄβιρᾶ ῀κθιρῖν  
اشتَهُوا أَنْ يَرُؤا مَا أَنْتُمْ  
تَرُونَ وَلَمْ يَرُوا، وَأَنْ  
يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ  
وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören.

Πῶπτεν δε ὠοῦνι-  
ἄτοῦ ἡνετενβαλ κε  
σενατ : μεμ μετεμ-  
μαῶχ κε σεσωτεμ.  
أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لَأَعْيُنِكُمْ  
لَأَنَّهَا تُبْصِرُ وَلِأَذَانِكُمْ  
لَأَنَّهَا تَسْمَعُ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Παρενεπέμῖπῶα  
ἡσωτεμ οὔοῦ εἶρι  
ἡνεκεῦαῦῥελιον  
ἕθοῦαβ : δεν ηιτωβῆ  
ἡτε ηη ἕθοῦαβ  
ἡτακ.  
فَلنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ  
ونعملَ بِأناجيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ  
بطلبَاتِ قَدِيسِيكَ.

- D** Betet um des heiligen Evangeliums Willen. صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. **Προσευχασθε ὑπερ του εὐαγγελιου.**
- V** Herr erbarme dich. يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. **Κυριε ἐλεησον.**
- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott. **Αριθμετι δε ον Πεννηβ : ἡνον νιβεν ἑτατρονηεν ναν ἑρπομετι : δεν νεντχο νεν νεντωβχ ἑτενιρι μωου ἑπωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.**
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. **الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلِّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلِّنَا، وَرَجَاؤُنَا كُلِّنَا، وَشَفَاؤُنَا كُلِّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلِّنَا.**
- Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung. **Μητεατερωορπ ηενκοτ μαμτον νωου : ηηετωωνι ματαλβωου. Χε ηθοκ ταρ πε πενωηδ τηροτ : νεν πενοτχαι τηροτ : νεν τενηελπις τηροτ : νεν πενταλβο τηροτ : νεν τεηαναστασις τηρεν.**
- P (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **(سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.**
- Οτοχ ηθοκ πετενοτωορπ νακ ἑπωι : ἡπιωου νεν πιταιο νεν ἡπροσκυνησις : νεν Πεκιωτ ηαζαθος νεν Πιπνεμα ἑθοταβ ηρεττανδο : οτοχ ηομοοτσιος νενακ. ἡνοτ νεν ηνοτ νιβεν νεν ψα ἑνεχ ητε νιενεχ τηροτ : ἡμην.**

- ❖ Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache:
- ❖ Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.

**❖ 2.2.11. „Ἐπιτομή“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖**

❖ *Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:*

**D** Ein Psalm Davids, Halleluja. مزمورٌ لداود. هَلِّلِيوِيَا. **Ψαλμος τῷ Δαυιδ:**  
**Ἀλληλοῦν.**

❖ *Der Psalm des Tages wird nun auf koptisch gesungen.*

❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon „Sie sollen ihn erheben“ (auf koptisch gesprochen und arabisch), Seite 244.*

❖ *Der Priester wendet sich zum Leseputz, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still das Gebet „Verbeugt euch vor dem Evangelium“:*

**❖ 2.2.12. Die Evangeliumslesung ❖**

❖ *Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus...“.*

❖ *Nachdem alle das Evangelium geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Leseputz, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Leseputz, um das Evangelium vorzulesen.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.*

❖ *Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:*

**D** Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. قِفُوا بِخَوْفٍ لِلّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

**P** Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen. مُبَارَكٌ الْاَتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ. **Ἦσαρωουτ ἡχε φηεθνηου δειν φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach

[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].

يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْاِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ مَتِي

(أَوْ مِنْ مَرْقَسٍ أَوْ مِنْ لَوْقَا أَوْ مِنْ يُوْحَنَّا).

**Κυριε ευλοσησον εκ του κατα Ματθεον Ιε κατα Μαρκον Ιε κατα Ιωαννην ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ ἈΝΑΣΤΡΩΜΑ.**

**V** Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. **Δοξα ci Κυριε.**

- D** Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. **قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، فَصَلْ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا مَارِ مَتَّى (أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لُوقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ بِرُكَّتِهِ عَلَيَّ جَمِيعِنَا.** Sein Segen sei mit uns.

❖ **Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch**

- P** Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. **رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلِكُنَا كُلَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.** Πενβοις οτορ Πεννοϣτ οτορ Πενσωτηρ οτορ Πενοτρο τηρεν Ιησουσ Πιχριστος Πωηρι μϣφοϣτ ετοναδ : πιωου ναϣ ψα ενεεζ.

❖ **Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:**

- P** Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen. **الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، آمِينَ.** Πιωου φα Πεννοϣτ πε ψα ενεεζ ιτε νιενεεζ : αμην.

- V** Ehre sei dir, o Herr. **Δοξα σι Κυριε.** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

❖ **Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)**

❖ **Die Einleitung des Psalms:**

- D** Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen. **مِنْ مَزَامِيرِ مُعَلِّمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ بِرُكَاتِهِ عَلَيَّ جَمِيعِنَا، آمِينَ.**

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ **Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Leser „Sie sollen ihn erheben“ Seite 244:**

❖ **Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:**

- D** Ehre sei Gott in Ewigkeit. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

## ❖ 2.3. Die Liturgie der Gläubigen ❖

### ❖ 2.3.1. Die Evangeliumsantwort ❖

- ❖ *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*
- ❖ *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.</p>  | <p>1. طوباهم بالحقيقة<br/>قدّيسو هذا اليوم، كلُّ<br/>واحدٍ باسمِهِ أحبّاءِ<br/>المسيح.</p>   | <p>1. <b>ἘΠΙΣΤΗΜΟΝ</b> ἄν<br/>οἰκουμενῆ : <b>ΜΗΘ-</b><br/><b>ΟΝΑΒ</b> ἠτε παῖεζοοῦ :<br/><b>ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ</b><br/><b>ΠΕΥΡΑΝ</b> : <b>ΝΙΜΕΝΡΑΤ</b><br/>ἠτε <b>Πιχριστος</b>.</p>  |
| <p>2. <b>(S)</b> Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – <b>damit er uns unsere Sünden vergibt!</b></p>        | <p>2. <b>(ق)</b> اشفعي فينا، يا<br/>سَيِّدَتْنَا كُنَّا، السَّيِّدَةَ<br/>والدة الإله، مريم أم<br/>مُخْلِصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا<br/>خَطَايَانَا.</p>  | <p>2. <b>Ἀριπρεβειν</b> ἐρημ<br/>ἔχων : ὦ <b>ΤΕΝΒΟΙΣ</b><br/><b>ἸΝΗΒ</b> <b>ΤΗΡΕΝ</b><br/><b>†ΘΕΟΤΟΚΟΣ</b> : <b>Μαρια</b><br/><b>ἑματ</b> ἠ<b>Πενσωτηρ</b> :<br/>ἠ<b>τεψχα</b> <b>ΝΕΝΝΟΒΙ</b> <b>ΝΑΝ</b><br/><b>ἔΒΟΛ</b>.</p> |
| <p>3. <b>Bittet beim Herrn für uns,</b> – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – <b>damit er uns unsere Sünden vergibt!</b></p> | <p>3. <b>أَطْبَا</b> من الرَّبِّ عَنَّا، يا<br/>سَيِّدِي <b>الأبوين</b> مُحَبِّبِي<br/>أولادهما، <b>أبنا</b><br/><b>أنطونيوس</b> و<b>أبنا بولا</b>،<br/>لِيَغْفِرَ لَنَا <b>خَطَايَانَا</b>.</p> | <p>3. <b>†Ἰωβζ</b> ἠ<b>Πβοις</b> ἐρημ<br/>ἔχων : <b>ναβοις</b> ἠιοτ<br/><b>ἠμμαιοτψηρι</b> : <b>αββα</b><br/><b>Ἀντωνιος</b> <b>νεμ</b> <b>αββα</b><br/><b>Παυλε</b> : ἠ<b>τεψ</b> ...</p>                                    |

- ❖ *Noch eine Strophe wird gesungen für den Schutzpatron der Kirche, dann folgt der Abschluss.*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>4. <b>(S)</b> Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.</p> | <p>4. <b>(ق)</b> لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ<br/>والابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،<br/>الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ<br/>له وَنُحَمِّدُهُ.</p> | <p>4. <b>Χε</b> ἑςμαρωοτ ἠ<b>χε</b><br/><b>Ψιωτ</b> <b>νεμ</b> <b>Πωηρι</b> :<br/><b>νεμ</b> <b>Πιπνεμα</b><br/><b>ἔθοταβ</b> : <b>†τριάς</b><br/><b>ετχηκ</b> <b>ἔβολ</b> :<br/><b>τενοτωψτ</b> <b>ἠμμοσ</b><br/><b>τεν†ωοτ</b> <b>νας</b>.</p> |
|--|---|--|

- ❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 93.*
- ❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*
- ❖ *Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:*

D Hörst aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.

انصتوا بحكمة الله. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. بِالْحَقِيقَةِ.

En σοφία Θεου  
προσχωμεν : Κυριε  
ελεησον : Κυριε  
ελεησον : δεη  
οταμεθμη.

❖	<b>2.3.2. Das Glaubensbekenntnis</b>	❖	<b>Ἰεσσαετ</b>	❖
---	--------------------------------------	---	----------------	---

V

- ❖ Wir glauben an den einen Gott:  
Gott den Vater,  
den Allmächtigen,  
Schöpfer des Himmels  
und der Erde,  
alles Sichtbaren und  
Unsichtbaren.
- ❖ Wir glauben an den einen Herrn  
Jesus Christus,  
Gottes einzigen Sohn,  
geboren aus dem Vater  
vor aller Zeit:
- ❖ Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom  
wahren Gott,
- ❖ gezeugt, nicht  
geschaffen, eines  
Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles  
geworden.
- ❖ Für uns Menschen und  
um unseres Heils willen  
ist er vom Himmel  
herabgestiegen.
- ❖ Er hat Fleisch  
angenommen durch  
den Heiligen Geist, von  
der Jungfrau Maria und  
ist Mensch geworden.
- نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ  
الْأَبِ، صَاطِبِ الْكُلِّ، خَالِقِ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى  
وَمَا لَا يُرَى.
- نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ،  
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ  
الذُّهُورِ.
- نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ  
مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ،
- مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ،  
مُسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ،  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ  
الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ  
الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.
- Ἰεσσαετ εἰς ἑἑνοῦτ  
νοῦωτ: Ἰϕνοῦτ  
Ἰϕιωτ Πιπαντο-  
κρατωρ : φηεταφ-  
θαμιο ἡτφε νεμ  
ἡκαετ : ἡηετοῦνατ  
εἰρωωτ νεμ ἡηετε  
ἡσενατ εἰρωωτ αν.
- Ἰεσσαετ εἰς ἑἑνοῖς  
νοῦωτ : Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωηρι  
ἡϕνοῦτ πιμο-  
νοσεηης: πιμῑςι εἰβολ  
δεν Ἰϕιωτ δαχωωτ  
ἡηἑωη τηροτ:
- οῦοῦωηηι εἰβολ δεν  
οῦοῦωηηι : οῦηνοῦτ  
ἡταϕμηηι εἰβολδεν  
οῦηνοῦτ ἡταϕμηηι :
- οῦμηηι πε οῦθαμιο  
αν πε : οῦομοοῦςιος  
πε νεμ Ἰϕιωτ φηετα  
χωβ ἡιβεν ῥωπι  
εἰβολ εἰτοῦτφ.
- Ἰϕαι εἰτε εἰβητην  
ἡηον δα ἡηρωμη νεμ  
εἰβε πενοῦχαι : αϕἑ  
εἰεσητ εἰβολ δεν τφε  
:
- αϕβῑσαρξ εἰβολ δεν  
Πιπνεῦμα εἰσοῦαβ :  
νεμ εἰβολ δεν Ἰαρηα  
τπαρθενος : οῦοε  
αϕερρωμη.

- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden.
- وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ  
بِيلاطُسَ البُنطِيّ، وتَأَلَّمَ  
وقُبِرَ،
- Οτορ ατερστατ-  
ρωνιν ἡμοϋ ἐξηρι  
ἐχων ναρρεν  
Ποντιος Πιλατος:  
αϥηεπεμκαρ οτορ  
αγκοϥ.
- Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift,
- وقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي  
اليَوْمِ الثَّالِثِ كما فِي  
الْكِتَابِ،
- Οτορ αϥτωνϥ  
ἐβολθεν ηνεθω-  
οϣτθεν πιεροοϣ  
ἡμαρϥομτ κατα  
ηιγραφη.
- ❖ aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.
- وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،  
وجَلَسَ عَن يَمِينِ أَبِيهِ،
- Δαϥηεναϥ ἐπωωι  
ἐνιϣηνοτι : αϥρεμϥι  
σαοτιναμ ἡΠεϥιωτ.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،  
لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ  
إِنْقِضَاءٌ.
- Κε παλιν εϥηνοϣ  
θεν πεϥωοϣ ἐτθαπ  
ἐνηετοηδ ηεμ ηη  
εθωοϣτ : φηετε  
τεϥμετοϣρο  
οταθμοϣηκ τε.
- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten.
- نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي  
الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ، نَسْجُدُ  
لَهُ وَنُحَمِّدُهُ، مَعَ الْآبِ  
وَالابْنِ، النَّاظِقِ فِي  
الْأَنْبِيَاءِ.
- Се тennaρϣ  
ἐΠιπνεϣμα εθοταβ  
Πβοιϥ ηρεϥϣ ἡπωηδ  
: φηεηνοϣ ἐβολθεν  
ϣιωτ : σεοϣωϣτ  
ἡμοϥ σεϣωοϣ ηαϥ  
ηεμ ϣιωτ ηεμ  
Πϣηρι :  
φηεταϥσαχι θεν  
ηιπροφηηηϥ.
- ❖ Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche.
- وبكنيسة واحدة مُقَدَّسة  
جامعة رسوليّة.
- Εοτι ηαγια ηκαθο-  
λικη ηαποστολικη  
ηεκκληηια.

- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
- وَنَعْتَرُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ  
لَمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
- Πενήρομολοσιν  
νοτωμς ἰνοτωτ :  
ἐπχω ἐβολ ἰτε  
νινοβι.

❖ *Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:*

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.
- وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،  
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي،  
أَمِينَ.
- Πενχοτωτ ἐβολ  
δατρε ἰψαναστασις  
ἰτε νιρεψωωωτ:  
νεμ πιωνδ ἰτε  
πιέων εθνηοτ:  
ἀμην.

❖	<b>2.3.3. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung</b>	❖
---	--	---

❖ *Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.*

❖ *Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.*

P Ich habe gesündigt, vergibt mir, meine Väter und Brüder.

أَخْطَأْتُ يَا آبَائِي وَإِخْوَتِي  
سَامْحُونِي.

Διερνοβι ψμετὰ νοιὰ  
χω νηι ἐβολ ναιοψ  
νεμ νὰςνηοτ.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.

أَخْطَأْتُ سَامْحِنِي وَحَاللَّنِي، اذْكُرْنَا فِي صَلَاتِكَ.

### ❖ 2.3.4. Das Versöhnungsgebet ❖

❖ **Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“.**  
**„Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.**

P Betet!

Ϡληλ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχη  
σταθητε. للصلاة قفوا.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch!

Ιρηνη πασι. السَّلامُ للكُلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευμα τι σου  
ولزوجك أيضاً.

❖ **Der Priester spricht das Versöhnungsgebet des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets. Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.**

P Großer und ewiger Gott,  
der du den Menschen  
ohne Verderbnis  
geschaffen hast.

يا الله العظيم الأبدي، الذي  
جَبَلَ الْإِنْسَانَ عَلَى غَيْرِ فسادٍ.

ϠνοϠ πινιϠ πιω-  
ενεε : φνεταϠκωτ  
υπιρωμι εϠρηι εϠεν  
ϠμεταϠττακο.

Den Tod, der durch den  
Neid des Teufels in die  
Welt kam, hast du  
zerstört durch die  
lebensspendende

والموت الذي دخل إلى  
العالم بحسد إبليس  
هدمته، بالظهور المحيي

Οτοε φμοϠ εταϠι  
εϠοτη επικομοε  
ειτεν πιφθονοε ινε  
πιδιαβολοε ακωερ-  
ωωρϠ ειτεν πιοτωνηε  
εβολ ινεϠτανεο : ινε

Erscheinung deines  
eingeborenen Sohnes,  
unseres Herrn, unseres  
Gottes und Erlösers  
Jesus Christus.

الذي لابنك الوحيد ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

πεκμομοενηε ιϠηρι  
Πενβοιε οτοε Πεν-  
νοϠ οτοε  
Πενσωτηρ ΙνοεϠ  
ΠιϠριετοε.

Du hast die Erde mit  
deinem himmlischen  
Frieden erfüllt. Dafür  
preisen dich die  
Engelscharen, indem  
sie ausrufen:

وملأت الأرض من السلام  
الذي من السموات، هذا  
الذي أجناد الملائكة  
يُمجّدونك به قائلين:

Οτοε ακμοε υπικαει  
εβολ εεν Ϡειρηνη  
Ϡεβολ εεν νιφνοτι.  
Θαι ετερε Ϡετρατια  
ινε νιαεεελοε ϠωϠ  
νακ ινεητεε ενϠω  
υμοε.

„Verherrlicht ist Gott in  
der Höhe und auf Erden  
ist Friede bei den  
Menschen seiner  
Gnade“.

المجد لله في الأعالي  
وعلى الأرض السلام، وفي  
الناس المسرة.

Ϡε οτωϠ υϠϠνοϠϠ  
εεν νηετβοει : νευ  
οϠειρηνη ειϠεν  
πικαει : νευ οϠϠμαϠ  
εεν νιρωμι.

**D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْكَامِلِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْقُبَلَاتِ الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

**Προσευχασθε ὑπερ τῆς τελείας ἰρηνῆς καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀσίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.**

**V** Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.

**Κυριε ἐλεησον.**

**P** Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.

بِمَسْرَتِكَ يَا اللَّهُ، اَمَلْنَا قُلُوبَنَا مِنْ سَلَامِكَ.

**Ἐν πεκτῆματ φνοῦτ μοῶ ἡνενητ δεν τεκρηρηνη.**

Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.

وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ غِشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ فَعْلٍ خَبِيثٍ، وَمِنْ تَذَكَارِ الشَّرِّ الْمُلْبَسِ الْمَوْتِ.

**Οτοῶ ματοῦβον ἐβολ ρα ῶωλεβ νιβεν : νεμ χροϋ νιβεν : νεμ μετῶοβι νιβεν : νεμ πανοῦρσιᾶ νιβεν : νεμ τμετρεϋερεφμεῖτι ἡτε τκακιά ἐτερφοριη ἡφμοῦ.**

Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen.

وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ كُنَّا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نُقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ.

**Οτοῶ ἀριτεν ἡεμπῶα τηρεν πεμνηβ : εῶρεν-ερασπασεσθε ἡνενη-εῖρνοῦ δεν οῦφι ἐσοῦαβ.**

Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

لِكِي نَنَالَ بِغَيْرِ طَرْحِنَا فِي دِينُونَةٍ، مِنْ مَوْهَبَتِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ السَّمَائِيَّةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

**Ἐπιχιντενβι δεν οῦ-μετατρηιττεν ἐπῶαπ : ἐβολδεν τεκλωρεᾶ ἡαῶμοῦ οτοῶ ἡεποῦ-ραηιον : δεν Πιχρισ-τοῶ ἡεσοῦε Πενβοιε.**

**P (Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سِرًّا) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

**Φαἰ ἐτε ἐβολ ριτοῦτ ἔρε πιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαῶι νεμ τπροσκυνησιε : εῖρπεπι νακ νεμαϋ νεμ Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ ἡρεϋτανδῶ οτοῶ ἡῶμοοῦσιε νεμακ. τφνοῦτ νεμ ἡενοῦτ νιβεν νεμ ῶα ἐνεῶ ἡτε νιῖνεῶ τηροῦ : ᾶμην.**



## 2.3.5. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“



- ❖ *Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.*
- ❖ *Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.*

V Freue dich, Maria, Magd und Mutter, denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel.

افرحي يا مريم، العبدَةُ  
والأم، لأنَّ الَّذِي فِي  
حَجْرِكَ، الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ.

Οἱ τοὶ ἄγγελοι Μαρίας :  
ἡμεῖς καὶ οἱ τοὶ ἀγγελοὶ  
καὶ ἡμεῖς ὁμοῦς ἡμεῖς  
καὶ ἡμεῖς ὁμοῦς ἡμεῖς  
καὶ ἡμεῖς ὁμοῦς ἡμεῖς

Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass.

والشاروبيم يسجدون له  
بإستحقاق، والسيرافيم،  
بغير فتور.

Οἱ τοὶ χαρουβιμ :  
σεσωπῶν ἡμῶν ἀξιῶς  
: καὶ οἱ σεραφιμ : ὁμοῦς  
ὁμοῦς ὁμοῦς ὁμοῦς ὁμοῦς

Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.

ليس لنا دالة، عند ربنا  
يسوع المسيح، سوى  
طلباتك وشفاعاتك، يا  
سيدتنا كلنا السيدة والدة  
الإله.

ἡμεῖς ἵνα  
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα  
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα  
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα  
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα  
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ  
حياة بطيركنا أبنا (..)  
رئيس الكهنة، تثبته على  
كرسيه.

Πεντηχο ἑρὸκ ὁ υἱὸς  
θεοῦ : ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ

Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة  
[الرسولية] أبينا أبنا (..)  
الأسقف (المطران)، تثبته  
على كرسية.

Καὶ ἡμεῖς ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ  
ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ ἑρεκαρεζ

- V Damit wir dich loben zusammen mit den Cherubim und den Seraphim, indem wir rufen und sprechen:
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، والسيرافيم صَارِحِينَ قَائِلِينَ:
- ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΚ : ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΝΕΜ ΝΙΒΕΡΑΦΙΜ : ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟΣ.
- Heilig, heilig, heilig bist du Herr, Allmächtiger. Der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Ehre und deinem Ruhm.
- قُدُّوسٌ 3 أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.
- Χε ἰχοταβ ἰχοταβ ἰχοταβ : Πβοις Πιπαντοκρατωρ : ἴφε Νεμ ἰκαρι μερ ἔβολ : δεν πεκῶου Νεμ πεκταῖο.

### 2.3.6. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“

#### ❖ Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:

- D Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.
- قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم. نَعَمْ يَارَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، اِسْمَعْنَا وَاِرْحَمْنَا.
- Δσπαζεσθε ἀλληλοισ ἐν φιληματι ἁγιῷ. Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον. Σε Κυριε : ἔτε φαι πε Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἰψνοητ : σωτεμ ἔρον οτορ και ναη.

Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسْمِ، قَفُوا بِرَعْدَةٍ، وَإِلَى الشَّرْقِ انظروا. نُنصت.

Προσφερειν ἰ προσφερειν : προσφερειν ἰ κατὰ ἴτροπον : ἵσταθητε κατὰ ἴτρομον : ἰς ἀνατολας βλεψατε : προσχωμεν.

- ❖ Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.
- ❖ Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.



## 2.3.7. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“



V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ  
القديسةِ مريم، يا رَبُّ  
أَنعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΖΗΤΕΝ ΜΗΤΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
Μαρια : Πβοις  
ἀριζμοτ ναν ἰπιχω  
εβολ ἰτε νεννοβι.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** <sup>11</sup> und hast uns erlöst.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ  
(قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἰμοκ ἰ  
Πιχριστος : νευ  
Πεκιωτ ἰαταθος :  
νευ Πιπνευμα  
εθοταβ : χε ακι  
(ακτωνκ) ακω†  
ἰμον.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ  
التسبيح.

Ελεος ἰρηνης θησια  
ενεσεως.

❖ *Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die*

<sup>11</sup> geboren „**αγαακκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αγαωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

❖ **2.3.8. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“** ❖

- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Priester bekreuzigt nur sich selbst.*

P Der Herr sei mit euch  
 allen. Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ  
 ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.  
 V Und mit deinem Geiste. Κε μετα του  
 Πνευματος σου.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P Erhebt eure Herzen! Ανω Ύμων τας  
 καρδιας.  
 V Wir haben sie beim  
 Herrn. Εχομεν προς τον  
 Κυριον.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P Lasst uns dem Herrn  
 danken. ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ  
 ΤΩ ΚΥΡΙΩ.  
 V Würdig und recht. ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.  
 P Würdig und recht,  
 würdig und recht,  
 es ist in Wahrheit  
 würdig und recht!  
ΜΣΤΗΧΪ ΕΑΔΛΪ.  
 ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :  
 ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :  
 ΑΛΗΘΩΣ ΖΑΡ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΘΜΗ : ΑΖΙΟΝ ΚΕ  
 ΔΙΚΕΟΝ.

Der du bist, Meister, ΦΗΕΤΨΟΠ ΨΝΗΒ  
 Herr, ΠΒΟΙΣ ΨΝΟΥΪ ΪΤΕ  
 Gott der Wahrheit. ΪΜΕΘΜΗ.  
 Der du bist vor den ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΩΟΥ  
 Ewigkeiten und ΪΝΪΕΝΕΖ : ΟΥΟΖ ΕΤΟΙ  
 herrschst bis in ΝΟΥΤΡΟ ΨΑ ΕΝΕΖ.  
 Ewigkeit. ΑΪΪΗΑ ΚΑΪΝΪ ΣΪΪΔΪ ΤΪΤΪ ΕΛΕ

Der du in den Höhen ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤ-  
 wohnst und auf die ΒΟΙ : ΟΥΟΖ  
 Erniedrigten ΕΤΧΟΥΨΤ ΕΧΕΝ  
 herabschaust. ΝΗΕΤΘΕΒΪΗΟΥΤ.

- P Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist, geschaffen hast.
- Φηέταϑαμῖο ἡτφε  
νεμ ἡκαϑι νεμ φιομ :  
νεμ ηηέτε ἡδητοϑ  
τηροϑ.
- الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ  
وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا  
فِيهَا.
- Vater unseres Herrn,  
Gottes und Erlösers  
Jesus Christus.
- Φιωτ ἡΠενβοιϑ οτοϑ  
Πεννοϑϑ οτοϑ Πεν-  
σωτηρ ἡνοϑϑ Πῖχριϑ-  
τοϑ.
- أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
- Durch den du alles  
erschaffen hast, das  
Sichtbare und das  
Unsichtbare.
- Φαι ἔτακαμῖο  
ἡπτηρϑ ἔβολ ϑιτοϑϑ  
: ηη ἔτοηναϑ ἔρωϑϑ  
νεμ ηηέτε ἡσenaϑ  
ἔρωϑϑ an.
- هذا الَّذِي خَلَقْتَ الْكُلَّ بِهِ،  
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.
- Der du auf dem Thron  
deiner Herrlichkeit sitzt,  
der du angebetet wirst  
durch alle heiligen  
Kräfte.
- Φηετϑεμϑι ϑιϑεν  
πῖθρονοϑ ἡτε πεϑωϑϑ  
: φηέτοϑωϑϑ ἡμοϑ  
ϑιτεη ϑομ ηιβεν  
ἔθοϑαβ.
- الجالس على عَرْشِ  
مَجْدِهِ، الْمَسْجُودُ لَهُ مِنْ  
جَمِيعِ الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ.
- D Wer sitzt, stehe auf!**
- أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.
- Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ  
ἄναστητε.**
- P Der, vor dem stehen:  
die Engel, die Erzengel,  
die Mächte, die  
Gewalten, die Throne,  
die Herrschaften und  
die Kräfte.
- Φηέτοϑοϑι ἔρατοϑ  
ηαϑραϑ : ἡϑε ηιαϑτε-  
λοϑ : νεμ ηιαρχη-  
αϑτελοϑ : ηιαρχη :  
ηιέϑοηϑια : ηιθρονοϑ :  
ηιμετβοιϑ ηιϑομ.
- وَرُؤَسَاءُ  
وَالرَّئِيسَاتُ  
وَالرُّبُوبِيَّاتُ  
وَالْقَوَّاتُ.
- D Schaut nach Osten!**
- إلى الشرقِ أنظروا.
- Ιϑ ἄνατολαϑ βλεψ-  
ατε.**
- P Du bist es, der umgeben  
ist von den Cherubim,  
die voller Augen sind,  
und von den Seraphim  
mit sechs Flügeln. Sie  
preisen dich immerdar  
unaufhörlich und  
sprechen:
- Πθοκ ϑαρ πε ἔτοϑοϑι  
ἔρατοϑ ἡπεκκωϑϑ:  
ἡϑε ηιϑεροηβη  
εομεϑ ἡβαλ : νεμ  
ηιϑεραφιη ηα ηιϑοϑϑ  
ἡτεηϑ : ετερϑημνοϑ  
ϑεν οημοϑηη ἔβολ  
ἡατϑαρωϑ εϑϑω  
ἡμοϑ.
- أَنْتَ هُوَ الَّذِي يَقِفُ حَوْلَكَ  
الشاروبيمُ المُمْتَلِئُونَ  
أَعْيُنًا، وَالسِّيرَافِيمُ ذَوُو  
الستةِ الأجنحةِ، يُسَبِّحُونَ  
على الدوامِ بغيرِ سكوتِ  
قائلينَ:  
نُصِبْتُ.
- D Wir hören!**
- Προϑωμεη.**



2.3.9. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“



❖ *Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.*

1. *Eine Aspasmus Watos Hymne*

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيم يسجدون لك،  
والسيرافيم يُمجدونك،  
صَارِحِينَ قَائِلِينَ:  
Μιχερουβιμ σερωωυτ  
ιμοκ : νευ νιϑεραφιμ  
σεϑωοτ νακ : ερωω  
εβολ ετχω ιμοσ.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ  
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ والأَرْضِ  
مملوءة تانٍ مِنْ مجدِكَ  
الأقدس.  
Χε αςιος αςιος αςιος  
: Κυριος σαβαωθ :  
πληρης ο ουρανος κε  
η γη : της αςιας σου  
δοξης.

❖ *Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.*

2. *Eine weitere Aspasmus Watos Hymne*

V Herr, Gott der Heerscharen, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.

أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُ القَوَاتِ، ارجع  
واطَّعْ مِنْ السَّمَاءِ، انظر  
وتعهد هذه الكرمة، أصلحها  
وثبتتها، هذه التي غرستها  
يميئك.  
Πβοις Ψνοϑη ιτε  
νιχομ : κοτκ οτορ  
χοϑωτ εβολ δεν τφε  
: ανατ οτορ χεμ  
πιϑινη ιταιβω ηαλολι  
: σεβτωτς οτορ  
σεμνητς θαι ετασβος  
ηχε τεκοϑιναμ.

V Halleluja, Halleluja, Halleluja : ( Segne die Saaten und Kräuter ). Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

هَلِّلِيُويا، هَلِّلِيُويا، هَلِّلِيُويا،  
(بارك الزروع والعُشب)،  
فلتكن رحمتك وسلامك  
حصناً لشعبك.  
Αλληλοϑια Αλληλοϑια :  
(ϑμοϑ ενιςιϑ νευ νιςιμ)  
Παρε πεκναι νευ  
τεκρηρηνη : οι ησοβτ  
ιπεκλαος.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ  
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ والأَرْضِ  
مملوءة تانٍ مِنْ مجدِكَ  
الأقدس.  
Χε αςιος αςιος αςιος :  
Κυριος σαβαωθ : πλη  
ρης ο ουρανος κε η γη  
: της αςιας σου  
δοξης.

- ❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paoni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

V Segne das Wasser des Flusses.      بَارِكْ مِيَاءَ النَّهْرِ.      ἘΝΙΜΩΤ ἸΦΙΑΡΟ.

- ❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

V Segne die Saaten und Kräuter.      بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.

ἘΝΙΣΙΓ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ.

- ❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paoni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

V Segne die Lüfte des Himmels.      بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ.

ἘΝἸΑΗΡ ἸΤΕ ἽΦΕ.

- ❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ ،	❖ ἘΝἸΑΗΡ ἸΤΕ ἽΦΕ :
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ بَارِكْ مِيَاءَ الْأَنْهَارِ ،	❖ ἘΝΙΜΩΤ ἸΦΙΑΡΟ :
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.	❖ ἘΝΙΣΙΓ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ.

- ❖ *Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.*

- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.*

	<b>2.3.10. Agios, agios, agios</b>	
--	------------------------------------	--

P Agios, agios, agios.      أَجْيُوسُ ، أَجْيُوسُ ، أَجْيُوسُ.      ἌΓΙΟΣ ἌΓΙΟΣ ἌΓΙΟΣ.

Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott.      فُدُّوسُ ، فُدُّوسُ ، فُدُّوسُ ،  
بالْحَقِيقَةِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا.      ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ  
ἸΝ ὉΤΜΕΘΜΗ ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥ†.

Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude gesetzt hast.      الَّذِي جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا وَوَضَعْنَا  
فِي فِرْدُوسِ النَّعِيمِ.      ΦΗΕΤΑΦΕΡΠΛΑΖΙΝ ἸΜΟΝ  
ἸΟΥΟΖ ΑΦΘΑΜΙΟΝ : ΟΥΟΖ ΑΦΧΑΝ ἸΝ ΠΙΠΑΡΑ-  
ΔΙΟC ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

P Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude verbannt worden.

وَعِنْدَمَا خَالَفْنَا وَصِيَّتَكَ،  
بِغَوَايَةِ الْحَيَاةِ، سَقَطْنَا مِنْ  
الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، وَنُفِينَا مِنْ  
فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ،

ἘΝ ΠΙΝΘΡΕΝΕΡΠΑΡΑ-  
ΒΕΝΙΝ ΔΕ ἸΤΕΚΕΝΤΟΛΗ :  
ἘΙΤΕΝ ἸΑΠΑΤΗ ἸΤΕ  
ΠΙΘΟΥ : ΑΝΘΕΙ ἘΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΙΩΝΘ ἸΝΕΝΕΘ : ΟΥΘΟ  
ΑΤΕΡΕΖΟΡΙΖΙΝ ἸΜΟΝ  
ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.

لم تتركنا عنك أيضاً إلى  
الانقضاء، بل تعهدتنا  
دائماً بأنبياك القديسين.

ἸΠΕΚΧΑΝ ἸΝΩΚ ΟΝ ΨΑ  
ἘΒΟΛ : ΑΛΛΑ ΑΚΧΕΜ-  
ΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ  
ἘΒΟΛ ἘΙΤΕΝ ΝΕΚ-  
ΠΡΟΦΗΤΗΣ ἘΘΟΥΑΒ.

Und am Ende der Tage bist du uns erschienen, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten.

وفي آخر الأيام ظهرت  
لنا، نحنُ الجلوس في  
الظلمة وظلال الموت.

ΟΥΘΟ ΔΕΝ ἸΔΑΕ ἸΤΕ  
ΝΙΕΘΟΥ ΑΚΟΥΩΝΘ  
ΝΑΝ ἘΒΟΛ : ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΗ  
ΕΤΘΕΜΙ ΔΕΝ ΠΙΧΑΚΙ  
ΝΕΜ ἸΘΗΙΒΙ ἸΦΜΟΥ.

Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, der aus dem Heiligen Geist und aus der heiligen Jungfrau Maria ist.

بَابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا  
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
هَذَا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ وَمِنَ الْعَذْرَاءِ  
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ.

ἘΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ  
ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΟ  
ΠΕΝΝΟΥἸ ΟΥΘΟ ΠΕΝΣΩ-  
ΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.  
ΦΑΙ ΕΤΕ ἘΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ :  
ΝΕΜ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ἸΠΑΡ-  
ΘΕΝΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ.

V Amen. **Ἀμην.**

❖ *Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.*

P Er nahm Fleisch an und wurde Mensch und lehrte uns die Wege des Heils, indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist.

تَجَسَّدَ وَتَأَسَّ وَعَلَّمَنَا  
طُرُقَ الْخَلَاصِ.  
وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْمِيلَادِ الَّذِي  
مِنْ فَوْقَ بِوَأَسْطَةِ الْمَاءِ  
وَالرُّوحِ.

ΔΥΒΙΣΑΡΧ ΟΥΘΟ ΑΨΕΡ-  
ΡΩΜΙ : ΟΥΘΟ ΑΨΤ-  
ΣΑΒΟΝ ΕΞΑΝΜΩΙΤ ἸΤΕ  
ΠΙΟΧΑΙ.  
ΒΑΨΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ  
ἸΠΙΜΙΣΙ ΠΙΕΒΟΛ ἸΠΨΩΜΙ  
ἘΙΤΕΝ ΟΥΜΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

- P** Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein durch deinen Heiligen Geist.
- Er, der die Seinen, die in der Welt waren, liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden.
- Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz.
- V** Amen, ich glaube.
- P** Er stand von den Toten auf am dritten Tag.
- Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater.
- Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten.
- V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- وجعلنا له شعباً مُجْتَمِعاً،  
وصيّرنا أظهاراً بروحكِ  
الْقُدُّوسِ.
- هذا الَّذِي أَحَبَّ خَاصَّتَهُ  
الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ، وَسَلَّمْ  
ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَّا إِلَى الْمَوْتِ  
الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا، هَذَا  
الَّذِي كُنَّا مُمَسْكِينَ بِهِ،  
مَبِيعِينَ مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.
- نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ مِنْ قَبْلِ  
الصَّلِيبِ.
- حَقّاً أَوْمِنُ.
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،  
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا  
الْأَب.
- وَرَسَمَ يَوْماً لِلْمُجَازَاةِ، هَذَا  
الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ، لِيَدِينَنَّ  
الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ،  
وَيُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ  
أَعْمَالِهِ.
- Μαχαίτην ἡμῶν  
ἰσχυροῦς ἑσθότητος :  
ἀφ' ὀφειλῶν ἡμῶν :  
ἔστιν περὶ Πνεύματος  
ἁγίου.
- Φαί ἑταρήμερε μὴ ἔτε  
νότου ἐτάρηεν πικροσμος  
: ἀφ' ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν : ἐφ' ἡμῶν  
ἑτοι ἡμῶν ἐφ' ἡμῶν  
ἡμῶν : φαί ἑταρήμερε  
ἡμῶν ἐβόλ ἔστιν  
ἑτοι ἐβόλ ἔστιν  
μηννοβί.
- Μαχαίτην ἑπέστη  
ἑμῶν ἐβόλ ἔστιν  
πίστιατρος.
- Αμην ἡναχῆ.**
- Μαχίτων ἑβόλ ἔστιν μὴ  
ἑσθότητος : ἔστιν πικροσ-  
μος ἡμῶν.
- Μαχαίτην ἑπέστη  
ἑμῶν : ἀφ' ἡμῶν  
ἑτοι ἡμῶν.
- Ἐαφ' ὧν ἡμῶν ἑτοι  
ἡμῶν : φαί ἑτε-  
ρήμερε ἑβόλ ἡμῶν  
: ἐτάρη ἑτοι ἡμῶν  
ἑτοι ἡμῶν ἑτοι ἡμῶν  
: ἑτοι ἡμῶν ἑτοι ἡμῶν  
ἑτοι ἡμῶν κατὰ μὴ ἡμῶν  
ἑτοι.
- Κατὰ τὸ ἔλεος σου  
Κυριε : κε μη κατὰ  
τας ἁμαρτίας ἡμῶν.**
- Κραχμητῆ κα ρηβ, ولس  
كخطايانا.

### ❖ 2.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

❖ *Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.*

❖ *Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:*

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein. وضعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ  
الْعَظِيمَ الَّذِي لِلتَّقْوَى. Δεχῶ δε παλὴν ἐδρη  
ἡπαινωτ̄ μμης-  
τηριον ἰτε  
†μετετσεβης.

❖ *Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:*

P Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt. لَأَنَّهُ فِيمَا هُوَ رَاسِمٌ أَنْ  
يُسَلِّمَ نَفْسَهُ لِمَوْتِ عَنِ  
حَيَاةِ الْعَالَمِ. Ἐφθῶν γαρ ἐτηνῶ  
ἐφμουτ̄ δα ἰωνῶ  
ἡπικοςμος.

V Wir glauben. Πιστευομεν.  
نُؤْمِنُ.

❖ *Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.*

❖ *Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:*

P Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände. أَخَذَ خُبْزًا عَلَى يَدَيْهِ  
الطَاهِرَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ بَلَا  
عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ،  
الطُوبَاوَيَّتَيْنِ الْمُحْيِيَّتَيْنِ. Δεβῑ ἰοτωικ̄ ἔχεν  
νεψχιχ̄ ἔθοταβ : ἡα-  
ταβηῑ οτοο  
ἡατωλεβ : οτοο  
ἡμακαριον : οτοο  
ἡρεψταλδο.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen. نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ  
بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ. †ενηαετ̄ χε φαι πε  
δεν οτμεθμι : ἄμην.

❖ *Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:*

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden. وَنَظَرَ إِلَى فَوْقِ نَحْوِ  
السَّمَاءِ، إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ  
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ. Δεψχοτωτ̄ ἐπῶωι  
ἐτφε γαροκ : φηετε  
φωψ ἡιωτ̄ φηοτ̄  
οτοο φηηβ ἰτε οτοη  
ηιβεν.

❖ *Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P 1. Er dankte. ΒΤΑΨΥΕΠΞΜΟΤ. 1. وَشَكَرَ.

V Amen. ΑΜΗΝ. آمين.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P 2. Er segnete es. ΔΥΣΜΟΤ ΕΡΟΨ. 2. وَبَارَكَهُ.

V Amen. ΑΜΗΝ. آمين.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P 3. Und heiligte es. ΔΥΕΡΑΞΙΑΞΙΝ ΙΜΟΨ. 3. وَقَدَّسَهُ.

V Amen. ΑΜΗΝ. آمين.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen. ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ  
ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ  
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.  
نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنُمَجِّدُ.

❖ *Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:*

P Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte: ΔΥΦΑΨΥ ΑΨΤΗΙΨ  
ΝΗΗ-ΕΤΕ ΝΟΥΨ ΝΑΞΙΟΨ  
ΙΜΜΑΘΗΤΗΨ : ΟΥΟΞ  
ΝΑΠΟΨΤΟΛΟΨ ΕΘΟΥΑΒ  
ΕΨΧΩ ΙΜΜΟΨ  
Χε βι ουωμ εβολ  
ΝΔΗΤΨ ΤΗΡΟΥ : ΦΑΙ ΤΑΡ  
ΠΕ ΠΑΨΩΜΑ.  
وقسمه، وأعطاه لتلاميذه  
القديسين ورسله الأَطْهَارِ  
قَائِلًا:  
خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ، لِأَنَّ  
هذا هو جسدي.

Nehmt, esst alle davon!  
Denn dies ist mein Leib,

❖ *An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:*

P der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis. ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ  
ΞΑΝΚΕΜΗΨ : ΝΨΕΤΗΙΨ  
ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΗΟΒΗ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨ  
ΕΠΑΕΡΨΜΕΤΙ.  
الَّذِي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ  
كثيرين، يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ  
الخطايا، هذا اصنعوه  
لذكري.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen. ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΗΜΗ: ΑΜΗΝ.  
هذا هو بالحقية، آمين.



❖ *Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:*

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ. **Ἐπειτα φάγοντες ἐτετενεναοῦμαι ἐβόηθεν παιωικ φαι.**

*Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:*

P und aus diesem Kelch trinkt, وتشربون من هذه الكأس. **Ὅτιος ἠτετενεσω ἐβόηθεν παιαφοτ φαι.**

❖ *Dann setzt er fort:*

P verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme. تُبشرون بموتي، وتعترفون بقيامتي، وتذكرونني إلى أن آجي. **Ἐρετενερωιω ἡπαμοτ : ἐρετενερομολοσιν ἠταδναςταςισ : ἐρετενερι ἡπαμετι ψατι.**

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott. آمين، آمين، آمين، بموتك يا ربُّ نبشّر، وبقيامتك المقدّسة وصعودك (إلى السموات) نعرف. نُسبحك، نباركك، نشكرك يا ربُّ، ونتضرّع إليك يا إلهنا. **Ἀμην ἀμην ἀμην : τον θανατον σου Κυριε κατασσελομεν : κε την ἀσιαν σου ἀνασταςιν κε την ἀναληψιν ( σου εν τις οτρανις ) σε ομολοσομεν. Σε ενομεν σε ευλοσομεν σι ευχαριστομεν Κυριε : κε δεομεθα σου ο θεος ημων.**

❖ **2.3.11.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)** ❖

❖ *Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.*

P Indem wir seiner heiligen Leiden gedenken, seiner Auferstehung von den Toten, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater. ففيما نحن أيضاً نضع ذكر آلامه المقدّسة، وقيامته من الأموات، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب. **Ἐνιρι οτη ρων ἡφμετι ἠνεψδισι εθοταβ : नेम पेचजिन-तवण्य एबोल डेन नह एमवोत्त : नेम पेचजिन्ये ऐप्योवो ऐनिफहोति : नेम पेचजिनरेमसि सतेकोतिनाम ष्वोत्.**

- P** Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit.  
 Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.
- وظهورِهِ الثَّانِي الْآتِي مِنْ السَّمَوَاتِ، المَخُوفِ المَمْلُوءِ مجداً.  
 نُقَرِّبُ لَكَ قَرَابِيئَكَ مِنَ الَّذِي لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
- Νεμ τεψμαχςνοϋτ ιπαροσια : εθνηοϋ εβολ δεν νιφνοϋτι : ετοι ηχοϋ οτοε εομεε ηωοϋ.  
 Τενερπροςφεριν νακ ηνη ετε νοϋκ ηδωρον εβολ δεν ηηετε νοϋκ : κατα εωβ νιβεν : νεμ εοβε εωβ νιβεν : νεμ δεν εωβ νιβεν.

**2.3.11.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)**

- ❖ *Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.*
- D** Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern.  
 أسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ. Οτωϋτ ιψφοϋτ δεν οϋχοϋτ νεμ οϋςθερτερ.
- ❖ *Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:*
- V** Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.  
 تُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدِمُكَ (يا رب)، نَسْجُدُ لَكَ.  
 Τενεωε εροκ τενηςμοϋ τενηεμϋι ιμοκ τενοτωϋτ ιμοκ.
- ❖ *Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.*
- P** **(Still)** Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.  
 (سراً) ونسألك أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخُطَاةُ، غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّينَ.  
 Οτοε τενηεχο εροκ Πβοις Πεννοϋτ : ανον δα νιρεφερνοβι οτοε ηατεμπϋα ηεβιαικ ητακ.  
 Τενοτωϋτ ιμοκ εβολ ειτεν πιμαϋ ητε τεκμεταγαθος : εορε Πεκπνεμα εθοταβ ιεδρηι.  
 Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.  
 نَسْجُدُ لَكَ بِمَسْرَةٍ صَلَاحِكَ، لِيَحِلَّ رُوحُكَ الْقُدُّوسُ.
- ❖ *Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:*
- P** **(Still)** Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.  
 عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِيئِ الْمَوْضُوعَةِ، وَيُطَهِّرُهَا وَيَنْقُلُهَا، وَيُظْهِرُهَا قُدْساً لِقُدِّيْسِيكَ.  
 Εχωη νεμ εχεν ναιδωρον ναι ετχη εδρηι : οτοε ητεϋτοϋβωοϋ : οτοε ητεϋτοϋοϋβοϋ : οτοε ητεϋτοϋοηχοϋ εβολ ετοταβ ητε ηηεθοταβ ητακ.  
**D** Wir hören. Amen.  
 ننصتُ، آمين. Προσχωμεν. Αμην.

❖ *Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:*

P Und dieses Brot **وهذا الخُبْزُ يجعلُهُ جسداً** **Οτοζ παιρικ μεν**  
verwandelt er in seinen **ἡτεφαυ ἡσωμα**  
heiligen Leib. **ἔφουαβ ἡταυ. مُقدَّساً لَهُ.**

❖ *Das Volk wirft sich nieder und spricht:*

V Ich glaube. Amen. **† ηαζ†. Διμη.**  
**أؤمن، آمين.**

❖ *Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:*

P **(Still)** Unseres Herrn, **والهنا رَبَّنَا (سراً)** **Πενβοις οτοζ Πεν-**  
Gottes und Erlösers **νοϋ† οτοζ**  
Jesus Christus, **ومُخْلِصَنَا يَسوعُ الْمَسِيحُ،** **Πενσωτηρ Ἰησοϋς**  
hingegen zur **Πιχριστος. Εϋ†**  
Vergebung der Sünden **يُعطي لغُفرانِ الخطايا،** **ἡμοϋ ἔπχω ἔβολ**  
und zum ewigen Leben **وحياةً أبديةً لمن يتناولُ** **ἡτε νινοβι : νευ**  
denen, die an ihm Anteil **οτωνᾷ ἡνεεζ ἡνη**  
haben. **εθναβι ἔβολ ἡᾷηταϋ. مِنْهُ.**

❖ *Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:*

P Und auch diesen Kelch **وهذه الكأسُ أيضاً دماً** **Οτοζ παιαφοτ δε**  
in sein kostbares Blut **οη ἡσνοϋ εϋταινοϋ†**  
des Neuen Bundes. **كريماً للعهدِ الجَدِيدِ الَّذِي** **: ἡτε †διαθηκη**  
**ἡβερι ἡταϋ. لَهُ.**

❖ *Das Volk wirft sich nieder und spricht:*

V Wiederum glaube ich. **Κε παλιν †ηαζ†.**  
**وأيضاً أؤمن.**

❖ *Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:*

P Unseres Herrn, Gottes **والهنا وَمُخْلِصَنَا** **Πενβοις οτοζ Πεν-**  
und Erlösers Jesus **νοϋ† οτοζ**  
Christus, **يَسوعُ الْمَسِيحُ.** **Πενσωτηρ Ἰησοϋς**  
**Πιχριστος.** **Εϋ† ἡμοϋ ἔπχω**  
hingegen zur **يُعطي لغُفرانِ الخطايا،** **ἔβολ ἡτε νινοβι :**  
Vergebung der Sünden **وحياةً أبديةً لمن يتناولُ** **νευ οτωνᾷ ἡνεεζ**  
und zum ewigen Leben **ἡνη-εθναβι ἔβολ**  
denen, die an ihm Anteil **ἡᾷηταϋ. مِنْهُ.**  
haben.

❖ *Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.*

V Amen. **Διμη.**  
**(Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>. آمين، (ياربُّ ارحمُ)<sup>3</sup>. (Κυριε ἔλεησον)<sup>5</sup>.**

- ❖ *Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:*
- ❖ *An dieser Stelle können die Fürbittgebete (Erster Teil) aus der Gregorius Liturgie gebetet werden „**Се τεντζο εροκ**“ (Seite 154).*

**P** Mache uns alle würdig, يا اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا، يا  
o unser Meister, dass  
wir an dem Heiligen  
teilhaben zur Reinigung  
unserer Seelen, unserer  
Leiber und unserer  
Geister, **Δριτεν ηεμipυα  
τηρεν πενηνηβ : εβι  
εβολ δεν ηηεθοταβ  
ητακ : εογτογβο  
ητε ηενψτηχη ηεμ  
ηενσωμα ηεμ  
ηενipνευμα.**

damit wir ein einziger  
Leib und ein einziger  
Geist werden und Anteil  
und Erbe mit allen  
Heiligen erlangen, die  
dir seit Anbeginn  
wohlgefallen haben. **Θινα ητενωπι ηογ-  
σωμα ηογωτ : ηεμ  
ογipνευμα ηογωτ :  
ητενηχιμι ηογμεροσ  
ηεμ ογκληροσ : ηεμ  
ηηεθοταβ τηρογ  
ετατρανακ ισχηη  
πενεεε.**

**L** **لِي نَكُونَ جَسَدًا وَاحِدًا،  
وَرُوحًا وَاحِدًا، وَنَجَدَ  
نَصِيبًا وَمِيرَاثًا مَعَ جَمِيعِ  
الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ  
مِنذُ الْبَدءِ.**

❖	<b>2.3.12. Die sieben kleinen Bittgebete</b>	❖	<b>السبع أواشي الصغار</b>	❖
❖	<b>2.3.12.1. Gebet für den Frieden</b>	❖	<b>أوشية السلام قبل المجمع</b>	❖

- ❖ *Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfergaben.*

**P** Gedenke, Herr, des  
Friedens deiner einen,  
einzigen, heiligen,  
universalen und  
apostolischen Kirche. **Δριφμετι Πβοις  
ητηρηνη ητε  
τεκοτι ιμαγατσ  
εθοταβ : ηκαθολικη  
ηαποστολικη  
ηεκκλησια.  
الْوَحِيدَةِ،  
الْمُقَدَّسَةِ،  
الرَّسُولِيَّةِ.**

**D** *Betet für den Frieden  
der einen, heiligen,  
universalen,  
apostolischen und  
orthodoxen Kirche  
Gottes.* **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ  
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ  
الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ  
الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ.**

**V** *Herr erbarme dich.* **Προσευχασθε υπερ  
της ιρηνης της  
αγιας μονης καθο-  
λικης και απο-  
στολικης : ορθο-  
δοξου του θεου  
εκκλησιας.  
Κηριε ελεησον.  
يا رَبِّ ارْحَم.**

❖	<b>2.3.12.2. Gebet für die Väter</b>	❖
---	--------------------------------------	---

❖ *Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:*

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus erworben hast.

هذه الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا لَكَ بِالِدَّمِ الْكَرِيمِ الَّذِي لِمَسِيحِكَ.

Θαί ἔτακχφος μακ ἐβολ χιτεν πιςνοϋ ετταινοϋτ ἰτε Πεκχριστος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

احفظها بسلام، وكُلِّ الأُساقِفَةِ الأرثوذكسيين الَّذِينَ فِيهَا.

Δρεχ ἐρος δεν οτχι ρηνη : μεμ πιεπισ κοπος τηροϋ ἰορθο δοζος ἐτε ἰδητς.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs-oberhaupts, unser Patriarch Abba (..).

وأولاً أذكُر يا رَبُّ بطريركنا الأب المُكْرَمَ رئيسَ الأُساقِفَةِ أنبا

Πωορπ μεν ἀριφμετι Πβοις ἰπενμακαριος ἰιωτ ετταινοϋτ ἰαρχη ἐπισκοπος πεν πατριαρχης αββα (..).

❖ *Dann schließt er ab:*

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وشريكه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المطران) المُكْرَمَ أنبا

Μεμ περκεϋφηρ ἰλιτοϋρζος πενωτ ἰεπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).

(..)

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:*

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشركائه في الخدمة أبائنا [الرُسُولِيَّة] (المطارنة) الكائنين معنا.

Μεμ περκεϋφηρ ἰλιτοϋρζος μενωτ ἰεπισκοπος (μμητροπολιτης) ἰηετχη μεμλ.

**D** Betet für unser  
Priesteroberhaupt,  
den Papst Abba (..),  
Papst, Patriarch und  
Bischofsoberhaupt der  
großen Stadt  
Alexandrien.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ  
كَهَنَتِنَا الْبَابَا اَبَا (..) بَابَا  
وَبَطْرِيْرِكِ وَرَئِيسِ اَسَاقِفَةِ  
الْمَدِيْنَةِ الْعُظْمَى  
الْاَسْكَنْدَرِيَّةِ،

**Προσευχασθε ὑπερ  
του** αρχιερωσ  
ἡμων παπα αββα (..) :  
παπα κε  
πατριαρχου κε  
αρχιεπισκοπου της  
μεγαλοπολεωσ  
Αλεξανδριασ.

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

**D** Und für seinen  
Teilhaber am  
apostolischen Dienst,  
unseren Vater, der  
ehrwürdige Bischof  
(Erzbischof) Abba (..).

وَشْرِيْكُهُ فِي الْخِدْمَةِ  
[الرَّسُوْلِيَّةِ] اَبِيْنَا الْاَسْقَفِ  
(المطران) الْمَكْرَمِ الْاَنْبَا  
..(..)

**Κε του** στηκοινω  
νου εν τη λιτογρ  
για του πατροσ  
ἡμων του  
ἐπισκοπου (μητρο  
πολιτου) αββα (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

**D** Und für seine Teilhaber am  
apostolischen Dienst, unsere Väter,  
die hier mit uns anwesenden  
Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشْرِكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُوْلِيَّةِ] اَبَائِنَا  
(الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ *Er schließt ab mit:*

**D** Und für (alle) unsere  
orthodoxen Bischöfe.

و(سائر) اَسَاقِفَتِنَا  
الْاَرْتُوْدُكْسِيِيْنَ.

**Κε των** ορθοδοξων  
ἡμων ἐπισκοπων.

**V** Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Κηριε** ελεησον

**P** Und alle, die mit ihm das  
Wort der Wahrheit  
aufrecht verkünden.

وَالَّذِيْنَ يُفْصَلُوْنَ مَعَهُمْ  
كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.

**Πεμ** ηνετωωτ εβολ  
νεμασ ἡπσασι ἡτε  
ἡμεσμη δεν  
ογσωογτεν.

Erhalte sie deiner  
heiligen Kirche, um  
deine Herde in Frieden  
zu hüten.

اَنْعِمْ بِهِمْ عَلٰى كَنِيْسَتِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ يَرْعُوْنَ قَطِيْعَكَ  
بِسَلَامٍ.

**Αριχαριτεςθε** ἡμω  
ογ ἡτεκεκκλησια  
εθοταβ εταμοσι  
ἡπεκογι δεν  
ογχιρμηνη.

❖	<b>2.3.12.3. Gebet für die Priester</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الْقُسُوسِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ</b>	❖
---	---	---	--	---

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone. 
 Δριφμενι Πβοις  
 ηνιζησογμενος :  
 νευ νιπρεσβυτερος  
 ηορθοδοξος νευ  
 νιδιακων.  
 أَنْكُرْ يَا رَبُّ الْقَامِصَةَ  
 وَالْقُسُوسَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ  
 وَالشَّمَامِصَةَ.

D Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes. 
 Προσευχασθε ὑπερ  
 των ηζογμενων κε  
 ηπρεσβυτερων κε  
 διακωνων κε  
 ηποδιακωνων επτα  
 τασματων του  
 θεου της  
 εκκλησιας.  
 صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 الْقَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ،  
 وَالشَّمَامِصَةِ،  
 وَالْإِبُودِيَاΚُونِيِّينَ، وَسَبْعِ  
 طُغْمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.

V Herr erbarme dich. 
 Κυριε ελεησον  
 يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

❖	<b>2.3.12.4. Gebet um das Erbarmen für alle</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الرَّحْمَةِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ</b>	❖
---	---	---	---	---

P Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes. 
 Νευ ρεφωευωυ νιβεν  
 : νευ νη τηρογ ετ  
 ζεν ηπαρθενια : νευ  
 ογτογβο ηπεκλαοσ  
 τηργ ηπιστοσ.  
 وَكُلَّ الْخُدَّامِ، وَكُلَّ الَّذِينَ  
 فِي الْبَتُولِيَّةِ، وَطَهَارَةَ كُلِّ  
 شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ.

❖ *Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist*

P Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen. 
 Δριφμενι Πβοις  
 ητεκναι ναν τηρογ  
 εγσοπ.  
 أَنْكُرْ يَا رَبُّ أَنْ تَرْحَمَنَا  
 كُلَّنَا مَعًا.

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger <sup>12</sup>. 
 Ελεησον ημασ ο  
 θεοσ ο πατηρ ο  
 παντοκρατωρ.  
 ارحمنا يا الله الآب،  
 ضابط الكل.

<sup>12</sup> Pantokrator

❖	<b>2.3.12.5. Gebet für den Ort</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الْمَوْضِعِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ</b>	❖
---	------------------------------------	---	---	---

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, **أُنْذِرْ يَا رَبُّ خِلاَصَ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ،** **Αριφμενι Πβοις Ἰντωτηρια Ἰμπατοπος ἔθοταβ Ἰτακ φαι.**

und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter. **وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ، وَكُلِّ أَدِيرَةٍ آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.** **Νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν Ἰτε νεμιοϋ Ἰορθοδοξος.**

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** \*, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خِلاَصِ الْعَالَمِ، وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ \*، وَسَائِرِ الْمُدُنِ، وَالْأَقَالِيمِ وَالْجَزَائِرِ وَالْأَدِيرَةِ.** **Προσευξασθε ἵπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ἡμων \* ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων.**

❖ *In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:*

❖ *في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه" \* :*

D \* Dieses unseres Klosters **وديرنا هذا.** **Κε του μοναστηριου ἡμων τουτου.**

V Herr erbarme dich. **يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.** **Κυριε ἔλεησον**

P Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott. **وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا بِإِيْمَانٍ** **Νεμ νηετωοπ Ἰδητουο δεν πιναϋϋ Ἰτε ψνοϋϋ.**

❖ *An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 155) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.*

❖ *إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القدَّاسِ الغريغوري (صفحة 155).*

### 2.3.12.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

#### 2.3.12.6.1. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

- P** Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.
- Αρκαταξιοι Πβοις νιανρ ητε τφε νειμ νικαρπος ητε ηκαρι : νειμ νιμωοτ ητε φιαρο : νειμ νισιτ νειμ νισιμ νειμ νιρωτ ητε τκοι : ετδεν ταιρομπι θαι : σμοτ ερωοτ.**
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاءَ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.**
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.
- أطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَصُعودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ، وَالزَّرْعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، لِكِي يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبَلْتِهِ الَّتِي صَنَعْتَهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- Ἰωβλ εχεν νιανρ ητε τφε νειμ νικαρπος ητε ηκαρι : νειμ ηξιμμοσι επωσι ητε νιαρωοτ μωοτ : νειμ νισιτ νειμ νισιμ νειμ νιρωτ ητε τκοι : ρινα ητε Πιχριστος Πεννοττ σμοτ ερωοτ : οτορ ητεφωενημητ θα πεφ ηλασμα ετα νεφχιχ θαμιοφ : ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.**

**V** (Herr erbarme dich) <sup>3x</sup>.

**(Κηριε ελεησον) <sup>3</sup>.**

**2.3.12.6.2. Folgegebet nach den drei Gebeten**

❖ **Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:**

**P** Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Segne den Kranz des Jahres mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا  
كُنْعَمَتِكَ، فَرِّحْ وَجْهَ  
الأَرْضِ، لِيُرَوْ حَرْثُهَا،  
ولتكثر أثمارها.

أَعِدِّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ،  
وَدَبِّرْ حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيْقُ.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ،  
مِنْ أَجْلِ أَقْرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ  
أَجْلِ الأَرْمَلَةِ وَاليَتِيمِ والغَرِيبِ  
والضَّيْفِ، وَمِنْ أَجْلِنا كُنَّا  
نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ  
اسْمَكَ القُدُّوسِ.

لَأَنَّ أَعْيْنَ الكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ  
أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ  
فِي حِينِ حَسَنِ.

اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ،  
يَا مُعْطِيَا طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ.  
امْلَأْ قُلُوبَنَا فَرِحاً وَنَعِيماً، لِكَيْ  
نَحْنُ أَيْضاً إِذْ يَكُونُ لَنَا  
الكِفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ  
حِينٍ، نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ.

ΑΝΙΤΟΥ ἔπιωμι κατὰ  
νοῦν : κατὰ φηέτε  
φωκ ἡῶμοτ : μα  
ποτνοϋ ἡπρο ἡπκαϋ :  
μαροθιδι ἡνε  
νεϋθλωμ : μαροτᾶωαι  
ἡνε νεϋοτταϋ.

Себтотϥ εοτᾶροϥ  
нем отωсδ : отοϋ  
ἀριοικονομιν  
ἡπενχινωνδ κατὰ  
πετερνοϥρι.

Смоу ἐπιχλωμ ἡτε  
φρομπι ρитен текмет-  
χριστος : εϋβε нιϋηки  
ἡτε πεκλαос : εϋβε  
φχηра нем пиорфанос  
нем пиϋеммо нем  
пиремἡχωиди : нем  
εϋβηттен тһрен δα нη  
εтерϋελпис εροκ : отοϋ  
еттωβϋ ἡпекран  
εϋοταβ.

Χε ненβαλ ἡοуон нивен  
сеерϋελпис εροκ : χε  
ἡθοκ етϣ ἡтоуδρε  
нвоу ден отсноу  
εἡα.νεϥ.

Αριοτι неман κατὰ  
τεκμετᾶγαθос :  
φηетϣ δρε ἡсарϥ  
нивен : моϋ ἡненϋηт  
ἡраϋи нем отοτноϥ :  
ϋина ἄнон ϋων ερε  
φρωϋи ἡтотен ден  
ϋωв нивен ἡсноу нивен :  
ἡтенеϋоуò ден ϋωв  
нивен ἡᾶγαθон.

**V** Herr erbarme dich.

Κηριε ελεησον.  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

### 2.3.12.7. Gebet für die Opfergaben

- ❖ *An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete (Zweiter Teil) aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 156.*
- ❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfergaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):*

**P** Gedenke, o Herr,  
 ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,  
 ❖ derer, für die sie dargebracht werden und  
 ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.  
 Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

أَذْكُرُ يَا رَبَّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ بِوَسَائِطِهِمْ، اعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ السَّمَائِيِّ.

Αριφμενι Πβοις ἡννη- ἔτατῖνι νακ ἔδοτη ἡναιδωρον : νεμ ηηἔτατἔνοτ ἔχωτ : νεμ ηηἔτατἔνοτ ἔβολ ριτοτοτ : μοι ηωτ τηροτ ἔπιβεχε πιἔβολ δεν ηιφηοτῖ.

**D** Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ، وَتَقَدِّمَاتِنَا، وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.

Προσευχασθε ὑπερ των ἁγιων τιμων δωρων τουτων κε οτσιων ημων κε προσφεροντων.

**V** Herr erbarme dich.

يَا رَبَّ ارْحَمْنَا.

Κηριἔ ἔλεησον.

### 2.3.13. Die Gemeinschaft der Heiligen

### المجمع

- ❖ *Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)*

**P** Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.  
 Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben:

لَأَنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، أَنْ نَشْتَرِكَ فِي تَذْكَارِ قَدِّيسِيكَ.

Επιδη Πβοις οταρ- σαρηι πε ἡτε πεκ- μονογενης ἡϋηρι : εορενερωφηρ ἔπι- ερφμενι ἡτε ηηἔθοταβ ἡτακ.

تفضّل يا ربُّ، أن تذكّر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء :

Αρικαταραιοιν Πβοις ἡτεκερἔμενι ἡννη- ἔθοταβ τηροτ ἔτατ- ρανακ ισχεη πιἔνερ.

- P** Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben vollendet sind.
- آباءنا الأَطْهَارَ رؤساء  
الآباءِ والأنبياءِ، والرُّسُلَ  
والمُبَشِّرِينَ والإنجيليين،  
والشُّهداءِ والمُعْتَرِفِينَ، وكُلِّ  
أرواحِ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ  
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.
- Μενιοῦ ἑθοῦαβ :**  
ἡπατριάρχης ἡπρο-  
φήτης ἡἀποστολος  
ἡρεχλιωῶ ἡεταστει-  
λιςτης ἡμαρτυρος  
ἡὸμολοσιτης : ἡεμ  
ἡπνευμα ἡιβεν ἡὸμη  
ἑτατρωκ ἑβολα ἑεν  
ἑφναεῖ.
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,
- وبالأكثرِ القَدِيْسَةَ المملوءَةَ  
مجداً، العذراءِ كُلِّ حِينِ،  
والِدَةَ الإلهِ القَدِيْسَةَ  
الطاهرةِ مَرِيَمَ، الَّتِي ولدت  
اللهِ الكَلِمَةَ بالحقيقةِ.
- Μετοὸ δε θεοῦαβ**  
εομερ ἡνωῦ: ετοι  
ἡπαρθενος ἡσχοῦ  
ἡιβεν : ἡθεὸτοκος  
ἑθοῦαβ: ἡασιὰ ἡαριὰ:  
θεῖτασχεφε ἑφνοῦῖ  
ἡιλωσος ἑεν οῦμεθ-  
μη.
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers
- وَالقَدِيْسَ يوحَنَّا السَّابِقِ  
الصَّابِغِ والشَّهِيدِ، والقَدِيْسِ  
استفانوسِ  
رئيسِ  
الشَّمَامِسَةِ وأوَّلِ الشُّهداءِ،  
وَنَاظِرِ الإلهِ الإنجيليِّ  
مرقسِ الرَسُولِ الطَّاهِرِ  
والشَّهِيدِ.
- ἡεμ ἡἰασιος ἡωαννης**  
ἡἡπροδρομος ἡβαπ-  
τισθης οῦορ ἡμαρ-  
τυρος : ἡεμ ἡἰασιος  
ἑτεφανος ἡαρχη-  
διακονος οῦορ  
ἡἡπρωτομαρτυρος :  
ἡεμ ἡπθεωριμος  
ἡεταστειλιςτης  
ἡαρκος ἡἰαποστολος  
ἑθοῦαβ οῦορ  
ἡμαρτυρος.
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer,
- ❖ des Gottesehers, des heiligen Evangelisten Markus, des Apostels und Märtyrers,
- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
- ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und
- ❖ des heiligen Johannes Chrisostomus,
- القَدِيْسِ  
وَمُعَلِّمِنَا  
وَالقَدِيْسِ  
الرسوليِّ،  
وَالقَدِيْسِ بُطْرُسِ الكَاهِنِ  
الشَّهِيدِ رَئِيسِ الكَهَنَةِ،  
وَالقَدِيْسِ يوحَنَّا ذَهَبِي الفَمِّ.
- والبطريركِ  
ساويرسِ،  
ديسقورسِ،  
أثناسيوسِ  
وَالقَدِيْسِ بُطْرُسِ الكَاهِنِ  
الشَّهِيدِ رَئِيسِ الكَهَنَةِ،  
وَالقَدِيْسِ يوحَنَّا ذَهَبِي الفَمِّ.
- ἡεμ ἡἡπατριάρχης**  
ἑθοῦαβ ἑενηρος: ἡεμ  
ἡενσαδ ἡδιοσκορος:  
ἡεμ ἡἰασιος ἡθαλας-  
ιος ἡἰαποστολικος :  
ἡεμ ἡἰασιος ἡετρος  
ἡερομαρτυρος ἡαρχι-  
ερεῖς: ἡεμ ἡἰασιος  
ἡωαννης ἡἡχρησος-  
τομος.

- P ❖ des heiligen Theodosius, ❖ des heiligen Theophilus, ❖ des heiligen Demetrius, ❖ des heiligen Kyrillus, ❖ des heiligen Basilius, ❖ des heiligen Gregorius des Theologen, ❖ des heiligen Gregorius des Wundertäters ❖ und des heiligen Gregorius des Armeniers.
- ❖ der 318 Versammelten zu Nicäa, ❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel, ❖ und der 200 zu Ephesus
- ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen, ❖ des rechtschaffenen Abba Paul, ❖ der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes, ❖ unseres Vaters Abba Piscoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,
- والقَدِّيسَ ثَاوُدُوسِيُوسَ،  
والقَدِّيسَ ثَاوْفِيلُسَ،  
وَالقَدِّيسَ دِيمَتْرِيُوسَ،  
كَيْرْلُسَ،  
بَاسِيلْيُوسَ،  
إِغْرِيغُورْيُوسَ النَّاظِقَ  
بِالْإِلَهِيَّاتِ،  
إِغْرِيغُورْيُوسَ صَانِعَ  
وَالقَدِّيسَ الْعَجَائِبَ،  
إِغْرِيغُورْيُوسَ الْأَرْمَنِيِّ.
- والثَّلَاثِمِائَةِ وَالثَّمَانِيَةَ عَشَرَ  
الْمُجْتَمِعِينَ بِنِيقِيَّةَ، وَالْمِئَةَ  
وَالخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ  
الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، وَالْمِئَتَيْنِ  
بِأَفْسُسَ.
- وَأَبَانَا الصِّدِّيقَ الْعَظِيمَ أَنبَا  
أَنْطُونْيُوسَ، وَالْبَارَّ أَنبَا  
بُولَا، وَالثَّلَاثَةَ أَنبَا مَقَارَاتِ  
الْقَدِّيسِينَ، وَجَمِيعَ أَوْلَادِهِمْ  
لِنُبَّاسِ الصَّلِيبِ.
- وَأَبَانَا أَنبَا يُوَانِسَ الْقُمْصَ،  
وَأَبَانَا أَنبَا بِيَشُويَ الْبَارَّ  
الرَّجُلَ الْكَامِلَ، حَبِيبَ  
مُخْلِصِنَا الصَّالِحِ.
- Μεμ πιάστιος Θεόδοσιος : μεμ πιάστιος Θεόφιλος : μεμ πιάστιος Δημητριος : μεμ πιάστιος Κυριλλος : μεμ πιάστιος Βασίλιος : μεμ πιάστιος Γρηγοριος πιεόλοφος : μεμ πιάστιος Γρηγοριος πιεαυματοργος : μεμ πιάστιος Γρηγοριος πιαρμενιος.
- Μεμ πιρωμτ ψεμητη ψυμνη ετατωουτ δεν Νικεα : μεμ πιρωτεβι ντε Κωνσταντινοπολις : μεμ πιςνατ ψε ντε Εφεσος.
- Μεμ πενωτ ηδικεος πινωτ αββα Αντωνιος : μεμ πιθμη αββα Παυλε : μεμ πιρωμτ εθοταβ αββα Μακαρι : μεμ νοτρηρι τηροτ ηςτατροφορος.
- Μεμ πενωτ αββα Ιωαννης πιρμζοτμενος : μεμ πενωτ αββα Πρωι πιθμη πιρωμι ητελιος : πιμενριτ ητε Πενσωτηρ ηαζαθος.

❖ **Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:**

- P** ❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel, ❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer, ❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
- ❖ des starken heiligen Abba Mose,
- ❖ des Priesters Johannes Kamie,
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel,
- ❖ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus,
- ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums und seines Jüngers Theodoros,
- ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa.
- ❖ unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza,
- ❖ unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI.,
- ❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis.
- وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذهُ، الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهات، والقوي القديس أنبا موسى، ويحنس كما القس. وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا أيسيدورس القس، وأبانا أنبا باخوم صاحب الشركة، وتادرس تلميذهُ، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذهُ. وأبانا أنبا أبرام، أسقف الفيوم والجيزة، وأبانا البابا أنبا كيرلس السادس، ورئيس الشماسة المبارك حبيب جرجس.
- Νεμ πενωτ αββα Παυλε πρεμταμμορ : νεμ Ιεζεκιηλ περμαθνητης : νεμ μαβοις ηιοτ εθοταβ ηρωμεορ Μαξιμορ νεμ Δομετιορ : νεμ πιρμε ψιτ ιμαρτηρορ ηιδελλοι ητε Ψιρητ.
- Νεμ πιχωρι εθοταβ αββα Μωση : νεμ Ιωαννης Χαμη πιπρεσβυτερορ.
- Νεμ πενωτ αββα Δαηηλ πιρηνσορμενορ : νεμ πενωτ αββα Ισιδωρορ πιπρεσβυτερορ : νεμ πενωτ αββα Παδωμ φατκοινωμια : νεμ Θεοδωρορ περμαθνητης : νεμ πενωτ αββα Ψενοττ παρχημανδριτηρ : νεμ αββα Βησα περμαθνητης.
- Νεμ πενωτ αββα Αβρααμ : πιεπισκοπορ ητε Ψιομ νεμ Σηζα : νεμ πενωτ παπα αββα Κυριλλορ πιμαρσοοτ : νεμ παρχηδιακων ετςμαρωοτ : Θαβηβ Σιρσις.

❖ **Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:**

- P** Und aller Reihen deiner Heiligen.
- Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.
- وكل مصاف قديسيك. هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً.
- Νεμ ηχορορ τηρτ ητε ηηεθοταβ ητακ.
- Ναι ετε εβολ ριτεν νοττχο νεμ νοττωβε ναι ηαν τηροτ ετσοπ.

- P** Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

وانقذنا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ  
القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ  
عَلَيْنَا.

Οτορ ματορπον  
εοβε πεκραν εθοταβ  
ετατμοττ ιμοϷ  
εερηι εχων.

القارئون فليقولوا أسماء  
آبائنا القديسين البطارقة  
الذين رقدوا، الرب ينجح  
نفسهم أجمعين، ويغفر  
لنا خطايانا.

Πνετωρ μαροτταο-  
το ηηιραν ητε  
νηιοτ εθοταβ  
ιπατριαρχης  
ετατενκοτ : Πβοις  
μαιτον ηνοτψηχη  
τηροτ οτορ ητεϷχα  
νηνοβι ναν εβολ.



### 2.3.14. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen



- ❖ *Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.*

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.
- Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,
- an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.
- تفضلْ ياربْ ننجح نفوسهم  
أجمعين، في حضن  
آبائنا القديسين، إبراهيم  
واسحق ويعقوب.
- غُلم في موضع خُصرة،  
على ماء الرّاحة في  
فردوس النّعيم.
- الموضع الذي هرب منه  
الحزن والكآبة والتنهّد  
في نور قديسيك.
- Αρικαταξιοι Πβοις  
μαιτον ηνοτψηχη  
τηροτ : δεν κενϷ  
ηνηιοτ εθοταβ :  
Αβρααμ νει Ισαακ  
νει Ιακωβ.
- Ψανοτρωοτ δεν  
οτμα ηχλοη : ϷιϷεν  
ψμωοτ ητε πεμτονη  
δεν πιπαραδιχοτ ητε  
ποτνοϷ.
- Πιμα εταϷφωτ  
εβολ ηδητϷ : ηϷε  
πιμαϷα ηρητ νει  
τλητη νει πιϷιαρομ  
: δεν φοτωινη ητε  
νηεθοταβ ητακ.

- ❖ *Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.*



## 2.3.15. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus



❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Verstorbenen, das aus der Liturgie des heiligen Kyrillus entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.*

❖ *Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:*

P Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,

وهؤلاءِ وكلِّ أحدٍ ياربُّ الذِّينَ  
ذكرنا أسماءَهُمُ والَّذينَ لم  
نذكرُهُم.

Οτορ και νεμ οτον  
νιβεν Πβοις νηεταν-  
ταοτε νοτραν: νεμ  
νηετε ιπενταοτωο.

derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,

الَّذينَ في فكرِ كلِّ واحدٍ منَّا  
والَّذينَ ليسوا في فكرنا.

νηετ δεν φμενι  
ιπιοται ποιται ιμμον :  
νεμ νηετε ηδητεν αν.

derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.

الَّذينَ رقدوا وتنيحوا في  
الايمان بالمسيح.

ετατενοτ ανιτον  
ιμμωοτ δεν φναετ  
ιπιχριστοσ.

❖ *Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
الَّذينَ رقدوا، وتنيحوا في  
الايمان بالمسيح منذ البدء.

φωε εχεν νεμιοτ νεμ  
νενηνοτ ετατενοτ :  
ανιτον ιμμωοτ δεν  
φναετ ιπιχριστοσ  
ιςχεν πενεε.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبائنا القديسين رؤساء  
الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،  
وآبائنا القمامصة، وآبائنا  
القُسوس وإخوتنا

νημιοτ εθοταβ ηαρχη-  
επισκοποσ κε νεμιοτ  
ηεπισκοποσ : νεμιοτ  
ηεμφοτμενοσ κε νεμιοτ  
ιπρεσβυτεροσ : νεμ  
νενηνοτ ηδιακων.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke.

وآبائنا الرهبان، وآبائنا  
العلمانين، وعن نياح كلِّ  
المسيحيين. لكي المسيح  
إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين  
في فردوس النعيم، ونحن  
أيضاً يصنع معنا رحمةً،  
ويغفر لنا خطايانا.

νημιοτ ιμμοναχοσ κε  
νεμιοτ ηλαϊκοσ : νεμ  
εερηι εχεν ταναπατρισ  
τηρσ ητε νιχριστιανοσ  
: εινα ητε Πιχριστοσ  
Πεμνοτ τιτον  
ηνοτψυχη τηροτ : δεν  
πιπαραδικοσ ητε  
ποτνοτ : ανον δε εων  
ητεερ πιναι νεμαν :  
ητερχα νεμνοβι ναη  
εβολ.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

**V** Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον.  
يا رَبِّ ارْحَم.

**P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

ΤΡικαταξιοιμ Πβοις  
μαμτον ἡνοψτηχη  
τηροτ : δεν κενϥ ἡνε-  
ιοτ ε̅θοταβ : Αβρααμ  
νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ.  
ويَعْقُوب.  
تَفَضَّلْ يَا رَبِّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ  
جَمِيعًا، فِي حِضْنِ آبَائِنَا  
الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,

Ϟανοψωοτ δεν οτμα  
ἡχλοη : ριχεν φμωοτ  
ἡτε ἡεμτον : δεν πια-  
ραδικοσ ἡτε ποτνοϥ.  
عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ حُضْرَةٍ عَلَى  
مَاءِ الرِّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ  
النَّعِيمِ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

Πιμα ε̅ταϥφωτ ε̅βολ  
ἡδητηϥ : ἡχε πιμακαρ  
ἡρητ νεμ †λητη νεμ  
πιμαρομ : δεν φοτωινη  
ἡτε ἡεθοταβ ἡτακ.  
المَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ  
الْحُزْنُ وَالكَأَبَةُ وَالتَّنَهُدُ فِي  
نُورِ قَدِيسِيكَ.

### ❖ 2.3.16. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern ❖

❖ Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:

**D** ❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Piscoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rows.

العظيمُ أنبا أنطوني، والبارُّ أنبا  
بولا، والقَدِيسِينَ الثَلَاثَةُ  
المقارَاتِ، وأنبا يحنس القصيرُ،  
وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبوينا  
القَدِيسِينَ الرومِيِّينَ مكسيموس  
ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا  
يحنس كاما، أنبا دانيالُ، أنبا  
إيسيدُورُس، أنبا باخوم، أنبا  
شنودة، وأنبا بفنوتي، أنبا  
برسوما، أنبا رويس.

Πιρωτ̅ αββα Αντωνι :  
νεμ πιθμνι αββα  
Παυλε : νεμ πιρωμτ̅  
ε̅θοταβ Οακαριος :  
αββα Ιωαννης πικολο-  
βοσ : αββα Πρωωι :  
αββα Παυλε : νεμιοτ̅  
ε̅θοταβ ἡρωμεοσ Οαρι-  
μοσ νεμ Δομετιοσ :  
αββα Οωση : αββα  
Ιωαννης Χαμη : αββα  
Δαμηνλ : αββα Ισιλω-  
ροσ : αββα Παδωμ :  
αββα Ϟενοτ̅ : κε αββα  
Παφνοτ̅ : αββα  
Παρσωμα : αββα Ρεχι.  
Κε παντων των ορθωσ  
διδαξαντων τον λοσον  
της ἀληθιασ :  
ορθολοζων ἐπισκοπων  
ἡρεσβυτερων διακωνων  
κληρικων κε λαικων : κε  
τοττων κε παντων  
ορθολοζων : ἀμην.

❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien <sup>13</sup>, derer und aller Orthodoxen. Amen.

وجميعُ الَّذِينَ عَلَّمُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ  
بِاسْتِقَامَةٍ، الْأَسَاقِفَةَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ  
وَالْقُسُوسَ وَالشَّمَامِسَةَ الْإِكْلِيروسَ  
وَالْعِلْمَانِيِّينَ. هُوَلاءِ وَجَمِيعِ  
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، آمين.

<sup>13</sup> Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.

### ❖ 2.3.17. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ❖

❖ *An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.*

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

بركتهُم المَقْدَسَةُ فلتَكُن معنا، آمين. المجدُ لك يا رَبِّ، [يا رَبُّ لك المجدُ]، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ بارِكنا، يا رَبُّ نيحهم، آمين.

Ερε ποτ̄ςμοῦ ἑθοῦαβ ὡπι νεμαν ἄμην. Δοξα ci Κυρῑε : Κυρῑε ἑλε̄νσον : Κυρῑε ἑλε̄νσον : Κυρῑε ἑτλοσησον : Κυρῑε αναπατσον : ἄμην.

❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.*

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort. Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

أولئك يا رَبِّ، الَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ، نِيحُهُمْ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ، فِي كَوْرَةِ الْأَحْيَاءِ إِلَى الْأَبَدِ، فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ.

Νη μεν Πβοις ἑακβι ἡνοῦψῆχη : μᾱιτον η̄ωοῦ : δ̄εν πιπαραδισος ἡτε ποτνοῦ : δ̄εν τ̄χωρα ἡτε η̄ηετονδ̄ ψα ἑνεε : δ̄εν Ιεροῦσαλημ ἡτε τ̄φε δ̄εν πιμα ἑτε ἡματ.

Ἄνον δε ρων δ̄α η̄ηετοι ἡρεμ̄ηχωιλι ἡπαυμα : ἄρεε ἑρον δ̄εν πεκναετ̄ : ἄρῑεμοτ̄ η̄αν ἡτεκρηρηνη ψα ἑβολ.

ونحنُ أيضًا الغرباءُ في هذا المكانِ، احفظنا في إيمانِكَ، وأنعمِ لنا بسلامِكَ إلى التمامِ.

❖ *Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:*

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرٍ الدهورِ، آمين.

Ὡσπερ η̄η κε ε̄στε ε̄στιν : απο γενεας ic γενεαν κε παντας τοῦς ἑ̄ωνας των ἑ̄ωνων ἄμην.

P Und führe uns in dein Reich,  
damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

واهدِنَا إِلَىٰ مَلَكُوتِكَ. لِكِي وَبِهَذَا، كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، يَتَمَجَّدُ وَيَتَبَارَكُ، وَيَرْتَفَعُ اسْمُكَ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، كَرِيمٍ وَمُبَارَكٍ، مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِكَ الْحَبِيبِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

ΘΙΜΩΙΤ ΔΑΞΩΝ ΕΞΟΥΝ ΕΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ. ΘΙΝΑ ΝΕΜ ΔΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥΒΙΣΙ : ΝΧΕ ΠΕΚ- ΝΙΥΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙ- ΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΕΤΣΜΑΡΟΥΤΤΙ ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΝΨΗΡΙΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

❖ *Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:*

P Friede sei mit euch! **Ιρηνη πασι.**  
V Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου.**  
ولرؤحك أيضاً.

### ❖ 2.3.18. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

P Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه القدوس.

Παλιον ον μαρενωεπι- ζμοτ ητοττ ηΨνοντ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ηΠενβοις ουου Πεννοντ ουου Πενσω- τηρ Ιησουσ Πιχριστος Χε αφθρενερηπεμπωα ον τνον εδου ερατεν ΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΟΥΟΥ ΕΨΑΙ ΗΝΕΧΙΧ ΕΨΩΩΙ : ΟΥΟΥ ΕΨΩΕΜΨΩΙ ΗΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وتناول أسرارهِ الإلهية غير المائتة.

Πθου ον μαρενηζο ερου ζοπωσ ητεψαιτεν ηεμπωα ητμετψφηρ ΝΕΜ τμεταλμηψις ητε νεψμυστηριον ηνοντ ουου ηαθμου.

V Amen. **Αμην.**  
آمين.

- ❖ *Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:*

P Der Heilige Leib. الجسدِ الْمُقَدَّسِ. Πισωμὰ ἑθοῦαβ.

V Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib. نَسْجُدُ لَجَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ. Τενοῦωυτ ἰπεκ-  
σωμὰ ἑθοῦαβ.

- ❖ *Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*

P Und das kostbare Blut. والدَّمِ الْكَرِيمِ. Πεν πῖςνοϋ ετται-  
νοῦτ.

V Und deinem kostbaren Blut. وَلَدَمِكَ الْكَرِيمِ. Πεν πεκῖςνοϋ ετται-  
νοῦτ.

- ❖ *Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*

P Die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind. الَّذَانَ لِمَسِيحِهِ، الضَّابِطُ  
الْكُلِّ الرَّبِّ الْهُنَا. Πτε Πεϋχριστος:  
ἰχε Πιπαμτοκρα-  
τωρ Πβοῖς  
Πεμνοῦτ.

D Amen. Amen. Betet! آمِينَ، آمِينَ، صَلُّوا. Δμην. ἄμην  
ἰπροσευχασθε.

V Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. Κυριε ελεησον.

P Friede sei mit euch! السَّلَامُ لِلْكُلِّ. Ἰρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste. وَلرُّوْحِكَ أَيْضاً. Κε τω ἰνευματι  
σοῦ.

### ❖ 2.3.19. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ❖

- ❖ *Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.*
- ❖ *Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.*
- ❖ *(Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johannes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)*
- ❖ *Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.*
- ❖ *Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).*
- ❖ *Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.*
- ❖ *Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.*
- ❖ *Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.*
- ❖ *Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.*
- ❖ *Danach streift er die Hände über der Patene ab.*
- ❖ *Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.*

❖ <b>2.3.20. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes</b>	❖ <b>القسمة</b>	❖
--	-----------------	---

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 158) nach seinem Wunsch auswählt.*
- ❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

P Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إِلَهْنَا الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ، وَالْمُتَعَجَّبُ مِنْهُ بِالْمَجْدِ.

Φημβ Πβοις Πεννοϋτ πινωϋτ πιωαενεϛ: οτοϛ ετοτεριϋφηρι ιμοϛ δεν οτωοτ.

der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben.

حَافِظُ عَهْدِهِ وَرَحْمَتِهِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ قَلْبِهِمْ.

Φηεταρεϛ ετεϗδια-θηκη νεμ πεϗναι: ινη- ετεραζιαπαν ιμοϛ δεν ποτηνητηρηϗ.

Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen.

الَّذِي أَعْطَانَا الْخَلَاصَ مِنْ خَطَايَانَا، بَابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيَاةَ كُلِّ أَحَدٍ.

Φηεταϗτ ναν ιοτωϗ ιτε ζαννοβι: ζιτεν πεϗμονοϛενης ιϋηρι ιηϛοϛ Πιχριστοϛ Πενβοις: πωνδ ιτε οτον νιβεν.

Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.

يَا مُعِينِ الْمُتَلَجِّئِينَ إِلَيْهِ، وَرَجَاءِ الَّذِينَ يَصْرَخُونَ نَحْوَهُ.

ϋβοηοια ιτε ηηεταϗφωτ ζαροϗ: ϋζελπιϛ ιτε ηηετωϗ εερηι οτηνηϗ.

Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind,

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ أَلْفُ أَلْفٍ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتِ الْمَلَائِكَةِ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ.

Φηετοτοϛε ιερατοϗ ναζραϗ ιηϗε νιανανωο ηωο: νεμ νιανανοβα ηοβα: ιτε νιαζτελοϛ νεμ νιαρχηναζτελοϛ εθοταβ.

die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.

الشَّارُوبِيْمُ وَالسِّيْرَافِيْمُ وَكُلُّ الْجَمْعِ غَيْرِ الْمُحْصِي الَّذِي لِلْقُوَّاتِ السَّمَائِيَّةِ.

Πιχεροϗβιμ νεμ νιϗεραφιμ : νεμ πιμηϗ τηρηϗ ηατ-βιηπι ιμοϛ ιτε νιχομ ηεποτρανιον.

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمَوْضُوعَةَ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا وَطَهَّرْتَهَا.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡ-  
ΑΖΙΑΖΙΝ ΗΝΑΙΔΩΡΟΝ  
ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΪΡΗ  
ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ ΕΪΡΗ  
ΕΧΩΟΥ ΗΤΕ  
Πεκίπνευμα εθοταβ  
ακτοτβωου.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

طَهِّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا، مِنْ خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، وَكُلِّ فِكْرٍ لَا يُرْضِي صَلَاحَكَ، يَا اللَّهُ مُحِبِّ الْبَشَرِ، فَلْيَبْعُدْ عَنَّا.

Ματοτβον ζων πεν-  
νηβ εβολζα νεννοβι  
: νηετρηπ νευ  
νηεθοουνηζ εβολ:  
οτοζ μενι νιβεν ετε  
ηερανααν ητεκμετ-  
αζαθος : ΦΝΟΥΤ  
πιμαιρωμι μα-  
ρεφοτει σαβολ  
ιμμον.

Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.

طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا، وَقُلُوبَنَا، وَعُيُونَنَا، وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا، وَنِيَّاتِنَا.

Ματοτβο  
ηνενψυχη :  
νευ νενσωμα :  
νευ νενπνευμα :  
νευ νενζητ :  
νευ νενβαλ :  
νευ νενκατ :  
νευ νενμενι :  
νευ νενστυμιΔησις.

Auf dass wir mit reinem Herzen, erleuchteter Seele, unbeschämtem Angesicht, ungeheucheltem Glauben, vollkommener Liebe und fester Hoffnung

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بَلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Θοπως ζεν οτημη  
εφοταβ: νευ οτηψυχη  
εασβιοτωινι: νευ οτοζ  
ηατβιωπι: νευ  
οτηαζτ ηατμετωοβι:  
νευ οηαζαπη εσχηκ  
εβολ: νευ οτηελπις  
εσταχροουτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْرُؤُ بِدَالَةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Πτενερτολμαν ζεν  
οτηπαρησια  
ηατερζοτ: ετωβζ  
ιμοκ ΦΝΟΥΤ Φιωτ  
εθοταβ ετζεν  
νιφηουτι οτοζ εχος.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**



**2.3.21. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“**



**V** Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا. **ἮΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.**

**❖ Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:**

**P** **(Still)** Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen.

**(سِرًّا) نَعْمَ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسَ الصَّالِحَ مُحِبُّ الصَّلَاحِ، لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، وَلَا يَتَسَلَّطْ عَلَيْنَا كُلُّ شَيْءٍ.** Σε τεντηρο εροκ Φιωτ εθοταβ : πιαταθος φνεομει ητημεταταθος : υπερεντεν εδοτην επιρασμος : οτδε υπενηροτερβοις ερον ηχε ανομια νιβεν.

Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.

**لَكِن نَجِّنَا مِنَ الْأَعْمَالِ غَيْرِ النَّافِعَةِ وَافْكَارِهَا، وَحَرَكَاتِهَا وَمَنَاظِرِهَا وَمَلَامِسِهَا.** Αλλα ναρμεν εβολρα νιρβνοτι ηατψατ : νευ νοτμετι : νευ νοτχιγκιμ δε : νευ νοτχιννατ νευ νοτχινομχεμ.

Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.

**وَالْمَجْرَبِ أَبْطَلُهُ وَاطْرُدْهُ عَنَّا، وَانْتَهْرِ أَيْضاً حَرَكَاتِهِ الْمَغْرُوسَةَ فِيْنَا، واقطع عَنَّا الأسبابَ الَّتِي تَسُوْقُنَا إِلَى الْخَطِيئَةِ.** Οτορ πιρεφερπιραζιν μεν κορψψ : οτορ βοχι ησωψ εβολραρον : αριεπιτιμαν δε οη ηνεψχιγκιμ ετβηοττ ηδρη ηδητεν : οτορ χωχι εβολραρον ηνιζορμη ετσωκ μμον εδοτην εφνοβι.

Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,

**وَنَجِّنَا بِقُوَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.** Οτορ ματοτχοη δεν τεκχομ εθοταβ : δεν Πιχριστος Ἰησουσ Πενθοις.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

**هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.** Φαι ετε εβολ ριτοτψ ερε πιωοτ νευ πιταιο νευ πιαμαρ νευ ηπροσκτηνσις : ερπρεπι νακ νεμαψ νευ Πιπνευμα εθοταβ ηρεψτανθο οτορ ηομοοτςις νευμακ. Ηνοτ νευ ησχοτ νιβεν νευ ψα ενερ ητε νιενερ τηροτ : αμην.

**D** Verbeugt eure Häupter  
vor dem Herrn!

احنوا رؤوسكم للرب. **Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν  
τῷ Κυρίῳ κλινάτε.**

❖ *Das Volk neigt die Häupter und spricht:*

**V** Vor dir, o Herr <sup>14</sup>.

أمامك يا رب. **Ἐνώπιον σου Κυρίε.**

❖	<b>2.3.22. Das Gebet der Verneigung an den Vater</b>	❖
---	--	---

**P** **(Still)** Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

**(سراً) كَمَلْتَ نِعْمَ إِحْسَانِ** **Ἀνμορ ἐβολ ἡχε**  
**ابنك الوحيد ربنا وإلهنا** **νιζμοτ ἡτε ἡμετρεφ**  
**ومخلصنا يسوع المسيح.** **ερπεθλανεφ ἡτε**  
**: Πενβοις ογορ Πεν**  
**νοτῡ** **ογορ**  
**Πενσωτηρ Ἰησοϋς**  
**Πιχριστος.**

Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.

**اعترفنا بآلامه المخلصية،** **Ἀπερὸμολοσιν ἡνεφ**  
**بشرنا بموته، آمناً** **ἡκατῃ ἡοτῃαι : ἀνη**  
**بقيامته، وكمل السر.** **ωιω ἡπεφμοτ : ἀη**  
**: ἅ πιμτστηριον χωκ**  
**ἐβολ.**

Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger, groß ist dein Erbarmen über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen.

**نشكرك أيها الرب الإله** **Ἰενωπεζμοτ ἡτοτκ**  
**ضابط الكل، لأن رحمتك** **Πβοις Φνοτῡ Πιπαν**  
**عظيمة علينا، إذ أعددت لنا** **τοκρατωρ : χε**  
**ما تشتهي الملائكة أن تطلع** **οτῃωτῡ πε πεκῃαι**  
**عليه.** **ἐζρη ἔχων : ἕακσοβτῡ**  
**νιασσελος ἐρεπιθῡμιν**  
**ἐνατ ἔρωοτ.**

Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament.

**نسأل ونطلب من صلاحك** **Ἰεντῃο ογορ τεν**  
**يا محب البشر، لكي إذ** **τωβῃ ἡτεκμετ**  
**طهرتنا كلنا، توئفنا بك من** **ἄζαθος πιμαιρωμ : ρινα**  
**جهة تناولنا من أسرارك** **τηρεν : ἡτεκροτπεν**  
**الإلهية.** **ἔροκ : ἐβολ ριτεν**  
**Πενχινβι ἐβολ δεν**  
**Πεκμτστηριον**  
**ἡνοτῡ.**

<sup>14</sup> (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

**P** Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist und fest bleiben in deinem rechten Glauben und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,

لَكِي نَكُونَ مَمْلُؤِينَ مِنْ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَثَابِتِينَ فِي إِيمَانِكَ الْمُسْتَقِيمِ، وَإِذْ قَدْ امْتَلَأْنَا مِنْ شَوْقِ مَحَبَّتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ، فَإِنَّا نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلِّ حِينٍ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Θερενωπι ενμερ εβολθεν Πεκπνευμα εθοταβ : οτορ ενταχρηοττ δεν πεκναρ† ετσοττων : εαλιορ εβολθεν πιβιωωωοτ ντε τεκαζαπη μμηι : οτορ ητενσαχι μπεκωοτ ησχοτ νιβεν δεν Πιχριστοσ Ιησοτс Penβοιс.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Φαι ετε εβολ ριτοττ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ †προσκτηνηсс : ерπρεпи нак неματ νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεττανθο οτορ ηομοοτссιοс немак. †ηνοτ νεμ ηсχοτ νιβεν неμ ψα ενερ ητε νιενερ τηροτ : αμμη.

**D** Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).

نُصِتْ بِخَوْفِ اللَّهِ.

**Προσχωμεν Θεοτ μετα φοβοτ: (Αμμη).**

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.*

**P** Friede sei mit euch!

السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Ιρηνη πασι.

**V** Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيضاً.

**Κε τω πνευματι σοτ.**

**❖ 2.3.23. Das Absolutionsgebet an den Vater ❖**

❖ *Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.*

**P (Still)** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.

(سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، شَافِي نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

Φηνηβ Πβοιс Φноτ† Πιπαпτοκρατωρ : πирετταλθο ητε неμψτηχη неμ ненсωма неμ неηπνευμα.

- P Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:
- „Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.
- Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;
- was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“.
- Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.
- Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst, nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.
- أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبِينَا  
بَطْرُسَ مِنْ فَمِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَيْهَا  
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ:
- أَنْتَ هُوَ بَطْرُسُ، وَعَلَى  
هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي  
كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ  
لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
- وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ  
السَّمَوَاتِ.
- مَا رَبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ  
يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي  
السَّمَوَاتِ، وَمَا حَلَلْتَهُ عَلَى  
الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي  
السَّمَوَاتِ."
- فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ، عِبِيدُكَ،  
آبَائِي وَإِخْوَتِي وَضَعْفِي،  
مُحَالِّينَ مِنْ فَمِي بِرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ  
مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ  
العَالَمِ، إِسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ  
عِبِيدِكَ مِنْهُمْ، نُورًا لِلْمَعْرِفَةِ  
وَعُفْرَانًا لِلخَطَايَا.
- Πῆθος πε ἑτακχος  
ἄπεινωτ Πετρος :  
ἐβόληεν ρωϋ ἄπεκ-  
μονογενης ἰϋηρι :  
Πενβοις ογορ Πεν-  
νοϋτ ογορ  
Πενσωτηρ Ἰησοϋς  
Πιχριστος.  
Χε ἰθος πε Πετρος  
εἰεκωτ ἰταεκκλησιᾶ  
ἐϋρηι ἐχεν ταίπετρα  
: ογορ νιπυλη ἰτε  
ἄμεντ  
ἰνοϋϋχεμχομ ἐρος.
- Εἰετ Δε νακ  
ἰνιϋωϋτ ἰτε  
ἰμετοτρο ἰτε  
νιφνοτι.
- Πηετεκνασονροϋ  
χιχεν πικαρι  
εϋεϋωπι εϋσωνρ δεν  
νιφνοτι : ογορ  
νηετεκναβολοϋ ἐβολ  
χιχεν πικαρι  
εϋεϋωπι εϋβηλ δεν  
νιφνοτι.
- Παροϋωπι οτη φηνηβ  
ἰχε νεκεβιαικ : ναιοτ  
νεμ νασνηοϋ νεμ  
ταμετχωβ εϋβηλ  
ἐβολ δεν ρωι : χιτεν  
Πεκἰπνεϋμα ἐθοϋαβ :  
πιαζαθοϋ ογορ  
ἰμαριωμι.
- Φνοϋτ φηετωλι  
ἰφνοβι ἰτε πικοσμοϋ  
: ἄριϋορπ ἰβι ἰθεμετ-  
ἄνοια ἰτε νεκεβιαικ  
ἰτοτοϋ : ἐοϋοϋωιμι  
ἰτε ἰεμι : νεμ οϋχω  
ἐβολ ἰτε νινοβι.

**P (Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungs-voll und wahrhaftig.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهٌ رُؤُوفٌ  
وَرَحِيمٌ، أَنْتَ طَوِيلُ الْأَنَاءِ  
كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.

Χε ἡθoκ οὐνοϋ†  
ἡρεϋωενεμητ οτοε  
ἡναητ : ἡθoκ οὐρεϋ-  
ωοτηημητ : ναωε  
πεκλαι οτοε ἡθoμη.

Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.

وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ  
بِالْقَوْلِ أَوْ بِالْفِعْلِ، فَسَامِحْ  
وَاعْفِرْ لَنَا، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ  
الْبَشَرِ.

Ιcχε δε ανερνοβι  
εροκ ιτε δεη παcαχι :  
ιτε δεη ηιεβηοτι :  
αριcτηχωρηη χω ναη  
εβολ : εωc αcαθoс  
οτοε ἡμαηρωμη.

Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ  
شَعْبِكَ.

Φηοϋ† αριτεη  
ἡρεμγε ηεμη πεκλαoс  
τηρη ἡρεμγε.

❖ *Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.*

**P** Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

أُنْكَرُ يَارَبُّ ضَعْفِي أَنَا  
أَيْضاً، وَاعْفِرْ لِي خَطَايَايَ  
الكَثِيرَةَ، وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ  
فَلتَكْثُرْ هُنَاكَ نِعْمَتُكَ، وَمِنْ  
أَجْلِ خَطَايَايَ خَاصَّةً  
وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي، لَا تَمْنَعْ  
شَعْبَكَ نِعْمَةً رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ.

Αριφμεηι Πβοιc ἡτα-  
μετεβηηη εω : οτοε  
χω ηηη εβολ ἡηανοβι  
ετωϋ : οτοε φημα ετα  
†αηομηα ερηοτο  
ἡδητηϋ : μαρε  
πεκεμοτ ερηοτο  
αωαη ἡμαη : οτοε  
εοβε ηανοβι ηοηι ηεμη  
ηιcωϋ ἡτε παρηητ :  
ἡπερηεχ πεκλαoс  
ἡπιεμοτ ἡτε Πεκπ-  
ηεμηα εθοηαβ.

Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ  
شَعْبِكَ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،  
وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ  
جُحُودٍ، وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ  
كَاذِبٍ، وَمِنْ كُلِّ مُلَاقَاةٍ  
الْهَرَاظِقَةِ وَالْوَثْنِيِّينَ.

Φηοϋ† αριτεη  
ἡρεμγε ηεμη πεκλαoс  
τηρη ἡρεμγε.  
εβολεα ηοβι ηιβεν :  
ηεμη εβολεα cαρηοηι  
ηιβεν : ηεμη εβολεα  
χωλ εβολ ηιβεν : ηεμη  
εβολεα ωρη ἡηοηηχ  
ηιβεν : ηεμη εβολεα  
χηηεραπαηηηαη ηιβεν  
ἡτε ηιερηεηηηηοc ηεμη  
ηιεθηηηοc.

<p><b>P</b> Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.</p> <p>Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich, durch Christus Jesus, unseren Herrn,</p> <p>durch den dir gebühren ..</p>	<p>أَنْعِمْ لَنَا يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ، لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ، وَامْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ مَرْضَاتِكَ كُلَّ حِينٍ.</p> <p>أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ كُلِّ صُفُوفِ قَدِّيسِكَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.</p> <p>هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ..</p>	<p>Ἀρχαριζεσθε ναλ πενηνηβ ἰοτηνοτς νεμ οτχομ νεμ οτκα† : εορενηφωτ ψα εβολ : εβολζα ρωβ νιβεν ετρωοτ ἰτε πιαντικιμενος : οτορ μης ναλ εορενηρι ἰπεορανακ ἰσχοτ νιβεν.</p> <p>Сде пенран нем ἰχορος τηρϥ ἰτε ηηεθοταβ ἰтак : ἰρρηι ден ἠμετοτρο ἰτε νιφноῖ : ден Πιχριστος Ἰησοϥ Πενβοις.</p> <p>Φαι ἔτε εβολζιτοτϥ..</p>
---	--	---

<b>❖</b>	<b>2.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis</b>	<b>❖</b>
----------	--	----------

**❖ Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:**

**P** (Still) Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, -gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. - Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

**❖ Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.**

<p><b>P</b> Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.</p>	<p>أَذْكُرْ يَا رَبُّ اجْتِمَاعَاتِنَا، بَارِكْهَا.</p>	<p>Ἀριφμενι Πβοις ἰνηεν-χινθωοτ† ἰμοτ ερω-οτ.</p>
--	---	---

**❖ Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

<p><b>D</b> Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.</p>	<p>خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ، نَنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.</p>	<p>Сωθис ἀμην : κε τω πνευματι σου : μετα φοβοτ Θεοτ προσχωμεν.</p>
--	---	---

<p><b>V</b> Amen. (Herr erbarme dich) <sup>3x</sup>.</p>	<p>آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْنَا) <sup>3</sup>.</p>	<p>Ἀμην. (Κυριε ελεησον) <sup>5</sup>.</p>
--	---	--

**❖ Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut:**

<p><b>P</b> Das Heilige den Heiligen.</p>	<p>الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ.</p>	<p>Τα ἀγια τις ἀγιας.</p>
---	--------------------------------------	---------------------------

P Gepriesen sei der Herr  
 Jesus Christus, der  
 Sohn Gottes. Die  
 Heiligung ist der Heilige  
 Geist. Amen.

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ  
 ابْنُ اللَّهِ، وَقُدُوسَ الرُّوحِ  
 الْقُدُسِ، آمِينَ.

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ  
 ΘΕΟΥ ἁΓΙΑΣΜΟΣ  
 ΠΝΕΥΜΑ ἁΓΙΟΝ :

❖ *Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:*

V Einer ist der Heilige  
 Vater. Einer ist der  
 Heilige Sohn. Einer ist  
 der Heilige Geist. Amen.

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ،  
 وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ،  
 وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ،  
 آمِينَ.

Ις ΠΑΤΗΡ ἁΓΙΟΣ : Ις  
 ΥΙΟΣ ἁΓΙΟΣ : ΕΝ ΠΝΕΥ-  
 ΜΑ ἁΓΙΟΝ : ἌΜΗΝ.

❖ *Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:*

V Einer ist der Vater, der  
 vollkommen heilig ist.  
 Einer ist der Sohn, der  
 vollkommen heilig ist.  
 Einer ist der Heilige  
 Geist, der vollkommen  
 heilig ist. Amen.

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْكَلْبِيُّ  
 الْقُدُسِ، وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ  
 الْكَلْبِيُّ الْقُدُسِ، وَاحِدٌ هُوَ  
 الرُّوحُ الْكَلْبِيُّ الْقُدُسِ،  
 آمِينَ.

Ις ὁ ΠΑΝΑΓΙΟΣ ΠΑΤΗΡ  
 : Ις ὁ ΠΑΝΑΓΙΟΣ ΥΙΟΣ :  
 ΕΝ ΤΟ ΠΑΝΑΓΙΟΝ  
 ΠΝΕΥΜΑ : ἌΜΗΝ.

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!*

P Friede sei mit euch!

السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Ιρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste.

وَلرُّوحِكَ أَيْضاً. Κε τω πνευματι σου.

❖ *Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.*

## 2.3.25. Das Bekenntnis

❖ *Der Priester spricht das Bekenntnis.*

❖ *Beim ersten Mal spricht er:*

P Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

جِسْدٌ مُقَدَّسٌ، وَدَمٌ كَرِيمٌ حَقِيقِيٌّ، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الْهِنَا، آمِينَ.

Σωμα ἅγιον κε ἕμα τιμιον ἀληθινον ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἄμην.

V Amen.

Αμην. آمين.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er:*

P Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ، جِسْدٌ وَدَمٌ حَقِيقِيٌّ، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الْهِنَا، آمِينَ.

Ἅγιον τιμιον σωμα κε ἕμα ἀληθινον ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἄμην.

V Amen.

Αμην. آمين.

❖ *Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.*

P Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.

جِسْدٌ وَدَمٌ عِمَانُوئِيلَ الْهِنَا، هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Πισωμα μεμ πισνοϋ ἡτε εμμανουηλ πεννοϋτ φαι πε δεν οτμεθμη: ἄμην.

V Amen, ich glaube.

Αμην τηναϋτ. حَقًّا أُوْمِنُ.

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

آمِينَ، آمِينَ، آمِينَ، أُوْمِنُ، أُوْمِنُ، أُوْمِنُ، وَاعْتَرِفُ إِلَى النَّفْسِ الْأَخِيرِ.

Αμην ἄμην ἄμην ἰηναϋτ τηναϋτ τηναϋτ ὁτοϋ τερὸμολοσιν ψα πινηϋ ἡδαε.

dass dies der lebensspendende Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجِسْدُ الْمُحْيِي، الَّذِي أَخَذَهُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَالْهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Χε θαι τε τσαρϋ ἡρεϋτανθο ετα πεκμονοσενης ἡϋηρι: πενβοιϋ οτοϋ πεννοϋτ οτοϋ πενσωτηρ ἰησοϋϋ πιχριστοϋ.

- P Er nahm ihn von unserer Herrin unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.  
 Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung.
- Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ab.
- Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen.
- In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
- Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.
- Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
- مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلِّنَا  
 وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ  
 الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.
- وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ  
 بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا  
 تَغْيِيرٍ.
- وَاعْتَرَفَ الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ  
 أَمَامَ بِيْلَاطُسَ الْبُنْبُطِيِّ.
- وَسَلَّمَهُ عَنَّا عَلَى خَشْبَةِ  
 الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ  
 وَحْدَهُ، عَنَّا كُلِّنَا.
- بِالْحَقِيقَةِ أَوْمِنُ، أَنَّ لَاهُوتَهُ  
 لَمْ يُفَارِقْ نَاسُوتَهُ لِحِظَةً  
 وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.
- يُعْطِي عَنَّا خَلَاصًا وَعُفْرَانًا  
 لِلخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ  
 يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.
- أَوْمِنُ، أَوْمِنُ، أَوْمِنُ، أَنَّ  
 هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.
- ΘΙΤΣ ἔβωλ δὲν  
 ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ  
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἔΘΟΥΑΒ  
 †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.
- ΔΥΑΙΣ ἸΝΟΥΑΙ ΝΕΜ  
 ΤΕΥΜΕΘΝΟΥ† : ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ ΝΕΜ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΩΘ ΝΕΜ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†.
- ΒΑΦΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ἸΤΉ-  
 ΜΟΛΟΣΙΑ ΕΘΑΝΕΣ ΝΑΖ-  
 ΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ  
 ΠΙΛΑΤΟΣ.
- ΔΥΤΗΙΣ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ:  
 ΔΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ἔΘΟΥΑΒ  
 ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ : ΔΕΝ  
 ΠΕΦΟΥΨ ἸΜΙΝ ἸΜΟΥ  
 ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.
- ΔΛΗΘΩΣ †ΝΑΖ† ΧΕ  
 ΜΠΕ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥ†  
 ΦΩΡΧ ἔΤΕΥΜΕΤΡΩΜΙ :  
 ΝΟΥΣΟΥΣΟΥ ἸΟΥΨΤ  
 ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ἸΒΑΛ.
- ΕΥ† ἸΜΟΥΣ ἔΧΩΝ  
 ἸΝΟΥΨ†: ΝΕΜ ΟΥΧΩ  
 ἔΒΩΛ ἸΤΕ ΝΙΝΟΒΙΣ ΝΕΜ  
 ΟΥΩΝΘ ἸΝΕΝΕΔ : ἸΝΗ-  
 ΕΘΑΒΙ ἔΒΩΛ ἸΔΗΤΣ.
- ††ΝΑΖ† †ΝΑΖ†  
 †ΝΑΖ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΘΜΗ ΔΑΜΗΝ.





2.3.27. Psalm 150  
(Einheitsübersetzung)



## المزمور 150



❖ Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.

- |   |  |  |                   |
|---|--|--|-------------------|
| <b>Halleluja.</b>   |  | هَلِّلِيُويَا.   | <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b> |
| 1. (S) Lobt Gott in seinem Heiligtum!                     | (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ، فِي جَمِيعِ قَدَيْسِيهِ، هَلِّلِيُويَا. | 1. <b>Сμον</b> ἐϕνονϥ δεν ληέθουαβ τηροϥ η̄ταϥ : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>                 |                   |
| 2. Lobt ihn in seiner mächtigen Feste!                    | 2. سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوْتِهِ، هَلِّلِيُويَا.              | 2. <b>Сμον</b> ἐροϥ δεν πιταχρο η̄τε τεϥχομ : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>                    |                   |
| 3. (S) Lobt ihn für seine großen Taten!                   | 3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرْتِهِ، هَلِّلِيُويَا.           | 3. <b>Сμον</b> ἐροϥ ἐρρηι ριχεν τεϥμετχωρι : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>                     |                   |
| 4. Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe!                   | 4. سَبِّحُوهُ كَكْثَرَةِ عَظْمَتِهِ، هَلِّلِيُويَا.            | 4. <b>Сμον</b> ἐροϥ κατα πᾱωαι η̄τε τεϥμετ-<br>νωϥϥ : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>           |                   |
| 5. (S) Lobt ihn mit dem Schall der Hörner!                | 5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوقِ، هَلِّلِيُويَا.             | 5. <b>Смон</b> ἐροϥ δεν οϥ̄σμη η̄σαλπισϥος : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>                     |                   |
| 6. Lobt ihn mit Harfe und Zither! <b>Halleluja.</b>       | 6. سَبِّحُوهُ بِمَزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلِيُويَا.           | 6. <b>Смон</b> ἐροϥ δεν οϥψαλτηριον нем οϥκϥθαρα : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>               |                   |
| 7. (S) Lobt ihn mit Pauken und Reigen! <b>Halleluja.</b>  | 7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ، هَلِّلِيُويَا.          | 7. <b>Смон</b> ἐροϥ δεν ρανκευκεμ нем ραν-<br>χορος : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>            |                   |
| 8. Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! <b>Halleluja.</b> | 8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ، هَلِّلِيُويَا.           | 8. <b>Смон</b> ἐροϥ δεν ραν-<br>καп нем οϥορσανон : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>              |                   |
| 9. (S) Lobt ihn mit hellen Zimbeln! <b>Halleluja.</b>     | 9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسَنَةِ الصُّوتِ، هَلِّلِيُويَا.  | 9. <b>Смон</b> ἐροϥ δεν ραν-<br>κϥμβαλον ἐνεσε τοϥ-<br>̄σμη : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b>    |                   |
| 10. Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! <b>Halleluja.</b>    | 10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلِيُويَا.          | 10. <b>Смон</b> ἐροϥ δεν ραν-<br>κϥμβαλον η̄τε οϥεϥ-<br>ληλοϥι : <b>ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.</b> |                   |

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.**  
 11. **(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ** اسم الربِّ إِلَهُنَا، هَلِّيلُويَا.  
 ΠΙΦΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΨΡΑΝ ΙΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.**  
 12. **المَجْد لِلآبِ وَالابْنِ** وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، هَلِّيلُويَا.  
 ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**  
 13. **(ق) الْآنِ وَكُلِّ أَوَانٍ** وَالِي دهر الدهور، آمين. هَلِّيلُويَا.  
 ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ : **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
14. **( Halleluja )<sup>2x</sup>**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**  
 14. **( هَلِّيلُويَا )<sup>2x</sup> المَجْد لَكَ** يَا إِلَهُنَا. هَلِّيلُويَا.  
**( ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ )<sup>B</sup> : ΔΟΞΑ** CI Ò ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ : **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
15. **(S) ( Halleluja )<sup>2x</sup>**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**  
 15. **(ق) ( هَلِّيلُويَا )<sup>2x</sup> المَجْد هُوَ لِإِلَهُنَا.** هَلِّيلُويَا.  
**( ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ )<sup>B</sup> : ΠΙΩΟΥ** ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ : **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.  
 يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.  
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΙΨΦΝΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

❖ **Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile**

- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.  
 لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.  
 Χε Ψμαρωουτ ηνε Φιωτ Νεμ Πωηρι : Νεμ Πιπνευμα εσοταβ : Ψτριάς ετχηκ εβολ : Τενοτωπτ ιμοσ Τεντωου Νας.

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

- V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)**<sup>15</sup> und hast uns erlöst.  
 مُبَارَكِ أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، لِأَنَّكَ آتَيْتِ (قَمْتِ) وَخَلَّصْتَنَا.  
 Κςμαρωουτ ἀληθως : Νεμ Πεκιωτ ηαταθος : Νεμ Πιπνευμα εσοταβ : χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ιμμον.

❖ **Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.**

<sup>15</sup> geboren „ΑΥΜΑΣΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜΣ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

## ❖ 2.3.28. Die Hymne „Das Brot des Lebens“

## ❖ قطعة للتوزيع "خبز الحياة" ❖

1. Das Brot des Lebens, das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt das Leben gab.
1. خَبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ لَنَا مِنَ السَّمَاءِ، وَهَبَ الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.
- Πρωικ ἴτε ἰωνῆ : ἕταφι ἕπεσντ : μαν ἐβολῆεν ἕτε : αϕ ἰπωνῆ ἰπικοςμος.
2. (S) Auch du, Maria, hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.
2. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَنَّ الْعَقْلِي الَّذِي أَتَى مِنْ الْآبِ.
- Πθο ρωι Μαρῖα : ἄρεϕαι ῆεν τενεϑι : ἰπιμαννα ἰνοῆτον : ἕταφι ἕβολῆεν Ψιωτ.
3. Sie gebar ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit.
3. وَلِدَّتْهُ بَغَيْرِ دَنْسٍ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ الْكَرِيمِ فَحَيَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ.
- Δρεμαϑ αβνε θωλεβ : αϕ μαν ἰπεϑωμα : νεμ πεϑῆνοϑ ετταινοϑτ : ανωνῆ ψα ἕνεϑ.
4. (S) Umgeben bist du von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen können.
4. (ق) يَقُومُ حَوْلَكَ الشَّارُوبِيمِ وَالسِّيْرَافِيمِ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْظُرُوكَ.
- ϑετωοτνοϑ ραροκ : ἰνε μιϑεροτβιμ : νεμ μιϑεραφιμ : ϑεψιναϑ ἕροκ αν.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut.
5. وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ مِنْ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.
- Πεμναϑ ἕροκ ἰμμηνι : ριϑεν πιμαἰερωϑωοϑϑι : तेन्βι ἕβολῆεν πεϑωμα : νεμ πεϑῆνοϑ ετταινοϑτ.
6. (S) Darum preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.
6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبِيَّةٍ.
- ϑοβε ϕαι तेन्βιϑι : ἰμο αϑιωϑ : ῆεν ραντμνολοϑια : ἰπροϕητικον.

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
7. **Χε ατσαχι εσβητ :**  
**ἡραληβνοῦ ἐνταλη-  
οττ :** τβακι εσοταβ :  
**ἡτε πιτωτ ἡοτρο.**
7. **لأنهم تكلموا من أجلك**  
**بأمورٍ كريمةٍ، أيتها**  
**المدينة المقدسة التي**  
**للملك العظيم.**
8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. **Τεντχο τεπτωβη :**  
**εσρενωωμι ετλαι :**  
**χιτεν ηεπρεσβια :**  
**ἡτοττ ἡπιμαρωμι.**
8. **(ق) نسأل ونطلب أن**  
**نفوزَ برحمةٍ، بشفاعتكِ**  
**عند مُحِبِّ البشرِ.**
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
9. **Χιτεν ηιπρεσβια :** ἡτε  
**τθεοτοκος εσοταβ**  
**Μαρια :** Πβοις ἄριχμοτ  
**ηαν :** ἡπιχω εβολ ἡτε  
**ηεννοβι.**
9. **بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ**  
**القديسةِ مريم، يا ربُّ**  
**أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.**
10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
10. **Χιτεν ηιπρεσβια :** ἡτε  
**ηιαρχηαγγελος**  
**εσοταβ Μιχαηλ ηεμ**  
**Γαβριηλ :** Πβοις  
**ἄριχμοτ ηαν :** ἡπιχω  
**εβολ ἡτε ηεννοβι.**
10. **(ق) بشفاعاتِ**  
**رئيسي**  
**الملائكة**  
**الطاهرين**  
**ميخائيل**  
**وغبريال، يا ربُّ أنعم لنا**  
**بغفرانِ خطايانا.**
- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.
- Χε ὑσμαρωοττ ἡχε**  
**Φιωτ ηεμ Πωμη :**  
**ηεμ Πιπνευμα**  
**εσοταβ :** ττριας  
**ετχηκ εβολ :**  
**τενοτωωτ ἡμοσ**  
**τεντωωτ ηασ.**
- V **لأنه مُباركُ الآبِ والابنُ**  
**والرُّوحُ القُدُّسُ، الثَّالوثُ**  
**الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُه.**



### ❖ 2.3.29. Der Entlassungssegen ❖

- ❖ *Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.*
- ❖ *Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:*

P Engel dieses Opfers, يا ملاك هذه الصعيدة Παγγελος ἡτε  
 der du mit unserem Lob الطائر إلى العلو بهذه ταιθησία : ετηηλ  
 in die Höhen fliegst, التسبحه، أذكرنا قدام الرب ἐπιβίσι νεμ παιρτημος  
 gedenke unser vor dem ليغفر لنا خطايانا. : ἀριπενμετι δατηη  
 Herrn, dass er uns Πβοις : ητεηχα  
 unsere Sünden vergibt. νεμνοβι παν εβολ.

- ❖ *Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.*
- ❖ *Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer, sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.*



### 2.3.30. Die Abschlusshymne



P Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

آمِن . هَلِّلِيُويَا . المَجْد  
لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ ،

Αμην Αλληλοῦϊα :  
Δοξα Πατρι κε Υἱῷ  
κε ἁγίῳ Πνευματι :  
Κε νηη κε ἁι κε ις  
τοτς ἐῶνας των  
ἐῶνων ἁμην. Τενωϋ  
ἐβολ ενχω ἰμος: κε  
ῶ Πενβοις Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Wir rufen und sprechen:  
unser Herr Jesus  
Christus:

الآن وكلّ أوان، وإلى دهر  
الدهور، آمين. نَصْرُحُ  
قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ.

- ❖ Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.
- ❖ Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,  
❖ segne das Wasser des Flusses,  
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ ،  
❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ ،  
❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ .

❖ Ὡμον ἐνιἄηρ ἦτε  
ἴφε :  
❖ Ὡμον ἐνιμωον  
ἰφιαρο :  
❖ Ὡμον ἐνιςιϋ νευ  
νισιμ .

❖ Zum Abschluss:

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حَصْنًا  
لشَعْبِكَ .

Μαρε πεκναι νευ  
τεκρηρηνη : οι  
ησοϋτ ἰπεκλαος .

- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ακϑ“ Seite 245, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:

V Erlöse uns und erbarme dich unser.  
Herr erbarme dich,  
Herr erbarme dich.

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا . يَا رَبُّ  
ارْحَمْ ، يَا رَبُّ ارْحَمْ ،

Ϫωϋ ἰμον οτορ ναι  
ναν .  
Κηριε ἐλεησον .  
Κηριε ἐλεησον .

Herr segne uns. Amen.  
Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.

يَا رَبُّ بَارِكْ ، آمين . (باركوا  
عليّ) 2x . ها المطانية ،  
اغفروا لي ، قل البركة .

Κηριε ευλοσησον  
ἁμην : Ὡμον ἐροι :  
Ὡμον ἐροι : ις  
ϋμετανοια : χω νηι  
ἐβολ : χω ἰπιςιμον .

**❖ 2.3.31. Der kurze Abschlusseggen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen ❖**

- P Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser.
- اللَّهُ يَتَرَاءَفُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُظْهِرُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.
- ΦΡΟΝΟΥΤ ΕΥΕΨΕΝΘΗΤ ΔΑΡΟΝ : ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ : ΕΥΕΘΥΩΝΘ ΜΠΕΥΘΟ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΟΥΘΘ ΕΥΕΝΑΙ ΝΑΝ.
- Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig.
- يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاتِكَ، ارْعَهُمْ وَاَرْفَعُهُمْ إِلَى الْآبَدِ.
- ΠΒΟΙΣ ΝΟΘΕΜ ΜΠΕΚ-ΛΑΟΣ : ΣΜΟΥ ΕΤΕΚΚ-ΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : ΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ : ΒΑΣΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ.
- Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.
- ارْفَعِ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْمُحْيِي.
- ΘΙΣΙ ΜΠΤΑΠ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ΜΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ.
- Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.
- بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي تَصْنَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا، مَلِكُنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ.
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΘΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΘ ΕΤΕΣΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΔΑΡΟΝ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΗΧΕ ΤΕΝΒΟΙΣ ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.
- Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael, Gabriel und Raphael.
- وَالثَّلَاثَةُ الْعُظْمَاءُ الْمُنِيرُونَ الْأَطْهَارُ، مِيخَائِيلُ وَعَبْرِيَالُ وَرَافَائِيلُ.
- ΝΕΜ ΠΨΟΜΤ ΗΝΙΨΤ ΗΡΕΥΕΡΟΥΩΝΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΕΜ ΡΑΦΑΗΛ.
- Die vier unleiblichen Lebewesen, die vierundzwanzig Priester und alle himmlischen Heerscharen.
- وَالْأَرْبَعَةُ مَخْلُوقَاتِ الْحَيَّةِ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ قِسِيَسًا، وَكُلُّ الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.
- ΝΕΜ ΠΙΨΤΟΥ ΗΖΩΟΝ ΗΔΣΩΜΑΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

- P Der heilige Johannes der Täufer und die Hundert-  
vierundvierzigtausend. **Νεμ πιάστιος Ιωαννης**  
**πυρεψτωμς : νεμ πωπε**  
**εμε εψτοψ ηψω.**  
ألفاً.
- Meine Herren und Väter, die Apostel; die drei heiligen Jünglinge und der heilige Stephanus. **Νεμ ναβοις ηιοψ**  
**ηαποστολοσ : νεμ**  
**πιψομτ ηαλοψ**  
**ηαστιος : νεμ πιάστιος**  
**ετρεφανοσ.**  
وساداتي الآباء الرُّسُلُ،  
والثلاثة فتية القديسين،  
والقديس استفانوس.
- Der Gottesseher, der Evangelist Markus, der Apostel, der Heilige und Märtyrer. **Νεμ πιθεωριμοσ**  
**ηενασσελιστικησ**  
**Μαρκοσ πιαποστολοσ**  
**εθοταβ οτορ**  
**ημμαρτροσ.**  
وناظرُ الإلهِ الإنجيليِّ  
مرقسُ الرسولِ القديسِ  
والشهيدِ.
- Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer. **Νεμ πιάστιος**  
**εωρσιος : νεμ**  
**πιάστιος Θεοδωροσ :**  
**νεμ Φιλοπατηρ**  
**Μερκοτροιοσ : νεμ**  
**πιάστιος απα Μινα :**  
**νεμ ηχοροσ τηρη ητε**  
**ημμαρτροσ.**  
والقديس جرجس،  
والقديس تادرس،  
وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكلُّ  
مصافِ الشهداءِ.
- Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari. **Νεμ πενωτ ηδικεοσ**  
**πινιωψ αββα**  
**Αντωνιοσ : νεμ**  
**πιθμμη αββα Παυλε :**  
**νεμ πωπομτ εθοταβ**  
**αββα Μακαρι.**  
وأبونا الصديق العظيم أبنا  
أنطونيوس، والبار أبنا  
بولاً، والثلاثة أبنا مقارات  
القديسون.
- Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius. **Νεμ πενωτ αββα**  
**Ιωαννης : νεμ**  
**πενωτ αββα Πωπωι :**  
**νεμ πενωτ αββα**  
**Παυλε πυρεμταμμορ**  
**νεμ νενωψ ηρωμιοσ**  
**Μαξι-μοσ νεμ**  
**Δομετιοσ.**  
وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا  
أبنا بيشوي، وأبونا أبنا  
بولا الطمُوهي، وأبونا  
الرُّوميَّان مكسيموس  
ودوماديوس.

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى،  
والتسعة والأربعون شهيداً. Μεμ πενιωτ αββα  
Μωση : μεμ πιζμε  
ψιτ μαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages und der Engel dieses gesegneten Opfers. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسٍ  
وَالْأَبْرَارِ وَالصَّالِحِينَ،  
وَجَمِيعِ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةِ  
هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ، وَمَلَائِكَةِ  
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُبَارَكَةِ. Μεμ πχορος τηρυ  
ητε νιστατροφορος :  
μεμ νιθμηι μεμ  
νιδικεος : μεμ  
νισαβετ τηροτ ιπαρ-  
θενος : μεμ παστρελος  
ητε παιεροοτ  
ετςμαρωοτ : μεμ  
παστρελος ητε τα-  
θησια ετςμαρωοτ.

❖ *Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:*

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبِرَكَّةِ وَالذَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، الْقَدِيسَةِ  
الطَاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَأَخْرًا. Μεμ πιςμοτ ητθεο-  
τοκος εθοταβ : τιαζια  
Μαρια ηψορπ μεμ  
θαε.

❖ *Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:*

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبِرَكَّةِ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي  
لَمْخْلِصِنَا الصَّالِحِ. Μεμ πιςμοτ  
ητκτηριακη ητε  
Πενσωτηρ ηαταθος.

❖ *An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegenspruch, der diesem Anlass bestimmt ist. Dann spricht der Priester weiter.*

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بِرَكَّتَهُمُ الْمُقَدَّسَةُ،  
وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ،  
وَهَبَّتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ،  
وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا  
إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ εθοταβ  
: μεμ ποτζμοτ μεμ  
τοτχομ : μεμ τοτ-  
χαρισ μεμ τοτδσαπη  
: μεμ τοτβοηθια  
ψωπι μεμαν τηρεν  
ψα ενεζ : αμην.

❖ *Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:*

P Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. Πιχριστος Πεννοττ

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εσεψωπι.

- P** König des Friedens, gib uns deinen Frieden, festige in uns deinen Frieden, und vergib uns unsere Sünden.  
Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen.
- يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا  
سَلَامَكَ، قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ،  
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،  
لأنَّكَ القُوَّةُ والمَجْدُ  
والبركة، والعزَّزُ إِلَى الأَبَدِ،  
أَمِينَ.
- Ποῦρο ἦτε ἡσυχίαν ἰ  
μοι πάν ἡτεκνησίαν ἰ  
σεμνὴν πάν ἡτεκ-  
νησίαν ἰ χα μενοβὶ  
πάν εβολ.
- Χε θωκ τε ἡχομ μεμ  
πίωοτ μεμ πίσμοτ  
μεμ πιάμαρι ψα ἐνεε  
ἰ ἀμην.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

❖	<b>2.3.32. Der Abschlusssgegenspruch</b>	❖
---	--	---

❖ *Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:*

- D** Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden.
- نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
امضوا بسلام.
- Η χάρις τοῦ Κυρίου  
δε κε Θεοῦ κε  
σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ἰ μετα  
παντων ἡμῶν.  
Πορευεσθε ἐν ἡσυχίᾳ.  
ἀμην ἐσεψωπι ἰ ψε  
ἡροπι.
- V** Amen, so sei es. Für einhundert Jahre.
- أَمِينَ، يَكُونُ، مِئَةَ سَنَةٍ.

❖ *Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssgegen spricht:*

- P** Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.  
Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.
- مَحَبَّةُ اللَّهِ الآبِ، وَنِعْمَةٌ  
الابْنِ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا  
وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
وَشَرِكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ  
جَمِيعِكُمْ.
- Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε  
Πατρος ἰ κε ἡ χάρις-  
τοῦ μονογενοῦς  
ἡμοῦ Κυρίου δε κε  
Θεοῦ κε σωτήρος  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ἰ κε ἡ κοινωσία κε ἡ  
δωρεὰ τοῦ ἀγίου  
Πνεύματος ἰ ἡν μετα  
παντων ἡμῶν.
- Иащевотен ден  
оуасириши ἰ ἡσυχίαν  
ἡΠβοис μεωтен  
тнроу ἰ ἀμην.

- V** Und mit deinem Geiste.
- وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.
- Κε τω ἡνευματι  
σοῦ.

❖ *Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46 LXX <sup>[47]</sup> (Dritte Stunde): „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.*

❖	<b>3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen</b> <hr/> <b>Ἐπισημογραφία ἡ τε πᾶσις Ἁγιῶν Γρηγορίου θεολογίου</b>	❖
---	---	---

❖	<b>3.1. Die Darbringung des Lammes</b> <b>3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes</b>	❖
---	---	---

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*

❖	<b>3.3. Die Liturgie der Gläubigen</b>	❖
---	--	---

### 3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ **Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.                 | 1. نعم نسألك أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا: ثَبِّتْ أَسَاسَ الْكَنِيسَةِ.                          | 1. Σε τεντηρο εροκ Πιχριστος Πεννοτη : ματαχρε τηκριπικ ητε τεκκλησια.                             |
| 2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen.                                     | 2. وَحَدَانِيَّةُ الْقَلْبِ الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ، فَلَنتَأَصَّلُ فِيْنَا.                         | 2. Ημετηητ ηοτωτ ητε τηααπη : μαρεσβενου-νι εβολ ηδητημ.   |
| 3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.                      | 3. لِيْنِمُ بَرُّ الْاِيْمَانِ، سَهَّلْ لَنَا طَرِيقَ التَّقْوَى.                                  | 3. Μαρεσαια ηχε τηεθ-μη ητε πιναητη : σωουτην παν ηφωιωτ ητε τημετετσεβης.                         |
| 4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden.                                 | 4. الرُّعَاةُ اضْبِطُّهُمْ، الَّذِينَ يَرْعَوْنَهُمْ ثَبِّتْهُمْ.                                  | 4. Πιμανεσωου μορου : ηηετογαμονι ημωου ματαχρωου.   |
| 5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese.   | 5. أَعْطِ بِهِاءَ لِلْاِكْلِيْرُوسِ، نُسْكَأَ لِلرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ.                       | 5. Οοι ηοημετσαιε ηπι-κληροσιοτεςκρατια ηηι-μοναχος νεμ ηηιμοναχη.                                 |
| 6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben. | 6. طَهَارَةٌ لِلَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، حَيَاةٌ صَالِحَةٌ لِلَّذِينَ فِي الزَّيْجَةِ.         | 6. Ουτοουβο ηηηετ δεη τηπαρθενια : ουωνδ ενανεη ηηηετδεη πιγαμος.                                  |
| 7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind,   | 7. رَحْمَةٌ لِلَّذِينَ فِي التَّوْبَةِ، صِلَاحًا لِلْأَغْنِيَاءِ.                                  | 7. Ουηαι ηηηετδεη τημετ-αλοια : ουμεταγαθος ηηηετοι ηραμαδ.  |
| 8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen.   | 8. دَعَاةٌ لِلْفُضَّلَاءِ، مَعُوْنَةٌ لِّلْمَسَاكِيْنِ.  | 8. Ουμετεπικης ηηηετ-ταιηουτ : ουβουηια ηηηηηκη.   |
| 9. Stärke die Alten, zügler die Jungen.   | 9. الشُّيُوخَ قَوِّهِمْ، الَّذِينَ فِي الْحَدَاثَةِ ادَّبَّهُمْ.                                   | 9. Πιδελλοι ματαχρωου : ηηετδεη τημετβερι μαεβωνωου.   |
| 10. Bekehre die Nichtgläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören.                         | 10. غَيْرِ الْمُؤْمِنِيْنَ رُدَّهُمْ، لِنْتَقُضِ افْتِرَاقَاتِ الْكَنِيسَةِ.                       | 10. Παιθηαητη ματασω-ου : μαροτηκηη ηχε ηιφωρη ητε τηκ-κλησια.                                     |
| 11. Reiß den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit.       | 11. حِلٌّ تَعَاظَمَ أَهْلِ الْبِدْعِ، وَنَحْنُ كُلُّنَا اِحْسِبْنَا فِي وَحَدَانِيَّةِ التَّقْوَى. | 11. Βωλ εβολ ηηημετβασι-ηητη ητε ηηερεσις : ανον δε τηρεη οπτηη εδοτη ητημετογαι ητε τημετετσεβης. |

V (Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

(يا رَبِّ ارْحَمْ)<sup>3</sup>.

(Κυριε ελεησον)<sup>5</sup>.

❖	<b>3.3.2. Erbarme dich unser</b>	❖	<b>Χε ναι ναν</b>	❖
---	----------------------------------	---	-------------------	---

❖ **Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:**

1. **Der Priester betet auf koptisch „Χε ναι ναν“ 3x**
2. **Das Volk betet auf griechisch „Ἐλεησον“ 3x**
3. **Der Priester betet auf griechisch „Ἐλεησον“ 3x**
4. **Das Volk betet auf koptisch „Χε ναι ναν“ 3x**
5. **Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x**
6. **Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x**

P Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:

لأنَّ شعبَكَ وكنيستِكَ،  
يطلبونَ إليك، وبِكَ، إلى  
الآبِ معَكَ، قائلينَ :

Πεκλαος γαρ νειμ  
τεκεκκλησια σετχο  
εροκ : οτοχ εβολ  
χιτοτκ εφιωτ νημακ  
: ενχω ιμος :

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.

❖ ( ارحمنا ) 3 يا الله  
الآب يا ضابط الكل.

❖ (Χε ναι ναν) 3  
Φνωτ Φιωτ  
Πιπαντοκρατωρ.

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.

❖ ( ارحمنا ) 3 يا الله  
مخلصنا.

❖ (Χε ναι ναν) 3  
Φνωτ  
Πενσωτηρ.

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.

❖ ( ارحمنا ) 3 يا الله  
ثم ارحمنا.

❖ (Χε ναι ναν) 3  
Φνωτ οτοχ ναι  
ναν.

Herr erbarme dich.

يا رَبِّ ارحمنا. Κυριε ελεησον.

V ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.

❖ ( ارحمنا ) 3 يا الله  
الآب يا ضابط الكل.

❖ ( Ἐλεησον ) 3 ἡμας  
ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ.

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.

❖ ( ارحمنا ) 3 يا الله  
مخلصنا.

❖ ( Ἐλεησον ) 3 ἡμας  
ὁ Θεος ὁ σωτηρ  
ἡμων.

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.

❖ ( ارحمنا ) 3 يا الله  
ثم ارحمنا.

❖ ( Ἐλεησον ) 3 ἡμας  
ὁ Θεος κε ελεησον  
ἡμας.

Herr erbarme dich.

يا رَبِّ ارحمنا. Κυριε ελεησον.



### 3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)



❖ **Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.  | 1. شِفَاءَ لِلْمَرْضَى، رَاحَةً لِلْمُعْوِزِينَ.  | 1. ΟΥΟΥΧΑΙ ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ : ΟΥἸΤΟΝ ἸΝΗΕΤΨΑΤ.  |
| 2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.  | 2. إِطْلَاقًا لِلذِّينِ فِي السَّبْيِ، قُبُولًا لِلْأَيْتَامِ.  | 2. ΟΥΒΑΛ ἔΒΟΛ ἸΝΗΕΤΔΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ:ΙΟΥΜΕΤΡΕΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΙΟΡΦΑΝΟΣ.  |
| 3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.   | 3. مُسَاعَدَةً لِلْأَرَامِلِ، الْمُتَضَيِّقُونَ أَكْفِهِم بِالْخَيْرَاتِ.   | 3. ΟΥΜΕΤΡΕΨΪΤΟΤΟΥ ἸΝΙΧΗΡΑ : ΝΗΕΤΡΕΧΩΨ ΡΩΨ ἔΡΩΟΥ ἔΠΙ-ΑΨΑΘΟΝ.  |
| 4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.  | 4. السَّاقِطُونَ أَقْمُهُم، الْقِيَامَ ثَبَّتَهُم.  | 4. ΝΗΕΤΑΨΕΙ ΜΑΤΑΨΩΟΥ ἔΡΑΤΟΥ : ΝΗΕΤΟΨΙ ἔΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑΨΩΟΥ.   |
| 5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.   | 5. الرَّاقدُونَ أذْكرُهُم، الْمُعْتَرِفُونَ اقبلْ إِلَيْكَ طَلِبَاتِهِم.  | 5. ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ἄΡΙΠΟΥ-ΜΕΨΙ : ΝΗΕΤΔΕΝ ΪΟΜΟ-ΛΟΨΙΑ ΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΟΥΨΩΒΨ.   |
| 6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.  | 6. الخُطَاةَ الذِّينَ تَابُوا عَدَّهُم مع مُؤْمِنِيكَ، مُؤْمِنُوكَ عَدَّهُم مع شُهَدَائِكَ.   | 6. ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ἔΤΑΨΕΡ-ΜΕΤΑΝΟΙΝ ὀΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ : ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ ὀΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΜΑΡ-ΨΤΡΟΣ.   |
| 7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind. | 7. الذِّينَ ههنا اجعلُهُم مُتَشَبِّهِينَ بِمَلَائِكَتِكَ، وَنَحْنُ أَيْضًا المدْعُودِينَ بِنِعْمَتِكَ إِلَى خِدْمَتِكَ وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ، اقبلْنَا إِلَيْكَ. | 7. ΝΗΕΤΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ἄΡΙ-ΤΟΥ ΕΨΤΕΝΘΩΝΤ ἔΝΕΚ-ΑΨΨΕΛΟΣ : ἄΝΟΝ ΔΕ ΨΩΝ ΔΑ ΝΗΕΤΑΨΘΑΨ-ΜΟΥ ΔΕΝ ΠΕΚΨΜΟΥ ἔΔΟΥΝ ἔΨΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΝΟΙ ἸΑΨΨΨΑ ΨΟΨΤΕΝ ἔΡΟΚ. |

V (Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

(Kyrie eleison)<sup>3</sup>.

(Κυριε ἔλεησον)<sup>3</sup>.

❖ **Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.**

تَمَّ وَكَمَلَ قَدَّاسُ القَدِّيسِ إغريغوريوس الثالوغوس

## 4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μεσαλο Κυρίλλου

### 4.1. Die Darbringung des Lammes 4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, Seite 40 ff.

### 4.3. Die Liturgie der Gläubigen

#### 4.3.1. Die Fürbittgebete

❖ Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich"

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. Befreie die Gefangenen, rette, die in Nöten sind.                          | 1. حُلَّ الْمَرْبُوطِينَ، خَلِّصِ الَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ.              | 1. Βωλ ἡννηετσωηε εβολ : ποηεμ ἡννηετθεν νιἄνασκη.                |
| 2. Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen.                            | 2. الْجِيَاعَ اشْبِعُهُمْ، صَغِيرِو الْقُلُوبِ عَزِهِم.                    | 2. Μηετροκερ ματσι-ωου : ηηετοι ἡκογχι ἡρητ μανομ† ηωου.          |
| 3. Richte auf die Gefallenen. Die Aufrichtigen festige.                       | 3. السَّاقِطُونَ أَقِمَّهُمْ، وَالْقِيَامَ ثَبَّتَّهُمْ.                   | 3. Μηετατρει ματα-ρωου ερατου : ηηετορι ερατου ματαχωου.          |
| 4. Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung. | 4. الضَّالِّونَ رُدَّهُمْ، ادْخِلْهُمْ جَمِيعاً إِلَى طَرِيقِ خَلَاصِكَ.   | 4. Μηετατσωρεμ ματα-σωου : ἄηιτου τηρου εδουη εφμωιτ ἡτε πεκογχι. |
| 5. Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden.           | 5. عُدَّهُمْ مَعَ شَعْبِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً إِنْقِذْنَا مِنْ خَطَايَانَا. | 5. Οπου ηεμ πεκλαο : ἄηου λε ρων σοττον εβολθεν ηεηνοβι.          |
| 6. Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem.                           | 6. صَائِرًا حَارِسًا وَسَائِرًا عَلَيْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ.                | 6. Εκοι ηρεφρωις ηεμ ρεφσκειη εχωη κατα ρωβ ηιβεν.                |

**D** Schaut nach Osten!

إلى الشرق أنظروا. **Ις ἀνατολας βλεψατε.**

❖ ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي، ثم يعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويفرق الأولوجية أي خبز البركة، ويصرف الشعب بسلام

**5. Weitere Gebete**

**5.1. Gebete zum Brotbrechen**

**5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)**

*❖ Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

<p>P Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer geschenkt hat, nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört, das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden wurde.</p> <p>Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:</p> <p>Vater unser im Himmel ..</p>	<p>يا الله الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ بِمِجَالِ الْخَلَاصِ وَذَبِيحَةَ نَاطِقَةٍ سَمَائِيَّةٍ. الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْإِلَهِيُّ وَالدَّمُ الْكَرِيمُ اللَّذَانِ لِمَسِيحِكَ. هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا طَهْرًا وِخْلَاصًا وَهَبَةً وَغُفْرَانًا لِلْخَطَايَا. لِكَيْ بِشُكْرِ نَصْرُحَ نَحْوِكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..</p>	<p>Φηνοϋϑ φηεταϑερ- εμοτ παν ανων : θα νιρεϑερνοβι ηονπροθεε- μια ηονχαι: νεμ οτ- ωουωουωυ ηλοσικον οτοε ηεποτρανιον. ετε πιεωμα ηνοϋϑ πε νεμ πιενοϑ ετταινοϋτ ητε Πεκχριστοε. Φαι εταϑωωπι παν ηοντοϋβο : νεμ οου- χαι : νεμ οτχαρισμα νεμ οτχω εβολ ητε νινοβι. Χε εινα δεν οτμετ- ρεϑωεπεεμοτ ητενωϋ οτβηκ Φιωτ εθοταβ ετδεη νιφηνοϋ οτοε ητενχοε. Χε Πενιωτ ...</p>
---	---	---

**5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)**

<p>P Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt,</p>	<p>هوذا كائِنُ مَعْنَا عَلٰى هٰذِهِ الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ عِمَّا نُوئِيْلُ إِلٰهِنَا، حَمَلُ اللهِ الَّذِي يَحْمِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.</p>	<p>εηηπε εϑχη νεμαν ειχεν ταϊτραπεζα εμφοον ηχε εμμανου- ηλ Πεννοϋϑ: πιεηνβ ητε Φηνοϋϑ φηετωλι εμφνοβι εμπικομοε τηρεϑ.</p>
---	--	---

P der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt. Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen, ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.

الجالسُ على كُرْسِيِّ مَجْدِهِ.  
الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ جَمِيعُ  
الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، الَّذِي  
تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ  
الْبَرَكَةِ، وَيَخْرُ وَيَسْجُدُ لَهُ  
رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.

ΦΗΕΤΡΕΜΙ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΥΩΟΥ.

ΦΗΕΤΟΥΘΟΥ ΕΡΑΤΟΥ  
ΜΑΘΡΑΥ ΗΧΕ ΜΙΤΑΖΜΑ  
ΤΗΡΟΥ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :  
ΦΗΕΤΟΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΗΧΕ  
ΜΙΑΣΤΕΛΟΣ ΔΕΝ ΜΙΣΜΗ  
ΗΤΕ ΠΙΣΜΟΥ ΟΥΘΟΥ  
ΕΥΖΙΤΟΥ ΕΥΟΥΩΥΤ  
ΙΜΟΥ ΗΧΕ ΜΙΑΡΧΗ-  
ΑΣΤΕΛΟΣ.

Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig.

الأربعة مخلوقات الحية غير  
المتجسدين يقولون تسبيحة  
الثلاثة التقدسات.

ΠΙΥΤΟΥ ΗΖΩΟΝ  
ΗΑΣΩΜΑΤΟΣ ΣΕΧΩ  
ΙΠΙΖΥΜΝΟΣ ΗΤΕ  
ΠΙΤΡΙΣΑΣΙΟΣ.

Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern, 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist, knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen.

والأربعة والعشرون قسيساً  
جلوساً على كراسيهم،  
وأربعة وعشرون إكليل ذهب  
على رؤوسهم، وأربعة  
وعشرون جاماً من ذهب في  
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي  
هو صلوات القديسين،  
ويسجدون أمام الحي إلى أبد  
الآبدين.

ΟΥΘΟΥ ΠΙΧΩΤ ΨΤΟΥ  
ΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΣΕΖΕΜΙ  
ΖΙΧΕΝ ΜΟΥΘΡΟΝΟΣ : ΕΡΕ  
ΧΩΤ ΨΤΟΥ ΗΧΛΟΜ  
ΗΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΜΟΥ-  
ΑΦΗΟΥΙΣ ΕΡΕ ΧΩΤ ΨΤΟΥ  
ΙΦΥΑΛΗ ΗΝΟΥΒ ΔΕΝ  
ΜΟΥΧΙΧ ΕΥΜΕΖ ΗΣΘΟΙ-  
ΜΟΥΦΙ : ΕΤΕ ΜΙΠΡΟΣΕΥΧΗ  
ΗΤΕ ΜΙΑΣΙΟΣ : ΟΥΘΟΥ  
ΣΕΟΥΩΥΤ ΙΠΕΜΘΟΥ  
ΙΦΗΕΤΟΝΘ ΨΑ ΕΝΕΖ  
ΗΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen. **Halleluja.**

والمئة والأربعة والأربعون  
ألفاً البتوليون غير الدنسين  
يسبحون الرب قائلين:  
قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ، آمين.

ΟΥΘΟΥ ΠΙΨΕ ΖΜΕ ΨΤΟΥ  
ΗΨΟ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΗΑΤ-  
ΘΩΔΕΒ ΣΕΖΩΣ ΕΠΒΟΙΣ  
ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ : ΧΕ ΑΣΙΟΣ  
ΑΣΙΟΣ ΑΣΙΟΣ : ΑΜΗΝ  
**Αλληλοψαλμια.**

**הללויה.**

Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:

ونحن أيضاً نسجد للثالوث  
القُدُوسِ، ونُسَبِّحُهُ قائلين:

ΔΙΟΝ ΔΕ ΖΩΟΝ ΤΕΝ-  
ΟΥΩΥΤ ΗΨΤΡΙΑΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΕΝΖΩΣ ΕΡΟΣ  
ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ.

- P Heiliger Gott, Vater, **قُدُوسُ اللهُ الآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ،**  
Allmächtiger. Amen. **آمِينَ. هَلِّلِيُوبَا.**  
**Χε ὑοταβ ἵχε**  
**Φνωτ Φιωτ**  
**Πιπαντοκρατωρ :**  
**ἄμην : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**  
**Halleluja.**
- Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. **Halleluja.**  
**Чотаβ ἵχε περμονο-**  
**γενης ἱϋηρι Ἰησοϋς**  
**Πιχριστος Πενβοις :**  
**ἄμην ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand. Amen. **Halleluja.**  
**Чотаβ ἵχε Πιπνευμα**  
**ἕθοταβ**  
**ἱπαρακλητον: ἄμην**  
**ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. **Halleluja.**  
**Чотаβ οτοζ ἑμεζ**  
**ἵνωτ ἵχε τθεοτοκος**  
**ἕθοταβ τᾱσιᾱ Μαριᾱ**  
**τπαρενος : ἄμην**  
**ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt. Amen. **Halleluja.**  
**Чотаβ οτοζ ἑμεζ**  
**ἵνωτ ἵχε ταιοτσίᾱ :**  
**θηετατωατς ᾱ**  
**πωνδ ἱπικοςμος**  
**τηρϥ : ἄμην**  
**ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.“  
**من أجل هذا صرّح مُخَلِّصُنَا**  
**الصَّالِحِ قَائِلًا: إن جسدي هو**  
**مَأْكَلٌ حَقٌّ، وَدَمِي هُوَ مَشْرَبٌ**  
**حَقٌّ.**
- Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm.“  
**مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ**  
**دَمِي يَكُونُ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا**  
**أَكُونُ فِيهِ.**
- Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,  
**نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، طَهِّرْ**  
**نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.**  
**Θεε φαι ἄ**  
**Πενωτηρ ἱᾱσταθος**  
**ωϥ εβολ εϥχω ἱμος :**  
**χε πασωμα οτδρε**  
**ἱμνι τε: οτοζ παςνοϥ**  
**οτσω ἱμνι πε.**  
**Φνεθοτωμ ἱπασωμα**  
**οτοζ ετσω ἱπαςνοϥ**  
**εϥεϥωπι ἱδητ : οτοζ**  
**ἄνοκ ρω ειεϥωπι**  
**ἱδητϥ.**  
**Πεντχο εροκ πεννηβ**  
**ματονοβ ἱνενψτηχη**  
**νεμ πενωμα νεμ**  
**νενηπνευμα.**

P damit wir mit reinem Herzen, reinen Lippen und erleuchteter Seele, mit unbeschämtem Angesicht, ungeheucheltem Glauben, mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung,

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفْتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ، وَصَبْرٍ كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Χε ρινα δεν οτρητ εφοταβ : μεμ ρανςφο- του εττοτβηοττ : μεμ οτψτχη εααβιοτωινη : μεμ οτρηο ηατβιωπι : μεμ οτρηαητ ηατμετψοβι : μεμ οτρητνηιλησις εστοτβηοττ : μεμ οτρητπομονη εαχηκ εβολη : μεμ οτρηελπισ εσταχηοττ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْسُرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Πτενερτολμαν δεν οτπαρρησια ηατερηοττ : εττωβη ιμοκ ψνοττ ψιωτ εθοταβ ετδεν ηιψηοττι οτορ εχος.

Vater unser ..

أبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ ...

**5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)**

P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist, der aus der heiligen Maria Fleisch annahm. Sie gebar ihn in Bethlehem.

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ، وَلَدَتْهُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Πενρωα τενττωοτ ιψηοττ ητε ηινοττ οτορ Πβοις ητε ηιβοις : ψηεταψβιαρη εβολη δεν θηεθοταβ Ηαριαμ : οτορ ααμις ιμοψ δεν Βηθελεμ.

Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an.

وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرُوا لِلرُّعَاةِ، وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ الْعَجِيبِ، فَأَتَوْا وَنَظَرُوهُ.

Οτορ ις παατσελοα ητε Πβοις αψοτονηψ εηιμανηεωοττ : αψη- ψηννοττ ηωοτ ιπεψ- χινημις ετοι ηψψηρι : οτορ αττι ατηνατ εροψ.

- P Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke.
- Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa zu leben,
- der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich, der allein ohne Sünde ist,
- der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer, getauft wurde;
- der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte in unaussprechlichem Geheimnis fastete.
- Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa in Wein verwandelte;
- der die Blinden sehen, die Verkrüppelten gehen ließ, die Gelähmten heilte, der die Aussätzigen rein machte, die Tauben hören ließ, den Stummen die Sprache gab und die Dämonen austrieb;
- الَّذِي رَأَى الْمَجُوسَ نَجْمَهُ، فَاتُوا وَسَجَدُوا لَهُ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا.
- الَّذِي أَتَى إِلَى أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ عَادَ وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ.
- الَّذِي نَمَا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ الْبَشَرِ، بَغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ.
- الَّذِي أَتَى إِلَى الْأُرْدُنِّ، وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا السَّابِقِ.
- الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، بِسِرِّ لَا يُنْطَقُ بِهِ.
- الَّذِي صَيَّرَ الْمَاءَ خَمْرًا، بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ، فِي غَرَسِ قَانَا الْجَلِيلِ.
- الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ لِلْعُمَيَّانِ، وَجَعَلَ الْغُرْجَ يَمْشُونَ، وَالشَّلِّ يَصْحُونَ، وَيَطْهُرُونَ، وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ، وَالخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.
- ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ἸΨΕ ΝΙΜΑΣΟΣ ἘΠΕΥΣΙΟΥ : ΟΥΘΟΣ ΑΥΤΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ἸΜΟΥ : ΑΥΤΙΝΙ ΝΑΥ ἸΨΑΝΔΩΡΟΝ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΙ ἘΠΚΑΥΙ ἸΨΧΗΜΙ ΟΥΘΟΣ ΑΥΤΑΣΘΟΥ ΑΥΩΥΠΙ ΔΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ ἸΨΤΕ ΨΥΑΛΙΛΕΑ.
- ΦΗΕΤΑΥΑΙΑΙ ἸΟΥΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ ἸΨΜΟΥ ἸΝΗΡΩΜΙ : ΑΥΤΩΝΕ ΝΟΒΙ ἸΜΑΥΑΥΤΥ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΙ ἘΠΠΟΥΡΔΑΝΗΣ : ΑΥΥΒΙΩΜΣ ἸΨΤΟΥΤΥ ἸΨΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.
- ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ἘΨΡΗΙ ἘΧΩΝ ἸΨΜΕ ἸΨΕΟΥΤ ΝΕΜ ΨΜΕ ἸΨΧΩΡΨ : ΔΕΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἸΝΑΥΨΑΧΙ ἸΜΟΥ.
- ΦΗΕΤΑΥΘΕΡΕ ΠΙΜΩΟΥ ΕΡΗΡΠ ΨΙΤΕΝ ἸΨΧΟΜ ἸΨΤΕ ΤΕΥΜΕΘΟΥΤΨ : ΔΕΝ ἸΨΟΠ ἸΨΚΑΝΑ ἸΨΤΕ ΨΥΑΛΙΛΕΑ.
- ΦΗΕΤΑΥΤ ἸΨΦΝΑΥ ἸΒΟΛ ἸΝΙΒΕΛΔΕΥ : ΟΥΘΟΣ ΑΥΘΕΡΕ ΝΙΒΑΔΕΥ ΜΟΥ : ΝΙΧΑΔΕΥ ἸΨΟΥΟΥΧΑΙ : ΝΙΚΑΚΣΕΨ ἸΨΟΥΟΥΤΟΥΒΟ : ΝΙΚΟΥΡ ἸΨΟΥΟΥΣΩΤΕΜ : ΝΙΕΒΩΟΥ ἸΨΟΥΟΥΣΑΧΙ : ΝΙΔΕΜΩΝ ἸΨΟΥΟΥ ἘΒΟΛ.

- P der den Sohn der Witwe von Nain und die Tochter des Jairus auferweckte;
- der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne;
- der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte,
- der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König;
- der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden,
- der am Kreuz gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte und ins Grab gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand:
- الَّذِي أَقَامَ ابْنَ الْأَرْمَلَةِ بَنَاتَيْنِ، وَابْنَةَ يَأْيُرُوسَ.
- الَّذِي تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ تَابُورٍ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ كَالشَّمْسِ.
- الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.
- الَّذِي دَخَلَ أُورُشَلِيمَ رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ آتَانَ مِثْلَ مَلِكٍ.
- الَّذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ، لُغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
- الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΠΩΗΡΙ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΝΑΙΝ : ΝΕΜ ΤΨΕΡΙ ΝΑΙΡΟΣ.
- ΦΗΕΤΑΥΨΟΒΤΥ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ ΙΠΕ- ΜΘΟ ΝΝΕΥΑΣΙΟΣ ΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΟΖ Α ΠΕΥΖΟ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΙΨΡΗΤ ΙΨΡΗ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΛΑΖΑΡΟΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΥΤΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.
- ΦΗΕΤΑΥΨΕ ΕΔΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ ΝΕΜ ΟΥΣΗΧ ΠΩΗΡΙ ΝΟΥΕΩ ΙΨΡΗΤ ΝΟΥΟΥΡΟ.
- ΦΗΕΤΑΥΣΕΜΝΙ ΝΟΥ- ΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ ΝΕΥΑΣΙΟΣ ΙΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΙΠΕΥΣΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ : ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙ- ΣΤΑΥΡΟΣ : ΑΥΘΟΜΔΕΜ ΙΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΟΥΟΖ ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΜΤ ΝΕΖΟΥΤ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

P den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung gesehen haben.

الَّذِي رَأَاهُ تَلَامِيذُهُ  
المُخْتَارُونَ عَلَى بَحْرِ  
طَبْرِيَّةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ  
المُقدَّسَةِ.

Φηὲτα τῆνα τ' ἐροϋ ἵχε  
νεϋσωτπ ἰμαθῆτης ἰ  
ϋίχεν φῖομ ἵτε  
Ⲫβεριαδος ἰ μενεσα  
τεϋἄναςτας  
ἐθοταβ.

und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte;

وبعد أربعين يوماً صعد إلى  
السَّمَوَاتِ، وجلس عن  
يمين أبيه الصَّالِحِ، وأرسل  
لنا البارقليطَ مثلَ ألسنة  
نارٍ.

Οτοϋ μενεσα ἕμε  
ἵἐροου αϋϋεναϋ ἐπ-  
ϋωι ἐμιφῆοτῖ αϋϋεμι  
σαοτῖναμ ἰπεϋιωτ  
ἵἄταθος ἰ αϋοτωρπ  
ναν ἰπιπαρὰκλητον  
ἰφρητ ἵϋανλας  
ἵχρωμ.

der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“

الَّذِي عَلَّمَ خَوَاصَّهُ التَّلَامِيذَ  
وَرُسله القَدِيسِينَ قَائِلًا: إِذَا  
صَلَّيْتُمْ فَاطْبُؤا هَكَذَا  
وقولوا:

Φηὲταϋτ' ἰβω ἵνεϋ-  
σωτπ ἰμαθῆτης  
οτοϋ ἵἄποστολος  
ἐθοταβ εϋχω ἰμος ἰ  
χε ἐϋωπ ἄρετε-  
ϋανερπρὸσετχεςθε  
τωβϋ ἵπαρητ οτοϋ  
ἄχος.

Vater unser ..

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲫε Πενιωτ ...

**5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem  
Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am  
Fest der Geburt Christi (an den Vater)**

- P Meister, Herr, unser Gott, Schöpfer, Unsichtbarer, Unbeschränkbarer, Unwandelbarer, Unerforschlicher,
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا  
الْخَالِقُ، غَيْرُ الْمُرْتَبِّي، غَيْرُ  
الْمَحْوِيِّ، غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ،  
غَيْرُ الْمَفْحُوصِ.
- Φημβ Πβοις Πεννοϋϋ  
πιΔημιουρζος : η̅α̅ο̅ρα-  
τος : πι̅α̅χωριτος :  
η̅α̅τρεπτος : κε  
α̅μετρτος.
- der uns das wahre Licht sandte, seinen eingeborenen Sohn, Jesus Christus, das Wort selbst,
- الَّذِي أَرْسَلَ نُوْرَهُ الْحَقِيقِي،  
ابْنَهُ الْوَحِيْدَ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ،  
الْكَلِمَةَ الْذَاتِي.
- Φηεταφοουωρη η̅περ-  
οτωιμι η̅α̅Δηθινος :  
περμονοφενης η̅Ϸηρι  
η̅νοοτς Πι̅χριστος  
πι̅λοφος η̅αιΔιοο.
- der am Herzen des Vaters ruht vor aller Zeit. Er kam und stieg hinab in den unbefleckten jungfräulichen Leib, sie gebar ihn und blieb Jungfrau mit versiegelter Jungfräulichkeit.
- الْكائِنَ فِي حِضْنِهِ الْاَبُوِي كُلَّ  
حِيْنٍ، اْتَى وَحَلَّ فِي الْحِشَاءِ  
الْبَتُوْلِي غَيْرِ الدَّنْسِ، وَوَدَّتْهُ  
وَهِي عَذْرَاءٌ، وَبَتُوْلِيْتُهَا  
مَخْتُوْمَةً.
- Φηετχη Δεη κενϋ  
η̅πατρικον Δια̅παν-  
τος : α̅ϋ̅ι̅ α̅ϋ̅ω̅πι̅ Δεη  
ϋ̅μητρα η̅παρθε̅νικη  
α̅μολ̅η̅ντος : α̅σ̅μα̅σϋ  
εσοι η̅παρθε̅νοο εστοβ  
η̅χε τεσπαρθε̅νι̅α̅.
- Denn die Engel lobpreisen ihn, die himmlischen Heerscharen verherrlichen ihn, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.
- إِذِ الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ، وَأَجْنَادُ  
السَّمَوَاتِ تُرْتِّلُ لَهُ، صَارَخِينَ  
قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ، رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ  
مَجْدِكَ الْاَقْدَسِ.
- Ϸρε η̅ια̅σ̅τελοο Ϸωο  
ε̅ροϋ : η̅εμ η̅ισ̅τρα̅τι̅α̅  
η̅ντε η̅α̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅τι̅ ε̅ρ̅Ϸ̅η̅-  
νοο ε̅ροϋ : ε̅τω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅  
ε̅τ̅Ϸ̅ω̅ η̅μοο : χε̅ α̅σ̅ιοο  
α̅σ̅ιοο α̅σ̅ιοο Κ̅η̅ριοο  
σα̅βα̅ω̅η̅ : ο̅ ο̅τ̅ρα̅νοο κε̅  
η̅ Ϸ̅η̅ με̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅Δεη  
πε̅κ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅θο̅τα̅β̅.



**5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit  
vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den  
Sohn)**

- P Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller,  
welcher Fleisch annahm zu unserer Erlösung, der uns Sündern Licht gab,  
der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;  
der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab,  
der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herabgekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.
- أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أَحَدٍ.  
الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،  
الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ.  
الَّذِي صَامَ عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً بَسْرًا لَا يُنْطَقُ بِهِ.  
الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ لِعُفْرَانِ خَطَايَانَا.  
الَّذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلًا: هَذَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.
- Προκ ταρ πε Φνοϋϋ πιναητ : πιρεϋωϋ ητε οτον μιβεν.  
Φηεταϋβιςαρξ εοβε πενοϋχαλ : φηεταϋερωτωινη ερον ανον δα πιρεϋερνοβι.  
Φηεταϋερνηστεϋιν εϋρηι εχων ηεμε ηεϋοοϋ νεμ εμε ηεχωϋε : δεν οϋμϋς-τηριον ηατωσαχι ιμμοϋ.  
Φηεταϋτοϋχον εβολ εϋτεν φμοϋ : οτοϋ αϋϋ ηαν ιπεϋσωμα εθοταβ νεμ πεϋςμοϋ ετταινοϋτ : εϋχω εβολ ητε νεμνοβι.  
Φηεταϋσαχι νεμ πιμηϋ νεμ ηηετε νοϋϋ ηασιος ιμαθητης οτοϋ ηαποστολος εθοταβ εϋχω ιμμοϋ : κε φαι πε πιωικ ητε πωνδ εταϋι επεσητ εβολθεν τφε : ιμφρηϋ αν ηνετεμιοϋ ετατοϋωμ ιπιμαηηα ηερηι εϋ πϋαϋε οτοϋ αϋμοϋ.

**P** Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag.

Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,

damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:

Vater unser ...

مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ  
دَمِي يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا  
أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ  
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،  
وَأَرْوَاحَنَا.

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ  
بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرَحَ  
نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي  
فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:  
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Φηθεοτωμ ἵτασαρζ  
οτοζ ετσω ἰπαῖςνοϋ  
εϋῆωνῆ ψα ἕνεζ :  
οτοζ ἄνοκ  
†ηλαοτησοϋ ῆεν  
πιεζοοτ ἡῆαε.

Θεβε φαι τετηζο  
οτοζ τετηωβε ἡτεκ-  
μετασταθος πιμα-  
ρωμ : ματογβο  
ἡνεηψτηχη νεμ  
νεησωμα νεμ  
νεηπνευμα.

Χε ζινα ῆεν οτηητ  
εϋοταβ : ἡτενερτολ-  
μαν ῆεν οτηπαρησια  
ἡατερζο† : εωψ οηβε  
Πεκιωτ εϋοταβ  
ετῆεν ηιφηνοτι οτοζ  
εχοσ.

Χε Πενιωτ ...

**❖ 5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater) ❖**

**P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.

Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ  
الْكُلِّ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ  
إِلَى الْعَالَمِ، عَلَّمَنَا النَّامُوسَ  
وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي  
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ  
هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ  
الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ: إِنَّ هَذَا  
الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا  
بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

Φηηβ Πβοις Φηοη†  
Πιπηατοκρατωρ :  
φηηεταϋοηωρηπ ἰπεϋ-  
μονοσηηης ἡϋηρη ἕ-  
πικοσμοσ : αϋηταβο  
ἰμμοη επινομοσ νεμ ηι-  
εντολη ετῆῆηοητ ῆεν  
πιετασττελιον εϋοταβ.

Οτοζ αϋηταβοη χε  
†ηηηστια νεμ πιϋληη  
ηηεψατηζιοτι  
ἡηηδεμωη εβολ :  
εαϋχοσ χε παισηνοσ  
ἰπαϋη εβολ ῆεν ελι  
εβηη ηοηηπροσετηχη νεμ  
οτηηηστια.

- P Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel und sie retteten Daniel aus der Löwengrube.
- الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيْلِيَّآ إِلَى السَّمَآءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ جُبِّ الْأَسْوَدِ.
- Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲧⲱⲗⲓ ⲛⲏⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲏⲗⲁⲛⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲏⲏⲙⲟⲩⲓ.
- Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfang, die von Gottes Hand geschrieben waren.
- الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.
- Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲏⲗⲏⲧⲟⲩⲓ ⲱⲗⲁⲛⲧⲉⲣⲉⲃⲓ ⲓⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲗⲏⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ.
- Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab.
- الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوِي، فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ.
- Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲏⲓⲣⲉⲙⲛⲏⲉⲧⲏⲏ ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲏⲗⲏⲧⲟⲩ ⲓ ⲁⲥⲏⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲏⲗⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲏⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓ ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲓⲡⲉⲣⲉⲗⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲁⲣⲱⲟⲩ.
- Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.
- الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِ مَجِيءِ الْمَسِيحِ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.
- Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲏⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲏⲗⲏⲧⲟⲩ ⲓ ⲁⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲧⲉⲣⲓⲛ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲧⲏⲓⲛⲓ ⲓⲡⲓⲧⲏⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲓ ⲗⲁⲗⲱⲥ ⲓⲡⲉⲣⲉⲗⲱⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲗⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛⲏⲗⲱⲟⲩ.
- Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkerschaften, bekehrten sie zu Christus und taufeten sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
- الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الرَّسُلُ، وَبَشَّرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
- Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲏⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲏⲗⲏⲧⲟⲩ ⲓ ⲁⲧⲗⲓⲱⲱⲱ ⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲧⲏⲣⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥⲓ ⲁⲧⲧⲱⲙⲥ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲓⲡⲏⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲏⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲟⲩⲁⲃ.

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen, der vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ  
عَمِلَ بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى  
سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ  
اسْمِ الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ  
الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ  
بِيلاطُسَ الْبُنْبُطِيِّ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨ-  
ΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡ-  
ΤΥΡΟΣ ΕΡΩΒ ΝΔΗΤΟΥ  
: ΨΑΝΤΟΥΦΩΝ  
ἸΠΟΥΚΣΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ  
ΦΡΑΝ ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :  
ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ  
ἸΤΟΜΟΛΟΣΙΑ ΕΘΝΑΝΕΣ  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ  
ΠΙΛΑΤΟΣ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ  
عَمِلَ بِهِمَا الْأَبْرَارُ  
وَالصَّادِقُونَ وَنُبَّاسُ  
الصَّلِيبِ، وَسَكَنُوا فِي  
الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي وَشُقُوقِ  
الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ  
مَحَبَّتِهِمْ فِي الْمَلِكِ  
الْمَسِيحِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ  
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ  
ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ  
ΝΕΜ ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ  
ΕΡΩΒ ΝΔΗΤΟΥ:  
ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΨΑΦΕΥ ΝΕΜ  
ΝΙΧΟΛ ἸΝΤΕ ΠΚΑΖΙ:  
ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΨΥ  
ἸΝΑΖΑΠΗ ΕΔΟΥΝ ΕΠΟΥΡΟ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُمْ عَنْ كُلِّ  
شَرٍّ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمُ  
إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا بِشُكْرِ.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΕΡΕΝΕΡ-  
ΝΗΣΤΕΥΙΝ ΣΑΒΟΛ  
ἸΠΕΤ-ΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ :  
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ  
ἸΝΤΕΝΥ ἸΠΕΝΟΥΟΙ  
ΕΤΑΙΔΑΣΙΑ ἸΘΟΥΣΙΑ :  
ἸΝΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ἸΔΗΤΣ  
ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΥΤ.

damit wir mit reinem Herzen, erleuchteter Seele, mit unbeschämtem Angesicht, ungeheucheltem Glauben, vollkommener Liebe und fester Hoffnung,

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ  
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ  
مُخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ،  
وَمُحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ  
ثَابِتٍ.

ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ  
ΕΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ  
ΕΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΕΜ  
ΟΥΖΟ ἸΝΑΤΒΙΨΥΠΙ : ΝΕΜ  
ΟΥΝΑΖΥ ἸΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΕΣΧΗΚ  
ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ  
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu sprechen:  
Vater unser ...

نجسّر بدالّة بغير خوفٍ أن ندعوك، يا الله الأب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات ..

Πτενερτολμαν δεν ονπαρρησιὰ ἡατερ-ροτ: ἐτωβρ μμοκ : ΦνοτϚ Φιωτ ἔθοταβ ετδεν νιφνοτὶ οτορ ἔχορ.

Χε Πενιωτ ...

❖ **5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)** ❖

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلهُ ضابطُ الكُلِّ، أبو رَبِّنا وإِلَهِنا ومُخْلِصِنا يَسوعَ المَسيحِ.

Φνηβ Πβοικς ΦνοτϚ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενβοικς οτορ ΠεννοτϚ οτορ Πενσωτηρ ΙησοϚς Πιχριστορ.

Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ نَزَلَ إِلَى الجَحِيمِ، وَرَدَّ أَبانا آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى الفِرْدَوْسِ.

Φηετε ἐβοληγίτεν πεϚετατρορ αϚι ἐπεσητ ἔαμεντ : αϚτασθο ἡπενιωτ Δδαμ νεμ πεϚωηρι ἐδοτην ἐπιπαρδισορ.

Er begrub uns mit sich. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden.

وَدَفَنّا مَعَهُ، بِمَوْتِهِ أَبَطَلَ عَزَّ المَوْتِ، وَفِي ثالِثِ يَوْمٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.

ΔϚθομσεν νεμαϚ : δεν πεϚμοϚ αϚκωϚ ἡπιὰμαρῖ ἡϚμοϚ : οτορ δεν πιμαρϚωομτ ἡεροοϚ αϚτωνϚ ἐβολδεν νηεθμωοϚτ.

Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“.

وظهَرَ لَمريمَ المَجدليَّةِ وَكَلَّمَها هَكَذا قَائِلاً: "إِعلمي إِخوتِي أن يذهبوا إلى الجليلِ، هُنَاكَ يَرَوْنِني".

ΔϚθοτονηϚ ἔΜαρια τματδαλινη : αϚααχι νεμας ἡπαρητ εϚω ἡμορ : χε ματαμε νασνηοϚ ρινα ἡτοϚϚενωοϚ ἐτταλιδα σεναναϚ ἔροι ἡμαϚ.

P Der Erzengel kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

Παρχναστρελος αϕι  
 ἐπεσχητ ἐβολθεν τ̄φε :  
 αϕσκερκερ ἠπιῶμι  
 ἐβολθιρωϕ ἠπιῶματ :  
 αϕθιϕεννοϕι  
 ἠνιθιομι ἠϕαισοχεν  
 εϕχω ἠμος.  
 رَبِّيسُ الْمَلَائِكَةِ نَزَلَ مِنَ  
 السَّمَاءِ، وَدَحَجَ الْحَجَرَ  
 عَنِ الْقَبْرِ، وَبَشَّرَ  
 النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
 قَائِلًا:

„Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

Χε Χριτος ἄνεστη  
 εκ νεκρων : θανατω  
 θανατον πατηςας :  
 κε τις εν τις ἠνημασι  
 ζωην χαρισαμενος.  
 "الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
 بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ،  
 وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ  
 بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ".  
 الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
 وَدَحَجَ الْحَجَرَ  
 عَنِ الْقَبْرِ، وَبَشَّرَ  
 النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
 قَائِلًا:

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

Ἀϕιϕι ἐδοϕηθεν π̄ρο  
 ἠνεϕἄστιος ἠμαθητης  
 οϕοθ ἠἄποστολος  
 ἐθοϕαβ εϕχω ἠμος.  
 وَنَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ  
 الْقَدِّيسِينَ، وَرُسِلِهِ الْأَطْهَارِ  
 قَائِلًا:

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“.

Χε βι νωτεν ἠοϕ-  
 ἠνεϕμα εϕοϕαβ: νη-  
 ἐτετενναχα νοϕνοβι  
 νωοϕ ἐβολ σεχη νωοϕ  
 ἐβολ : οϕοθ νητε-  
 τετνναἄμοσι ἠμωοϕ  
 σεναἄμοσι ἠμωοϕ.  
 "اقبلوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ  
 غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ  
 لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا  
 عَلَيْهِمْ أَمْسَكْتْ".  
 "اقبلوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ  
 غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ  
 لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا  
 عَلَيْهِمْ أَمْسَكْتْ".

❖ **Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:**

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters und sandte uns als Beistand den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer.

Οϕοθ μενεσα ἔμε  
 ἠεϕοοϕ αϕϕεναϕ  
 ἐϕϕωι ἐνιϕνοῖ :  
 αϕθεμσι σεοϕιναμ  
 ἠΠεϕιωτ ἠἄταθος :  
 αϕοϕωρπ ναν  
 ἠπιπαρκαλητον  
 Πιπνεϕμα ἠτε  
 ϕμεθμη ἠϕρηϕ  
 ἠθαναλας ἠχρωμ.  
 وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ  
 يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ  
 لَنَا الْمُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ مِثْلَ  
 أَلْسِنَةِ نَارٍ.  
 وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ  
 يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ  
 لَنَا الْمُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ مِثْلَ  
 أَلْسِنَةِ نَارٍ.

❖ **Danach setzt er fort:**

P Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

ΕΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ : ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑΨΟΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ : ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΥΤ : ΕΤΩΒΖ ΙΜΟΚ ΨΝΟΥΤ ΨΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΨΗΟΥΤΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ.

Vater unser ...

Αβανα ἁλζι φι σῆμῶτ .. Χε Πενιωτ ...

❖	<b>5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)</b>	❖
---	---	---

P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester,

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ.

ΠΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΨΙΩΤ: ΨΝΟΥΤ ΕΤ ΔΑΧΟΥΤ ΝΝΙΕΝΕΖ: ΠΙΝΙΨΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ.

das Fleisch annahm und Mensch geworden ist zur Erlösung des Menschengeschlechts.

الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَنَّسَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ.

ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΧ ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ ΠΟΥΧΑΙ ΙΠΤΕΝΟΣ ΝΝΙΡΩΜΙ.

Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk.

وَدَعَا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ، جِنْسًا مُخْتَارًا، مَمْلَكَةً وَكَهَنُوتًا، وَأُمَّةً مَقْدَّسَةً، وَشَعْبًا مَبْرَرًا.

ΟΥΟΖ ΔΨΘΩΖΕΜ ΝΑΨ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΝΟΥΤΕΝΟΣ ΕΨΩΤΠ : ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ : ΟΥΨΛΟΛ ΕΨΟΤΑΒ : ΟΥΛΑΟΣ ΕΨΘΜΑΙΟΥ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

إِذْ أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ عَلَى الرُّسُلِ فِي يَوْمِ الْبِنطِيقُسْتِي.

ΒΑΚΟΥΩΡΠ ΙΠΠΙΠ-ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕ ΤΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ.

- P und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder.  
Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach.
- Sie sprachen in allen Sprachen und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.
- Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister.
- Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Aposteltums und die des Martyriums.
- وَحَلَّ عَلَيْهِمْ مِثْلَ أَلْسِنَةِ  
نَارٍ، مُنْقَسِمَةٍ عَلَى كُلِّ  
وَاحِدٍ مِنْهُمْ.
- وَمَلَأَهُمْ مِنْ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَكُلِّ  
فَهْمٍ وَكُلِّ حِكْمَةٍ رُوحِيَّةٍ،  
كَوَعْدِكَ الصَّادِقِ.
- وَتَكَلَّمُوا بِكُلِّ  
اللُّغَاتِ، وَبَشَّرُوا  
بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ  
فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ.
- أَمَّا بُطْرُسُ وَبَوُلُسُ  
الْمُتَقَدِّمَانِ فِي الرُّسُلِ،  
فَكَانَ ظِلُّ أَحَدِهِمَا يَشْفِي  
الْأَمْرَاضَ، وَكَانَتْ  
مَنَادِيلُ وَعَصَائِبُ  
الْآخَرِ تُذْهِبُ  
الْأَمْرَاضَ، وَتُخْرِجُ  
الْأَرْوَاحَ الشَّرِّيرَةَ.
- ΠΟΥΟΣ ΑΥΤΙ ΕΞΗΡΗ  
ΕΧΩΟΥ ΑΨΗΡΗΤ  
ΝΕΑΝΛΑΟ ΝΨΡΩΜ :  
ΕΥΦΗΨ ΕΞΕΝ ΦΟΥΑΙ  
ΦΟΥΑΙ ΑΜΩΟΥ.
- ΠΟΥΟΣ ΑΨΜΑΘΟΥ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΕΜΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
ΚΑΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΣΟΦΙΑ  
ΝΙΒΕΝ ΑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ :  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΩΨ  
ΕΤΕΝΘΟΥ.
- ΠΟΥΟΣ ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ  
ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΣ  
ΑΥΞΙΩΨ ΑΠΕΚΡΑΝ  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΨΡΗ ΔΕΝ  
ΝΙΕΘΝΟΟ ΤΗΡΟΥ.
- ΠΕΤΡΟΟ ΔΕ ΝΕΜ  
ΠΑΥΛΟΟ ΠΙΑΠΟΟΤΟΛΟΟ  
ΟΝΑΥ : ΝΕΨΑΡΕ ΤΔΗΒΙ  
ΑΠΙΟΥΑΙ ΑΜΩΟΥ  
ΤΑΛΒΟ ΝΗΨΩΝΗ :  
ΟΥΟΣ ΝΙΟΟΥΔΑΡΙΟΝ  
ΝΕΜ ΝΙΟΙΜΙΚΤΗΘΙΟΝ  
ΑΠΙΚΕΟΥΑΙ ΝΕΨΑΥΘΕΡΕ  
ΝΨΩΝΗ ΨΕΝΩΟΥ :  
ΟΥΟΣ ΝΤΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΥΞΩΟΥ Ι ΕΒΟΛ.
- ΟΥΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΟΥ-  
ΞΙΩΨ ΑΠΙΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΟΣ  
ΝΤΟΥΤΟΒΩ ΝΝΙΕΘΝΟΟ :  
ΑΥΦΩΝ ΑΠΟΥΟΟΝΟΟΥ  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΟΥΟΣ  
ΑΥΘΙ ΑΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ  
ΤΜΕΤΑΠΟΟΤΟΛΟΟ ΝΕΜ  
ΦΑ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΟ.

**P** Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen,

فيا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ  
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْمَكْرَمِينَ  
بِحُلُولِ الرُّوحِ الْمُعْزِي  
عَلَيْهِمْ، وَأَعْطَاهُمْ السُّلْطَانَ  
أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَةَ  
وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ.

**Ω** ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΤ  
ἸΝΕΦΑΣΙΟΣ ἸΜΑΘΗΤΗΣ  
ΟΥΟΖ ἸἈΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ἸΠΧΙΝΙ  
ἘΘΡΗΙ ἘΧΩΟΥ ἸΝΤΕ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑ-  
ΚΛΗΤΟΝ : ΟΥΟΖ ΑΦΤ  
ἸΠΙΕΡΩΥΩΙ ΝΩΟΥ ἘΙΡΙ  
ἸΝΙΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΝΙΜΗΝΙ  
ΝΕΜ ΝΙΨΦΗΡΙ.

uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,

وَبَشِّرُونَا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ  
وَرُدُّونَا إِلَى الْإِيمَانِ  
بِالْتَّالُوثِ الْحَقِيقِيِّ  
الْقُدُّوسِ.

**Δ**ΤΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ  
ἸΠΕΦΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ :  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΣΘΟΝ  
ἘΠΙΝΑΖΤ ἸΜΗΝΙ ἸΝΤΕ  
ΨΨΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ.

wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!

نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنُحَمِّدُكَ  
وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ هَذِهِ النِّعَمِ  
الْعَظِيمَةِ.

**Τ**ΕΝΖΩΣ ἘΡΟΚ ΤΕΝ-  
ΣΜΟΥ ἘΡΟΚ ΤΕΝΨΩΟΥ  
ΝΑΚ ΤΕΝΟΥΝΖ ΝΑΚ  
ἘΒΟΛ : ΕΘΒΕ ΝΑΙΝΙΨΤ  
ἸΖΜΟΥΤ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تُنْعِمَ  
عَلَيْنَا أَيْضًا بِغُفْرَانِ  
خَطَايَانَا.

**Ο**ΥΟΖ ΤΕΝΨΖΟ ἘΡΟΚ  
ΠΕΝΝΗΒ : ΕΘΡΕΚΕΡΧΑΡΙ-  
ΖΕΘΕ ΝΑΝ ΟΝ ἸΠΧΩ  
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,

وَنُطَهِّرُ قُلُوبَنَا، وَنُقَوِّسِنَا،  
وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.

**Ο**ΥΟΖ ἸΝΤΕΚΤΟΥΒΟ  
ἸΝΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝ-  
ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ  
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ  
بِدَالَةِ بَغِيرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ  
نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

**Χ**ε ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ  
ἘΦΟΥΑΒ ἸΝΤΕΝΕΡΤΟΛ-  
ΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ  
ἸΝΑΤΕΦΖΟΥΤ : ἘΨΥ ΟΥΒΕ  
ΠΕΚΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ ΕΤ  
ΔΕΝ ΝΙΦΗΝΟΥΤΙ ΟΥΟΖ  
ἘΧΟΣ.

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

**Χ**ε ΠΕΝΙΩΤ ...



### 5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοϋτ πρεϋμις



- P Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens, Schenker des Wissens,  
 Gnadenspender, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,  
 Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;  
 der denen, die auf ihn von ganzem Herzen vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen;  
 der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;  
 der uns das Leben gab aus dem Tod,  
 der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte,
- اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ، وَرئيسَ الحياةِ، واهبَ المعرفةِ.  
 صانعَ النعمةِ، المُحسِنَ لِنفوسِنَا، كَنزَ الحِكْمَةِ.  
 مُعَلِّمَ الطهارةِ، مؤسِّسَ الدُّهُورِ، قَابِلَ الصَّلواتِ النقيَّةِ.  
 مُعْطِي المَتوكلينَ عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِم، الأَشْيَاءَ الَّتِي تَشْتَهِي المَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا.  
 الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنَ العُمقِ إِلَى النورِ.  
 الَّذِي أَعْطَانَا الحَيَاةَ مِنَ المَوْتِ.  
 الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِالْعِتْقِ مِنَ العُبودِيَّةِ.
- Φνοϋτ πρεϋμις ἵτε πιοϋωινι : παρχησος ἵτε πωνᾷ : πρεϋερχαριζεσθε ἡπιέμι.  
 Πρεϋθαμιὸ ἵτε πιέμοτ : πρεϋερπεθ-λανεϋ ἵτε νενψυχῆ : πιᾶρο ἵτε τσοφια.  
 Πρεϋτςβω ἵτε πιτοϋβο πρεϋϋισεντ ἵτε νιένεϋ : πρεϋϋωπ ἐροϋ ἡνιϋλῆλ εττοϋβηοϋτ.  
 Φνεττ ἡννετère ἔθνοϋ χῆ ἐροϋ ᾖεν ποϋϋητ τηρϋ : ἡννετ èρε νιαττελοσ ἐρεπιϋ-μιν ἐναϋ ἐρωοϋ.  
 Φνεταϋεντεν ἐπρωι ἐβολᾷεν ἔϋνοϋν ἐἔϋοϋ-ωινι.  
 Φνεταϋτ ναν ἡνοϋωνᾷ ἐβολᾷεν οϋμοϋ.  
 Φνεταϋερχαριζεσθε ναν ἡνοϋμετρεμϋε ἐβολᾷεν οϋμετβωκ.

**P** der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft deines eingeborenen Sohnes im Leib.

الَّذِي جَعَلَ ظِلْمَةَ الضَّلَالَةِ  
الَّتِي فِيْنَا تُضِيءُ مِنْ قَبْلِ  
إِتْيَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ بِالْجَسَدِ.  
Φηέταφθρε πιχακι  
έτε ηδητεν ητε  
ηπλανη ερωτωινη :  
εγίτεν ηπαρουσια δεν  
ησαρξ ηπεκμονο-  
γενης ηωηρι.

Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا  
أَنْزِ عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَطَهِّرْنَا  
كَامِلِينَ فِي النَّفْسِ وَالْجَسَدِ  
وَالرُّوحِ.  
Προοκ οη ηνοη πενηηβ  
: ηριοτωινη ενιβαλ  
ητε μενηητ : οτοη  
ματοηβον ενχηκ  
εβολ : δεν ηψητηκη  
μεη πισωμα μεη  
πιπνευμα.

Mit reinem Herzen und reinen Lippen wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ  
نَقِيَّتَيْنِ، نَجْسُرُ بِدَالَةِ بَغَيْرِ  
خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ  
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:  
Χε εγίνα δεν οτηητ  
εφοηαβ : μεη εανςφο-  
τοη εντοηβηοητ :  
ητενεητοημαν  
ετωβη ημοκ :  
Φηοηη Φηιωη εθοηαβ  
εηδεν ηιφηοηη οτοη  
εχοη :

Vater unser ...

.. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...  
Χε Πενιωη ...

❖ إلى هُنَا تَمَّتْ صَلَوَاتُ الْقِسَمِ وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

## ❖ 6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ❖

### ❖ 6.1. Hymnen und Gesänge ❖

#### ❖ 6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ❖

❖ **An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.**

- ❖ **Die Einleitung für Adam *Δαδωνι* oder Watos *Τενοτωψυτ* Tage der Woche**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1. Jesus Christus ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase, wir beten ihn an und verherrlichen ihn.</p>                    | <p>1. <b>يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ</b><br/> <b>أَمْسَ وَالْيَوْمَ، وَإِلَى الْأَبَدِ،</b><br/> <b>بِأَقْنُومٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ</b><br/> <b>وَنُمَجِّدُهُ.</b></p> | <p>1. <b>Ἰησοῦς Πιχριστος</b><br/> <b>ἴσαϗ νεμ φοοτ ἰ θεοϗ</b><br/> <b>ἴθεοϗ πε νεμ ψα ἐνεϗ ἰ</b><br/> <b>ἕεν οτϗ υποστασις</b><br/> <b>ἴνοϗτ ἰ τενοτωψυτ</b><br/> <b>ἴμοϗ τενητωοτ ναϗ.</b></p> |
| <p>2. <b>(S)</b> König des Friedens <sup>16</sup>, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden.</p> | <p>2. <b>(ق) يَا مَلِكَ السَّلَامِ،</b><br/> <b>أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا</b><br/> <b>سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا</b><br/> <b>خَطَايَانَا.</b></p>                 | <p>2. <b>Ποτρο ἴτε τϗρηνη ἰ</b><br/> <b>μοι ναη ἴτεκϗρηνη ἰ</b><br/> <b>σεμηι ναη ἴτεκϗρηνη</b><br/> <b>ἰ χα νεννοβι ναη εβολ.</b></p>   |
| <p>3. Zerstreue – die Feinde der Kirche, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt.</p>   | <p>3. <b>فَرَّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،</b><br/> <b>وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَرَعَزِعَ،</b><br/> <b>إِلَى الْأَبَدِ.</b></p>  | <p>3. <b>Χωρ εβολ ἴνηχαχι ἰ</b><br/> <b>ἴτε τεκκλησιἰ ἰ</b><br/> <b>ἰρισοβτ ερος ἰ ἴνεσκμ</b><br/> <b>ψα ἐνεϗ.</b></p>   |

<sup>16</sup> Die Hymne „Ποτρο ἴτε τϗρηνη“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
4. **Εμμανουηλ Πεννοϋτ**  
: **δεν τενημητ ϋνον :**  
**δεν πωου ητε Περιωτ**  
: **νεμ Πιπνευμα**  
**εθοταβ.**
5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.
5. **Πτεϋςμοϋ ερον**  
**τηρεν :** **ητεϋτοϋβο**  
**ηνενημητ :** **ητεϋταλ-**  
**βο ηνιϋωμη :** **ητε**  
**νενηϋτχη νεμ νε-**  
**νωμα.**
6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden]<sup>17</sup> und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
6. **(ق) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا**  
**المسيح، مع أبيك**  
**والروح، الصالح،**  
**القدس، لأنك أتيت**  
**[قمت] وخلصتنا.**  
**ارحمنا.**
6. **Τενοϋωϋτ ημοκ ω**  
**Πιχριστος :** **νεμ**  
**Πεκιωτ ηναθαος:**  
**νεμ Πιπνευμα**  
**εθοταβ :** **χε ακι**  
**[ακτωνκ]\* ακωτ**  
**ημον. [Μαι ναη].**

❖ **Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.**

- ❖ **Einleitung (Τενοϋωϋτ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (δριετην ηι εϋϋωσδρ)**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Ποϋρο und Ισοϋς Πιχριστος ησαϋ.**

❖ **In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest**

- ❖ **Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit**
- ❖ **Die Einleitung – Adam Δηνον δα ηηλαοσ und οτοη οτρηελπις oder Watos Χερε ξεκκλησιδ – je nach Wochentag.**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Ποϋρο und Ισοϋς Πιχριστος ησαϋ.**

<sup>17</sup> geboren „αϋμασκ“, getauft „ακβιωμσ“, gekreuzigt „αϋαϋκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

❖	<b>6.1.2. Koptisches Neujahr</b>	❖	<b>عيد النيروز</b>	❖
---	----------------------------------	---	--------------------	---

❖ *Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Thoout entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).*

**1. Psalmantwort am Neiruzfest**

(Halleluja)<sup>2</sup>. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte. (Halleluja)<sup>2</sup>.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب،  
الأنهار والينابيع، والزررع  
والأثمار. (هَلِّلِيُويا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦντῶν)<sup>β</sup> : ὁμοῦ  
ἐπιχλομ ἴτε τρομπι :  
εἰτεν τεκμετῆρησ-  
τος Πβοικ : νηαρωοῦ  
νεμ νιμοῦμι : νεμ  
νισιτ̄ νεμ νικαρπος :  
(Ἀλληλοῦντῶν)<sup>β</sup>.

**2. Evangeliumsantwort am Neiruzfest, die erste Strophe ist das Refrain des Psalms 150**

(Halleluja)<sup>4</sup>. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب.

(Ἀλληλοῦντῶν)<sup>α</sup> : ὁμοῦ  
ἐπιχλομ ἴτε τρομπι :  
εἰτεν τεκμετῆρησ-  
τος Πβοικ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

هذا الذي ينبغي له المجد،  
مع أبيه الصالح، والروح  
القُدس، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْآبَدِ.

Φαι ἔρε πῖωοῦ  
εἰτρεπι νασϥ : νεμ  
Πεφιωτ̄ ἡὰγαθος :  
νεμ Πῖπνευμα  
ἔθογαβ : ισχεν τ̄νοῦ  
νεμ ψα ἔνεεζ.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

مُبَارَكِ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ  
القُدسِ، الثالوثِ الكاملِ،  
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

Χε ἕσμαρωοῦτ̄ ἡχε  
Φιωτ̄ νεμ Πωμηι :  
νεμ Πῖπνευμα  
ἔθογαβ : τ̄τ̄ριας  
ετχηκ ἔβολ :  
τενοῦωωτ̄ ἰμος  
τεντ̄ωοῦ νασ.

**3. Abschlusshymne am Neiruzfest**

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك  
يا رب، الأنهار والينابيع،  
والزررع والأثمار.

Ὁμοῦ ἐπιχλομ ἴτε  
τρομπι : εἰτεν τεκ-  
μετῆρηστος Πβοικ :  
νηαρωοῦ νεμ νιμοῦμι  
: νεμ νισιτ̄ νεμ  
νικαρπος.  
Ὁωτ̄ ἰμον οτοε ..

<sup>18</sup> Fortsetzung 35 und 148.

#### 4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Σμοῦ ἐπιχλομ ἵτε τρομπι : εἴτεν τεκμετήρητος Πβοις : νιαρωῦ νεμ νιμοῦμι : νεμ νισιτ̄ νεμ νικαρπος.

#### 5. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn.

كُلَّ العلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا، ولنُظهِر قلوبنا، باسم الرب.

Λωιχι νιβεν ετρωῦ : μαρενχατ̄ ἵσων : μαρεντοῦβο ἵνενητ̄ : ἐδοῦν ἐφραν ἵΠβοις.

Möge der Name des Herrn – in uns wohnen, – damit er unseren inneren – Menschen erleuchte.

فليكن اسمُ الربِّ فينا، ليُضيء علينا، في إنساننا الداخلي.

Μαρε φραν ἵΠβοις : ῥωπι ἵδερηι ἵδῆτην : ἵτεφεροῦωμι ἐρον : δέν πενρωμι ετσαδῶτην.

Damit wir dich loben .. <sup>19</sup>

لكي نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم.

Σινα ἵτενρωσ ἐροκ ..

#### 6. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn.

روح الرب عليّ، مِنْ أجل هذا مسحني، وأرسلني لأبشِّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للربِّ.

Οῦπνεμα ἵτε Πβοις πετχη εἴχωι : εῶβε φαι αφθαεστ αφοῦωρπ ἵμοι : ἐεῖωεννοῦτ̄ι ἵνιεηκι : ἐεῖωιῥ ἵνοῦ-ρομπι εσωμη ἵΠβοις.

(Halleluja)<sup>3</sup>. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>3</sup>. بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، خَلِّصْنَا وارحمنَّا.

(Ἀλληλοῦνιᾶ)<sup>3</sup> : ἵμοῦ ἐπιχλομ ἵτε τρομπι : εἴτεν τεκμετήρητος Πβοις : σωτ̄ ἵμον οτοε ναι ναν.

(Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>20</sup>

(قُدُّوس)<sup>3</sup> .. (Ἄγιος)<sup>3</sup> ..

<sup>19</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

<sup>20</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.



## 6.1.3. Die beiden Kreuzfeste



## عيدي الصليب



„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Thoout, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinung vom Kreuz hatte und dem 10. Paremhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.

Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlichen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

## 1. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

<p>(Halleluja)<sup>2</sup>. Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)<sup>2</sup>.</p>	<p>Jesus Sohn Kreuz wurde, Satan Füßen.</p>	<p>(هَلِيلُوِيَا)<sup>2</sup>. يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله، يا مَنْ صُلبَ على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِيلُوِيَا)<sup>2</sup>.</p>	<p>(Ἀλληλοῦντῶν)<sup>β</sup>: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμηρὶ ἠΨνοντῆ φῆεταραωϋ ἐπι- στατρος : ἐκεδομδεμ ἠπσατανας σαπεσητ ἠνεηβαλατχ : (Ἀλληλοῦντῶν)<sup>β</sup>.</p>
---	---	---	--

## 2. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

<p>Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt. Gepriesen sei der Vater ..</p>	<p>لأنّها مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الملك، إلهنا الحقيقي. مُبَارِكُ الآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدُسِ..</p>	<p>Ψταῖνοντ ταρ ἐμαωω : ἠχε πιμηνι ἠτε πιστατρος : ἠτε Ἰησοῦς Πιχρίστος ποτρο : Πεννοντῆ ἠἀληθῆνος. Χε ὑσεμαρωοντ ..</p>
--	--	--

## 3. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

<p>Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena <sup>21</sup>, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..</p>	<p>بصلوات سيدي الملك قُسطنطين، وأمه الملكة هيلانة، يارب أنعم لنا بمغفرة..</p>	<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἠτε παβοις ποτρο Κωσ- ταντινος : Νεμ ἠλανη τεγματ τορω : Πος ἀριζμοτ ἠἀλ ..</p>
--	---	---

<sup>21</sup> Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

**4. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „Ἕψωρη“ (Seite 76) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9. Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Ἐπιώσῳτ ἰμοκ.“ abgeschlossen, an seinem Ende „αἰαωκ“.**

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.

هَذَا الَّذِي أَسْعَدَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ خِلاصِ جِنْسِنَا.

Φαί ἑταφενφ ἐπὶ ὧραι : ἰνοφουσιὰ εσωμηπ : εἰχεν πιστατρος : δα ποτχαι ἰπενφενος.

Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.

فَأَشْتَمَّهُ أَبُوهُ الصَّالِحِ وَقَتِ الْمَسَاءِ عَلَى الْجُلْجُتَةِ.

Ἀφωωλεμ ἐροφ : ἰνε Πεφιωτ ἰὰσταθος : ἰφηνατ ἰτε εἰαναροτ-εἰ : εἰχεν τσολσοθα.

**5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten**

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الَّذِي صُلبَ رَبِّي عَلَيْهِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ خَطَايَانَا.

Χερε πιστατρος : φηεταφω Παβοις ἐροφ : ωα ἰτεφσωτ ἰμοκ : ἐβολ δεν κεννοβι.

**6. Aspasmus Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)**

Sie verglichen Aarons Stab mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.

شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ، بِخَشَبَةِ الصَّلِيبِ، الَّتِي صُلبَ رَبِّي عَلَيْهَا، حَتَّى خَلَّصَنَا.

Ἀφεν πιφβωτ ἰτε Ἀαρων : εἰχεν πφω ἰτε πιστατρος : ἐταφω Παβοις ἐροφ : ωα ἰτεφσωτ ἰμοκ.

**7. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten**

Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

الصَّلِيبُ هُوَ سِلَاحُنَا، الصَّلِيبُ هُوَ رَجَاؤُنَا، الصَّلِيبُ هُوَ ثِبَاتُنَا، فِي ضَيْقَاتِنَا وَشِدَائِدِنَا.

Πιστατρος πε πεν-εοπλων : πιστατρος πε τενεελπις : πιστατρος πε πενταχρο : δεν κεν εοχρεχ κεν κεν-ελιψις.

(Halleluja)<sup>3</sup>. Mein Herr,  
Jesus Christus, der ans  
Kreuz genagelt wurde,  
zermalme den Satan  
unter unseren Füßen.  
(Halleluja)<sup>2</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>3</sup>. يَا رَبِّي يَسُوعَ  
المسيح الَّذِي صُلبَ على  
الصليب، اسحق الشيطان  
تحت أرجلنا، خَلِّصْنَا  
وارحمنا.

(Ἀλληλοῦντῆ):  
Παβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος φηεταγ-  
αωϥ ἐπιεταγρος :  
εκεδομδεμ  
ἠπσατανας σαπεσητ  
ἠνεηβαλαγχ.

(Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>22</sup>

(Ἄγιος)<sup>3</sup> ..  
(قُدُّوس)<sup>3</sup> ..

### 8. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn  
Gottes wurde ans Kreuz  
genagelt.

يَسُوعَ المسيح ابن الله،  
صُلبَ على الصليب.

Ἰησοῦς Πιχριστος  
Πωηρι ἠφνογτ φη-  
εταγαωϥ  
ἐπιεταγρος.

### 9. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt  
wurde, und den Satan  
unter unseren Füßen  
zermalmte.

الَّذِي صُلبَ على الصليب،  
وسحق الشيطان تحت  
أقدامنا.

φηεταγαωϥ ἐπι-  
εταγρος : εκεδομδεμ  
ἠπσατανας σαπεσητ  
ἠνεηβαλαγχ.

Erlöse uns und  
erbarme..<sup>23</sup>

خَلِّصْنَا وارحمنا ..  
Cωτ ἠμην ογοε ..

<sup>22</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

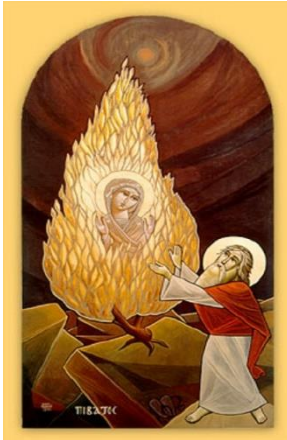
<sup>23</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.



## 6.1.4. Der 4. Monat Koojak



## شهر كيهك



Während des Monats Koojak preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Koojak die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Koojak-Adventsnächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Koojak-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

### 1. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ  
غَبْرِيَالُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا  
مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Ἰενῆ νε ἰπιχερετις-  
μος : νεμ Σαβρινηλ  
πιαστρελος : κε χερε  
κεχαριτωμενη : ο  
Κυριος μετα σου.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ  
الإله كُلِّ حِينٍ، اسْأَلِي الرَّبَّ  
عَنَّا، لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Θοβε φαι τενῆωου νε  
: ρως θεοτοκος  
Ἰησουοις νεβεν : μαῆρο  
ἐπβοις ἐρρηι ἐχων :  
Ἰτεφχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

#### ❖ Es folgt die Strophe Seite 31.

Gepriesen sei der Vater..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ..

Χε ἑςμαρωουτ ..

### 2. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“.

نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ  
أَلْيَصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،  
وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ.

Ἰενβίσι ἰμο δεν  
ονεμπωα : νεμ  
Ἐλισαβετ τεστρε-  
νης : κε τεςμαρωουτ  
Ἰθο δεν νιζιόμι :  
ἑςμαρωουτ Ἰχε  
πουταρ Ἰτε τενεσι.



5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth, **5** . **ΒΙΣΛΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ** :
6. **(S)** Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna, **6** . **(ق) بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،** **6** **ΒΙΣΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ :**
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **7** . **ΒΙΣΛΟΥΣ ΣΑΔΤΙ ΑΠΑΠΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ** :

### 5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Koojak

#### ❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar. **1** . **ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ : ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ : ΙΨΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.**
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat. **2** . **ΧΕΡΕ ΓΑΒΡΙΗΛ : ΠΙΝΙΟΥΤ ΝΑΡΧΗ-ΑΥΤΕΛΟΣ : ΧΕΡΕ ΦΗΕΤΑΦΡΩΕΝΝΟΥΤΙ ΙΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.**

#### ❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar. **1** . **ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ : ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ : ΙΨΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.**
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das Feuerflammende Schwert tragen. **2** . **ΧΕΡΕ ΓΑΒΡΙΗΛ : ΠΙΝΙΟΥΤ ΝΑΡΧΗ-ΑΥΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟΣΙ : ΕΤΦΑΙΔΑ ΤΣΗΤΙ ΝΨΑΘ ΝΨΑΡΩΜ.**

❖ **im vierten Advent**

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen.
1. السلام لك يا مريم،  
سلاماً مقدساً، السلام  
لك يا مريم، أم  
القُدوس.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.
2. السلام لغبريال،  
المُبشِّر العظيم في  
الملائكة، والطفمات  
المقدسة العلوّية،  
حاملِي السيف،  
المُلتهب ناراً.
- Χερε νε Παρια̅ : δεν  
ουχερε ε̅φοταβ : χερε  
νε Παρια̅ : θ̅ματ̅ ι̅μφη-  
ε̅θοταβ.
- Χερε Σαβριηλ :  
πιφαιψεννοτφι :  
πινιωτ̅ δ̅εν νιαστ̅ε-  
λος : νεμ νιτασμα  
ε̅θοταβ ετ̅βοσι :  
ετφαιδα̅ τ̅τχηφι̅ η̅ψαε  
η̅χρωμ.

❖ **Abschluss siehe Seite 84.**

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..
3. مُبارك أنت بالحقيقة ..
- Κ̅εμαρωοτ̅ α̅ληθωσ  
: ..

6. **Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Koojak**

- (Halleluja)<sup>2</sup>, der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit, [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].
- (هَلِّلِيُويا)<sup>2</sup>, المولود من  
الآب، قبل كُلِّ الدُّهور،  
أتى وتجسد من العذراء .
- (Αλληλοτι̅α)<sup>B</sup> : πιμ̅ισι  
ε̅βολ̅ δ̅εν̅ Ψ̅ιωτ̅ :  
δα̅χωτ̅ η̅ν̅ι̅ε̅ων  
τη̅ροτ̅ : [ α̅φ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅  
ε̅βολ̅ δ̅εν̅ ¶̅παρ̅θεν̅ο̅ς  
].

❖ <b>6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)</b>	❖ <b>عيد الميلاد</b>	❖
--	----------------------	---



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Koojak (6. und 7. Januar)

ἸΝΣΟΥΚΗ ΙΕ ΚΘ ἸΠΙΑΒΟΥΤ ΧΟΙΑΚ

**1. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer**

(Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)<sup>2</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابن الله، وُلِدَتْهُ الْعِذْرَاءُ فِي بيت لحم الْيَهُودِيَّةِ، كَالْأَخْبَارِ الْنَبَوِيَّةِ. (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦντῖα)<sup>B</sup>:  
 Ἰησοῦς Πιχριστος  
 Πωμη Ἰψνοντῖ :  
 αςμαςϥ Ἰχε τῖπαρ-  
 θενος δεν Βηθελεμ  
 Ἰτε τῖιοτδεα : κατα  
 λιςμη Ἰπροφητικον :  
 (Ἀλληλοῦντῖα)<sup>B</sup>.

**2. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)**

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit.

لَأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ تَجَسَّدَ، والكلمة تجسَّم، وغير المبتدئ ابتداءً، وغير الزمني صار زمنياً.

Χε πιατσαρϥ  
 αϥδισαρϥ : οτορ  
 πιλοςος αϥδθαι :  
 πιαταρχη αϥερϥητς :  
 πιατςηον αϥϥωπι δα  
 οτῖχρονος.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بيت لحم.

( Ἀλληλοῦντῖα )<sup>A</sup> :  
 Ἰησοῦς Πιχριστος  
 Πωμη Ἰψνοντῖ :  
 φηεταϥμαςϥ δεν  
 Βηθελεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ،  
مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Φαί ἔρε πῶον  
εῖπρεπι ναϋ : νεμ  
Πεϋωτ ἡάσταος :  
νεμ Πῖπνευμα  
ἔθοταβ : ιςχεν τῆνοτ  
νεμ ψα ἔνερ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 31.*

Gepriesen sei der Vater..

مُبَارَكِ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ..

Χε ὑςμαρωοττ ..

### 3. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ  
لَحْمٍ كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ.

Πωρηι ἡΦνοττ :  
φῆετατμαςϋ δεν  
Βηθλεεμ : κατα  
νῖςμη ἡπροφητικον.

Erlöse uns und erbarme..<sup>25</sup>

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

σωτ ἡμον οτορ ..

❖ *Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche*

### 4. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات الشيخين المباركين  
يوسف النجار والقديسة  
سالومي، يارب أنعم لنا  
بمغفرة ..

Θιτεν νιετχη ἡτε  
νιδελλοι : τςμαρω-  
οττ Ιωσηφ πιζαμψε  
νεμ θηἔθοταβ  
σαλωμι : Πβοις ..

### 5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – in der Christus, der zweite Adam, – geboren wurde.

السلام لبیت لحم، مدينة  
الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا،  
المسيح آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ :  
τπολις ἡνῖπροφητης  
: θηἔτατμες  
Πιχριστος ἡδητς :  
πιμαρςνατ ἡδλαμ.

### 6. Die Hymne der Jungfrau „*Η Παρθένοσ*“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

<sup>25</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

Die Jungfrau gebärt an diesem Tag die überragende Wesenheit. Die Erde reicht die Krippe dem Unerreichbaren.

اليوم البتول تلد الفائق  
الجوهر والأرض تُقرب  
المغارة لغير المُقرب إليه.

Ἡ Παρθένος σήμερον  
τον ὑπερουσίον τικτι  
: κε ἡ γη το ἔπηλεον  
τω ἀπροσίτω  
προσασι.

Die Engel gemeinsam mit den Hirten verherrlichen ihn. Die Sterndeuter gemeinsam mit dem Stern machen sich auf den Weg, denn für uns ist ein neuer Knabe geboren, Gott vor aller Zeit.

الملائكة مع الرعاة يُمجدون  
والمجوس مع الكوكب في  
الطريق سائرون لأن من  
أجلنا وُلد صبياً جديداً الإله  
الَّذِي قبل الدهور.

Ἄγγελι μετα πιμενων  
λοζολοζοσι :  
μασι δε μετα  
αστερος ὀδιποροσι :  
λι ἡμας γαρ  
ἐξεννηθη : πεδιον  
νεον ὁ προέωνων  
θεος.

### 7. Die Hymne „Πιχιμισι“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und geistlichen Wehen, sind erstaunliche Wunder, gemäß der Prophezeiungen.

الميلاد البتولي والطلقات  
الروحانية، عجب عجب  
كالأخبار النبويّة.

Πιχιμισι ὑπαρθε-  
νικον οτοζ νινακχι  
ὑπνευματικον οτυ-  
φηρι : ὑπαραδοζον  
κατα νισμη  
ὑπροφητικον.

### 8. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „Ἄ Πενβοις“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.

يا ربنا يسوع المسيح، الَّذِي  
ولدتُهُ العذراء، في بيت لحم  
اليهودية،  
كالأصوات  
النبويّة.

Ἄ Πενβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος : φηέτασ-  
μασχι ἡχε ἴπαρθενος  
ἰθεν Βηθλεεμ ἡτε  
ἴγιουταεα : κατα  
νισμη ὑπροφητικον.

Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

الشاروبيم والسيرافيم،  
الملائكة ورؤساء الملائكة،  
والعساكر والسلطين،  
والكراسي والربوبيات،  
والقوّات.

Μιχεροϋβιμ νεμ  
νιCεραφιμ : νιαCτε-  
λοC νεμ νιαρχη-  
αCτελοC : νιστρατιὰ  
νεμ νιεζοϋciὰ :  
νιθρονοC νιμετβοic  
νιχομ.

Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

صارخين قائلين: "المَجْدُ لله  
في الأعالي، وعلى الأرضِ  
السَّلامُ، وفي النَّاسِ  
المَسْرَّةُ".

Ερωϋ εβολ εϋϋω  
ιμοC : χε οϋωοϋ  
ιϋΦνοϋ† δεν νηετ-  
βοCι : νεμ οϋϋιρηνη  
ϋιχεν πικαϋι : νεμ  
οϋ†μα† δεν νιρωμι.

### 9. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.

نجم أشرق في المشارق،  
والمجوس تبعوه، حتى  
أدخلهم بيت لحم، وسجدوا  
لملك الدهور.

Οϋciοϋ αϋϋαι δεν  
νιμαηϋαι : α νιμαCοC  
μοϋι ηCωϋ : ϋαητεϋ-  
ενοϋ ε Βηθελεμ :  
αϋοϋωϋ† ιμποτρο  
ηνιεωη.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

( هَلِّلِيلُويَا )<sup>4</sup> :  
يَسُوع المسيح  
ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت  
لحم.

( Ἀλληλοϋιὰ )<sup>α</sup> :  
ΙηCοϋC ΠιχριCοC  
Πωηρι ιϋΦνοϋ† :  
ΦηεταϋμαCϋ δεν  
Βηθελεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد،  
مع أبيه الصالح، والروح  
القُدُس، مِنْ الْآنِ وَإِلَى الْآبَدِ.

Φαι ερε πιωοϋ  
εριπρεπι ναϋ : νεμ  
Πεϋιω† ηαCαθοC :  
νεμ Πιπνεϋμα  
εθοϋαβ : ιCχεν †νοϋ  
νεμ ϋα ενεϋ.

#### ❖ Es folgt die Strophe Seite 31.

Gepriesen sei der Vater..

مُبَارِك الْآبِ وَالابنِ،  
والروح..

Χε εϋCμαρωοϋ† ..



**11. Aspasmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)****❖ Erster Aspasmus Watos**

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit, die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt. **المولود من الآب، قبل كلِّ الدهور، وولدتُه الملكة، وبتولييتها مختومة.** 1. Πιμις ἐβολ δὲν Φιωτ : δαχων ἠνιέων τηροτ : ασμας ἠχε τωρω : εστοβ ἠχε τεσπαρθενιά.
2. (Halleluja)<sup>3</sup>, Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>27</sup> **هَلِّلِيُويَا<sup>3</sup>، يَسُوع المسيح ابن الله، وولدتُه العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبويّة.** 2. (هَلِّلِيُويَا)<sup>3</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦνωτ : ασμας ἠχε τπαρθενος δὲν Βηθεεμ ἠτε Φιωτ-δεα : κατα νιςμη ἠπροφητικον. (Αγιος)<sup>3</sup> .. (فُدُوس)<sup>3</sup> ..

**❖ Zweiter Aspasmus Watos**

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an. **قَدَّموا له هدايا، ذهباً ولباناً ومراً، مُسَبِّحِينَ مع البقيّة، ساجدين له.** 1. Δτινι νας ἠξαν-λωνρον : οτηνοβ νεμ οτλιβανος νεμ οτψαλ ετερευμνος νεμ πσεπι ετοτωψτ ἠμοσ.
2. (Halleluja)<sup>3</sup>, Jesus Christus, .. (Heilig)<sup>3</sup> .. **هَلِّلِيُويَا<sup>3</sup>، يَسُوع المسيح ..** 2. (هَلِّلِيُويَا)<sup>3</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος .. (Αγιος)<sup>3</sup> .. (فُدُوس)<sup>3</sup> ..

**12. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren. **يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.** Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦνωτ : ασμας δὲν Βηθεεμ.

**13. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen. Erlöse uns und erbarme.. <sup>28</sup> **الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبويّة.** Φηετασμας δὲν Βηθεεμ : κατα νιςμη ἠπροφητικον. **Χλصنا وارحمنا ..** σωτ ἠμον οτοσ ..

<sup>27</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

<sup>28</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	<b>6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung</b>	❖	<b>عيد الختان</b>	❖
---	---	---	-------------------	---

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Toowi (14. Januar)

Ἰησοῦς ὑπιαβοῦτ Ἰωβι

**1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:**

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels prophezeiten.	السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، الَّذِينَ تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.	Χερε νε ὦ Βηθελεμ : ἵπολις ἡμῖν προφητικῆς ἐμνήτα ὑερί προφητεῖν η : εὐθε πῆριν μισί ἡβμα λονηλ.
---	--	--

**2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung**

(Halleluja) <sup>2</sup> . Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja) <sup>2</sup> .	(هَلِّلِيُويَا) <sup>2</sup> . يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان كما ينبغي بالناموس.	(Ἀλληλοῦνῖα) <sup>β</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡψνοντ : αϑωωπ ἐροϑ ἡπισεβι : κατα πετρωε δει πινομος : (Ἀλληλοῦνῖα) <sup>β</sup> .
---	---	---

**3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung**

( Halleluja ) <sup>4x</sup> , Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	(هَلِّلِيُويَا) <sup>4</sup> . يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.	( Ἀλληλοῦνῖα ) <sup>α</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡψνοντ : αϑωωπ ἐροϑ ἡπισεβι.
--	---	---

❖ Es folgen die Strophen „Φαι ἐρε πῶον“ S.487, „Χε ὑςμαρωοντ“ S. 144.

**4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung**

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.	Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡψνοντ : αϑωωπ ἐροϑ ἡπισεβι.
---	--	--

**5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung**

Der seine Beschneidung annahm. Erlöse uns und erbarme.. <sup>29</sup>	الَّذِي قَبِلَ إليه الختان. .. خَلِّصْنَا وارحمنا	Φηεταϑωωπ ἐροϑ ἡπισεβι. Ωωτ ἡμον οτοε ..
--	--	--

<sup>29</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖ 6.1.7. Das Fest der Taufe Christi  
(Epiphanie)

## ❖ عيد الغطاس المجيد ❖



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:

Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.

Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

### 1. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..

بشفاعات السابق الصايغ  
يوحنا المعمدان، يا رب انعم  
لنا بمغفرة ..

ΖΙΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἸΒΑΠ-  
ΤΙΣΤΗΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ : ΠΒΟΙΣ ..

### 2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي  
سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ  
مَشِيئَتِي، لَهُ اسْمَعُوا لِأَنَّهُ  
هُوَ الْمُحْيِي.

Χε φαι πε Παωρηι  
παμεριτ : ετα  
ταψτηχη τματ  
ηδητηγ : αχερ παουτω  
σωτεμ ησωγ : χε  
ηθογ πε πιρεγτανδο.

#### ❖ Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.

Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنا، السابق  
العظيم، السلام للكاهن،  
نسيب عمائوئيل.

Χερε Ιωαηνης :  
πινιωτ ἰπροδρομος :  
χερε πιοτηβ :  
πστστεινης  
ηεμμανοτηλ.

### 3. Die Hymne „Οτραν ηωουωου“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer.

1. اسم فخر هو اسمك، يا  
نسيب عمائوئيل، أنت  
عظيم في جميع  
القديسين، يا يوحنا  
المعمدان.

Οτραν ηωουωου πε  
πεκραν : ω πιστστει-  
νης ηεμμανοτηλ :  
ηθοκ οτηιωτ δελ  
νηεουαβ τηρου  
Ιωαηνης πιρεγτωμς.



**6. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. ( Halleluja )<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.  
(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦν) <sup>β</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωηρι ἠΨνοῦτ :  
αϥβιωμ δεν  
Πιορδανης :  
(Ἀλληλοῦν) <sup>β</sup>.

**7. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:**

Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter, – um sein Volk zu retten.

هذا هو حَمَلُ الله، حامل خطيَّة العالم، الَّذي أتى بقرنِ خلاص، ليُخلص شعبه.

Φαι πε πριηβ ἠτε Ψνοῦτ : φηετωλι ἠΨνοβι ἠπικοςμος : φηεταϥιμι ἠοῦταπ ἠσωτ : εορεϥνοεμ ἠπεϥδαος.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ἀλληλοῦν) <sup>α</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωηρι ἠΨνοῦτ :  
αϥβιωμ δεν  
Πιορδανης.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

هذا الَّذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآن وَإِلَى الْآبِد.

Φαι ερε πῖωοῦ εριρεπι ναϥ : नेम पेϥιωτ ἠαγαθος : नेम पीप-नेत्मा εοοταβ : ιϥκεν τῖνοῦ नेम प्वा εनेε.

❖ **Es folgt die Strophe „*Χε ἡσαρωοῦτ*“ Seite 31.**

**8. Aspasius Adam am Herrenfest der Taufe Christi**

1. Siehe, Johannes der Täufer hat bezeugt. „Ich habe den Herrn getauft im Wasser des Jordan“.

1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني عمدت الرَّبَّ في مياه الأردن.

1. Θηππε αϥερμεορε ἠχε Ιωαννης πιβαπτισοης : χε αῖτωμ ἠΠβοις δεν νιμωοῦ ἠτε Πιορδανης.

2. Und ich habe die Stimme des Vaters gehört, indem er rief: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“.

2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أَنَّ هذا هو ابني الحبيب الَّذي به سررت.

2. Οτοε αῖσωτεμ ετςμἠ ἠτε Ψιωτ εσωϥ εβολ : χε φαι πε παωηρι παμεηριτ εταῖματ ἠδητηϥ.

Damit wir dich loben

لكي نُسبِّحَكَ مع

Θινα ἠτεηεως εροκ ..

..<sup>30</sup>

الشاروبيم، ..

<sup>30</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

**9. Aspasmus Watos am Herrenfest der Taufe Christi**

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen.
1. تهلل مثل الحملان،  
أيها الأردن وبريته،  
لأنه جاءك الحمل،  
الذي يرفع خطيئة العالم.
- Θεληλ ἠφρητ ἠθαν-  
ζιηβ : ὠ πιορδανης  
νεμ πεφδριμος : κε  
αφι ψαροκ ἠχε πιζιηβ  
: φηετωλι ἠφνοβι  
ἠπικοςμος.
2. ( Halleluja )<sup>3x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. (هَلِّلِيُويَا)<sup>3</sup>،  
يَسُوع  
المسيح ابن الله، اعتمد  
في الأردن. ارحمنا  
كعظيم رحمتك.
- (Ἀλληλοῦια )<sup>5</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωηρι ἠφνοτ :  
αφδριωμ δεν  
Πιορδανης : ναι ναν  
κατα πεκνωτ ἠηαι.
- (Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>31</sup> .. (قُدُوس)<sup>3</sup> .. (Ἁγιος)<sup>5</sup> ..

**10. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi**

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

يَسُوع المسيح ابن الله،  
اعتمد في الأردن.

Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωηρι ἠφνοτ :  
αφδριωμ δεν  
Πιορδανης.

**11. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi**

Der die Taufe im Jordan annahm.

اعتمد في الأردن.

Φηεταφδριωμ δεν  
Πιορδανης.

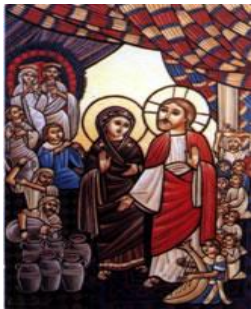
Erlöse uns und erbarme..<sup>32</sup>

خَلِّصْنَا وارحمنا ..  
Cωτ ἠμον οτοζ ..

<sup>31</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

<sup>32</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	<b>6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana</b>	❖	<b>عيد عرس قانا الجليل</b>	❖
---	---	---	----------------------------	---



Unser Herr verwandelte das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.

Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Toowi (21. oder 22. Januar)

ἵεσοῦῖς ἁπιαβοτ Ἰωβι

### 1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.

ستُ أجران ماء، حوَّلتها  
خمراً مُختاراً، بمجدك  
العظيم، نُسبِّحك ثلاث مرَّات.

Ἐ ἠεῦδαρια ἡμωου :  
ακαιτοῦ ἠηρη  
εφσωππ : εἰτεν  
πεκνιωτ ἠῶου :  
τεμεωσ μακ ψρομτ  
ἵεσοπ.

### 2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح  
ابن الله، بارك المياه فصيرها  
خمراً. (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦια)<sup>B</sup> :  
ἵεσοῦε Πιχριστοε :  
Πωρηι ἡφρονητ :  
αφσμοῦ ἐνιμωου  
αφαιτοῦ ἠηρη :  
(Ἀλληλοῦια)<sup>B</sup>.

### 3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.

هذه هي الأولى بالحقيقة،  
التي صنعها ربنا يسوع  
المسيح، في قانا الجليل،  
وأظهر فيها مجده.

Θαι τε τρονιτ  
ἡμνινη : εταφαιε ἠχε  
Πενβοιε ἵεσοῦε  
Πιχριστοε : εεν  
τΚανα ἠτε  
τΣαλιεα : οροε αφ  
οτωναε ἡπεφωου  
εβολ.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح  
ابن الله، بارك المياه فصيرها  
خمراً.

( Ἀλληλοῦια )<sup>A</sup> :  
ἵεσοῦε Πιχριστοε :  
Πωρηι ἡφρονητ :  
αφσμοῦ ἐνιμωου  
αφαιτοῦ ἠηρη.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ερε πῶου“ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ἡσμαρωτ“ Seite 31.

❖	<b>6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel</b>	❖		<b>عيد دخول السيد المسيح الهيكل</b>	❖
---	--	---	--	-------------------------------------	---



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8.Meschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8.Meschir (15. Februar) ἡσωνῆ ἡπιαβοτ Ὁεωριρ

**1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja )<sup>2x</sup>.  
 (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.  
 (Ἀλληλοῦντῶν)<sup>β</sup> : ἡσωντς Πιχριστοσ : Πωμηρῖ ἡψνοντῖ : αϑωε εἰδοντῖ ἐπιερφεῖ : (Ἀλληλοῦντῶν)<sup>β</sup>.

**2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:**

<sup>29</sup> Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. <sup>30</sup> Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.  
 29 الْآنَ يَا سَيِّدِي تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ كَقَوْلِكَ، <sup>30</sup> لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ <sup>31</sup> الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحِبِّيكِ.  
 ἴνον Πανηβ ἕναχα πεκβωκ : εἰβολ δεν ονερρηνη κατα πεκσαχι : κε ατηνατ ἡχε ναβαλ : ἐπεκνορεμ εθμει ἡμοκ.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.  
 (هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.  
 ( Ἀλληλοῦντῶν)<sup>α</sup> : ἡσωντς Πιχριστοσ : Πωμηρῖ ἡψνοντῖ : αϑωε εἰδοντῖ ἐπιερφεῖ.

- ❖ Es folgt die Strophe „Φαι ερε πιωντ“ Seite 180.
- ❖ Es folgt die Strophe „Χε ἑςμαρωτ“ Seite 31.

**3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel**

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.  
 Πωμηρῖ ἡψνοντῖ : αϑωε εἰδοντῖ ἐπιερφεῖ.  
 ابن الله، دخل الهيكل.

Erlöse uns und erbarme..<sup>33</sup>  
 .. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا .. Ὁωτ ἡμον οτορ ..

<sup>33</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	أَلْحَانُ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ	❖
---	--	---	--------------------------------	---

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

### 1. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.  
Erlöse uns und erbarme..<sup>34</sup>

الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً حَتَّى خَلَصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

Φηὲταϕερνηστεριν ἐξρηι ἐχων ἡμέμε ἡἐροοτ νεμ ἔμε ἡἐχωρη ψα ἡτεϕ-σοττεν δεν νεμνοβι.

Сωτ̅ ἡμον οτορ ..

خَلَصَنَا وَإِرْحَمْنَا ..

### 2. Hymne „Меченѣ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

1 Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; 2 der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. **Halleluja.**

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

أساساته في الجبال المقدسة. أحبَّ الرَّبُّ أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب، تمجيدات قِيت عنك يا مدينة الله.

Μεϕενѣ δεν νιτωοτ ἐθοοταβ : ἂ Πβοις με ἡνιπταλη ἡτε ςιων : ἐροτε νιμαἡψωπι τηροτ ἡτε Ιακωβ : αϕσαχι εοβητ̅ ἡεαν-εβνοτι εϕταινοτ̅ τ̅βακι ἡτε Φνοτ̅ : ἂλληλοτιἂ.

**هَلِّلِيلُويَا.**

5 Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. **Halleluja.**

الأم صهيون تقول أن إنساناً وإنساناً صار فيها وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. **هَلِّلِيلُويَا.**

ςιων τ̅ματ̅ ναχοϑ : χε οτρωμι νεμ οτρωμι αϕψωπι ἡδ̅ητς : οτορ̅ ἡθοϕ πετβοϑι αϕϕιϑεντ̅ ἡμοϑ ψα ἐνεε : ἂλληλοτιἂ.

<sup>34</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

3. Hymne „*Προ τε ψωοτη*“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Wehrauchgefäß – aus purem Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt.

أنتِ هي المجرمة، الذهب أنتِ هي المجرمة، الذهب  
النقي، حاملة جمر، النار  
المُبَارَكَة.

Προ τε ψωοτη :  
ἵηνοϋβ ἠκαθαρος :  
ετϥαι δα πιχεϋς  
ἠχρωμ ετςμαρωοτ.

Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] und hast uns erlöst.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، مع  
أبيك الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمتَ]  
وخلَّصتنا.

Τενοωωτ ἰμοκ ὠ  
Πιχριστος : νεμ  
Πεκιωτ ἠαγαθος:  
νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ : χε ακι  
[ακτωνκ]\* ακωτ  
ιμον.

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs.

ويرفع الله هناك، خطايا  
الشعب، من قبل المحرقات،  
ورائحة البخور.

Ἐρε ψνοωτ ὠλι  
ιματ : ἠηηνοβι ἠτε  
πιλαος : εβολχιτεν  
πιδλιλ : νεμ πιςθοι  
ἠτε πιςθοινοωτ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst.

أذكرني يا ربي، أذكرني يا  
إلهي، أذكرني يا ملكي، متى  
جئت في ملكوتك.

Αριπαμενι ὠ Παβοις :  
αριπαμενι ὠ Πανοωτ  
: αριπαμενι ὠ Παοτρο  
: ακωανι δεν τεκμετ-  
οτρο.

Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden]<sup>35</sup> und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

مُبَارَكِ أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ، مع  
أبيك الصَّالِحِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمتَ]  
وخلَّصتنا. ارحمنا.

Κςμαρωοτ ἀληθως  
: νεμ Πεκιωτ  
ἠαγαθος : νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ  
: χε ακι (ακτωνκ)  
ακωτ ἰμον. [Μαι  
ναν].

<sup>35</sup> geboren „ατμασκ“, getauft „ακβιωμς“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

### 5. Die Hymne „Μεγαλον“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!

Nach der Ordnung des Melchisedeks.

Vollkommener, starker Gott.

Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبد الطاهر قدوس الله. Μεγαλον αρχιερεις ιστοτος εωνας ακραντον ασιος ο θεος.

على طقس ملكي صادق الكامل قدوس القوي. Κατα την ταξιν του Μελχισεδεκ τελιος ασιος ισχυρος.

المتجسد من الروح القدس ومن العذراء مريم البتول بسرٍ عظيم، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. Ο σαρκωθεντα εκ Πνευματος ασιου κε ασιας Μαριας της παρθενου μεσα το μυστηριον ασιος αθανατος ελεησον ημας.

### 6. Die Hymne „Ω Πενβοις“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen.

2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

3. (Ich habe gesündigt)<sup>2x</sup>, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit.

1. ربنا يسوع المسيح، صام عتاً أربعين يوماً، وأربعين ليلة، لكي يُخلصنا من خطايانا. Ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος : ερηνηστεριν ερηνη εχων : ηεμε ηεροου νεμ εμε ηεχωρη : ψα ητεφσοττεν δεν νεμνοβι.

2. (ق) ونحن أيضاً، فلنصم بطهارة وبر، ونصلي، صارخين قائلين: Ωνον εων μαρενηρηστηριν : δεν οντονοβο νεμ ονμεομηι : οτοε ητενερπροσετηεσεε : ενωψεβολ ενχω ιμμοσ.

3. أخطأت أخطأت، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران. Διερνοβι αιερνοβι : Παβοις Ιησους χω νηι εβολ : χε ιμμον βωκ ηατερνοβι : οηδε ιμμον βοις ηατηχω εβολ.

4. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنك المجد إلى الأبد. Χε πενωτ ετδεμ νιφνοτι : μαρεφτονοβο ηχε πεκραμ : μαρεσι ηχε τεκμετοτρο : χε φωκ πεπιωου ψα νιενεε.

## 7. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

### ❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.
1. سلام الله الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحِلُّ فِي قُلُوبِكُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
1. ΠΕΙΡΗΝΗ ἢ ΤΕ ΦΡΟΝΟΥ : ΘΗΕΤΒΟCΙ ΕΝΟC ΝΙΒΕΝ : ΕCΕΑΡΕΖ ἘΝΕΤΕΝΖΗΤ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC.
2. (S) (Ich habe gesündigt)<sup>2x</sup>, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.
2. (ق) أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بِلَا غَفْرَانٍ.
2. ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΔΙΕΡΝΟΒΙ : ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ : ΧΕ ἸΜΜΟΝ ΒΩΚ ἸΝΑΤΕΡΝΟΒΙ : ΟΥΔΕ ἸΜΜΟΝ ΒΟΙC ἸΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ.
3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit.
3. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.
3. ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ἸΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.
4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
4. (ق) لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْثَالِوثِ الْكَامِلِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.
4. ΧΕ ΕΪCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΤΕΝΟΥΨΥΤ ἸΜΜΟC ΤΕΝΤΪΩΟΥ ΝΑC.

### ❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit.
1. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.
1. ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ἸΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.
2. (S) Gepriesen sei der Vater ..
2. لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ ..
2. ΧΕ ΕΪCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ ..

### 8. *Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungs-fest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8*

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt!
1. **Χε** ἰχοῦω ἰψμοῦ  
αν : ἰπιρεφερνοβι :  
ἰφρητ ἰτεφτασθοϋ :  
ἰτεσωνδ ἰνε  
τεφψτηχι.
- لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ، مَوْتِ  
الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ،  
وَتَحْيَا نَفْسَهُ.
2. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte.
2. **Πα**τασθον φηνοτῆ :  
ἐδοτην ἐπεκοτχαι :  
ἀριοτὶ νημαν : κατα  
τεκμετὰσθαοσ.
- خَلَاصِكَ، وَعَامِلِنَا،  
كَصَلَاحِكَ.
- لِكَيْ نُسَبِّحَكَ مَعَ ..
- Damit wir dich loben ..  
36
- ΘΙΝΑ ἰτενηωσ ἐροκ ..

### 9. *Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9*

1. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
1. **Ἰ**σωοτην χε ἰθοοκ  
οτὰσθαοσ : ἰρεφωεν-  
ρητ οτοϋ ἰνηνητ :  
ἀριπαμενὶ δεν πεκναι  
: ψα ἐνεϋ ἰτε πιενεϋ.
- أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ،  
رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، أَذْكَرُنِي  
بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
2. **(S)** ( Halleluja )<sup>3x</sup>, – Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. **( Ἀλληλοῦια )<sup>ῥ</sup>** :  
Πιχριστος αφερ-  
νηστετην ἐρηι ἐχων  
: ἰεϋμε ἰεϋοοτ νημα  
ἰμε ἰεχωρη : ναι ναν  
κατα πεκνηωτ ἰνηαι.
- صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا  
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، اِرْحَمْنَا  
كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- (Heilig)<sup>3</sup> ..<sup>37</sup>
- ..<sup>3</sup> (قُدُّوس)
- (Αστος)<sup>ῥ</sup>** ..

### 10. *Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

- Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte.
- يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا،  
أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.
- Δ** ἰνουσ Πιχριστος  
ερνηστετην ἐρηι  
ἐχων : ἰεϋμε ἰεϋοοτ  
νημα ἰμε ἰεχωρη.

<sup>36</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

<sup>37</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

### 11. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. **1. 1** **ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ἘΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ : ΜΕΤΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.**  
جسد ودم الإله الوحيد .1 اللذان تناولنا منهما فلنشكره.
2. **(S)** Ehre sei dem Vater .. **2. 2** **Δοξα πατρι ..**  
(ق) المجد ..
3. Leib und Blut des einzigen Gottes .. **3. 3** **ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ἘΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ..**  
جسد ودم الإله ..
4. **(S)** Jetzt, alle Zeit .. **4. 4** **Κε ντην ..**  
(ق) الآن ..
5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen: **5. 5** **Φαι πε πισωμα νεμ πιςνοϋ ἵτε πιμονο- ζενης ἵνοϋ† : και ἔτανβι ἐβολ ἵδητοϋ : μαρενωεπῆμοτ ἵτοτϋ μαρενωωσ νεμ νιαστελοσ νεμ νιτασμα ἵτε πῆβισι νεμ πῆχοροσ ἵτε νιῶμηι ενωϋ ἐβολ ἵνω ἱμοσ.**  
هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره ونسبح مع الملائكة وطغمت العلاء وصفوف الأبرار صارخين قائلين:
6. **(S)** Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria. **6. 6** **Χε φηῆταϕερνηστε- τιν ἐρηι ἔχωη ἵεμε ἵεροοτ νεμ εμε ἵεχωρϋ : ωωπ ἐροκ ἵ†νηστια χω παν ἐβολ ἵνεηἄνομια : εἰτεη νιτωβϋ νεμ νιπρεσβια ἵτε तेηβοισ ἵνηηβ Παρια.**  
(ق) يا مَنْ صام عَنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة اقبل إليك الصوم واغفر لنا أثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القديسة مريم.
- Erlöse uns und erbarme dich unser <sup>38</sup> **38** **Σω† ἱμον οτοϋ ..**  
خَلِّصنا وارحمنا ..

<sup>38</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖ <b>6.1.11. Das Verkündigungsfest</b>	❖ <b>عيد البشارة</b>	❖
--	----------------------	---



[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben großen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testaments über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der großen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der großen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt.

29. Paremhat (7. April)  $\overline{\text{HCOT KΘ}} \overline{\text{IΠIABOT ΦAΜEΝΩΘ}}$

**1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest**

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt empfangen hat.

السلام للتي وجدت نعمة،  
 الرب معك، السلام للتي  
 قبلت من الملاك، فرح  
 العالم.

Χερε  $\overline{\text{ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ}}$   
 $\overline{\text{ΕΡΜΟΤ}} : \overline{\text{ΠΒΟΙΣ}} \overline{\text{ΨΟΠ}}$   
 νεμε :  $\overline{\text{ΧΕΡΕ}} \overline{\text{ΘΗΕΤΑΣΒΙ}}$   
 $\overline{\text{ΗΤΕΝ}} \overline{\text{ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ}} :$   
 $\overline{\text{ΙΕΦΡΑΨΙ}} \overline{\text{ΙΠΙΚΟΣΜΟΣ}}$ .

**2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja )<sup>2x</sup>.

( $\overline{\text{ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ}}$ )<sup>2</sup>.  $\overline{\text{ΙΗΣΟΥΣ}} \overline{\text{ΜΗΣΙΧ}}$   
 ابن الله، تجسد من العذراء.  
 ( $\overline{\text{ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ}}$ )<sup>2</sup>.

( $\overline{\text{ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ}}$ )<sup>B</sup> :  
 $\overline{\text{ΙΗΣΟΥΣ}} \overline{\text{ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ}}$   
 $\overline{\text{ΠΩΗΡΙ}} \overline{\text{ΙΕΦΝΟΥΤ}}$  :  
 $\overline{\text{ΑΥΒΙΣΑΡΧ}} \overline{\text{ΕΒΟΛ}} \overline{\text{ΘΕΝ}}$   
 $\overline{\text{ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ}}$  :  
 ( $\overline{\text{ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ}}$ )<sup>B</sup>.

**3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest**

( Halleluja )<sup>4x</sup>, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.

( $\overline{\text{ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ}}$ )<sup>4</sup>.  $\overline{\text{ΙΗΣΟΥΣ}} \overline{\text{ΜΗΣΙΧ}}$   
 ابن الله، تجسد من العذراء.

( $\overline{\text{ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ}}$ )<sup>A</sup> :  
 $\overline{\text{ΙΗΣΟΥΣ}} \overline{\text{ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ}}$   
 $\overline{\text{ΠΩΗΡΙ}} \overline{\text{ΙΕΦΝΟΥΤ}}$  :  
 $\overline{\text{ΑΥΒΙΣΑΡΧ}} \overline{\text{ΕΒΟΛ}} \overline{\text{ΘΕΝ}}$   
 $\overline{\text{ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ}}$ .

❖ Es folgt die Strophe „ $\overline{\text{ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ}}$ “ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „ $\overline{\text{ΧΕ ΨΣΜΑΡΟΥΤ}}$ “ Seite 31.

**4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest**

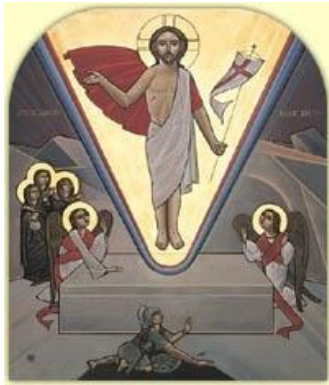
Der Fleisch annahm von der Jungfrau.  
 Erlöse uns und erbarme..<sup>39</sup>

الذي تجسد من العذراء.  
 خَلِّصْنَا وَإِرْحَمْنَا ..

$\overline{\text{ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΧ}} \overline{\text{ΕΒΟΛ}} \overline{\text{ΘΕΝ}}$   
 $\overline{\text{ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ}}$ .  
 $\overline{\text{ΣΩΤ}} \overline{\text{ΙΜΜΟΝ}} \overline{\text{ΟΤΟΘ}}$  ..

<sup>39</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	<b>6.1.12. Das Auferstehungsfest</b>	❖	<b>عيد القيامة المجيد</b>	❖
---	--------------------------------------	---	---------------------------	---



Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

**1. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi**

<p>(Halleluja)<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)<sup>2x</sup>.</p>	<p>(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنَ الأموات في اليوم الثالث. (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. (Ἀλληλοῦντῶν) Ἰησοῦς Πιχριστός : ποτρο ἡτε πῶου : αϣτωνϣ ἐβολ θεν νηεθωουτ : θεν πιεροου ἡμαρϣουμτ : (Ἀλληλοῦντῶν) Ἰησοῦς Πιχριστός :</p>
--	---

**2. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.</p> | <p>1. قُدُوس أنت يا رب، ومبارك لأنك تألمت ولم تغضب، وقُمت من بين الأموات، في اليوم الثالث. (Ἀλληλοῦντῶν) Ἰησοῦς Πιχριστός : ποτρο ἡτε πῶου : αϣτωνϣ ἐβολ θεν νηεθωουτ : θεν πιεροου ἡμαρϣουμτ.</p> |
| <p>2. (S) (Halleluja)<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.</p>                                     | <p>2. (ق) (هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنَ الأموات. (Ἀλληλοῦντῶν) Ἰησοῦς Πιχριστός : ποτρο ἡτε πῶου : αϣτωνϣ ἐβολ θεν νηεθωουτ.</p>                                  |
| <p>3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.</p>                                    | <p>3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى الأبد. Φαι ἐρε πῶου ἐπρεπι ναϣ : νευ Πεϣιωτ ἡγαθεος : νευ Πιπνευμα ἐθουαβ : ιϣχεν τῆου νευ ψα ἐνεε.</p>           |

### 3. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا. ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΜΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaumenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, gewähre uns..
2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، مِيخَائِيلِ رَئِيسِ السَّمَائِيِّينَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ.. ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ΗΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΝΑΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΜΑΝ ..

#### ❖ Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena, gewähre uns..
4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب.. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ ΗΤΕ-ΛΕΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΤΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΜΑΝ ..

### 4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

- Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.
- السلام لقيامته، لَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ خَطَايَانَا. ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ : ΕΤΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΨΑ ΗΤΕΥΩΤ ΜΜΟΝ : ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### 5. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.
1. كل الصفوف التي اسمعها، ياللاتفاقات الآتية إلى أذني. ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΕΤΣΩ-ΤΕΜ ΕΡΩΟΥ : ΩΝΙΜ ΝΑΙ ΣΤΥΜΦΩΝΙΑ ΕΘΗΝΟΥ ΕΝΑΜΑΨΧ.
2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.
2. (ق) المسيح قام من بين الأموات باكر أحد السبوت. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΗΨΩΡΠ ΜΦΟΥΑΙ ΗΤΕ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ.

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.
3. أَيُّهَا الْجُنْد لَا تَكْذِبُوا نَحْو قِيَامَةِ مُخْلِصِنَا فِي يَوْمِ الْأَحَدِ.
3. Πιματοι ὑπερ χε μεθουχ : θα τᾶνας- τασις ἰΠενσωτηρ : δεν πιεροου ἰτε τκτριακη.

### 6. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

يا للاتفاقات الآتية إلى أذني.

Ωνιμ ναι στμφωνια εθνηοτ ἐναμαωχ.

### 7. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- V 1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.
1. يا كُلَّ الصَّفوفِ السَّمائِيِّينَ، رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا بِنِغْمَاتِ التَّسْبِيحِ، وَابْتَهَجُوا مَعَنَا الْيَوْمَ فَرِحِينَ، بِقِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.
2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen.
2. الْيَوْمَ قَدْ كَمَلَتِ النَّبَوَاتُ، وَقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ الْأَبَاءِ الْأَوَّلِينَ، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَدَأَ الْمُضْطَجِعِينَ.
3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.
3. قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، وَكَالْمُثْمَلِ مِنْ الْخَمْرَةِ، وَوَهَبَنَا النِّعِيمَ الدَّائِمَ، وَعَتَقَنَا مِنَ الْعَبُودِيَّةِ الْمُرَّةِ.
4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.
4. وَسَبَى الْجَحِيمَ سَبِيًّا، وَحَطَّمْ أَبْوَابَهُ النِّحَاسِ، وَكَسَّرَ مَتَارِيْسَهُ الْحَدِيدِ كَسْرًا، وَأَبْدَلَ لَنَا الْعُقُوبَةَ بِالْخِلَاصِ.

**8. Die griechische Hymne „Χριστος ἀνέστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.
1. **Χριστος ἀνέστη** ἐκ νεκρῶν : θανάτω θανάτων : πάτησας κε τις ἐν τις ἡνιμάσι ζωὴν χαρισάμενος.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
2. **Δοξα** Πατρὶ κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἀμήν.
- المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أوانِ وَألى دهر الدهور، آمين.

**9. Die griechische Hymne „Τον σὺνανάρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

- Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.
- Τον** σὺνανάρχον **δοσον** Πατρὶ κε Πνεύματι : τον ἐκ παρθένου τεχθέντα ἰς σωτηρίαν ἡμῶν : ἀνυμνήσωμεν πιστικὴ προσκηνήσωμεν : ὅτι ἠνέδοκῆσε σαρκὶ : ἀνελεῖν ἐν τῷ σταύρῳ : κε θάνατον ὑπομῖνε : κε ἐστρε τοὺς θεοπέθους : ἐν τῇ ἐνδοξῷ ἀναστάσι αὐτοῦ.
- نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنُجَدِّدُ الْكَلِمَةَ الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ الْعِذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يَلُوعَ عَلَى الصَّلِيبِ، يَحْتَمِلُ الْمَوْتَ وَيُنْهَضُ الْمَوْتِي، بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**10. Die griechische Hymne „Το λίθον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

- Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,
- Το** λίθον σφραγισθέντος ὑπο τῶν ἰουδαίων : κε στρατιῶτων φυλάσσοντων το ἀχραντον σου σωμα : ἀνέστης τριήμερος σωτηρ :
- ان الحجر لَمَّا خُتِمَ مِنْ الْيَهُودِ وَجَسَدِكَ الطَّاهِرِ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،

dabei hast du der Welt das Leben gewährt, deshalb haben die himmlischen Heerscharen zu dir gerufen: O Lebensspender! Ehre sei deiner Auferstehung, o Christus! Ehre sei dir, der du allein Menschenliebender bist!

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا قَوَّاتِ السَّمَوَاتِ هتفوا إليك يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيُّها المسيح، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدهك.

Δωροῦμενος τῷ κοσμῷ τὴν ζωὴν : διὰ τοῦτο ἐδυναμίστην οὐρανῶν ἐβόωνσι ζωὸλογα : Δοξα τῇ ἀναστάσει σου Ἰησοῦτε : Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου : Δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου : μὴνε φιλαλήρωπε.

**11. Die Hymne „ Πιχριστος αϥτωνϥ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.

المسيح قام من بين الأموات، الَّذِي مات داس الموت، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أنعم لهم بالحياة الأبدية.

Πιχριστος αϥτωνϥ ἐβόλθεν νηθεμωοῦτ φηέταϥμοῦ αϥρωμι ἐχεν ψμοῦ οτορ νηετχη δεν νιμζατ αϥερζμοῦτ νωοῦ ἰπιωνδ νένεζ.

**12. Anschließend folgt die Hymne „Παβοιϥ“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten am dritten Tag auferstanden ist, erwecke uns durch deine Kraft auf.
2. Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerschar-en, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,
3. sie rufen und sprechen: „Heilig. Heilig. Heilig. Herr der Ewigkeiten. Christus ist von den Toten auferstanden“.

1. يا ربِّي يَسُوعَ المسيح، الَّذِي قام من الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا بقوَّتكَ.
2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والروبوبات، والقوَّات.
3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، ربُّ الدُّهور، المسيح قام من الأموات".

1. Παβοιϥ Ιησοῦϥ Πιχριστος : φηέταϥτωνϥ ἐβόλθεν νηθεμωοῦτ : δεν πιεζοοῦτ ἰμμζωομτ : εκέτογνοσтен δεν текχομ.
2. Νιχεροῦβιμ νεμ νιϥεραφιμ : νιαστελοϥ νεμ νιαρχηαστελοϥ : νιστρατιὰ νεμ νιεζογσιὰ : νιθρονοϥ νιμετβοιϥ νιχομ.
3. Εγωϥ ἐβόλ εγχοῦ ἰμμοϥ : κε ἰχοταβ οτορ ἰχοταβ : ἰχοταβ Πβοιϥ ἠνιέων : Χριστοῦϥ ἀνεστη εκ νεκρων.

**13. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophe-zeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten.</p> | <p>1. وأيضاً وُضِعَ فِي الْقَبْرِ،<br/>حسب الأخبار النبويّة،<br/>وفي اليوم الثالث، قام<br/>المسيحُ مِنْ بَيْنِ<br/>الأموات.</p> | <p>1. Λοιπον αρχαϋ δειν<br/>πιμαρ : κατα νικημι<br/>υπροφητικον : δειν<br/>πιμαρ ψουτ ηεροου :<br/>Χριστος ανεστη εκ<br/>νεκρων.</p> |
| <p>2. (S) ( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.</p>       | <p>2. (ق) (هَلِّيلُويَا) 4. يَسُوعُ<br/>المسيح ملك المجد، قام<br/>مِنَ الأموات.</p>   | <p>2. ( Δαδληλοτια )<sup>α</sup> :<br/>Ιησοϋς Πιχριστος :<br/>ποτρο ητε πιωου :<br/>αϋτωνϋ εβολ δειν<br/>νηεθωουτ.</p>               |
| <p>3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.</p>        | <p>3. هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ<br/>المجد، مع أبيه الصالح،<br/>والروح القدس، مِنْ الْآنِ<br/>وإلى الأبد.</p>                   | <p>3. Φαι ερε πιωου<br/>ερπρεπι ναϋ : νειν<br/>Πεϋωτ ηαγαθος :<br/>νειν Πιπνευμα<br/>εθουαβ : ισϋεν τνωϋ<br/>νειν ψα ενεε.</p>       |

**14. Aspasius Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1. Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.</p>  | <p>1. المسيحُ إِلَهنا، قامَ مِنْ<br/>الأموات، وهو باكورة،<br/>الراقدين.</p>                                       | <p>1. Δ Πιχριστος<br/>Πεννωτϋ : τωνϋ<br/>εβολ δειν νηεθωουτ<br/>: ηθοϋ πε ταπαρχη :<br/>ητε νηετατενκοτ.</p>                   |
| <p>2. (S) Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst “.<br/>Damit wir dich loben ..</p> | <p>2. (ق) فلهذا نُمَجِّدُهُ،<br/>صارخين قائلين: مُبارك<br/>أنت يا رَبِّي يَسُوعُ، لأنَّكَ<br/>قُمتَ وخلصتَنا.</p> | <p>2. Εθεε φαι τενητωϋ<br/>ναϋ : ενωϋ εβολ<br/>ενϋω υμος : ϋε<br/>κςμαρωουτ ω Παβοις<br/>Ιησοϋς : ϋε ακτωικ<br/>ακωτ υμον.</p> |
| <p>40</p>  | <p>لكي نُسَبِّحَكَ مَع ..</p>   | <p>Θινα ητενηωϋς εροκ ..</p>   |

<sup>40</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

**15. Aspasmus Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten.</p>   | <p>1. وأيضاً وُضِعَ فِي الْقَبْرِ،<br/>حسب الأخبار النبوية،<br/>وفي اليوم الثالث، قام<br/>المسيح من بين الأموات.</p>                                     | <p>1. Λοιπον αρχαυ δεν<br/>πιμαζατ : κατα νικημη<br/>μπροφητικον : δεν<br/>πιμαζ ψουμτ ηεροου :<br/>Χριστος ανεστη εκ<br/>νεκρων.</p>  |
| <p>2. (S) (Halleluja)<sup>3x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.<br/><br/>(Heilig)<sup>3</sup> ..<sup>41</sup></p> | <p>2. (ق) (هَلِّيلُويَا)<sup>3</sup>.<br/>يَسُوعُ<br/>المسيح ملك المجد، قام<br/>من الأموات، خَلَصْنَا<br/>وارحمنا.<br/><br/>(قُدُّوس)<sup>3</sup> ..</p> | <p>2. ( Ἀλληλοῦντῶν )<sup>f</sup> :<br/>Ἰησοῦς Πιχριστος :<br/>ποτρο ἢ τε πῶου :<br/>αυτωνυ εβολ δεν<br/>νηεθωουτ : σωτ<br/>ἡμον οτοζ ναι ναν.<br/><br/>(Ἀγιος)<sup>f</sup> ..</p> |

**16. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen**

<p>Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.</p>	<p>يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، قام من بين الأموات.</p>	<p>Ἰησοῦς Πιχριστος : ποτρο ἢ τε πῶου : αυτωνυ εβολ δεν νηεθωουτ.</p>
---	---	---

**17. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingen zusammen mit Jubel.</p> | <p>1. كُلُّ صَفُوفٍ وَطَقُوسٍ<br/>السَّمَائِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ،<br/>الملائكة والناس معاً<br/>يُرتَلُّونَ بِإِبْتِهَاجٍ.</p> | <p>1. Κατα νιχορος νευ<br/>νιταζις : ἢ τε να νιφη-<br/>ουτῖ νευ να πκαζι :<br/>νιαστελοζ νευ νιρωμι<br/>ετοπ : ετερψαλιν<br/>δεν οτθεληλ.</p> |
| <p>2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.</p>                           | <p>2. (ق) لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعُ<br/>المسيح الحمل الحقيقي،<br/>قام من الأموات.</p>  | <p>2. Χε Πενβοιζ Ἰησοῦς<br/>Πιχριστος πιζινηβ<br/>ἡμη : αυτωνυ<br/>εβολδεν νηεθωουτ.</p>  |

**18. Abschluss hymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach**

<p>Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.</p>	<p>ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.</p>	<p>Ποτρο ἢ τε πῶου : αυτωνυ εβολ δεν νηεθωουτ : δεν πιεροουτ ἡμαζψουμτ.</p>
--	--	---

<sup>41</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

❖	<b>6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten</b>	❖	<b>عيد دخول السيد المسيح أرض مصر</b>	❖
---	---	---	--	---



24. Paschoons (1. Juni)  $\mu\sigma\omicron\upsilon\tau\ \kappa\alpha\lambda\ \acute{\iota}\mu\pi\alpha\beta\omicron\upsilon\tau\ \Pi\alpha\upsilon\sigma\omicron\upsilon\tau$   
 „An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandria (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wahlfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

**1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكَلِّ أقاليمها، لأنَّه أتى إليك مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

$\text{Ρα}\omega\iota\ \theta\epsilon\lambda\eta\lambda\ \acute{\omega}\ \mu\pi\epsilon\mu\ \acute{\iota}\chi\eta\mu\iota\ :\ \mu\epsilon\mu\ \mu\epsilon\sigma\omega\psi\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau\ :\ \chi\epsilon\ \acute{\alpha}\psi\iota\ \psi\alpha\rho\omicron\ \acute{\iota}\chi\epsilon\ \mu\iota\mu\alpha\rho\omega\mu\iota\ :\ \phi\eta\epsilon\tau\psi\omicron\mu\ \delta\alpha\chi\omega\omicron\tau\ \acute{\iota}\mu\pi\acute{\iota}\epsilon\omega\mu\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau.$

**2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja )<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيْلُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوعُ المَسِيحِ ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلِّلِيْلُويَا)<sup>2</sup>.

(  $\text{Α}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\acute{\alpha}$  )<sup>B</sup> :  $\text{Ι}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma\ \Pi\acute{\iota}\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ :\ \text{Π}\omega\mu\eta\rho\iota\ \acute{\iota}\mu\phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ :\ \acute{\alpha}\psi\iota\ \acute{\epsilon}\delta\omicron\upsilon\tau\eta\ \acute{\epsilon}\pi\kappa\alpha\rho\iota\ \acute{\iota}\chi\eta\mu\iota\ :\ (\text{Α}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\acute{\alpha})^B.$

**3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten**

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.

(هَلِّلِيْلُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوعُ المَسِيحِ ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

(  $\text{Α}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\acute{\alpha}$  )<sup>A</sup> :  $\text{Ι}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma\ \Pi\acute{\iota}\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ :\ \text{Π}\omega\mu\eta\rho\iota\ \acute{\iota}\mu\phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ :\ \acute{\alpha}\psi\iota\ \acute{\epsilon}\delta\omicron\upsilon\tau\eta\ \acute{\epsilon}\pi\kappa\alpha\rho\iota\ \acute{\iota}\chi\eta\mu\iota.$

❖ Es folgt die Strophe „ $\text{Φ}\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\rho\epsilon\ \mu\acute{\iota}\omega\omicron\upsilon\tau$ “ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „ $\text{Χ}\epsilon\ \acute{\iota}\mu\mu\alpha\rho\omega\omicron\upsilon\tau$ “ Seite 31.

**4. Abschluss hymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. Erlöse uns und erbarme..<sup>42</sup>

ابن الله، دخل إلى أرض مصر.  $\text{Π}\omega\mu\eta\rho\iota\ \acute{\iota}\mu\phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ :\ \acute{\alpha}\psi\iota\ \acute{\epsilon}\delta\omicron\upsilon\tau\eta\ \acute{\epsilon}\pi\kappa\alpha\rho\iota\ \acute{\iota}\chi\eta\mu\iota.\ \text{C}\omega\tau\ \acute{\iota}\mu\mu\omicron\upsilon\tau\ \omicron\tau\omicron\varsigma\ ..$  خَلِّصْنَا وارحمننا ..

<sup>42</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.



**3. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest**

Er ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters.  
 Erlöse uns und erbarme..<sup>43</sup>

الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΑΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΑΥΖΕΜΑΙ ΣΑΟΥΝΑΜ ΪΠΕΡΩΤ.

Хере τεράναλτμψις : έταυωεναυ έπωωι ενιφηουτι : θεν ουωου νεμ ουταιο : αυζεμαι σαουτιναμ ΪΠερωτ.

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

**4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi**

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.

السلام لصعوده، لَمَّا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، بِمَجْدٍ وَإِكْرَامٍ، جَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

Хере τεράναλτμψις : έταυωεναυ έπωωι ενιφηουτι : θεν ουωου νεμ ουταιο : αυζεμαι σαουτιναμ ΪΠερωτ.

**5. Die Hymne „Δυρεκ ἴφε“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest.**

**Die Prozession von Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar**

1. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. Er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Flügeln des Windes.
  2. (S) Der Himmel freue sich, und die Erde sei froh; alle Völker der orthodoxen Gläubigen,
  3. denn Christus, der eingeborene Gott, ist in den Himmel hinaufgestiegen.
1. طَأَطَأَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ وَالضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ، رَكَبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ، طَارَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ.
2. (ق) فَلتَفْرَحِ السَّمَوَاتِ وَتَتَهَلَّلِ الْأَرْضُ كُلُّ قِبَائِلِ الْمُؤْمِنِينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
3. لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجَنَسِ صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ.
1. Δυρεκ ἴφε αὐτὸς ἐπέσκητ : ουοζ ουζνοφος αυωωπι θα νευβαλαρχ : αυοαυ εχεν νιχερονβιμ αυθαλαι : αυθαλαι εχεν νιτενεζ ητε νιθου.
2. Παροουνου ηχε νιφηουτι ουοζ μαρεφθεληη ηχε πκαριμαροτραωι ηχε νιφτηλη τηρου ητε νιπιστος ηορεοδοζος.
3. Χε Πιχριστος πιμονοσενης ηνουτ αυωεναυ έπωωι ενιφηουτι.

<sup>43</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

**6. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλυψις“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest**

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνεστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.
1. **Χριστος ἀναλυψις τον ουρανον εξαπεστειλε παρακλητον το πνευμα το ἅγιον ζωνη χαρισαμενος ἐπι των ψυχων ημων.**
1. **المَسِيحُ صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزي الروح القدس، وأنعم لنفوسنا بالحياة.**
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
2. **Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω Πνευματι : κε νυν κε ἀι κε ις τοις ἑωνας των ἑωνων : ἀμην.**
2. **(ق) المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلِّ أوانِ وَإِلَى دهرِ الدهورِ، آمين.**

**7. Die Hymne „Πιχριστος αψτωνη“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:**

- Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters, und schenkte uns das ewige Leben.
- Πιχριστος αψτωνη ἐβoλδεν ηηεθωωττ : οτοη αψωναψ ἐπωωι ἐνηφηοτι : αψρεμσι σαοτιναμ ἡΠερωτ δεν ηηετβοσι : αψερ-εμοτ ηαν ἡπιωνδ ηεηεε.**
- المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بالحياة الأبدية.**

**8. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:**

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.
1. **Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος : φηεταψτωνη ἐβoλδεν ηηεθωωττ : αψωναψ ἐπωωι ἐνηφηοτι : αψρεμσι σαοτιναμ ἡΠερωτ.**
1. **يا ربّي يسوع المسيح، الذي قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.**
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,
2. **Μιχερονβιμ ηεμ ηιCεραφιμ : ηιαστε-λος ηεμ ηιαρχη-αστελος : ηιστρατιᾶ ηεμ ηιεζοησιᾶ : ηιθρονος ηιμετβοις ηιχομ.**
2. **الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطين، والكراسي والربوبيات، والقوات.**

3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.
- قائلين : صارخين 3. **Ερω** ἐβωλ **ερω** ἴμος : **χε** ἰοταβ οτορ **ἰοταβ** : **ἰοταβ** Πβοις ἠνιέων : **Χριστου** ἀνεστη εκ νεκρων.
- قُدُّوس، قُدُّوس، ربُّ الدُّهور، المسيح قام من الأموات".

**9. Aspasmus Adam „Ἄ Πιχριστος Πεννοτ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:**

- Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters.
- المسيح إلهنا قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.
- Ἄ Πιχριστος Πεννοτ** τωνε **ἐβωλδεν** **νηεθωοτ** : οτορ **αφωεναφ** ἐπρωι **ἐνιφνοτι** : **αφρεμσι** **σαοτιναμ** ἰΠεφωτ.
- Damit wir dich loben .. <sup>44</sup> .. **ἵνα** ἠτερωσ **ερωκ** .. **ἵνα** ἠτερωσ **ερωκ** .. **ἵνα** ἠτερωσ **ερωκ** ..

**10. Aspasmus Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen**

1. Er stieg hinauf in den Himmel, und die Engel, die Mächte, die Gewalten unterwarfen sich ihm, wie der Apostel gesagt hat.
1. **Ἄφωεναφ** ἐπρωι **ἐνιφνοτι** **ατβνεχωοτ** **ναφ** ἠχε **εαναστειλοσ** **νεμ** **εανχομ** **νεμ** **εανεζοτσια** **κατα** **ἡσαχι** ἰπιὰ **ποστολοσ**.
2. (S) (Halleluja)<sup>3x</sup>, – Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren, erlöse uns und erbarme dich unser. (Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>45</sup>
2. (Ἠλλιλύγια)<sup>3</sup>, **المسيح** قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه، خلصنا وارحمنا. (قُدُّوس)<sup>3</sup> ..
2. (Ἄλληλοῦντῖα)<sup>3</sup> : **Πιχριστος** **αφτωνε** **ἐβωλδεν** **νηεθωοτ** : οτορ **αφωεναφ** ἐπρωι **ἐνιφνοτι** : **σωτ** ἴμον οτορ **ἡαι** **ἡαι**. (Ἄγιος)<sup>3</sup> ..

**Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen**

- Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.
- Πιχριστος** **αφτωνε** **ἐβωλδεν** **νηεθωοτ** : οτορ **αφωεναφ** ἐπρωι **ἐνιφνοτι**.

<sup>44</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

<sup>45</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

❖	<b>6.1.15. Pfingstfest</b>	❖	<b>عيد العنصرة 46</b>	❖
---	----------------------------	---	-----------------------	---



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Pentikosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas´chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.

Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

### 1. Die Hymne „Πιχριστος αψτωνη“ am Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ανεστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit, und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.
1. المسيح قام مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجلسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ فِي الْأَعَالِي، وَأرسلَ لَنَا الْبَارْقَلِيْطَ رُوحَ الْحَقِّ، وَأَنعمَ لِنفُوسِنَا بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
- Πιχριστος αψτωνη εβολθεν ηθεωωοτ : οτοη αψυεναη επρωι ενιφηνοτι : αψρεμσι σαοτιναμ ηΠερωτ θεν ηηετβοσι : αψοτ-ωρη ηαν ηπιπαρακλητον Πιπνευμα ητε τμεομη : αψερημοτ ηηενψτχη ηπιωνθ ηηερε.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
2. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.
- Δοξα Πατρι κε Υιω κε ανιω Πνευματι : κε ητη κε ανι κε ις τοτς εωνας των εωνων : αμην.

عنصرة لفظة عبرانية معناها اجتماع أو محفل واستخدمت لتشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الذي فيه حل الروح القدس على المجتمعين في غلّية صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

## 2. Psalmantwort am Pfingstfest

<p>( Halleluja )<sup>2x</sup>, Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit, (Halleluja)<sup>2x</sup>.</p>	<p>(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق، (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>.</p>	<p>(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)<sup>β</sup>: Πιχ- ριστος αψτωνϋ οτοϋ αψωεναϋ : αψοτωρπ ναλ ἠπιπαρακλητον Πιπνευμα ἠτε τμεθ- μη : (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)<sup>β</sup>.</p>
--	---	--

## 3. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1. ( Halleluja )<sup>4x</sup>,<br/>Christus ist<br/>auferstanden, und<br/>aufgefahren und<br/>sandte uns den<br/>Beistand.</p>               | <p>1. (هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. المسيح قام<br/>ثُمَّ صعد، وأرسل لنا<br/>البارقليط.</p>                         | <p>1. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)<sup>α</sup>: Πιχ-<br/>ριστος αψτωνϋ οτοϋ<br/>αψωεναϋ : αψοτωρπ<br/>ναλ ἠπιπαρακλητον.</p>                   |
| <p>2. (S) Ihm gebührt die<br/>Herrlichkeit – mit<br/>seinem guten Vater –<br/>und dem Heiligen<br/>Geist, – jetzt und in<br/>alle Ewigkeit.</p> | <p>2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ<br/>المجد، مع أَبِيهِ الصالح،<br/>والروح القُدُس، مِنْ الْآن<br/>وإلى الأبد.</p> | <p>2. Φαι ἔρε πιωοτ<br/>ερπρεπι ναϋ : νεμ<br/>Πεψιωτ ἠαταθοϋ :<br/>νεμ Πιπνευ-μα<br/>ἔθοταβ : ιςχεν τνοτ<br/>νεμ ψα ἔνεϋ.</p> |

## 4. Abschlusshymne am Pfingstfest

<p>Er ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.</p>	<p>الَّذِي قام ثُمَّ صعد، وأرسل البارقليط روح الحق.</p>	<p>Φηἔταψτωνϋ οτοϋ αψωεναϋ : αψοτωρπ ναλ ἠπιπαρακλητον Πιπνευμα ἠτε τμεθ- μη. Cωτ ἠμον οτοϋ ..</p>
<p>Erlöse uns und erbarme..<sup>47</sup></p>	<p>خَلِّصنا وارحمنا ..</p>	

## 5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

<p>Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit.</p>	<p>السلام لصعوده، لَمَّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل لنا البارقليط روح الحق.</p>	<p>Χερε τεψαναλτυ- ψιϋ : ἔταψωεναϋ ἔψωι ἔνιψνοτι : αψοτωρπ ναλ ἠπιπαρακλητον : Πιπνευμα ἠτε τμεθμη.</p>
---	--	---

<sup>47</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.**

**6. Die Hymne „Πιπνευμα“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest**

1. Der Geist, der Tröster, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.
1. Πιπνευμα ἡπαρακλητον : φηεταφι εχεν νιαποστολος δεν πψαι ητηπεντικοστη : ατσαχι δεν εδλημψυ ηλας.
2. (S) Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.
2. (ق) وكان لَمَّا كَمُلْتَ أَيَّامَ الْخَمْسِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ كُلَّهُمْ مَعًا الْإِثْنَى عَشَرَ رَسُولًا.
3. Der Heilige Geist kam herab vom Himmel, erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.
3. Πιπνευμα ἡπαρακλητον : εταφι επεσχη εβολ δεν τφε : αψφωρψ εχεν φοται : φοται ατσαχι δεν εδλημψυ ηλας.

**7. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:**

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.
1. Παβοις Ιησους Πιχριστος : φνεοηνοψ δεν τεψμαε-σνοψη ηπαροψια : αριοτηαι ηλασαπη νεμαν : δεν πεκβημα ετοι ηεοη.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,
2. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطين، والكراسي والربوبيات، والقوات.
2. Μιχεροψβιμ νεμ νιCεραφιμ : νιαεε-λος νεμ νιαρχη-αεεελος : νιστρατια νεμ νιεεοψcia : νιθρονοψ νιμετβοιψ νιχομ.

3. sie rufen und sprechen: صَارْخِينَ قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الدُّهُورِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ".  
 Ἁγῶν ἐβοᾷ ἐρχῶ ἴμος : χε ἰοταβ ογορ  
 ἰοταβ : ἰοταβ Πβοις  
 ἠνιῆων : Χριστορς  
 ἀνεστη εκ νεκρων.

**8. Aspasmus Adam „Ἄμωτ ψαρων“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:**

1. Komm heute zu uns, – تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا  
 o Christus unser Herr, – المسيح، وأضىء علينا،  
 und leuchte über uns – mit deiner hohen  
 Göttlichkeit. بلاهوتك العالي.
2. (S) **S**ende uns – diese große Gnade, – die  
 deines Heiligen Geistes, – der Tröster.  
 (ق) أرسل لنا، هذه النعمة العظيمة، التي لروحك القدوس، المعزي.  
 Damit wir dich loben ..<sup>48</sup> لكي نُسبِّحَكَ مَع الشاروبيم، ..
1. Ἄμωτ ψαρων ἰψοοτ : ὦ Πεννηβ Πιχριστορς : ἀριοτωινι ἐρον : δεν τεκμεθονοτ ετβοσι.
2. Οτωρη ἐδρη ἐχων : ἰπαινωτ ἠῆμοτ : ἠτε Πεκπνευμα ἐθοταβ : ἰπαρακλητον.  
 Σινα ἠτενηωρς ἐροκ ..

**9. Aspasmus Watos wird am Pfingstfest gesungen**

1. Er stieg hinauf in den Himmel nach Osten, damit er den Beistand, der Geist der Wahrheit, über uns sendet.  
 1. صعد إلى أعلى السَّمَاء ناحية المشارق لكي يُرسل لنا المعزي روح الحق.
2. (S) ( Halleluja )<sup>3x</sup>, Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, erlöse uns und erbarme dich unser.  
 (Heilig)<sup>3</sup> ..<sup>49</sup> (ق) (هَلِّلِيلُويَا)<sup>3</sup>, المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، وارحمنا.  
 (قُدُّوس)<sup>3</sup> ..
1. ΔεψεναϷ ἐπρωι ἐτφε ἠτε τφε σαμμανηωαι Ϸινα ἠτεγοτωρη ναν ἰππαρακλητον Πιπνευμα ἠτε τμεθμνι.
2. ( Ἀλληλοριᾶ )<sup>3</sup> : Πιχριστορς δεψωνϷ ογορ δεψεναϷ δεγοτωρη ναν ἰππαρακλητον : σωτ ἰμμον ογορ ναι ναν.  
 (Δεσιος)<sup>3</sup> ..

**Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen**

- Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.  
 المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.
- Πιχριστορς δεψωνϷ ογορ δεψεναϷ : δεγοτωρη ναν ἰππαρακλητον Πιπνευμα ἠτε τμεθμνι.

<sup>48</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

<sup>49</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

**10. Die Kommunionshymne „Ἀσωμεν / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.**

❖ **Erste Strophe (altgriechisch)**

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξως γὰρ δεδοξασθε.  
.1. فَلنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالمَجْدِ تَمَجَّد.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja. Ἀνελθων ἰς οὐρανους ἀξί τον παρακλητον : το Πνευμα της ἀληθιας : ἀμην Ἀλληλοῦντῶν.  
.1. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزّي. آمين. هَلِّلِيْلُؤْيَا.

❖ **Erste Strophe (koptisch)**

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. Ἀρενηως ἐΠβοις : γε δεν οὔωου γαρ αχβι-ώου.  
.1. فَلنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالمَجْدِ تَمَجَّد.

**Refrain (koptisch): „Ἀϥϥεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja. Ἀϥϥεναϥ ἐῖϥωωι ἐνιφνοῦτι αϥοτωρπαν ἰπιπαρακλητον : Πιπνευμα ἰτε ϥμεθωμι : ἀμην Ἀλληλοῦντῶν.  
.1. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزّي. آمين. هَلِّلِيْلُؤْيَا.

❖ **Zweite Strophe (altgriechisch)**

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. Τοῦτε διὸ κτισας ἰς ἓνα : τον ουρανον κε την γην.  
.2. جعل الإثنين واحداً أي السماء والأرض.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Zweite Strophe (koptisch)**

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. Πενταϥερ πιςναϥ ἰνοται : ἔτε φαι πε ῖϥε νεμ πκαδῶ.  
.2. جعل الإثنين واحداً أي السماء والأرض.

**Refrain (koptisch): „Ἀϥϥεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Dritte Strophe (altgriechisch)**

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. **Δεῦτε πάντες ἰλαί : προσκνησωμεν Ἰησοῦ Χριστοῦ.**  
تعالوا يا جميع الشعوب .3 لنسجد لیسوع المسيح.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Dritte Strophe (koptisch)**

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. **Διωινι νιλδος τηροῦ : ἡτενορωῦτ ἡησοῦς Πιχριστος.**  
تعالوا يا جميع الشعوب .3 لنسجد لیسوع المسيح.

**Refrain (koptisch): „Ἀφωεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Vierte Strophe (altgriechisch)**

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. **Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν : κὲ Κτριοῦ πασης σαρκος.**  
هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Vierte Strophe (koptisch)**

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. **Φαι πε Ψνωϥ Πενσωτηρ : οροϥ Πβοις ἡσαρξ νιβεν.**  
هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.

**Refrain (koptisch): „Ἀφωεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Fünfte Strophe (altgriechisch)**

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. **Τριας ἐν μοναδι : κὲ μονας ἐν τριαδι : ὁ Πατηρ κὲ ὁ Υἱος : κὲ το ἅγιον Πνευμα : το Πνευμα της ἀληθιας. ἀμην Ἀλληλουϊα.**  
ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّلِيلُويَا.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Fünfte Strophe (koptisch)**

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. **Οὔτριας εσκηκ ἔβολ : εσοι ἡνωμτ εσοι ἡνοται : ἔτε φαι πε Ψιωτ νεμ Πωμηρ νεμ Πιπνευμα ἔθοταβ : Πιπνευμα ἡτε τμεθμη : ἀμην Ἀλληλουϊα.**  
ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّلِيلُويَا.

**Refrain (koptisch): „Ἀφωεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**



## 6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest



## صوم وعيد الرُّسُل



Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5. Epip. Das Fest fällt immer auf den 12. Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12. Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürtet und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

### 1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.

السلام لسادتي، الآباء، الرُّسُل، السلام لتلاميذ، ربِّنا يسوع المسيح.

Χερε ναβοις ηιοϋ :  
η̅αποστολος : χερε  
νημαθητης : η̅τε  
Πενβοις Ιησοϋς  
Πι̅χριστος.

### 2. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

أطلبوا من الربِّ عنا، يا سادتي الآباء الرُّسُل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Πρω̅βη̅ η̅Π̅βοις̅ ε̅ρη̅νη̅  
ε̅χων : ναβοις̅ η̅ιοϋ̅  
η̅αποστολος : ν̅εμ̅  
η̅σ̅ε̅π̅ι̅ η̅τε̅ ν̅η̅μα̅θη̅της̅  
η̅τε̅ρ̅η̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅  
ε̅βο̅λ̅α.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε̅ η̅̅μαρωο̅τ̅*“ Seite 31.

### 3. Aspasius Adam „*Μ̅η̅ιοϋ̅ η̅̅αποστολος*“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, verkündeten den Völkern – das Evangelium – Jesu Christi.

1. آباؤنا الرُّسُل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

Μ̅η̅ιοϋ̅ η̅̅αποστολος :  
α̅τ̅η̅ιω̅ι̅ω̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς :  
δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ρ̅η̅λι̅ον̅ :  
η̅τε̅ Ιησοϋς  
Πι̅χριστος.

2. **(S)** Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte.

**(ق)** خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

**Δ** ποτῶρων ψωνα ἐβολ : εἰχεν πρὸ ἡπκαρι τηρ : οτορ ποτσαχι ατφορ : ψα ατηρησ ἡτοικουμένη.

Damit wir dich loben .. **50**

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

**Θ**ινα ἡτενηως ἐροκ ..

**4. Aspasmas Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3**

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.

**1** .1 **Π**ενιοτ ἑθουαβ ἡἀποστολος : ἡθεοϋ ἑτερβατωιτ δαχωον : ψα ἡτορτασθο ἡτοικουμένη : ἐδοτη ἐπσοτεν τμεθμη.

وأبأونا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم، حتى رثوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

2. (Halleluja)<sup>3x</sup> . **(ق)** (هَلِّلِيُويَا)<sup>3</sup> . **(Δ**αληλοτῖα)<sup>5</sup>.

❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ **Β**μοτ ἐνιἀηρ ἡτε τφε : ❖ **Β**μοτ ἐνιμωοτ ἡφιαρο ❖ **Β**μοτ ἐνισιτ νει νισιμ.

❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ **Β**μοτ ἐνιμωοτ ἡφιαρο ❖ **Β**μοτ ἐνισιτ νει νισιμ.

❖ segne die Saaten und die Kräuter. ❖ **Β**μοτ ἐνισιτ νει νισιμ.

بارك أهوية السماء، بارك مياه الأنهار، بارك الزروع والعشب.

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

Παρε πεκλαι νει τεκρηρηνη : οι ἡσοβτ ἡπεκλαος.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Erlöse uns und erbarme.. **Χ**ωτ ἡμοι οτορ ..

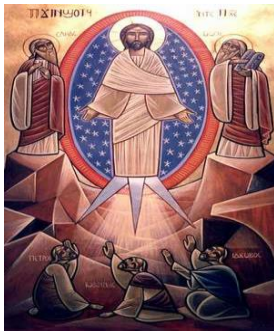
خَلِّصْنَا وَاَرْحَمْنَا ..

(Heilig)<sup>3</sup> .. **51** .. **(Α**γιος)<sup>5</sup> .. **(قُدُّوس)**<sup>3</sup> ..

<sup>50</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

<sup>51</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

❖	<b>6.1.17. Die Verklärung</b>	❖	<b>عيد التجلي</b>	❖
---	-------------------------------	---	-------------------	---



13. Mesoorie (19. August)  $\mu\sigma\omicron\upsilon\tau$   $\tau\bar{\omega}$   $\acute{\alpha}\mu\pi\alpha\beta\omicron\tau$   $\text{U}\epsilon\sigma\omega\mu\eta$

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, ... Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

### 1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger.

إيليا وموسى القويّان، نظرا  
ثيابه على طابور، التلاميذ  
عُبروا، في سحابة مُنيّرة.

$\text{H}\lambda\iota\alpha\varsigma$   $\mu\epsilon\mu$   $\text{U}\omega\tau\epsilon\mu\varsigma$   
 $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\omicron\upsilon\tau$  :  $\alpha\tau\eta\mu\alpha\tau$   
 $\epsilon\tilde{\nu}\epsilon\psi\epsilon\lambda\beta\omega\varsigma$   $\epsilon\iota$   $\Theta\alpha\beta\omega\tau$  :  
 $\mu\eta\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$   $\epsilon\tau\epsilon\rho\chi\iota\mu\iota\omicron\upsilon$   
 $\iota\omicron\tau$  :  $\mu\omicron\upsilon\tau\beta\eta\mu\iota$   $\epsilon\sigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$   
 $\iota\omega\mu\iota$ .

### 2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja )<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوعُ المَسِيحِ  
ابن الله، تجلّى على جبل  
طابور. (هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>.

( $\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\acute{\alpha}$ )<sup>β</sup>:  $\text{I}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma$   
 $\text{P}\acute{\iota}\lambda\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$  :  $\text{P}\omega\mu\eta\iota$   
 $\acute{\alpha}\psi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\tau$  :  $\alpha\psi\psi\omega\beta\tau\epsilon\psi$   
 $\epsilon\chi\epsilon\mu$   $\mu\iota\tau\omega\omicron\upsilon$   $\eta\Theta\alpha\beta\omega\tau$  :  
( $\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\acute{\alpha}$ )<sup>β</sup>.

### 3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوعُ المَسِيحِ  
ابن الله، تجلّى على جبل  
طابور.

(  $\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\acute{\alpha}$  )<sup>α</sup> :  
 $\text{I}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma$   $\text{P}\acute{\iota}\lambda\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$  :  
 $\text{P}\omega\mu\eta\iota$   $\acute{\alpha}\psi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\tau$  :  
 $\alpha\psi\psi\omega\beta\tau\epsilon\psi$   $\epsilon\chi\epsilon\mu$   $\mu\iota\tau\omega\omicron\upsilon$   
 $\eta\Theta\alpha\beta\omega\tau$ .

❖ Es folgt die Strophe „ $\Phi\alpha\iota$   $\epsilon\pi\epsilon$   $\mu\iota\omega\omicron\upsilon\tau$ “ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „ $\chi\epsilon$   $\epsilon\tilde{\nu}\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\tau$ “ Seite 31.

### 4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

ابن الله، تجلّى على جبل  
طابور.

$\text{P}\omega\mu\eta\iota$   $\acute{\alpha}\psi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\tau$  :  
 $\alpha\psi\psi\omega\beta\tau\epsilon\psi$   $\epsilon\chi\epsilon\mu$   $\mu\iota\tau\omega\omicron\upsilon$   
 $\eta\Theta\alpha\beta\omega\tau$ .

Erlöse uns und erbarme..<sup>52</sup>

..  $\chi\lambda\acute{\iota}\nu\sigma\alpha$   $\omega\alpha\rho\chi\mu\epsilon\mu\alpha$  ..  $\text{C}\omega\tau$   $\acute{\alpha}\mu\mu\omicron\mu\eta\sigma$   $\omicron\tau\omicron\varsigma$  ..

<sup>52</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	<b>6.1.18. Marienfasten und Marienfeste</b>	❖	<b>صوم وأعياد السيدة العذراء</b>	❖
---	---	---	----------------------------------	---



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Mesoorie (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

### 1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes.
1. **Δουμνη** ἰς ἑμὴν βίττιο : ἀρεσίς θεοῦ ἐξοτέρωσθ τῆροσθ : χε θεο πε πωσθωσθ ἰνιπαρθενος : θεοτοκος Μαρία.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
2. (ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كُنَّا والدة الإله، مريم أم مُخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.
2. **Δριπρεσβετιν** ἐξρηι ἐχων : ὠ τενβοις ἰννηβ τῆρεν θεοτοκος : Μαρία ἑμασθ ἰΠενσωτηρ : ἰττεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ἰςμαρωσθ**“ Seite 31.

### 2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes.
1. **Πιοσρωσθ** τῆροσθ ἰτε ἰκαρι : σεμοψι δειν πεσθωσθι : οσθολ νιεθνος δειν πεψιρι : ὠ Μαρία ἑμασθ ἰΨηροσθ.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..
2. (ق) اشفعي فينا، يا ..
2. **Δριπρεσβετιν** ἐξρηι ..

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ἰςμαρωσθ**“ Seite 31.

### 3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“.
1. **Тенбоци ѱμο ден оґемпѡа : нем Елисавет тесѡтѡеннѡ : же тесмарѡотт нѡо ден нигіоми : ѡмарѡотт нже поттаѡ нте тенеѡи.**
1. **تُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنكِ.**
2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
2. **(ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كُنّا والدة الإله، مريم أم مُخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.**
2. **Αριπρεσβετιν εἰρηι εἰων : ὦ τενβοις ἡννηβ τηρεν τθεοτοκος : Μαρια ἔματ ἡΠενσωτηρ : ἡτερχα κεννοβι παν ἐβολ.**

❖ *Es folgt die Strophe „Же ѡмарѡотт“ Seite 31.*

### 4. Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, ..<sup>53</sup> **Οἴηοϋ ἡμο Μαρια ..**

افرحي يا مريم، العبدة ..

### 5. Ein weiterer Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلا تذكر والدة الإله مريم.

**Θηπε οἴπεθἡλεϋ : ιε οἴπετϡολχ ἐβηλ : ἐπιερϡμενι ἡτθεοτοκος Μαρια.**

### 6. Aspasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

من أنا الضعيف أكثر من كل من على الأرض لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

**Δηοκ νιμ θα πιεβινη : παρα οἴον νιβεν ετϡιχεν πικαϡι : εορισαχι ἡπεταιο : Μαρια τϡυερι ἡλωακιμ.**

### 7. Die Hymne „Ден ѡран“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.
1. **Ден ѡран ἡΦιωτ : нем Пϡηри нем Пипнеуμα εθοуав : ϡτтриас εθοуав : номооуциос.**
1. **بسم الآب والابن، والروح القدس، الثالوث المساوي.**

<sup>53</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.



### 9. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. **(S)** O Engel **dieses Tages**<sup>54</sup>, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
1. **(ق)** يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أنكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.
1. Πιαστρελος ἵπτε παίερον : ετρηλ ἐπιβίσι νεμ παιρηνμος : ἀριπενμετι δατρη ἡΠβοις : ἵπτερχα κεννοβι κλην ἐβολ.
2. Heile die Kranken – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns.
2. المرضي اشفهم، الذين رقدوا يا ربّ نيحهم، واخوتنا الذين في كلّ شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.
2. Κηέτωωνι ματαλβωοτ : κηέτατεκκοτ Πβοις μακτον κωοτ : κενκνηοτ ετρη δεν ροχρεχ κιβεν : Παβοις ἀριβοηοιν ἐρον κενωοτ.
3. **(S)** Gott möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund.
3. **(ق)** يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدوس، في كلّ حين تسبحته، دائمة في أفواهنا..
3. Εςέκμοτ ἐρον ἵπτε Φνοτ† : τεκκασμοτ ἐπεκραν ἐθοταβ : ἵκνοτ κιβεν ἐρε πεςέκμοτ : κλωπι εκμην ἐβολ δεν ρων.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
4. مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
4. Χε ἐκμαρωοττ ἵπτε Φιωτ κεν Πωμη : κεν Πίπνεμα ἐθοταβ : †† ριας ετρηκ ἐβολ : τεκνωωτ ἡμοκ τεκτῶοτ κας.

(Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

(يَا رَبِّ ارْحَمْنَا)<sup>3</sup>.

(Κηριέ ελεησον)<sup>5</sup>.

<sup>54</sup> Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεχωρη**



## 6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats



### *Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:*

- ❖ *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Toowi und Meschir. Die drei großen Feste sind:*
  1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Paremhat.*
  2. *Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Koojak.*
  3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29 Paremhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Paremhat.*
- ❖ *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
- ❖ *Es werden sowohl die Zimbelstropfen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
- ❖ *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
- ❖ *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ἄει γοργί“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
  - ❖ *die heilige Maria,*
  - ❖ *das Auferstehungsfest,*
  - ❖ *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
  - ❖ *die sieben Erzengel,*
  - ❖ *für das Weihnachtsfest,*
  - ❖ *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
  - ❖ *für die heiligen Apostel,*
  - ❖ *für den heiligen Markus,*
  - ❖ *für den heiligen Georg.*
- ❖ *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
- ❖ *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Asasmus Adam oder Asasmus Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommuniionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*

### *Bemerkungen*

- ❖ *In den Monaten Toowi und Meschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Paremhat bis zum 29. Koojak). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
- ❖ *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Paremhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
- ❖ *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Paremhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
- ❖ *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
- ❖ *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

## يوم 29 من كل شهر قبطي

- ❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكار الأعياد السيديّة الثلاثة الكبرى بالطقس الفرائحي وهي كالآتي:
1. عيد البشارة الذي يقع في 29 برمهاث.
  2. عيد الميلاد الذي يقع في 29 كيهك.
  3. عيد القيامة الذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهاث أيضاً.
- ❖ تُصلى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرائحي ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذكريات.
- ❖ تُقال أرباع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.
- ❖ تُصلى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنثوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيديّة وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذكريات فختام التسبحة.
- ❖ في القدّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويا فاي بيه بي ولحن طاي شوري وتقال الهيئتيات على النحو التالي:
1. للقديسة العذراء مريم
  2. للقيامة
  3. للملاك غبريال (البشارة)
  4. للسبعة رؤساء الملائكة
  5. للميلاد
  6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
  7. للرسول القديسين
  8. لمارمرقس الرسول
  9. لمارجرس ثم تكمل كالمعتاد
- ❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو اللواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزموّر التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.
- ❖ ملحوظات:
1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكار الأعياد السيديّة الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوات الناموس والأنبياء التي سبقت مجيئ السيد المسيح.
  2. تذكار الأعياد السيديّة الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرائحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهاث بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
  3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهاث) في المدة من جمعة ختام الصوم إلى اثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيديّة هامة غير متكررة.
  4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
  5. لا تُقال الألحان الحزائني وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزائني. وكذلك في أيام الأحاد والأعياد السيديّة.



3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **gewähre uns, o Herr, ..**
3. **ΒΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..**
4. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **gewähre uns..**
4. **(ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمت السمائية، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا ..**
5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, **gewähre uns, o Herr, ..**
5. **ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΜΩΕ ΝΕΜ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΣΑΛΩΜΙ : ΠΒΟΙΣ ..**
6. **(S)** Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena, **gewähre uns..**
6. **(ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..**
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **gewähre uns..**
7. **ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..**

**3. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats**

1. Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt empfangen hat.
1. **Χερε ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΕΒΜΟΥΤ : ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΒΙ ΝΤΕΝ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΑΨΡΑΨΙ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ.**
1. السلام التي وجدت نعمة، الرب معك، السلام التي قبلت من الملاك، فرح العالم.

2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – in der Christus, der zweite Adam, geboren wurde. (ق) السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.
3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst. 3. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخَلِّصنا، من خطايانا.
2. Χερε Βηθλεεμ : ἵπολις ἠνιπροφητης : οηέτατμεσ Πιχριστος ἠδητς : πιμαρςνατ ἠδλαμ.
3. Χερε τεϕαναστασις : ἕταϕτωνϕ ἕβολδεν λνεθμωοττ : ψα ἠτεϕωτ ἕμμον : ἕβολδεν νεννοβι.

#### 4. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an. 1. ( هليلويا )<sup>2</sup>، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa. 2. (ق) وُلِدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)<sup>2x</sup>. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث. ( هليلويا )<sup>2</sup>.
1. (Ἀλληλοῦν)ᶜ: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἠϕνοντ : αϕβιςαρξ δεν τπαρθενος.
2. Δςμαςϕ ἠνε τπαρθενος δεν Βηθλεεμ ἠτε ϫιοτδεα.
3. Δϕτωνϕ ἕβολ δεν λνεθμωοττ : δεν πιεροοτ ἕμμαρϕομτ : (Ἀλληλοῦν)ᶜ.

#### 5. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)<sup>4</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an. 1. ( هليلويا )<sup>4</sup>، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa. 2. (ق) وُلِدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
1. (Ἀλληλοῦν)ᶜ: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἠϕνοντ : αϕβιςαρξ δεν τπαρθενος.
2. Δςμαςϕ ἠνε τπαρθενος δεν Βηθλεεμ ἠτε ϫιοτδεα.
3. Δϕτωνϕ ἕβολ δεν λνεθμωοττ : δεν πιεροοτ ἕμμαρϕομτ.

4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
4. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Φαί ἔρε πῖωοτ ἐρῖρεπι ναϥ : νεμ Περρωτ ἡἄσταθος : νεμ Πῖπνευμα ἔθονταβ : ιςχεν ἱνοτ νεμ ψα ἔνεε.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ἱσαρωοτ*“ Seite 31.

**6. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats**

1. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. (هلاليويا)<sup>2</sup>، يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء.
1. (Ἀλληλοῦῖα)<sup>B</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος Πρωρι ἡΨνοῖτ : αϥβιςαρξ δεν ἱπαρθενος.
2. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.
2. (هلاليويا)<sup>2</sup>، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
2. (Ἀλληλοῦῖα)<sup>B</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος Πρωρι ἡΨνοῖτ : φηεταυμασϥ δεν Βηθελεμ.
3. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
3. (هلاليويا)<sup>2</sup>، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
3. (Ἀλληλοῦῖα)<sup>B</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος : ποτρο ἡτε πῖωοτ : αϥτωνϥ ἔβολ δεν ηνεθωοττ.

**7. Abschluss hymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats**

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء.
1. Ἰησοῦς Πιχριστος Πρωρι ἡΨνοῖτ : αϥβιςαρξ δεν ἱπαρθενος.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
2. وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.
2. Δσμασϥ ἡχε ἱπαρθενος δεν Βηθελεμ ἡτε ἱϣιονδα.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
3. Δϥτωνϥ ἔβολ δεν ηνεθωοττ : δεν πιεεοοτ ἡμαερωοτ.
- Erlöse uns und erbarme..<sup>55</sup>
- .. خَلِّصْنَا وارحمنا ..
- Ϭωἱ ἡμον οτοε ..

<sup>55</sup> Fortsetzung Seite 35 und 148.

## ❖ 6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof ❖

### 1. Hymne „Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)**<sup>56</sup> und hast uns erlöst.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالِح والرَّوح القدس، لأنَّك أتيت (قُمت) ولخَّصتنا.  
 Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅ ἄληθως : Νεμ Πεκιωτ ἠάσταθος : Νεμ Πι̅π̅νευμα̅ ε̅θο̅ταβ : χε ακι (ακτωνκ) ακω† ἰμμον.

#### ❖ *Der Chor singt weiter:*

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester- oberhaupt, Papst Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات آبينَا المُكْرَم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.  
 ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἸΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἠαρχι̅ε̅ρε̅υ̅ς παπα αββα (..) : Π̅βο̅ι̅ς ἁ̅ρι̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ν : ἰ̅πι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ Ἰ̅Τ̅Ε ΝΕΝΝΟΒΙ.

#### ❖ *Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅“ dann die folgende Strophe:*

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester- oberhaupt, Papst Abba (..) und unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات آبينَا المُكْرَم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وآبينَا الأسقف (المُطْران) أنبا (..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.  
 ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἸΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἠαρχι̅ε̅ρε̅υ̅ς παπα αββα (..) Νεμ ΠΕΝΙΩΤ ἠ̅ε̅πισκοπος̅ (μ̅μη̅τρο-πολι̅της) αββα (..) : Π̅βο̅ι̅ς ἁ̅ρι̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ν : ἰ̅πι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ Ἰ̅Τ̅Ε ΝΕΝΝΟΒΙ.

#### ❖ *Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:*

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.  
 Νεμ ΝΕΝΙΟΥ† ἠ̅ε̅πισκοπος̅ ΝΗΕΤΧΗ ΝΕΜΑΝ : Π̅βο̅ι̅ς ἁ̅ρι̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ν : ἰ̅πι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ Ἰ̅Τ̅Ε ΝΕΝΝΟΒΙ.

<sup>56</sup> geboren „ΑΥΜΑΣΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜΣ“, gekreuzigt „ΑΥΑΥΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

**2. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:**

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبته علي كرسیه.

Ἰεντχο ε̅ροκ ω̅ Ἰιος Θεος : ε̅ορεκ̅α̅ρεζ ε̅̅πων̅δ̅ ἰ̅πε̅ν̅πα̅τρια̅ρχ̅ης : πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (..) π̅ια̅ρχ̅ι̅ε̅ρε̅υ̅ς : μα̅τα̅χ̅ρο̅υ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ πε̅ϕ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

**❖ Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:**

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا (..) الأسقف (المطران)، ثبته علي كرسیه.

Ἦεμ̅ πε̅ϕ̅ε̅ϱ̅ω̅ϕ̅η̅ρ ἰ̅λ̅ι̅το̅υ̅ρ̅ζ̅ο̅ς : πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅̅θο̅υ̅α̅β̅ ἰ̅λ̅ι̅κε̅ο̅ς : α̅β̅βα̅ (..) π̅ι̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς (μ̅η̅μ̅η̅τρο̅πο̅λι̅τ̅η̅ς) : μα̅τα̅χ̅ρο̅υ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ πε̅ϕ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

**❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:**

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

وشركائه في الخدمة، أبائنا القديسون الأبرار، الأساقفة الكائنون معنا، ثبّتهم علي كراسيهم.

Ἦεμ̅ πε̅ϕ̅ε̅ϱ̅ω̅ϕ̅η̅ρ ἰ̅λ̅ι̅το̅υ̅ρ̅ζ̅ο̅ς : πε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ε̅̅θο̅υ̅α̅β̅ ἰ̅λ̅ι̅κε̅ο̅ς : π̅ι̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς μ̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ μα̅τα̅χ̅ρω̅υ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ πο̅ϕ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

3. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 4.
4. Die Hymne „*Μισαβεν τηρου*“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absolution gebetet.

All die Weisen Israels, *يا كُلّ حِكماء إِسرائيل* *Μισαβεν τηρου ἴτε*  
 die Goldfäden fertigten, *صناع خيوط الذهب،* *Πίσρανλ : μητερζωβ*  
 machen ein Gewand, *اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً* *ἐνικαπ ἡνοῦβ :*  
 Aarons gemäß der Ehre *بكرامة كهنوت:* *μαθαμιὸ ἡοῦψοηη*  
 der Priesterschaft. *ἴτε Δαρον : κατα*  
*ἴπταιὸ ἡτμετοτηβ.*

5. Nach der Absolution der Dienenden

- ❖ Die Hymne „*ἡπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „*σωθης ἀμην*“ und vor „*Ταυσοτηρῆ*“ gebetet.

Unser ehrwürdiges *أبينا المُكْرَم رئيس الكهنة* *ἡπενιωτ εἰτταινοῦτ*  
 Priesteroberhaupt, *ἡπαρχιέρεῦς παπα*  
 Papst Abba (..) und *أبينا (..) وأبينا* *αββα (..) μεμ πενιωτ*  
 unser Vater, der *الأسقف (المُطران) أنبا (..)،* *ἡἐπισκοπος*  
 Bischof (Erzbischof) *أحباء المسيح.* *ἡμνητροπολιτης*  
 Abba (..), die von *ἡπενρατη*  
 Christus geliebten. *ἴτε Πιχριστος.*

- ❖ Die Hymne „*ἡπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:

1. Unsere Väter, die *وأبائنا* *1. Μεμ πενιωτ ἡἐπισ-*  
 Bischöfe *الأساقفة* *κοπος ἡμνητροπολι-*  
 (Erzbischöfe), die hier *(المطارنة) الكائنين معنا* *της) μηετχη μεμλ*  
 mit uns anwesend *أحباء المسيح.* *μημερατη ἴτε*  
 sind, die von Christus *Πιχριστος.*
2. Erlöst Amen. Und mit *2. خلصت حقا ولروحك.* *2. Σωθης ἀμην : κε τω*  
 deinem Geiste. *ἡπνευματι σου.*

❖ Die Hymne „ Πῖζμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).
1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).
1. Πῖζμοτ γαρ ἡΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἐςέσωπι νεμ πεκὰςιον πνευμα : παβοις ἡιωτ ετταινογτ ἡαρχι-ερεγς παπα αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).
2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).
2. Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος (αμνητροπολιτης) αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.
3. Νεμ νενωτ ἡἐπισκοπος (αμνητροπολιτης) ἡ ετχη νεμαν.

❖ Es folgt der Abschluss:

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.
4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمين، يكون.
4. Царе пиклһрос нем пиласос тһрҫ : оуҗал ден Пбоис : хе аһһн есёσωπι.

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:

- Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
- السلام للعظيم في البطارقة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.
- Хере пиниωτ ἡπατρι-αρχης : πενωτ εθογαβ παπα αββα (..) φηετα νεγсβωοτι εθογαβ : еροτωини ἡπενнос.



**8. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs**

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

نُلت نِعْمَةً مُوسَى، وكهنوت ملكي صادق، وشيخوخة يَعْقُوبَ، وطُول عُمَر متوشالح، والفهم المُخْتَار الَّذِي لِدَاوُدَ، وحكمة سُلَيْمَانَ. والرُّوح المُعَزِّي الَّذِي حَلَّ عَلَى الرُّسُل.

Δικτι ἔχαρις ἰμωτ-  
σης : ἡμετονηβ ἰτε  
Μελχισεδεκ : τιμετ-  
δελλο ἰτε Ιακωβ :  
πινοχ ἰτῆρι ἰτε  
Μαθουσαλα . Πικαῖ  
ἔτρωπ ἰτε Δαυιδ :  
ἡσοφια ἰτε Σολομων  
: Πιπνευμα ἰπαρ-  
κλητον : φηἑταφι  
ἔχεν ἰαποστολος.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ آبِنَا المَكْرَمَ رَئِيسَ الكَهنة البَابَا أَنبَا (..).

Πβοις εφἑαρεζ ἑπωνθ  
νεμ ἰταρο ἑρατϥ  
ἰπενιωτ ετταινοτ  
ἰαρχιἑρετς παπα  
αββα (..)

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:**

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

وَأَبِنَا الأسقف (المُطران) أَنبَا (..).

νεμ πενιωτ  
ἰἑπισκοπος (ἰμετρο-  
πολιτης) αββα(..)

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:**

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

و آبَائِنَا الأساقفة (المُطارنة) الحاضرين معنا.

νεμ νενιοῖ ἰἑπισκοπ-  
ος (ἰμετροπολιτης)  
νηετχη νεμαν

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُمْ) عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا / كُرْسِيِّهِمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.

Φνοτῖ ἰτε ἑφε εφἑ-  
ταχρωϥ (εφἑταχρωϥ)  
εχεν πεφἑρονος (νοϥ-  
ἑρονος) : ἰθαλημϥ  
ἰρομπι νεμ εανσχοϥ  
ἰεγρημικον.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتِ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعًا.

ἰτεφθεβιο ἰνεϥχαχι  
(ἰνοϥχαχι) τηροϥ  
σαπεσϥτ ἰνεϥβαλαϥχ  
(ἰνοϥβαλαϥχ)  
ἰχωλεμ.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلبوا (اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيعْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامِ كَعْظِيمِ رَحْمَتِهِ.

ἰωβρ ἑ Πιχριστος  
ἑἑρμι ἑχων : ἰτεϥχα  
νενοβι παν ἑβολθ θεν  
οϥεγρημη κατα  
πεϥμιοϥῖ ἰηαι.

❖ **7. Verschiedenes & Quellen** ❖

**7.1. Das Literaturverzeichnis**

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „**01e**. Liturgiebuecher\_Das heilige Messbuch\_Euchologion\_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St. Antonius Klosters in Kröffelbach:  
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Marksches C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalem Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Seite 143), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Euchologion „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
  - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
  - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
  - ❖ Gegrüßt seist du!
  - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
  - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

❖
7.2. Glossar
❖

Nr	Begriff	Erläuterung
1	<b>Das Prosfarin</b> (das große Velum)	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	<b>Adam</b> <span style="color: red;">ⲁⲗⲁⲙ</span>	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	<b>Agpeya</b> <span style="color: red;">ⲁⲓⲡⲉⲩⲁ</span>	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	<b>Altar / Altartisch</b>	<p>Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist.</p> <p>Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusseggen nicht mehr.</p> <p>Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt.</p>

		<p>Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat.</p> <p>Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).</p>
5	<b>Anaphora</b> †αναφορά	Altgriechisch und bedeutet „die Darbringung des Opfers“. Es bezeichnet das Kernstück der Liturgie (siehe auch im Glossar die Wörter: Liturgie und Eucharistie).
6	<b>Anamnese</b>	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	<b>Antiphonar- ium (Difnar)</b>	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	<b>Aspasmus</b>	Altgriechisch und bedeutet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	<b>Doxologie</b> δοξολογια Δοξολογια	Das griechische Wort <b>δοξολογια</b> setzt sich aus dem Wort <b>δοξο</b> = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort <b>λογια</b> = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	<b>Der Einsetzungs- bericht</b>	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungsworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“. Hier beginnt die Einsetzung Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.
11	<b>Epiklese (Wandlung)</b>	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese

		gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“, sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
<b>12</b>	<b>Evangeliar</b>	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
<b>13</b>	<b>Eucharistie</b>	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
<b>14</b>	<b>Gabenträger-teller</b>	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
<b>15</b>	<b>Katameros</b>	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
<b>16</b>	<b>Kelchthron</b>	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	<b>Liturgie</b>	Altgriechisches Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	<b>Lobsch ⲗⲟⲃⲱ</b>	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	<b>(Lobpreisung) melodien</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sanai/ jährliche Melodie.</li> <li>2. Koojak Melodie, im koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders.</li> <li>3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird.</li> <li>4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.</li> <li>5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.</li> </ol>
20	<b>Metania ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ</b>	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	<b>Paramoun</b>	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	<b>Patene</b>	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	<b>Psalmodie ⲧⲱⲥⲁⲗⲙⲟⲩⲁ</b>	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	<b>Psalie ⲱⲥⲁⲗⲓ</b>	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψάλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	<b>Theotokien Ⲭⲟⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ</b>	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	<b>Sticharion</b>	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmelige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	<b>Synaxarium</b>	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekhfah. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	<b>Tarh</b>	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Koojak und in der Karwoche gelesen.
29	<b>Velum, Vela</b>	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	<b>Vorhang</b>	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	<b>Die Wandlungsworte</b>	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	<b>Watos Βατος</b>	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΟΩΥΣΗΣ : ΝΑΥ ΕΡΟϋ.“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah.. ).
33	<b>Weihrauchbehälter</b>	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauchs bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	<b>Weihrauchgefäß Βουρη</b>	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sternendeuter.



## 7.3. Die koptische Sprache



### 7.3.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

### 7.3.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

### 7.4. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet <sup>57</sup> besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	ⲉ̅	ⲉ̅	-	-
7	Zieta	Ⲋ	ⲋ	-	-
8	Ieta	Ⲍ	ⲍ	Ⲍⲥⲓⲉⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲉⲟⲉⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	ⲏ	Ⲑ	ⲏⲱⲁⲙⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲣⲓⲛⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲁⲣⲓⲁ	Maria
14	Nie	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲓⲕⲟⲉⲛⲙⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲛ	ⲛ	-	-
17	Pie	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲁⲣⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲟ	ⲟ	Ⲟⲁⲫⲁⲛⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲉⲭⲓ	Tegi
21	Epsilon	Ⲥ	ⲥ	-	-
22	Fie	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲓⲟⲩⲡⲁⲧⲏⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲩ	ⲩ	Ⲩⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲁⲧⲉ	Psade

<sup>57</sup> Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

25	Oo	Ⲡ	ⲟ	-	-
26	Schai	Ⲥ	ⲥ	ⲤⲎⲎⲟⲩⲧ	Schnouda
27	Fai	Ⲙ	ⲙ	-	-
28	Khai	ⲛ	Ⲏ	-	-
29	Hori	Ⲟ	ⲟ	ⲗⲡⲁ Ⲟⲱⲣ	Arahoor
30	Ganga	Ⲭ	ⲭ	-	-
31	Tschima	Ⲫ	ⲫ	-	-
32	Ti	Ⲭ	ⲫ	-	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Genkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Genkem stehen:

<b>Ⲗ</b>	<b>ⲗ</b>	<b>ⲛ</b>	<b>ⲟ</b>	<b>Ⲡ</b>	<b>Ⲥ</b>	<b>Ⲟ</b>	<b>Ⲭ</b>
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

<b>ⲗ</b>	<b>ⲛ</b>	<b>ⲟ</b>	<b>Ⲥ</b>	<b>Ⲟ</b>	<b>ⲛ</b>	<b>Ⲭ</b>
<b>ⲗ</b>	<b>ⲛ</b>	<b>ⲟ</b>	<b>Ⲥ</b>	<b>Ⲟ</b>	<b>ⲛ</b>	<b>Ⲭ</b>

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:  
 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	ⲗ ⲗ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• am Anfang des Wortes wird es betont</li> <li>• mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.</li> </ul>	ⲗⲗⲟⲩ	Junge
			ⲗⲬⲡ	Stunde
			ⲙⲗⲓ	Fest
			Ⲗⲗⲗ	Auge
2	Ⲟ Ⲟ	E	Ⲏⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			ⲞⲎ	in
3	ⲟ ⲟ	Z (j)	ⲗⲛⲟⲩⲛⲛ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲩ	Vater
			ⲓⲟⲙ	Meer

			<b>ιαρο</b>	Fluss
5	<b>Κ κ</b>	K	<b>καψ</b>	Stift
			<b>καζι</b>	Erde
6	<b>Μ μ</b>	M	<b>μενρε</b>	Mögen
			<b>ματ</b>	Mutter
7	<b>Ν ν</b>	N	<b>νοϥρι</b>	Hallo
			<b>ναζ†</b>	Glaube
8	<b>Ο ο</b>	O	<b>οτομ</b>	Essen
			<b>ονδ</b>	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	<b>Β β</b>	<b>W:</b> Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	<b>βερι</b>	Neu
			<b>βερτ</b>	Blume
			<b>νιβεν</b>	Jede -r, -n, -s
			<b>νοβι</b>	Sünde
		<b>B:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• am Ende des Wortes</li> <li>• Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist</li> <li>• Bei Personennamen</li> </ul>	<b>τηβ</b>	Meister
			<b>νηβ</b>	Finger
			<b>οταβ</b>	Heilig
			<b>τωβζ</b>	Bittet
<b>ιακωβ</b>	Jakob			
2	<b>Χ χ</b>	<b>K:</b> bei koptischen Wörtern	<b>χημι</b>	Ägypten
			<b>χωμ</b>	Feuer
		<b>Sch:</b> Wenn <b>χ + [ε, ι, η, ϣ]</b>	<b>χερε</b>	Segne
			<b>αρχη</b>	Oberste
		<b>Kh:</b> bei griech. Wörtern und wenn <b>χ + [α, ω, ο]</b>	<b>μοναχος</b>	Mönch
			<b>χορος</b>	Reihe
			<b>Πιχριστος</b>	Christus
Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel	Beispiel

			Koptisch	Deutsch
3	<b>ϸ ϸ</b>	S (ϣ): Wenn ϸ + [ α , ω , ο ] bei koptischen Wörtern	<b>ϸαϸι</b>	Sprechen
			<b>ϸωαα</b>	Leib
			<b>ϸον</b>	Bruder
		Z (ζ) bei griechischen Wörtern wenn ϸ + α	<b>πλαϸμα</b>	Geschöpf
			<b>πιραϸμοϸ</b>	Versuchung
		S (ϣ): bei allen anderen	<b>ϸδαι</b>	schreiben
<b>ϸμοϸ</b>	Segen			
4	<b>Ρ ρ</b>	R: immer	<b>ρωμπι</b>	Jahr
			<b>ρωμι</b>	Mann
5	<b>Ϥ Ϥ</b>	T (ϥ): wenn Ϥ + [ α , ω , ο ]	<b>τοϤβο</b>	Reinheit
			<b>τοϤϸ</b>	Stuhl
			<b>ταιο</b>	Ruhm
		D (δ): bei griechischen Wörtern η + Ϥ	<b>εντολη</b>	Gebot
		T (ϥ) : bei allen anderen	<b>τεβϤ</b>	Fisch
6	<b>Η η</b>	I I: immer	<b>ηι</b>	Haus
			<b>ηϸι</b>	Wein
			<b>ηηϤ</b>	Herz
			<b>ϥφηρ</b>	Freund
7	<b>Ω ω</b>	Oo: immer	<b>ωικ</b>	Brot
			<b>χωα</b>	Buch

## 3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	<b>G:</b> wenn ϣ vor ε, ι, η, ϣ steht	<b>αϢιοϥ</b>	Heilig
			<b>ϢεορϢεοϥ</b>	Georg
		<b>Gh:</b> wenn ϣ vor ο, ω, α steht (wie 'gr' beim gurgeln)	<b>αϢαπι</b>	Liebe
			<b>αϢορα</b>	Markt
			<b>Ϣαμοϥ</b>	Ehe
			<b>Ϣηωϥιϥ</b>	Wissen
		<b>Ng:</b> bei doppeltem ϣ	<b>αϢϢελοϥ</b>	Engel
			<b>εραϢϢελιοη</b>	Evangelium
		<b>N:</b> wenn ϣ vor ζ, κ, χ	<b>εϢχοϥ</b>	Lanze
			<b>εϢκρατια</b>	Askese
<b>εϢιϢζ</b>	Sphinx			
2	Δ δ	<b>D:</b> bei allen Namen	<b>Δαριαδ</b>	David
		<b>TH</b> (Ⲑ): alles außer Namen	<b>Διακοη</b>	Diakon
			<b>Δοξα</b>	Ehre
3	Θ θ	<b>T:</b> wenn ϣ, ϣ vor θ steht	<b>προϥεϣζαϥε</b>	Betet
			<b>ϣθην</b>	Hemd
		<b>TH</b> (Ⲑ): bei allen anderen Buchstaben	<b>θων</b>	Wo
			<b>ηθοκ</b>	Du
4	Π π	<b>P</b> immer	<b>παρθενοϥ</b>	Jungfrau
			<b>πολιϥ</b>	Stadt
5	Υ υ	<b>Ou:</b> bei οϣ	<b>Ιηϥοϣϥ</b>	Jesus
		<b>V:</b> wenn [α, ε, ϩ, ι, ω] + ϣ	<b>μαϣ</b>	Mutter
		<b>Y:</b> wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern!	<b>Κυριλλοϥ</b>	Kyrillus

6	<b>Ⲫ ⲫ</b>	<b>J (Englisch):</b> wenn ⲫ + [ε, ι, η]	<b>ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ</b>	spielen
		<b>G:</b> bei allen anderen Buchstaben	<b>ⲭⲓⲙⲓ</b>	finden
			<b>ⲭⲁⲭⲓ</b>	Feind
7	<b>Ⲭ ⲭ</b>	<b>X:</b> immer	<b>ⲕⲓⲗ</b>	Vorhang
			<b>ⲕⲁⲣⲗ</b>	Körper / Leib
8	<b>Ⲯ ⲯ</b>	<b>Tsch:</b> immer	<b>ⲃⲟⲓϥ</b>	Herr
			<b>ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ</b>	Taube
			<b>ⲃⲱⲙ</b>	Garten
9	<b>ⲭ Ⲭ</b>	<b>L:</b> immer	<b>ⲕⲁⲟϥ</b>	Volk
			<b>ⲕⲁϥ</b>	Zunge
10	<b>Ⲩ ⲧ</b>	<b>H:</b> immer	<b>ⲕⲉⲙϥⲓ</b>	sitzen
			<b>ⲕⲓⲙⲟⲩ</b>	Gnade
			<b>ⲣⲟⲩⲕⲓ</b>	Abend
			<b>ⲕⲓⲕⲱⲛ</b>	Ikone
			<b>ⲕⲉⲕⲓⲙⲓ</b>	Frau
11	<b>Ⲯ ϥ</b>	<b>F:</b> immer	<b>ⲕⲓⲛⲟϥ</b>	Blut
12	<b>Ⲩ ⲩ</b>	<b>Kh (ⲭ):</b> immer	<b>ⲕⲟⲩⲧⲩⲉⲩ</b>	Prüfung
			<b>ⲕⲉⲕⲁⲗⲟ</b>	Älteste
13	<b>Ⲯ ⲱ</b>	<b>Sch:</b> immer	<b>ⲕⲱⲕⲁⲕⲁ</b>	beten
			<b>ⲛⲟϥⲣⲓ ⲱⲁⲓ</b>	Fröhliches Fest
			<b>ⲱⲉ ⲛⲣⲡⲱⲡⲓ</b>	Weiter so 100 Jahre
14	<b>Ⲯ ⲱ</b>	<b>Psi:</b> immer	<b>ⲕⲱⲕⲁⲕⲁ</b>	Psalm
15	<b>Ⲯ ⲧ</b>	<b>Ti:</b> immer	<b>ⲕⲓⲛⲟⲩ</b>	jetzt
			<b>ⲕⲱⲧ</b>	erlösen
16	<b>Ⲯ ⲱ</b>	<b>F:</b> immer	<b>ⲕⲟⲣⲱⲓ</b>	Tisch
			<b>ⲕⲁⲕⲟⲩ</b>	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra<sup>58</sup>)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ	ΔΑΛ	Halleluja
2	ἑοθαβ	ε̄οϑ	Heilig
3	Ιεροσαλημ	Ιλημ	Jerusalem
4	Ιησοϑς	Ιης	Jesus
5	Κυριε̄ ε̄λεησον	κε̄	Herr erbarme dich
6	Πενβοις	πενσ̄ς	Unser Herr
7	Παβοις	πασ̄ς	Mein Herr
8	Πῑχριστος	Πχς	Christus
9	Πῑπνευμα	πιπνᾱ	Geist
10	Πενσωτηρ	πενσωρ̄	Unser Erlöser
11	Πασωτηρ	πασωρ̄	Mein Erlöser
12	μαρτυρος	ϣ̄	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεος	ε̄ς	Gott (griechisch)
2	Φνοϑϑ	Φϑ	Gott (koptisch)
3	Υιος	ϣς	Sohn (griechisch)

<sup>58</sup> Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.